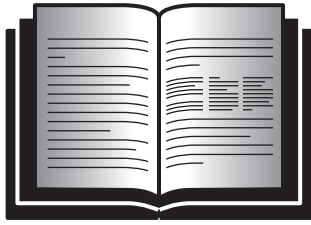
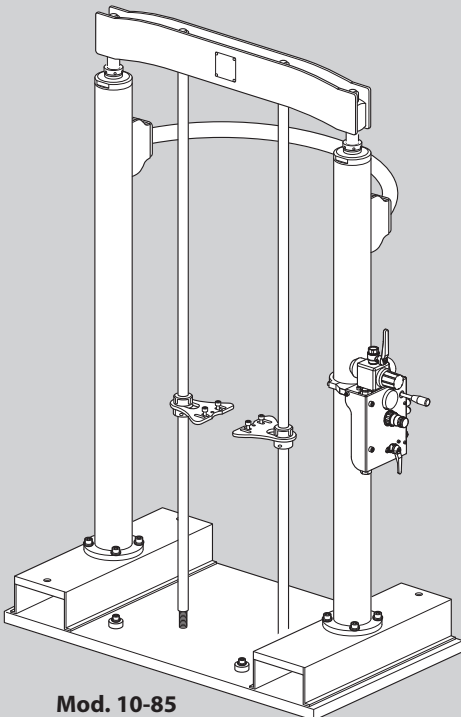
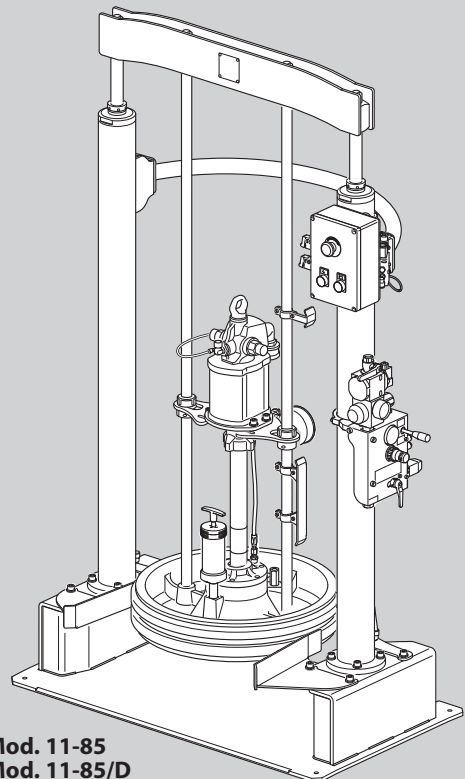



**i****EAC CE**

- I SOLLEVATORE PER POMPE E PRESSA FLUIDO**  
Istruzione originale
- GB LIFTER FOR PUMPS AND FOLLOWER PLATE**  
Translation from Italian
- F ELEVATEUR POUR POMPES ET PRESSE FLUIDE**  
Traduction de l'italien
- D PUMPENHEBER**  
Übersetzung aus dem Italienischen
- E ELEVADOR PARA BOMBA Y PRENSA FLUIDO**  
Traducción del italiano
- P ELEVADOR PARA BOMBAS E PRENSA FLUIDO**  
Tradução do italiano

- NL POMPHEFFER EN VLOEISTOPPERS**  
Vertaling uit het Italiaans
- DK LØFTEAPPARAT TIL PUMPER OG VÆSKEPRESSER**  
Oversættelse fra italiensk
- N LØFTEANORDNING FOR PUMPER OG VÆSKEPRESSER**  
Oversættelse fra italiensk
- S LYFTANORDNING FÖR PUMPAR OCH VÄTSKEPRESSAR**  
Översättning från italienska
- FI NOSTOLAITE PUMPUILE JA NESTEEN SEURAINLEVY**  
Käännös italian kielestä
- GR ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΣ ΑΝΥΨΩΤΗΣ ΓΙΑ ΑΝΤΛΙΕΣ**  
Μετάφραση από τα Ιταλικά

**Mod. 10-85****Mod. 11-85  
Mod. 11-85/D**

I

 **LEGGERE ATTENTAMENTE IL LIBRETTO DI ISTRUZIONI PRIMA DI METTERE IN FUNZIONE L'ATTREZZATURA.**  
È compito del rivenditore (esportatore) accertare che il seguente manuale d'uso sia tradotto in lingua compatibilmente al paese destinatario della merce acquistata.


GB

 **READ THE INSTRUCTION BOOKLET CAREFULLY BEFORE USING THE EQUIPMENT.**  
It is up to the dealer (exporter) to ensure that the following user manual is translated into the language of the country of destination of the purchased goods.

F

 **LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL DE MODE D'EMPLOI AVANT DE METTRE EN MARCHÉ L'ÉQUIPEMENT.**  
Il appartient au détaillant (exportateur) de s'assurer que le manuel de mode d'emploi suivant soit traduit en une langue compatible avec le pays de destination de la marchandise achetée.

D

 **VOR INBETRIEBNAHME DES GERÄTS DIE BEDIENUNGSANLEITUNG AUFMERKSAM LESEN.**  
Es ist Aufgabe des Händlers (Exporteurs), sicherzustellen, dass die folgende Bedienungsanleitung in eine mit dem Bestimmungsland der erworbenen Ware kompatible Sprache übersetzt wird.

E

 **LEAN ATENTAMENTE EL MANUAL DE INSTRUCCIONES ANTES DE PONER EN FUNCIONAMIENTO EL EQUIPO.**  
Una de las obligaciones del vendedor (exportador) es comprobar que el siguiente manual de uso esté traducido al idioma compatible con el país destinatario de la mercancía adquirida.

P

 **LEIA COM ATENÇÃO O MANUAL DE INSTRUÇÕES ANTES DE FAZER FUNCIONAR O EQUIPAMENTO.**  
Cabe ao vendedor (exportador) garantir que o seguinte manual do usuário seja traduzido no idioma oficial do país destinatário, onde a mercadoria foi adquirida.

NL

 **LEES DE GEBRUIKSAANWIJZING NAUWKEURIG DOOR ALVORENS HET APPARAAT IN GEBRUIK TE NEMEN.**  
Het is de taak van de verkoper (exporteur) om zich ervan te verzekeren dat deze gebruiksaanwijzing vertaald is in de voertaal van het land van bestemming van de gekochte goederen.


DK

 **LÆS BRUGSANVISNINGEN GRUNDIGT INDEN START AF Udstyret.**  
Det er forhandlerens (eksportørens) opgave at sikre sig, at følgende manual bliver oversat til modtagerlandets sprog.

N

 **LES BRUKSANVISNINGEN NØYE FØR DU BRUKER UTSTYRET.**  
Det er forhandlerens (eksportørens) ansvar å sørge for at bruksanvisningen oversettes til mottakerlandets språk.

S

 **LÄS BRUKSANVISNINGEN NOGA INNAN UTRUSTNINGEN TAS I BRUK.**  
Det åligger återförsäljaren (exportören) att försäkra sig om att denna användningsmanual är översatt till det språk där den sålda varan är avsedd att användas.

FI

 **LUE KÄYTTÖOHJEET HUOLELLISESTI ENNEN VARUSTEEN KÄYTTÖÄ.**  
Jälleenmyyjän (viejän) tehtävänä on tarkastaa, että tämä käyttöopas on käännetty laitteen asennusmassa käytetyille viralliselle kielelle.

GR

 **ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΤΟ ΒΙΒΛΙΟ ΟΔΗΓΙΩΝ ΠΡΙΝ ΘΕΣΕΤΕ ΣΕ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΝ ΕΞΟΠΛΙΣΜΟ.**  
Είναι ευθύνη του μεταπωλητή (εξαγωγέα) να βεβαιωθεί πως το ακόλουθο εγχειρίδιο χρήσης έχει μεταφρασθεί στη γλώσσα της χώρας προορισμού των αποκτηθέντων προϊόντων.

**I****INDICE**

AVVERTENZE GENERALI E INFORMAZIONI AL DESTINATARIO .....	4
<b>Mod. 10-85</b> .....	14
MEMBRANA E ADATTATORI .....	16
INSTALLAZIONE .....	18
ISTRUZIONI PER L'UTILIZZATORE .....	20
PER ALZARE .....	30
PER CAMBIARE FUSTO .....	30
PER ABBASSARE IL SOLLEVATORE .....	32
MANUTENZIONE .....	34
LUBRIFICAZIONE FORZATA .....	36
CARATTERISTICHE AMBIENTALI E GENERALI MOD. 10-85, 11-85 .....	38
<b>Mod. 11-85</b> .....	40
Mod. 11-85/D CARATTERISTICHE E VANTAGGI RISPETTO A 11-85 .....	42
INSTALLAZIONE .....	50
MANUTENZIONE .....	74

**F****SOMMAIRE**

MISES EN GARDE GENERALES ET INFORMATIONS AU DESTINATAIRE .....	4
<b>Mod. 10-85</b> .....	15
MEMBRANE ET ADAPTATEURS .....	17
INSTALLATION .....	19
MODE D'EMPLOI POUR L'UTILISATEUR .....	21
POUR SOULEVER .....	31
POUR CHANGER DE FUT .....	31
POUR ABAISSER L'ELEVATEUR .....	33
ENTRETIEN .....	35
LUBRIFICATION FORCÉE .....	36
CARACTÉRISTIQUES ENVIRONNEMENTALES ET GÉNÉRALES MOD. 10-85, 11-85 .....	38
<b>Mod. 11-85</b> .....	41
Mod. 11-85/D CARACTÉRISTIQUES ET AVANTAGES PAR RAPPORT A 11-85 .....	43
INSTALLATION .....	51
ENTRETIEN .....	75

**E****INDICE**

ADVERTENCIAS GENERALES E INFORMACIONES AL DESTINATARIO .....	5
<b>Mod. 10-85</b> .....	15
MEMBRANA Y ADAPTADORES .....	17
INSTALACIÓN .....	19
INSTRUCCIONES PARA EL USUARIO .....	21
PARA ELEVAR .....	31
PARA CAMBIAR EL TONEL .....	31
PARA BAJAR EL ELEVADOR .....	33
MANUTENCIÓN .....	35
LUBRIFICACIÓN FORZADA .....	37
CARACTERÍSTICAS AMBIENTALES Y GENERALES MOD. 10-85, 11-85 .....	39
<b>Mod. 11-85</b> .....	41
Mod. 11-85/D CARACTERÍSTICAS Y VENTAJAS CON RESPECTO A 11-85 .....	43
INSTALACIÓN .....	51
MANTENIMIENTO .....	75

**NL****INHOUD**

ALGEMENE AANWIJZINGEN EN INFORMATIE VOOR DE ONTVANGER .....	4
<b>Mod. 10-85</b> .....	14
MEMBRAN EN ADAPTERS .....	16
INSTALLATIE .....	18
AANWIJZINGEN VOOR DE GEBRUIKER .....	20
OM DE HEFFER OMHOOG TE DOEN .....	30
OM HET VAT TE VERWIJSELEN .....	30
OM DE HEFFER TE LATEN ZAKKEN .....	32
ONDERHOUD .....	34
GEFORCEERDE LUBRIFICATIE .....	36
OMGEVINGS- EN ALGEMENE KENMERKEN MOD. 10-85, 11-85 .....	38
<b>Mod. 11-85</b> .....	40
Mod. 11-85/D KENMERKEN EN VOORDELEN TEN OPZICHT VAN DE 11-85 .....	42
INSTALLATIE .....	50
ONDERHOUD .....	74

**N****INNHOOLD**

GENERELLE ADVARSLER OG INFORMASJON TIL BRUKEREN .....	4
<b>Mod. 10-85</b> .....	15
MEMBRAN OG ADAPTERE .....	17
INSTALLASJON .....	19
INSTRUKSJONER TIL BRUKEREN .....	21
KJØRE OPPOVER .....	31
SKIFTE UT BEHOLDEREN .....	31
KJØRE LØFTANORDNINGEN NEDOVER .....	33
VEDLIKEHOLD .....	35
TVUNGEN SMØRING .....	36
MILJØ- OG GENERELLE EGENSKAPER MOD. 10-85, 11-85 .....	38
<b>Mod. 11-85</b> .....	41
Mod. 11-85/D EGENSKAPER OG FORDELER I FORHOLD TIL 11-85 .....	43
INSTALLASJON .....	51
VEDLIKEHOLD .....	75

**FI****SISÄLLYS**

YLEISET VAROITUKSET JA OHJEET LAITTEEN KÄYTTÄJÄLLE .....	5
<b>Mod. 10-85</b> .....	15
SEURAINLEVY JA SOVITTIMET .....	17
ASENNUS .....	19
OHJEET KÄYTTÄJÄLLE .....	21
NOSTAMINEN .....	31
TYNNYRIN VAIHTAMINEN .....	31
LASKEMINEN NOSTOLAITE .....	33
HUOLTO .....	35
PAINEVOITELU .....	37
YLEISET JA TYÖSKENTELY-YMPÄRISTÖÖN LIITYVÄT OMINAISUUDET MOD. 10-85, 11-85 .....	39
<b>Mod. 11-85</b> .....	41
Mod. 11-85/D OMINAISUUDET JA EDUT MALLIIN 11-85 NÄHDEN .....	43
ASENNUS .....	51
HUOLTO .....	75

**GB****INDEX**

GENERAL INSTRUCTIONS AND INFORMATION FOR THE RECEIVER .....	4
<b>Mod. 10-85</b> .....	14
FOLLOWER PLATE AND ADAPTERS .....	16
INSTALLATION .....	18
INSTRUCTIONS FOR THE USER .....	20
TO RAISE .....	30
TO CHANGE THE DRUM .....	30
TO LOWER THE LIFTER .....	32
MAINTENANCE .....	34
FORCED LUBRICATION .....	36
GENERAL AND ENVIRONMENTAL CHARACTERISTICS MOD. 10-85, 11-85 .....	38
<b>Mod. 11-85</b> .....	40
Mod. 11-85/D CHARACTERISTICS AND ADVANTAGES COMPARED TO MODEL 11-85 .....	42
INSTALLATION .....	50
MAINTENANCE .....	74

**D****INHALT**

ALLGEMEINE INFORMATIONEN UND HINWEISE FÜR DEN BENUTZER .....	5
<b>Mod. 10-85</b> .....	15
FETTFOLGEPLATTEN UND PASSTÜCKE .....	17
INSTALLATION .....	19
BEDIENUNGSANWEISUNG .....	21
ZUM ANHEBEN .....	31
ZUM AUSWECHSELN VOM FASS .....	31
ZUM ABSENKEN DER HEBEVORRICHTUNG .....	33
WARTUNG .....	35
ABSCHMIEREN .....	37
TECHNISCHE DATEN UND UMWELTEIGENSCHAFTEN MOD. 10-85, 11-85 .....	39
<b>Mod. 11-85</b> .....	41
Mod. 11-85/D EIGENSCHAFTEN UND VORTEILE IM VERGLEICH ZU MODELL 11-85 .....	43
INSTALLATION .....	51
WARTUNG .....	75

**P****ÍNDICE**

ADVERTÊNCIAS GERAIS E INFORMAÇÕES AO DESTINATÁRIO .....	5
<b>Mod. 10-85</b> .....	15
MEMBRANA E ADAPTADORES .....	17
INSTALAÇÃO .....	19
INSTRUÇÕES PARA O USUÁRIO .....	21
PARA LEVANTAR .....	31
PARA TROCAR O FUSTE .....	31
PARA ABAIXAR O ELEVADOR .....	33
MANUTENÇÃO .....	35
LUBRIFICAÇÃO FORÇADA .....	37
CARACTERÍSTICAS AMBIENTAIS E GERAIS MOD. 10-85, 11-85 .....	39
<b>Mod. 11-85</b> .....	41
Mod. 11-85/D CARACTERÍSTICAS E VANTAGENS EM COMPARAÇÃO COM 11-85 .....	43
INSTALAÇÃO .....	51
MANUTENÇÃO .....	75

**DK****INDHOLD**

GENERELLE FORSKRIFTER OG OPLYSNINGER TIL BRUGEREN .....	4
<b>Mod. 10-85</b> .....	15
MEMBRAN OG ADAPTERE .....	16
INSTALLATION .....	18
INSTRUKTIONER TIL OPERATØREN .....	20
OPADKØRSEL .....	30
UDSKIFTNING AF BEHOLDER .....	30
NEDADKØRSEL AF LØFTEAPPARAT .....	32
VEDLIGEHOJDELSE .....	34
FORCERET SMØRING .....	36
MILJØMÆSSIGE OG GENERELLE EGENSKABER MOD. 10-85, 11-85 .....	38
<b>Mod. 11-85</b> .....	41
Mod. 11-85/D KARAKTERISTIKA OG FORDELE I FORHOLD TIL 11-85 .....	42
INSTALLATION .....	50
VEDLIGEHOJDELSE .....	74

**S****INNEMÅLL**

ALLMÄNNA VARNINGAR OCH INFORMATION TILL ANVÄNDAREN .....	5
<b>Mod. 10-85</b> .....	15
MEMBRAN OCH ADAPTRAR .....	17
INSTALLATION .....	19
INSTRUKTIONER FÖR ANVÄNDAREN .....	21
FÖR HÖJNING .....	31
UTBYTE AV FAT .....	31
FÖR ATT SÄNKA LYFTANORDNINGEN .....	33
UNDERHÅLL .....	35
FORCERAD SMÖRJNING .....	37
MILJÖ OCH ALLMÄNNA EGENSKAPER MOD. 10-85, 11-85 .....	39
<b>Mod. 11-85</b> .....	41
Mod. 11-85/D EGENSKAPER OCH FÖRDELAR I JÄMFÖRELSE MED 11-85 .....	43
INSTALLATION .....	51
UNDERHÅLL .....	75

**GR****ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ**

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΧΡΗΣΤΗ .....	5
<b>Mod. 10-85</b> .....	15
ΜΕΜΒΡΑΝΗ ΚΑΙ ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΕΙΣ .....	17
ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ .....	19
ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΟ ΧΡΗΣΤΗ .....	21
ΓΙΑ ΝΑ ΑΝΥΨΩΣΕΤΕ .....	31
ΓΙΑ ΝΑ ΑΛΛΑΞΕΤΕ ΒΑΡΕΛΙ .....	31
ΓΙΑ ΝΑ ΚΑΤΕΒΑΣΕΤΕ ΤΟ ΑΝΥΨΩΤΙΚΟ .....	33
ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ .....	35
ΕΞΑΝΑΓΚΑΣΜΕΝΗ ΛΙΠΑΝΣΗ .....	37
ΓΕΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ MOD. 10-85, 11-85 .....	39
<b>Mod. 11-85</b> .....	41
Mod. 11-85/D ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΚΑΙ ΠΛΕΟΝΕΚΤΗΜΑΤΑ ΣΕ ΣΧΕΣΗ ΜΕ ΤΟ 11-85 .....	43
ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ .....	51
ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ .....	75

**I****AVVERTENZE GENERALI E INFORMAZIONI AL DESTINATARIO****Rapporti regolamentati****Queste istruzioni sono state redatte dal costruttore e sono parte integrante del prodotto.**

Queste istruzioni devono essere conservate in luogo sicuro e conosciuto dal personale addetto e accessibile a questo, fino alla demolizione della stessa. Devono essere maneggiate con cura, in modo da non essere danneggiate. E' vietato asportare, riscrivere o comunque modificarne le pagine ed il contenuto.

Le operazioni contenute sono dirette ad operatori adeguatamente formati ed abilitati. I capitoli che compongono questo manuale contengono le informazioni che la ditta costruttrice fornisce in modo tale che il prodotto soddisfi sempre i Requisiti Essenziali di Sicurezza previsti dalla Direttiva Macchine (Direttiva Europea 2006/42/CE).

Queste istruzioni contengono importanti istruzioni per la sicurezza d'installazione, d'uso e di manutenzione ed importanti avvertenze in merito ai rischi residui che permangono malgrado siano adottate tutte le disposizioni descritte.

Sono rivolte a tutti gli addetti al trasporto, all'installazione, alla messa in servizio, al collaudo, all'addestramento, alla manutenzione, all'utilizzazione e alla demolizione. Non rispettare queste istruzioni solleva il costruttore da ogni responsabilità in caso d'incidente a persone, cose ed animali o alla macchina stessa.

**NL****ALGEMENE AANWIJZINGEN EN INFORMATIE VOOR DE ONTVANGER****Gereguleerde betrekkingen****Deze gebruiksaanwijzing is opgesteld door de fabrikant en hoort bij het product.**

Deze gebruiksaanwijzing moet op een veilige plaats bewaard worden die bekend is bij het personeel dat belast is met de werking van de machine en toegankelijk is voor het personeel tot op het moment waarop de machine gesloopt wordt. De gebruiksaanwijzing moet voorzichtig gebruikt worden zodat deze niet beschadigd wordt. Het is verboden om er bladzijden uit te verwijderen of de inhoud ervan te herschrijven of in ieder geval te veranderen.

De handelingen die erin staan zijn bestemd voor gebruikers die naar behoren opgeleid en vakbekwaam zijn.

De hoofdstukken waar deze handleiding uit bestaat bevatten de informatie die de fabrikant verstrekt zodat het product altijd aan de Essentiële Veiligheidseisen van de Machineryrichtlijn (Europese Richtlijn 2006/42/EG) voldoet.

Deze gebruiksaanwijzing bevat belangrijke veiligheidsvoorschriften voor de installatie, het gebruik en het onderhoud en belangrijke waarschuwingen met betrekking tot restrisico's die blijven bestaan ondanks het feit dat alle beschreven voorschriften in acht genomen zijn.

Deze gebruiksaanwijzing is bestemd voor alle personen die belast zijn met het transport, de installatie, de inbedrijfstelling, de keuring, de training, het onderhoud, het gebruik en de sloop. Het niet in acht nemen van deze aanwijzingen

**GB****GENERAL INSTRUCTIONS AND INFORMATION FOR THE RECEIVER****Regulated relations****These instructions have been drawn up by the Manufacturer and are an integral part of the product.**

These instructions must be kept in a safe and known place by the personnel in charge and accessible to them until demolition of the machine. They must be handled with care to avoid being damaged.

The pages and contents must not be removed, rewritten or in any case modified.

The operations described are intended for adequately trained and qualified operators.

The chapters making up this manual contain the information that the manufacturer supplies so that the product always meets the Essential Safety Requirements provided for by the Machine Directive (European Directive 2006/42/EC).

These instructions contain important prescriptions for safe installation, use and maintenance, and important information regarding the residual risks that remain even though all the measures described have been adopted.

They are intended for all operators in charge of transport, installation, start-up, testing, training, maintenance, use and demolition.

**DK****GENERELLE FORSKRIFTER OG OPLYSNINGER TIL BRUGEREN****Reglementerede forhold****Denne brugsanvisning er skrevet af producenten og er en del af apparatet.**

Denne brugsanvisning skal opbevares på et sikkert sted, der er kendt af operatørerne. Operatørerne skal have adgang til brugsanvisningen, indtil apparatet kasseres. Håndtér brugsanvisningen forsigtigt, således at den ikke beskadiges.

Det er forbudt at fjerne, omskrive eller på nogen måde ændre siderne eller indholdet. Indholdet er henvendt til specialuddannede og autoriserede operatører.

Producenten har sammenstillet oplysningerne i kapitlerne i denne brugsanvisning således, at apparatet hele tiden opfylder de grundlæggende sikkerhedskrav i maskindirektivet (direktiv 2006/42/EF).

Denne brugsanvisning indeholder vigtige instruktioner med henblik på sikker installation, brug og vedligeholdelse. Den indeholder også advarsler vedrørende resterende risici, der findes til trods for de trufne sikkerhedsforanstaltninger.

Instruktionerne henvender sig til alle personer, der sørger for transport, installation, ibrugtagning, afprøvning, uddannelse i betjening, vedligeholdelse, brug og kassering af apparatet. Forsømmelse af disse instruktioner fritager producenten for ethvert ansvar for personskader, skader på ting, dyr og apparatet.

**F****MISES EN GARDE GENERALES ET INFORMATIONS AU DESTINATAIRE****Rapports réglementés****Ce mode d'emploi a été rédigé par le constructeur et est une partie intégrante du produit.**

Ce mode d'emploi doit être conservé en un lieu sûr, connu et accessible au personnel proposé, jusqu'à la démolition de la machine. Il doit être utilisé avec soin pour ne pas l'endommager.

Il est interdit d'enlever, récrire ou de toute façon modifier les pages et le contenu.

Les opérations contenues sont destinées à des opérateurs adéquatement formés et autorisés. Les chapitres qui composent ce manuel contiennent les informations que la maison productrice fournit de manière à ce que le produit réponde toujours aux Qualités Requises Essentielles de Sécurité prévues par la Directive Machines (Directive Européenne 2006/42/CE).

Ce mode d'emploi contient d'importantes instructions pour la sécurité d'installation, d'emploi et d'entretien ainsi que des mises en garde importantes concernant les risques résidus qui demeurent bien que toutes les dispositions décrites aient été adoptées.

Il s'adresse à tous les proposés au transport, à l'installation, à la mise en marche, à l'essai, à la formation, à l'entretien, à l'utilisation et à la démolition.

Ne pas respecter ces instructions exonère le constructeur de toute responsabilité en cas d'accident à des personnes, des choses et ani-

**N****GENERELLE ADVARSLER OG INFORMASJON TIL BRUKEREN****Forskriftsmessige rapporter****Denne brugsanvisningen har blitt utgitt av produsenten, og den er en del av utstyret.**

Denne brugsanvisningen skal oppbevares på et sikkert og lett tilgjengelig sted, helt til utstyret kasseres. Brugsanvisningen skal håndteres forsiktig slik at de ikke skades.

Det er forbudt å fjerne, omskrive eller uansett endre sidene og innholdet.

Arbeidet som beskrives i brugsanvisningen er rettet til kvalifisert og opplært personale.

Kapitlene i denne brugsanvisningen inneholder informasjonen fra Produzentens, slik at utstyret alltid oppfyller de grunnleggende sikkerhetskravene i maskindirektivet (EU-direktiv 2006/42/EF).

Denne brugsanvisning inneholder viktige instruksjoner for sikker installasjon, bruk og vedlikehold, og viktige advarsler vedrørende restrisikoer som finnes selv om alle forholdsreglene har blitt overholdt.

Instruksjonene er rettet til alle operatørene som skal sørge for transport, installasjon, oppstart, prøving, opplæring, vedlikehold, bruk og kassering av utstyret.

Produzentens fraskriver seg ethvert ansvar for skader på personer, gjenstander, dyr eller ut-

**D****ALLGEMEINE INFORMATIONEN UND HINWEISE FÜR DEN BENUTZER****Wichtige Hinweise**

 **Die vorliegenden Anweisungen wurden vom Hersteller verfasst und gehören zum Gerät.**

Die vorliegenden Anweisungen müssen an einem sicheren Ort aufbewahrt werden und dem Bedienpersonal bekannt sein. Sie müssen bis zur Verschrottung des Geräts für das Bedienpersonal verfügbar sein. Sorgfältig mit den Anweisungen umgehen, damit diese nicht beschädigt werden.


Das Entfernen, Umschreiben oder Ändern von Seiten und Inhalt des Handbuchs ist verboten. Die im Handbuch beschriebenen Prozeduren sind für entsprechend qualifiziertes und befugtes Personal bestimmt.

Die Informationen, die von der die Herstellerfirma im vorliegenden Handbuch geliefert werden, garantieren dafür, dass das Gerät den wesentlichen Sicherheitsanforderungen der Maschinenrichtlinie (EG-Richtlinie 2006/42) entspricht.

Das Handbuch enthält wichtige Informationen für eine sichere Installation, einen sicheren Gebrauch und eine sichere Wartung des Geräts und Hinweise zu den Restrisiken, die trotz aller beschriebenen Sicherheitsvorrichtungen am Gerät bestehen.

Die Informationen sind für das Personal bestimmt, das für den Transport, die Installation, die Inbetriebnahme, die Abnahmeprüfung, die Einweisung, die Wartung, den Gebrauch und die Verschrottung zuständig ist.

**S****ALLMÄNNA VARNINGAR OCH INFORMATION TILL ANVÄNDAREN****Reglementerad redogörelse**

 **Dessa instruktioner har sammanställts av tillverkaren och utgör en del av produkten.**

Dessa instruktioner ska förvaras på en säker och tillgänglig plats som avsedd personal ska ha kännedom om. Instruktionerna ska bevaras tills produkten skrotas och de ska behandlas med försiktighet så att de inte skadas.

Det är förbjudet att avlägsna, skriva om eller ändra sidorna och innehållet.

Operationerna i innehållet är avsedda för operatörer som fått lämplig utbildning och träning.

Kapiteln i denna manual innehåller den information som tillverkningsfirman förmedlar så att produkten alltid uppfyller de nödvändiga säkerhetskrav som avses i Maskindirektiv (Europeiskt direktiv 2006/42/EG).

Denna information innehåller viktiga anvisningar om säkerhet vid installation, användning och underhåll samt viktiga varningar beträffande kvarvarande risker som kvarstår även då alla beskrivna föreskrifter har vidtagits.

De vänder sig till all personal som har hand om transporten, installationen, driftsättningen, besiktningen, utbildningen, underhållet, användningen och skrotningen.

Om dessa instruktioner inte respekteras fråntas tillverkaren allt ansvar vid olyckor med personer, föremål och djur eller med själva maskinen.

**E****ADVERTENCIAS GENERALES E INFORMACIONES AL DESTINATARIO****Informes sobre reglamento**

 **Estas instrucciones han sido redactadas por el fabricante y son parte integrante del producto.**

Estas instrucciones se tienen que guardar en lugar seguro y conocido por el personal encargado y asequible al mismo, hasta la demolición de la máquina. Se tienen que manejar con cuidado, para no dañarlas.

Está prohibido arrancar, volver a escribir o de cualquier manera modificar sus páginas y su contenido.


Las operaciones descritas están dirigidas a operadores adecuadamente preparados y habilitados.

Los capítulos que componen este manual contienen las informaciones que el fabricante proporciona de tal manera que el producto cumpla siempre los Requisitos Esenciales de Seguridad previstos por la Directiva Máquinas (Directiva Europea 2006/42/CE).

Estas instrucciones contienen importantes instrucciones para la seguridad de instalación, de uso y de manutención e importantes advertencias acerca de los riesgos residuales que existen a pesar de haber adoptado todas las disposiciones descritas.

Están dirigidas a todos los encargados del transporte, la instalación, la puesta en servicio, las pruebas de ensayo, la formación del personal, la manutención, la utilización y la demolición.

**FI****YLEISET VAROITUKSET JA OHJEET LAITTEEN KÄYTTÄJÄLLE****Yleiset säännökset**

 **Säilytä nämä laitteiston valmistajan laatimat käyttöohjeet aina laitteiston läheisyydessä ja luovuta ne laitteiston uudelle omistajalle.**

Säilytä käyttöohjeet kaikkien käyttäjien ulottuvilla, turvallisessa ja kaikkien laitteistoa huoltavien tai sitä käyttävien henkilöiden tuntemassa paikassa aina siihen saakka, kunnes laitteisto poistetaan lopullisesti käytöstä. Käsittele käyttöopasta huolellisesti, että se säilyy parhaassa mahdollisessa käyttökunnossa.

Käyttöoppaan sivujen tai tietojen poistaminen, ylipyyhkiminen tai muuttaminen on ehdottomasti kielletty.


Käyttöoppaassa kuvatut toimenpiteet on tarkoitettu laitteen käyttöön riittävän koulutuksen ja valmiuden saaneille henkilöille.

Tämän käyttöoppaan kappaleissa Valmistaja antaa laitteistoon liittyvät tiedot, joista selviää että tuote täyttää Konedirektiivin (Euroopan unionin direktiivi 2006/42) yleisiin turvasäännöksiin liittyvät vaatimukset.

Nämä käyttöohjeet sisältävät tärkeitä laitteiston asennukseen, käyttöön ja huoltoon liittyviä turvallisuustietoja sekä tärkeitä varoituksia, jotka liittyvät muihin mahdollisiin vaaratilanteisiin joita ei kaikista kuvatuista turvatoimista huolimatta olla pystytty kokonaan eliminoimaan.

Käyttöohjeet on tarkoitettu kaikille laitteiston kuljetuksesta, asennuksesta, käyttöönnotosta, koekäytöstä, laitteiston käyttöön koulutukses-

**P****ADVERTÊNCIAS GERAIS E INFORMAÇÕES AO DESTINATÁRIO****Relações regulamentadas**

 **Estas instruções foram redigidas pelo fabricante e fazem parte integrante do produto.**

Estas instruções devem ser conservadas num lugar seguro, conhecido e acessível ao pessoal encarregado, até a demolição do equipamento. Devem ser manipuladas com cuidado a fim de que não sejam danificadas.

É proibido remover, reescrever ou modificar suas páginas e seu conteúdo.

As operações contidas são para operadores adequadamente instruídos e habilitados.


Os capítulos que compõem este manual contém as informações que o fabricante fornece de tal forma que o produto satisfaça sempre os Requisitos Essenciais de Segurança previstos pelas Diretrizes Máquinas (Diretriz Europeia 2006/42/CE).

Estas instruções contêm importantes indicações para a segurança de instalação, uso, manutenção e importantes advertências em relação aos riscos residuais que permanecem não obstante possuam todas as disposições descritas.

São dirigidas a todos os encarregados do transporte, instalação, funcionamento, verificação e aprovação, instrução, manutenção, utilização e demolição.

Não respeitar estas instruções exige o fabricante de qualquer responsabilidade em caso de acidente com pessoas, objetos, animais ou

**GR****ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΧΡΗΣΤΗ****Ρυθμισμένες σχέσεις**

 **Οι οδηγίες αυτές έχουν συνταχτεί από τον Κατασκευαστή και αποτελούν αναπόσπαστο μέρος του προϊόντος.**

Οι οδηγίες αυτές πρέπει να φυλάγονται σε μέρος ασφαλές, ευπρόσιτο και γνωστό στο αρμόδιο προσωπικό, μέχρι τη διάλυση της μηχανής. Πρέπει να χρησιμοποιούνται προσεκτικά, για να μην φθαρούν.

Απαγορεύεται η τροποποίηση του περιεχομένου, η αφαίρεση των σελίδων και/ή το γράψιμο πάνω σε αυτές.

Οι ενέργειες που περιγράφονται πρέπει να εκτελούνται από κατάλληλα εκπαιδευμένους και εξουσιοδοτημένους χειριστές.

Τα κεφάλαια που απαρτίζουν αυτό το χειρίδιο περιέχουν τις πληροφορίες που η Raasm παρέχει κατά τρόπο που να ικανοποιεί πάντοτε τις Βασικές Απαιτήσεις Ασφαλείας που προβλέπονται από την Οδηγία περί Μηχανών (Ευρωπαϊκή Οδηγία 2006/42/ΕΚ).

Το φυλλάδιο αυτό περιέχει σημαντικές οδηγίες για την ασφάλεια τοποθέτησης, χρήσης και συντήρησης, καθώς και σημαντικές προειδοποιήσεις σχετικά με τους υπολειπόμενους κινδύνους, οι οποίοι συνεχίζουν να υφίστανται, παρόλο που έχουν υιοθετηθεί όλες οι προβλεπόμενες διατάξεις.

Απευθύνονται σε όλους του υπεύθυνους μεταφοράς, τοποθέτησης, τελικής δοκιμής, έναρξης λειτουργίας, εκπαίδευσης, συντήρησης, χειρισμού και διάλυσης της μηχανής.

**I**

E' comunque il datore di lavoro responsabile della divulgazione del presente documento a tutto il personale che interagirà con la macchina. Egli deve assicurarsi che siano lette, capite ed applicate.

**⚠ Prima di effettuare qualsiasi operazione sulla macchina, leggere con attenzione le presenti istruzioni, in modo da avere ben chiare le condizioni di operatività e le situazioni di pericolo da evitare. In caso di dubbi sulla loro corretta interpretazione, interpellare il costruttore.**

**⚠ Metterle sempre a disposizione di chiunque utilizzi od esegua qualsiasi intervento sulla macchina.**

E' fatto obbligo il rispetto inoltre delle seguenti prescrizioni.

Usare solamente ricambi originali.

Non modificare parti della macchina per esempio per adattarla a dispositivi ed attrezzature.

Avviare la macchina quando questa sia sgombra da oggetti esterni che potrebbero provocare danni a persone o cose.

Mantenere accuratamente sgombro e pulito il luogo di lavoro.

Porre attenzione a tutte le segnaletiche presenti sulla macchina.

**GB**

Failure to respect these instructions relieves the Manufacturer of any liability in case of accidents to people, things or animals or the machine itself.

In any case, the employer is responsible for making this document known to all personnel interacting with the machine. He must make sure they are read, understood and applied.

**⚠ Before carrying out any operation on the machine, carefully read these instructions in order to know the operating conditions and hazardous situations which must be avoided. Contact the Manufacturer in case of doubt regarding their correct interpretation.**

**⚠ Always make them available to anyone using or carrying out any operation on the machine.**

The following prescriptions must also be respected.

Only use original replacement parts.

Do not modify parts of the machine, for example to adapt it to devices and equipment.

Start the machine only when it is free of external objects that can cause damage or injury.

Make sure to keep the workplace clear and clean.

Pay attention to all the signs present on the machine.

**F**

maux ou à la machine même.

C'est en tout cas l'employeur qui est responsable de la divulgation de ce document à tout le personnel qui travaillera avec la machine. Il doit s'assurer qu'il soit lu, compris et appliqué.

**⚠ Avant d'effectuer une quelconque opération sur la machine, lisez attentivement ce mode d'emploi, de manière à bien connaître les conditions de travail et les situations de danger à éviter. En cas de doute sur la bonne interprétation, interpelliez le constructeur.**

**⚠ Il faut toujours mettre le manuel à la disposition de quiconque utilise la machine ou y effectue une quelconque intervention.**

Il est obligatoire de respecter en outre les prescriptions suivantes.

N'utilisez que des pièces de rechange.

Ne pas modifier les pièces de la machine par exemple pour les adapter à des dispositifs ou des équipements.

Ne mettre la machine en marche que quand elle est libre d'objets extérieurs qui pourraient provoquer des dommages aux personnes ou aux choses.

Maintenir le lieu de travail libre et propre.

Faire attention à tous les signaux présents sur la machine.

**NL**

ontheft de fabrikant van elke aansprakelijkheid in geval van ongelukken aan personen, voorwerpen en dieren of aan de machine zelf.

In ieder geval is de werkgever verantwoordelijk voor dat dit document aan al het personeel dat met de machine werkt bekend gemaakt wordt. Hij moet erop toezien dat de gebruiksaanwijzing gelezen, begrepen en toegepast wordt.

**⚠ Alvorens iets aan de machine te doen moet deze gebruiksaanwijzing aandachtig gelezen worden om een duidelijk beeld te krijgen van de werksomstandigheden en de gevaarlijke situaties die vermeden dienen te worden. Bij twijfel over de juiste interpretatie ervan kunt u bij de fabrikant altijd om informatie vragen.**

**⚠ De gebruiksaanwijzing moet altijd ter beschikking gesteld worden van iedereen die de machine gebruikt of werkzaamheden aan de machine uitvoert.**

Het is bovendien verplicht om de volgende voorschriften in acht te nemen.

Er mogen uitsluitend originele reserveonderdelen gebruikt worden.

Er mogen geen delen van de machine veranderd worden bijvoorbeeld om de machine aan andere systemen of apparaten aan te passen.

De machine mag pas gestart worden als de machine vrij is van vreemde voorwerpen waardoor er schade aan personen of voorwerpen toegebracht kan worden.

De werkplek moet vrij en goed schoon gehou-

**DK**

Arbejdsgiveren har pligt til at distribuere dette dokument til alt personale, der vil betjene eller arbejde med apparatet. Arbejdsgiveren skal sikre, at alle læser, forstår og anvender disse instruktioner.

**⚠ Læs disse instruktioner omhyggeligt inden nogen form for indgreb på apparatet. Herved opnås kendskab til apparatets driftsforhold og til hvordan faresituationer kan undgås. Kontakt producenten i tvivlstilfælde vedrørende korrekt fortolkning.**

**⚠ Denne brugsanvisning skal altid være til rådighed for personer, som anvender eller udfører nogen form for indgreb på apparatet.**

Det er også obligatorisk at overholde følgende forskrifter.

Anvend udelukkende originale reservedele.

Foretag ingen ændringer på apparatet for eksempelvis at tilpasse den til tilbehør og udstyr.

Start først apparatet, når der ikke er fremmedlegemer, der kan forvolde kvæstelser eller skader.

Hold arbejdsområdet rent og ryddet.

Vær opmærksom på alle advarselsskilte på apparatet.

**N**

styret hvis disse instruksjonene ikke overholdes.

Det er uansett arbeidsgiverens ansvar å vise denne bruksanvisningen til alt personalet som skal bruke og utføre arbeid på utstyret. Arbeidsgiveren må sørge for at alle leser, forstår og følger bruksanvisningen.

**⚠ Før det utføres arbeid på utstyret må denne bruksanvisningen leses nøye slik at du er sikker på at du kjenner til driftstilstander og faresituasjoner som bør unngås. Ta kontakt med produsenten i tvilstilfeller.**

**⚠ Bruksanvisningen skal alltid være tilgjengelig for dem som skal bruke eller utføre arbeid på utstyret.**

Det er også påbudt å overholde de følgende forholdsreglene.

Bruk kun originale reservedeler.

Ikke endre deler av utstyret, f.eks. for å tilpasse det til tilbehør og utstyr.



Start utstyret kun når det er fritt fra eksterne gjenstander som kan forårsake skader på personer eller gjenstander.

Arbeidsområdet må alltid være ryddig og rent.

Vær oppmerksom på alle skiltene som finnes på utstyret.

**D**



Der Hersteller ist in keiner Weise für Sach-, Tier- oder Personenschäden haftbar, die auf eine Nichtbeachtung der im vorliegenden Handbuch enthaltenen Anweisungen zurückzuführen sind. Der Arbeitgeber ist dafür zuständig, dass das gesamte Personal, das mit dem Gerät zu tun hat, das vorliegende Handbuch erhält. Der Arbeitgeber ist dafür zuständig, dass die im vorliegenden Handbuch enthaltenen Anweisungen gelesen, verstanden und beachtet werden.

-  **Vor Durchführung von Eingriffen gleich welcher Art am Gerät müssen die vorliegenden Anweisungen aufmerksam gelesen werden, damit die Funktionsweise vom Gerät und eventuelle Restrisiken bekannt sind. Bei Zweifeln gleich welcher Art im Hinblick auf die Anweisungen bitte mit dem Hersteller Rücksprache halten.**
-  **Das Handbuch muss dem Personal zur Verfügung stehen, das das Gerät benutzt oder Eingriffe gleich welcher Art daran durchführt.**

Folgende Vorschriften müssen beachtet werden: Es dürfen nur Originalersatzteile verwendet werden. Das Durchführen von Änderungen an den Geräteteilen, um diese zum Beispiel an Vorrichtungen und Ausstattungen anzupassen, ist verboten. Das Gerät darf nur dann benutzt werden, wenn es frei von Gegenständen ist, die Sach- und Personenschäden verursachen können. Der Arbeitsplatz muss stets aufgeräumt und sauber sein. Alle am Gerät angebrachten Schilder müssen beachtet werden.

**S**



Det är i vilket fall arbetsgivaren som är ansvarig för att detta dokument sprids till all personal som har att göra med maskinen. Han ska försäkra sig om att instruktionerna blir lästa, förstådda och tillämpade.

-  **Läs noga dessa instruktioner innan du utför någon som helst operation på maskinen så att du får klart för dig hur den fungerar och vilka farosituationer som ska undvikas. Vid tvekan om hur instruktionerna ska tolkas, fråga tillverkaren.**
-  **Ställ alltid instruktionerna till förfogande till alla de som använder eller utför ingrepp på maskinen.**

Det är dessutom obligatoriskt att respektera följande föreskrifter. Använd endast originalreservdelar. Modifiera inte delar av maskinen för att t.ex. anpassa den till anordningar eller utrustningar. Starta maskinen när den är fri från föremål som kan orsaka skador på personer eller föremål. Håll arbetsplatsen ren och fri. Var uppmärksam på alla skyltar som finns på maskinen.

**E**

Si se hace caso omiso de estas instrucciones, el fabricante queda eximido de toda responsabilidad en caso de accidente a personas, cosas y animales o a la propia máquina. Sin embargo, el patrón es responsable de la divulgación del presente documento a todo el personal que utilizará la máquina. El mismo tiene que cerciorarse de que las instrucciones sean leídas, comprendidas y aplicadas.


-  **Antes de efectuar cualquier operación sobre la máquina, hay que leer con atención las presentes instrucciones, para conocer con toda claridad las condiciones de operatividad y las situaciones de peligros que hay que evitar. En caso de dudas acerca de la correcta interpretación de las mismas, pregunten al fabricante.**
-  **Ponerlas siempre a disposición de todos los que utilicen o efectúen cualquier intervención sobre la máquina.**

Además, es obligatorio respetar las siguientes prescripciones. Usar únicamente recambios originales. No modificar partes de la máquina, por ejemplo para adaptarla a dispositivos y equipamientos. Poner en marcha la máquina cuando ésta libre de objetos externos que podrían provocar daños a personas o cosas. Mantener cuidadosamente despejado y limpio el lugar de trabajo. Poner atención a todas las señalizaciones presentes en la máquina.

**FI**

ta, huollosta, käytöstä ja romutuksesta vastaaville henkilöille. Valmistaja ei vastaa mistään sellaisesta henkilö- tai omaisuusvahingosta tai itse laitteiston vahingoittumisesta, joka johtuu turvaohjeiden laiminlyönnistä.



Työnantaja on joka tapauksessa vastuussa siitä, että tämä käyttöopas on jokaisen laitteen kanssa toimivan henkilön käytettävissä. Esimiehen on varmistettava, että kyseiset henkilöt ovat lukeneet ja ymmärtäneet käyttöohjeet ja että niitä myös noudatetaan.

-  **Lue käyttöopas huolellisesti ennen laitteeseen suoritettavien toimenpiteiden aloittamista, jotta opit tuntemaan laitteiston toimintaolosuhteet vältyt mahdollisilta vaaratilanteilta. Ota yhteys laitteiston valmistajaan, mikäli kaipaat lisätietoja käyttöohjeista. Varmista, että käyttöohjeet ovat aina laitteen käyttäjän tai sitä huoltavan henkilön käytettävissä.**

Noudata tämän lisäksi seuraavassa annettuja ohjeita. Käytä ainoastaan alkuperäisiä varaosia. Älä muuta laitteiston minkään osien ominaisuuksia esim. muihin laitteeseen tai välineisiin kytkemisen yhteydessä. Käynnistä laitteisto vasta silloin, kun sen läheisyydessä tai päällä ei ole ylimääräisiä esineitä, jotka voisivat aiheuttaa henkilö- tai omaisuusvahinkoja. Pidä työskentelyalue riittävän vapaana ja puhtaana. Noudata laitteistolle sijoitetuissa kylteissä ja merkeissä annettuja ohjeita.

**P**



com a máquina mesma. De qualquer forma, é o patrão o responsável pela divulgação do presente documento a todo o pessoal que irá interagir com a máquina. Ele deve assegurar-se que sejam lidas, compreendidas e aplicadas.

-  **Antes de efetuar qualquer operação na máquina, ler com atenção as presentes instruções a fim de que estejam bem claras as condições de operação e as situações de perigo que devem ser evitadas. Em caso de dúvidas sobre a sua correta interpretação, interpelar o fabricante.**
-  **Devem estar sempre a disposição de qualquer pessoa que utilize ou efetue qualquer intervenção na máquina.**

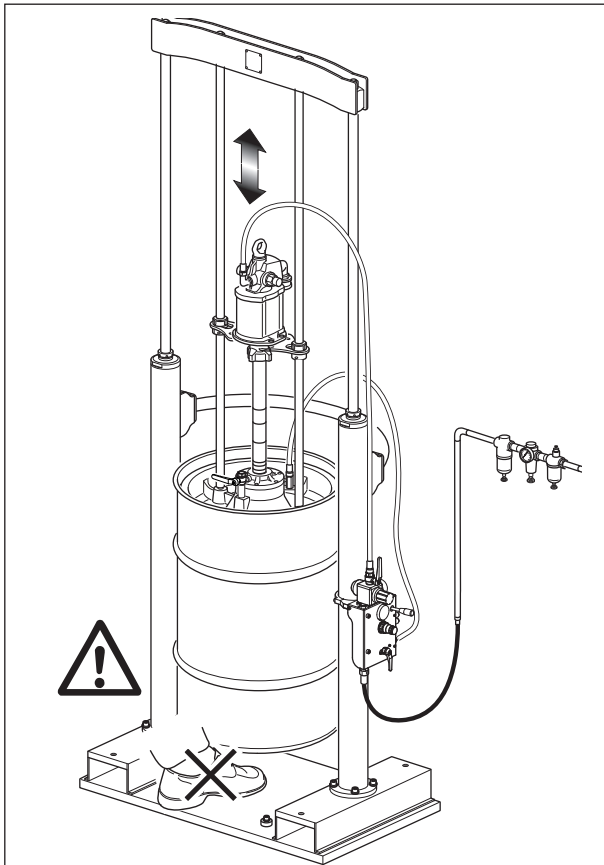
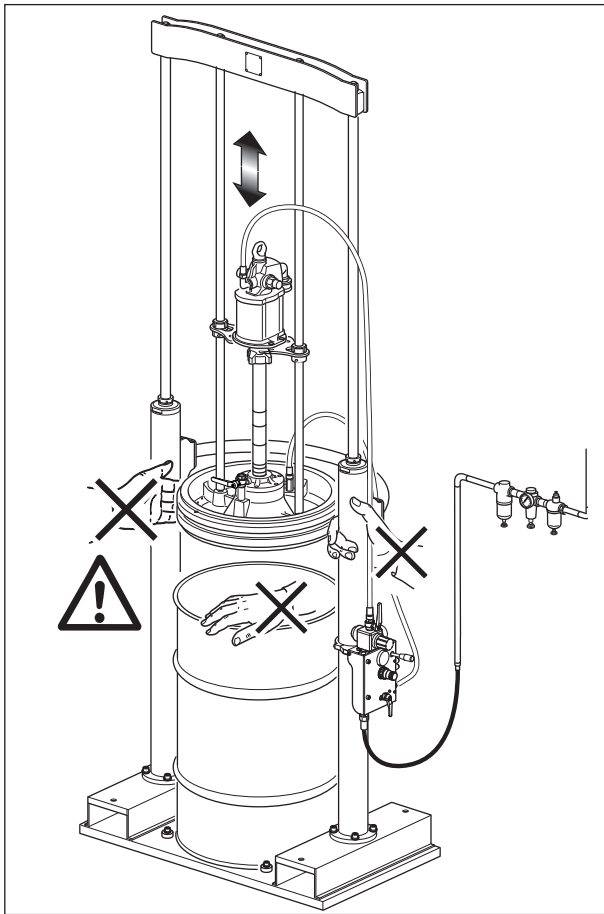
É obrigatório respeitar também as seguintes prescrições. Usar somente peças originais. Não modificar partes da máquina, como por exemplo, para adaptá-la a dispositivos e equipamentos. Fazer funcionar a máquina quando não haja objetos externos que possam provocar danos a pessoas ou objetos. Manter cuidadosamente desocupado e limpo o local de trabalho. Atenção a todas as sinalizações presentes na máquina.

**GR**

H μη τήρηση αυτών των οδηγιών απαλλάσσει τον Κατασκευαστή από οποιαδήποτε ευθύνη, σε περίπτωση ατυχήματος σε πρόσωπα ή ζώα και/ή βλάβες σε πράγματα ή την ίδια τη μηχανή. Υπεύθυνος για τη διάδοση αυτού του εγγράφου, σε όλο το προσωπικό που θα έχει σχέση με τη μηχανή, είναι ο εργοδότης. Αυτός πρέπει να βεβαιωθεί ότι το προσωπικό έχει διαβάσει και κατανοήσει, καθώς και ότι εφαρμόζει, τις οδηγίες.

-  **Πριν προβείτε σε οποιαδήποτε ενέργεια πάνω στη μηχανή, διαβάστε προσεκτικά αυτές τις οδηγίες, έτσι ώστε να γνωρίζετε άριστα τον τρόπο λειτουργίας και τις επικίνδυνες καταστάσεις που πρέπει να αποφύγετε. Σε περίπτωση αμφιβολιών, σχετικά με τη σωστή ερμηνεία των οδηγιών, απευθυνθείτε στον Κατασκευαστή.**
-  **Πρέπει να βρίσκονται πάντοτε στη διάθεση οποιουδήποτε ατόμου χρησιμοποιεί τη μηχανή ή κάνει κάποια τεχνική επέμβαση σε αυτήν.**

Πρέπει επίσης να τηρούνται υποχρεωτικά τα εξής. Χρησιμοποιείτε μόνο γνήσια ανταλλακτικά. Μην κάνετε μετατροπές στη μηχανή (π.χ., για να την προσαρμόσετε σε μηχανισμούς και εξαρτήματα). Όταν εκκινείτε τη μηχανή, δεν πρέπει να υπάρχουν μέσα της ξένα σώματα, που θα μπορούσαν να προκαλέσουν βλάβες σε πρόσωπα ή πράγματα. Διατηρείτε το χώρο εργασίας τακτοποιημένο και καθαρό. Δίνετε προσοχή σε όλα τα σήματα που υπάρχουν πάνω στη μηχανή.



I

## AVVERTENZE GENERALI E DI SICUREZZA

L'attrezzatura è stata progettata per eliminare il più possibile per l'operatore e le persone circostanti i pericoli di schiacciamento e taglio. I seguenti rischi residui permangono nonostante le misure intraprese.

**!** Vedi anche le istruzioni per l'uso ed avvertenze della pompa utilizzata assieme al sollevatore.

Pericolo di schiacciamento degli arti superiori, della testa e del torace tra parti mobili (pompa, tubazioni) e parti fisse (basamento, fusto, tubazioni, struttura) durante le fasi di messa in servizio. Comandare l'avvio della macchina dopo aver verificato che non vi siano persone nella zona pericolosa.

Pericolo di schiacciamento del piede dovuto al sollevamento del fusto in fase di ritiro della pompa per effetto della tenuta della membrana durante la fase di sostituzione fusto.

**Porre particolare attenzione.**

NL

den worden.

Er moet aandacht besteed worden aan alle opschriften die op de machine aangebracht zijn.

## ALGEMENE AANWIJZINGEN EN VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

Het apparaat is zodanig ontworpen dat het gevaar van verbrijzeling en snijden voor de gebruiker en voor de personen erom heen zoveel mogelijk beperkt is. De volgende restricties blijven ondanks de genomen maatregelen bestaan.

**!** Zie ook de gebruiksaanwijzingen van de pomp die samen met de heffer gebruikt wordt.

Gevaar van verbrijzeling van de bovenste ledematen, het hoofd en de borstkas tussen bewegende delen (pompe, leidingen) en vaste delen (onderstel, vat, leidingen, constructie) tijdens de inbedrijfstelling. Het starten van de machine moet bediend worden nadat u gecontroleerd heeft of er geen personen in de gevaarlijke zone zijn.

Gevaar van verbrijzeling van de voet in verband met het opheffen van het vat op het moment dat de pomp teruggetrokken wordt vanwege het afdichtingseffect van de membraan tijdens het verwisselen van het vat. **Er moet erg goed opgelet worden.**

GB

## GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS

The equipment has been designed to minimise the risk of crushing and cutting for operator and people near it. The following residual risks remain despite the measures taken.

**!** Also see the instructions for use, and information regarding the pump provided together with the lifter.

Danger of crushing upper limbs, head and chest between movable parts (pump, pipes) and fixed parts (base, drum, pipes, structure) during the start-up stages. Start the machine only after making sure no one is in the danger zone.

Danger of crushing feet due to drum lifting in the pump withdrawal stage, because of the follower plate seal during the drum change stage.

**Pay particular attention.**

DK

## GENERELLE FORSKRIFTER VEDRØRENDE SIKKERHED

Apparatet er fremstillet for at reducere klemnings- og skærefaren til et minimum for operatøren og personerne ved siden af apparatet. På trods af de trufne sikkerhedsforanstaltninger findes følgende resterende risici.

**!** Se endvidere brugsanvisningen og forskrifterne vedrørende pumpen, som benyttes sammen med løfteapparatet.

Fare for klemning af arme, hoved og brystkasse mellem bevægelige dele (pumpe, rør) og fastmonterede dele (fundament, beholder, rør, struktur) i forbindelse med ibrugtagning. Kontrollér, at der ikke er personer i det farlige område, inden apparatet startes.


Fare for klemning af foden i forbindelse med løft af beholderen, når pumpen trækker sig tilbage som følge af membrantætningen under udskiftning af beholderen.

**Vær meget forsigtig.**



**F****MISES EN GARDES GÉNÉRALES ET DE SÉCURITÉ**

La machine a été étudiée pour éliminer le plus possible pour l'opérateur et les personnes présentes, les dangers d'écrasement et de coupure. Les risques résiduels suivants demeurent malgré les mesures prises.

 **Voir aussi le mode d'emploi et les mises en garde de la pompe utilisée avec l'élevateur.**


Danger d'écrasement des membres supérieurs, de la tête et du thorax entre les parties mobiles (pompe, tuyauterie) et les parties fixes (bâti, fût, tuyauterie, structure) pendant les phases de mise en service. Commandez la mise en marche de la machine après avoir vérifié que personne ne se trouve sur la zone de danger.

Danger d'écrasement du pied dû au soulèvement du fût en phase de retrait de la pompe par effet de la tenue de la membrane pendant la phase de remplacement du fût.

**Prêtez une attention particulière.**

**N****GENERELLE SIKKERHETSADVARSLER**

Utstyret har blitt utviklet slik at faren for at operatøren og personene i nærheten skal utsettes for klemming og kutt er redusert til et minimum. De følgende restrisikoenene blir værende igjen selv etter tiltakene som har blitt satt i verk.

 **Se også instruksjonene for bruk og advarsler for pumpen som brukes sammen med løfteanordningen.**


Fare for klemming av armene, hodet, og brystkassen mellom bevegelige deler (pumpe, rør) og faste deler (sokkel, beholder, rør, struktur) under oppstart. Før du starter utstyret må du kontrollere at det ikke befinner seg personer i det farlige området.

Fare for klemming av føttene når beholderen løftes, og pumpen trekkes tilbake (som en effekt av membranen) i forbindelse med utskifting av beholderen.

**Vær spesielt forsiktig.**

**D****ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN**

Bei der Bauweise vom Gerät wurde darauf geachtet, die Gefahr von Quetsch- und Schnittverletzungen für die Bedienperson und die Personen in Gerätenähe so weit wie möglich zu eliminieren. Trotz aller Sicherheitsmaßnahmen bestehen aber folgende Restrisiken am Gerät:

 **Siehe auch Bedienungsanweisung und Hinweise im Handbuch der Pumpe, die zusammen mit dem Pumpenheber verwendet wird.**


Quetschgefahr für die oberen Gliedmaßen, den Kopf und den Oberkörper zwischen den beweglichen Teilen (Pumpe, Leitungen) und den fest montierten Teilen (Basis, Fass, Leitungen, Rahmen) bei Inbetriebnahmen. Vor Einschalten vom Gerät sicherstellen, dass sich keine Personen im Gefahrenbereich aufhalten.

Quetschgefahr für die Füße durch Anhaben vom Fass beim Hochfahren der Pumpe durch Ansaugen der Fettfolgeplatte beim Auswechseln vom Fass.

**Vorsicht!**

**S****ALLMÄNNA VARNINGAR OCH SÄKERHETSVARNINGAR**

Utstrutningen har utformats för att så långt som möjligt eliminera kross- och skärrisker för operatörerna och de personer som befinner sig i närheten. Följande risker kvarstår dock trots de vidtagna åtgärderna.

 **Se även användningsinstruktionerna och varningarna för pumpen då den används tillsammans med lyftanordningen.**


Risk att armarna, huvudet och bröstkorgen krossas mellan de rörliga delarna (pump, slangar) och de fasta delarna (fundament, fat, slangar, struktur) under driftsättningsfaserna. Starta maskinen efter att du har kontrollert att inga personer befinner sig i den farliga zonen.

Risk att foten krossas när fatet lyfts i pumpens återgångsfas orsakat av membrantätningen under utbyt av fatet.

**Var särskilt uppmärksam på.**

**E****ADVERTENCIAS GENERALES Y PARA LA SEGURIDAD**

El equipo ha sido proyectado con la finalidad de eliminar, en la medida de lo posible, para el operador y las personas alrededor, los peligros de aplastamiento y cortes. Los siguientes riesgos residuales permanecen a pesar de las medidas tomadas.

 **Véanse también las instrucciones para el uso y las advertencias de la bomba utilizada con el elevador.**


Peligro de aplastamiento de las extremidades superiores, de la cabeza y del tórax entre partes móviles (bomba, tuberías) y partes fijas (base, tonel, tuberías, estructura) durante las fases de puesta en servicio. Comandar la puesta en marcha de la máquina después de comprobar que no haya personas en la zona de peligro.

Peligro de aplastamiento de los pies debido a la elevación del tonel en fase de retirada de la bomba por efecto de la resistencia de la membrana durante la fase de sustitución del tonel.

**Poner especial atención.**

**FI****YLEISET VAROITUKSET JA TURVAOHJEET**

Laitteisto on pyritty suunnittelemaan siten, että sen käyttäjän tai sen läheisyydessä oleskelevien henkilöiden ruhjoutumiseen tai loukkaantumiseen johtavien tapaturmien vaara saataisiin pysymään mahdollisimman pienenä. Seuraavia mahdollisia vaaratilanteita ei ole suunnittelussa kuitenkaan pystytty kokonaisuudessaan poistamaan.

 **Katso myös nostolaitteen kanssa käytetyn pumpun käyttöohjeita ja käyttöön liittyviä varoituksia.**


Yläraajojen, pään tai rintakehän ruhjoutumisen vaara liikkuvien osien (pumppu, putket) sekä kiinteiden osien väliin (perusta, tynnyri, putket, runko) käyttöönoton eri vaiheiden aikana. Käynnistä laite ainoastaan sen jälkeen, kun olet varmistanut ettei vaarallisella alueella oleskele asiattomia henkilöitä.

Jalkaterän ruhjoutumisen vaara tynnyrin vaihdon aikana, jolloin tynnyri nousee seurainlevyn tiivistein vaikutuksesta pumpun takaisin vetäytymisen vaiheessa.

**Ole erittäin varovainen.**

**P****ADVERTÊNCIAS GERAIS E DE SEGURANÇA**

O equipamento foi projetado para eliminar o mais possível, para o operador e as pessoas circunstantes, perigos de esmagamento e cortes. Os seguintes riscos residuais permanecem apesar das medidas tomadas.

 **Vide também as instruções para o uso e advertências da bomba utilizada juntamente ao elevador.**


Perigo de esmagamento dos membros superiores, da cabeça e do tórax entre as partes móveis (bomba, tubulações) e partes fixas (base, fuste, tubulações, estrutura) durante as fases de funcionamento. Comandar o arranque da máquina após ter verificado que não haja pessoas na zona perigosa.

Perigo de esmagamento dos pés devido ao elevamento do fuste em fase de retirada da bomba por efeito da vedação da membrana durante a fase de substituição do fuste.

**Ter particular atenção.**

**GR****ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ**

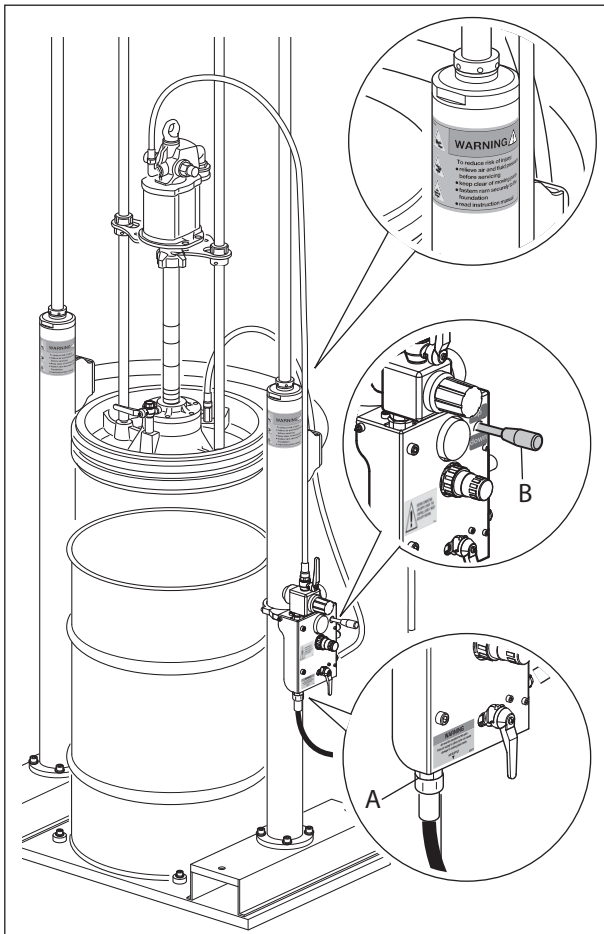
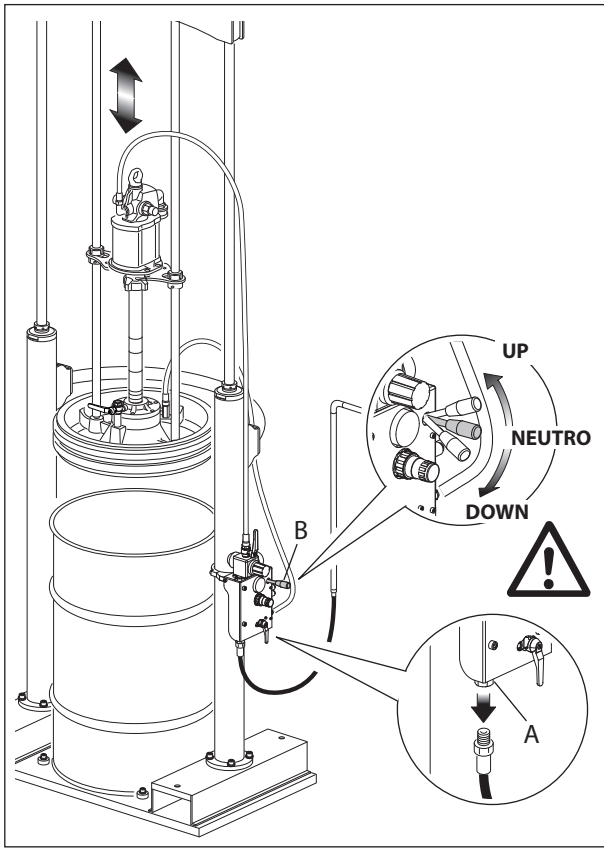
Το μηχάνημα σχεδιάστηκε με τρόπο που να εξουδετερώνονται, κατά το μέγιστο δυνατό, οι κίνδυνοι σύνθλιψης και κοπής των άκρων του χειριστή και των παραρτισκόμενων ατόμων. Παρ' όλα τα μέτρα ασφαλείας που έχουν ληφθεί, υφίστανται ακόμη οι εξής υπολειπόμενοι κίνδυνοι.

 **Διαβάστε και τις οδηγίες χρήσης και τις προειδοποιήσεις της αντλίας που χρησιμοποιείτε σε συνδυασμό με το ανυψωτικό.**

Κίνδυνος σύνθλιψης των άνω άκρων, του κεφαλιού και του θώρακα μεταξύ των κινούμενων μερών (αντλία, σωληνώσεις) και των σταθερών (βάση, βαρέλι, σωληνώσεις, σκελετός) κατά την έναρξη λειτουργίας. Πριν δώσετε τη εντολή εκκίνησης της μηχανής, βεβαιωθείτε ότι δεν υπάρχουν άλλα άτομα μέσα στην επικίνδυνη ζώνη.

Κίνδυνος σύνθλιψης του ποδιού που οφείλεται στην ανύψωση του βαρελιού, ενώ η αντλία υποχωρεί, εξαιτίας της συγκράτησης της μεμβράνης (κατά την αντικατάσταση του βαρελιού).

**Προσέξτε ιδιαίτερα.**



**I**

Non sollevare il fusto ma agire sulla leva di comando "B" per staccare la membrana e mantenere basso il fusto.

Pericolo di schiacciamento degli arti superiori, degli arti inferiori, della testa e del torace tra parti mobili (pompa, coperchio, tubazioni) e parti fisse (basamento, fusto, tubazioni, struttura) dovute ad avvio inatteso. Ciò si può presentare nel caso in cui l'attrezzatura venga alimentata dall'aria compressa e la leva di comando "B" sia in posizione UP o DOWN.

Rispettare le prescrizioni indicate nei pittogrammi applicati all'attrezzatura controllando, prima di alimentare l'attrezzatura che la leva di comando "B" sia in posizione centrale (NEUTRA). Verificare che i pittogrammi sull'attrezzatura siano sempre presenti e leggibili.

I lavori di manutenzione e di riparazione di guasti possono essere eseguiti solo se l'apparecchiatura è protetta da un riavvio inatteso, ciò è garantito togliendo la tubazione di alimentazione dell'attrezzatura.

**GB**

Do not lift the drum but operate the control lever "B" to detach the follower plate and keep the drum low.

Danger of crushing upper limbs, lower limbs, head and chest between movable parts (pump, cover, pipes) and fixed parts (base, drum, pipes, structure) due to accidental starting. This can occur if the equipment is fed with compressed air and the control lever "B" is in the UP or DOWN position.

Respect the prescriptions given in the pictograms applied on the equipment, making sure the control lever "B" is in the middle position (NEUTRAL) before feeding the equipment. Make sure the pictograms on the equipment are always present and legible.

Maintenance and repair work for faults can only be carried out if the equipment is protected against accidental restarting; this is guaranteed by removing the equipment feed piping.

**NL**

Het vat mag niet opgeheven worden maar de bedieningshendel "B" moet bediend worden zodat de membraan loslaat en het vat omhoog blijft staan.

Gevaar van verbrijzeling van de bovenste ledematen, de onderste ledematen, het hoofd en de borstkas tussen bewegende delen (pomp, deksel, leidingen) en vaste delen (onderstel, vat, leidingen, constructie) door onverwachts starten. Dit kan gebeuren als het apparaat van perslucht voorzien wordt en de bedieningshendel "B" in de stand UP of DOWN staat.

De aanwijzingen die op de pictogrammen op het apparaat staan moeten in acht genomen worden waarbij alvorens het apparaat van perslucht te voorzien gecontroleerd moet worden of de bedieningshendel "B" in de middelste stand (NEUTRAAL) staat. Er moet gecontroleerd worden of de pictogrammen op het apparaat altijd aanwezig en leesbaar zijn.

Onderhoudswerkzaamheden en reparaties van storingen mogen alleen uitgevoerd worden als het apparaat beschermd is tegen onverwachts opnieuw starten; dit wordt gegarandeerd door de toevoerleiding van het apparaat te verwijderen.

**DK**

Løft ikke beholderen. Brug i stedet kontrolgrebet "B" til at fjerne membranen, idet beholderen forbliver i lav stilling.

Fare for klemning af arme, ben, hoved og brystkasse mellem bevægelige dele (pumpe, dæksel, rør) og fastmonterede dele (fundament, beholder, rør, struktur) som følge af uventet start. Dette kan opstå, hvis apparatet er sluttet trykluffnettet, og kontrolgrebet "B" er i position UP eller DOWN.

Overhold forskrifterne i piktogrammerne på apparatet. Kontrollér, at kontrolgrebet "B" er i den centrale position (NEUTRAL), inden apparatet tilsluttes nettet. Kontrollér, at alle piktogrammer på apparatet altid er til stede og læselige.

Vedligeholdelse og reparation må kun udføres, hvis apparatet er beskyttet mod uventet start. Dette kan kun sikres, når apparatets forsyningsrør er frakoblet.

**F**

Ne pas soulever le fût mais agir sur le levier de commande **"B"** pour décrocher la membrane et maintenir le fût en position basse.

Danger d'écrasement des membres supérieurs, des membres inférieurs, de la tête et du thorax entre les parties mobiles (pompe, couvercle, tuyauterie) et les parties fixes (bâti, fût, tuyauterie, structure) dû à une mise en marche inattendue. Ceci peut se passer dans le cas où la machine serait alimentée par air comprimé et le levier de commande **"B"** serait en position UP ou DOWN.

Respectez les prescriptions indiquées sur les pictogrammes appliqués à la machine en contrôlant, avant d'alimenter la machine que le levier de commande **"B"** soit en position centrale (NEUTRE). Vérifiez que les pictogrammes sur la machine soient présents et lisibles.

Les travaux d'entretien et de réparation des pannes ne peuvent être exécutés que quand la machine est protégée contre la remise en marche inattendue, ceci est garanti en enlevant la tuyauterie d'alimentation de la machine.

**N**

Ikke løft beholderen, men løsne membranen med kontrollspaken B. Beholderen skal holdes lavt.

Fare for klemming av armene, benene, hodet, og brystkassen mellom bevegelige deler (pumpe, lokk, rør) og faste deler (sokkel, beholder, rør, struktur) under uventet oppstart. Dette kan oppstå i tilfelle utstyret forsynes med trykkluft og kontrollspaken B er i posisjonen UP eller DOWN.

Overhold forskriftene angitt på skiltene som er festet på utstyret. Før du forsyner utstyret må du kontrollere at kontrollspaken **"B"** er plassert i midtposisjonen (NØYTRAL). Kontroller at skiltene på utstyret alltid finnes og er leselige.

Vedlikehold og reparasjoner skal kun utføres når utstyret er beskyttet mot tilfeldig start. Dette kan kun garanteres ved å fjerne forsyningslangen fra utstyret.

**D**

Das Fass nicht anheben, sondern den Hebel **"B"** betätigen, um die Fettfolgeplatte abzulösen, ohne dass das Fass angehoben wird!

Quetschgefahr für die oberen Gliedmaßen, den Kopf und den Oberkörper zwischen den beweglichen Teilen (Pumpe, Fassdeckel, Leitungen) und den fest montierten Teilen (Basis, Fass, Leitungen, Rahmen) durch versehentliches Einschalten. Das kann dann passieren, wenn das Gerät mit Druckluft betrieben wird und der Hebel **"B"** auf UP oder DOWN steht.

Die Anweisungen auf den Piktogrammen beachten, die auf das Gerät aufgeklebt sind. Vor Einschalten vom Gerät sicherstellen, dass sich der Steuerhebel **"B"** in zentraler Position (NEUTRAL) befindet. Sicherstellen, dass alle Aufkleber auf dem Gerät vorhanden und gut lesbar sind.

Vor Durchführung von Wartungs- und Reparaturarbeiten muss sichergestellt werden, dass das Gerät nicht versehentlich eingeschaltet werden kann. Dazu den Druckluftschlauch vom Gerät abnehmen.

**S**

Att inte lyfta fatet utan ingrip på styrsippen **"B"** för att lossa membranet och håll fatet lågt.

Risk att armarna, benen, huvudet och bröstkorgen krossas mellan de rörliga delarna (pump, slangar) och de fasta delarna (fundament, fat, slangar, struktur) beroende på en plötslig start. Detta kan inträffa om utrustningen aktiveras av tryckluften och styrsippen **"B"** är i UP eller DOWN läge.

Respektera föreskrifterna som indikeras i de tillämpade pictogrammen till utrustningarna och kontrollera, innan utrustningen aktiveras, att styrsippen **"B"** är i mittläge (NEUTRAL). Kontrollera att pictogrammen på utrustningen alltid förekommer och är läsbara.

Underhållsarbeten och felreparationer får endast utföras om utrustningen är skyddad från en plötslig start, detta garanteras genom att man tar bort tillförselslangarna från utrustningen.

**E**

No hay que elevar el tonel, sino actuar sobre la palanca de mando **"B"** para separar la membrana y mantener bajo el tonel.

Peligro de aplastamiento de las extremidades superiores, de las extremidades inferiores, de la cabeza y del tórax entre partes móviles (bomba, tapa, tuberías) y partes fijas (base, tonel, tuberías, estructura) debido a puesta en marcha inesperada. Puede ocurrir cuando el equipo esté alimentado por aire comprimido y la palanca de mando **"B"** esté en posición UP o DOWN.

Respetar las prescripciones indicadas en los pictogramas aplicados al equipo controlando, antes de alimentar el equipo, que la palanca de mando **"B"** esté en posición central (NEUTRA). Verificar que los pictogramas en el equipo estén siempre presentes y legibles.

Los trabajos de mantenimiento y de reparación de averías pueden ser efectuados sólo si el equipo está protegido contra una puesta en marcha inesperada, y eso es garantizado si se saca la tubería de alimentación del equipo.

**FI**

Älä nostaa tynnyriä, vaan käytä ohjausvipua **"B"** seurainlevyn irrottamiseen ja tynnyrin pitämiseen alhaalla.

Yläraajojen, alaraajojen, pään ja rintakehän ruhjoutumisen vaara liikkuvien osien (pumpppu, kansi, putket) ja kiinteiden osien väliin (perusta, tynnyri, putket, runko) laitteiston yllättävän käynnistymisen yhteydessä. Tämä voi tapahtua silloin, kun laitteistoon syötetään paineilmaa ja ohjausvipu **"B"** on asennossa UP tai DOWN.

Noudata laitteistolle kiinnityksissä kylteissä ja kuvissa annettuja ohjeita ja tarkista ennen laitteiston paineilman syötön päälle kytkemistä, että ohjausvipu **"B"** on neutraalissa asennossa (NEUTRA). Varmista, että laitteistolla olevat kyltit ja kuvat ovat paikoillaan ja luettavassa kunnossa.

Laitteistoon saa suorittaa huolto- ja korjaustoimenpiteitä ainoastaan silloin, kun laitteisto on turvatilassa, josta sitä ei voida käynnistää tahattomasti. Laitteisto on turvatilassa silloin, kun sen paineilman syöttöputki on irrotettuna.

**P**

Não erguer o fuste mas agir através da alavanca de comando **"B"** para separar a membrana e manter baixo o fuste.

Perigo de esmagamento dos membros superiores, dos membros inferiores, da cabeça e do tórax entre partes móveis (bomba, tampa, tubulações) e partes fixas (base, fuste, tubulações, estrutura) devido a arranque inesperado. Isto pode acontecer no caso em que o equipamento seja alimentado por ar comprimido e a alavanca de comando **"B"** esteja na posição UP ou DOWN.

Respeitar as prescrições indicadas nos símbolos aplicados nos equipamentos e controlando, antes de alimentar o equipamento, que a alavanca de comando **"B"** esteja em posição central (NEUTRA). Verificar que os símbolos no equipamento sejam sempre presentes e sejam legíveis.

As operações de manutenção e de conserto de avarias devem ser efetuadas somente se o equipamento estiver protegido contra um arranque inesperado, isto é garantido retirando a tubulação de alimentação do equipamento.

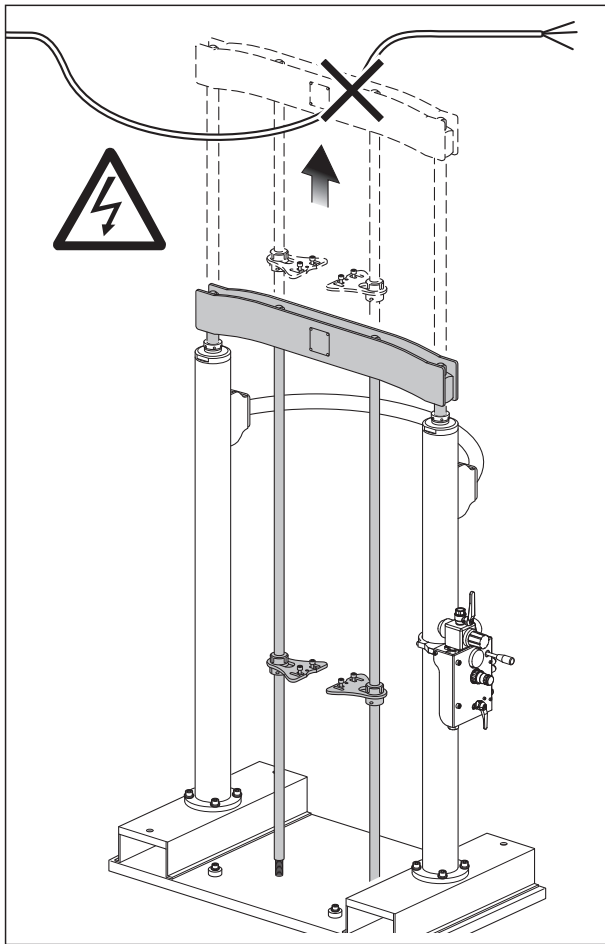
**GR**

Μην ανυψώνετε το βαρέλι, αλλά μεταποτίστε το μοχλό ελέγχου **"B"**, για να αποσπαστεί η μεμβράνη και το βαρέλι να παραμείνει χαμηλά.

Κίνδυνος σύνθλιψης των άνω άκρων, των κάτω άκρων, του κεφαλιού και του θώρακα μεταξύ των κινούμενων μερών (αντλία, κάλυμμα, σωληνώσεις) και των σταθερών (βάση, βαρέλι, σωληνώσεις, σκελετός), εξαιτίας αφιρnidίας έναρξης λειτουργίας. Αυτό μπορεί να παρουσιαστεί σε περίπτωση που το μηχάνημα τροφοδοτείται με πεπιεσμένο αέρα και ο μοχλός ελέγχου **"B"** μεταποτίσεται σε θέση UP ή DOWN.

Τηρήστε τις οδηγίες που παρέχονται με τα εικονογράμματα (σήματα) που είναι επικολλημένα πάνω στη μηχανή. Πριν συνδέσετε το μηχάνημα με τα κυκλώματα παροχής ενέργειας, βεβαιωθείτε ότι ο μοχλός ελέγχου **"B"** βρίσκεται στην κεντρική θέση (ΟΥΔΕΤΕΡΗ). Ελέγξτε αν όλα τα εικονογράμματα (σήματα) που υπάρχουν πάνω στη συσκευή είναι ευανάγνωστα και σε καλή κατάσταση.

Πριν αρχίσετε κάποια εργασία συντήρησης και επισκευής, πρέπει να βεβαιωθείτε ότι έχουν ληφθεί όλα τα απαραίτητα μέτρα κατά της αφιρnidίας εκκίνησης της μηχανής. Αυτό εξασφαλίζεται αποσυνδέοντας το σωλήνα παροχής αέρα του μηχανήματος.



I

### RISCHIO SHOCK ELETTRICO

Tenere l'area libera da qualsiasi dispositivo elettrico. Siate sicuri che l'area sopra il sollevatore sia libera da cavi elettrici e da qualsiasi dispositivo elettrico. Esaminare attentamente l'area di lavoro e controllare soprattutto che durante il movimento di sollevamento e nella posizione di massimo sollevamento lo stesso non venga a contatto con alcun cavo o dispositivo elettrico.

### PRESSIONE MASSIMA

Non superare la pressione massima di 8 bar - 116 psi per l'alimentazione del sollevatore. Operare con una pressione superiore può causare, oltre ad un danno al sollevatore, anche a cose e/o persone.

**NON SUPERARE LA PRESSIONE LIMITE CONSENTITA PER IL TIPO DI FUSTO.**

Conoscere qual è la pressione limite del fusto e regolare di conseguenza la pressione dell'aria che si fornisce alla membrana. Siate certi che tutti gli operatori siano stati formati all'utilizzo di questa attrezzatura, abbiano compreso tutte le indicazioni sopra riportate, e indossino i dispositivi di protezione individuali previsti per il luogo di lavoro.

GB

### RISK OF ELECTRIC SHOCK

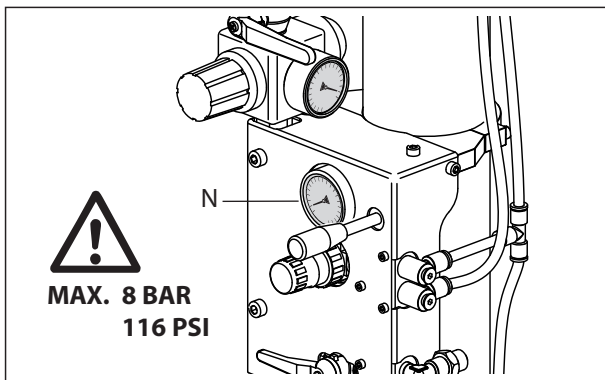
Keep the area free of any electrical devices. Make sure the area above the lifter is free of electrical cables and any electrical device. Carefully examine the work area and, above all, make sure that during the lifting movement and in the maximum lifting position, the same does not come into contact with any cables or any electrical device.

### MAXIMUM PRESSURE

Do not exceed the maximum pressure of 8 bar - 116 psi for the lifter feed.

Operating with a higher pressure can cause damage to the lifter as well as to property and/or people. **DO NOT EXCEED THE LIMIT PRESSURE PERMITTED FOR THE TYPE OF DRUM.**

Know the drum pressure limit and therefore adjust the air pressure supplied to the follower plate. Make sure all operators have been trained to use this equipment, understood all the above instructions and wear the personal protection devices required for the workplace.



NL

### RISICO VAN ELEKTRISCHE SCHOKKEN

Het gebied moet vrijgehouden worden van alle elektrische apparatuur. Er moet gecontroleerd worden of het gebied boven de heffer vrij is van elektrische kabels en alle elektrische apparatuur. Het werkgebied moet goed gecontroleerd worden en er moet vooral gecontroleerd worden of de heffer tijdens het opheffen en in de hoogste stand niet tegen elektrische kabels of elektrische apparatuur aankomt.

### MAXIMUM DRUK

De maximum druk van 8 bar - 116 psi voor de persluchttoevoer van de heffer mag niet overschreden worden.

Door met een hogere druk te werken kan er behalve schade aan de heffer ook schade aan voorwerpen en/of personen ontstaan.

**DE MAXIMUM TOEGESTANE DRUK VOOR HET TYPE VAT MAG NIET OVERSCHREEDEN WORDEN.**

Zorg dat u op de hoogte bent van de maximum druk van het vat en regel op basis daarvan de druk van de lucht die naar de membraan gevoerd wordt. Er moet op toegezien worden dat alle gebruikers opgeleid zijn voor het gebruik van dit

DK

### FARE FOR ELEKTRISK STØD

Hold området frit for ethvert elektrisk apparat. Sørg for, at området ovenfor løfteapparatet er frit for elkabler og ethvert elektrisk apparat. Kontrollér arbejdsområdet omhyggeligt. Sørg fremfor alt for, at apparatet ikke kommer i kontakt med elkabler eller elektriske apparater i forbindelse med løft og når det er i højeste position.

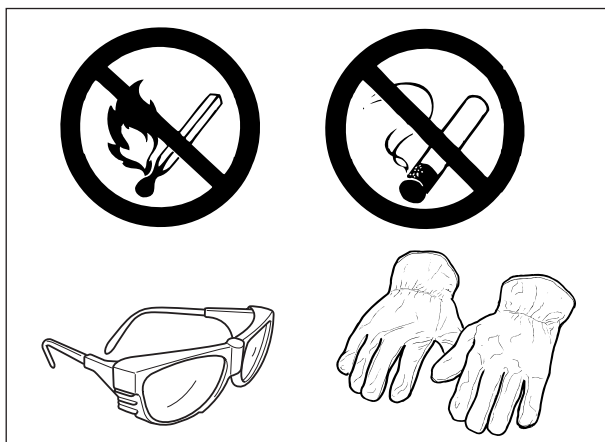
### MAKS. TRYK

Apparatets forsyningstryk må ikke overskride 8 bar - 116 psi.

Højere tryk kan medføre skader på apparatet, eller person- og tingskader.

**GRÆNSETRYKKET FOR DEN AKTUELLE TYPE BEHOLDER MÅ IKKE OVERSKRIDES.**

Indhent oplysninger om beholdrens grænsetryk og indstil membranens lufttryk derefter. Sørg for, at alle operatører er uddannede i brugen af dette apparat, at de har forstået alle ovenstående instruktioner, og at de bærer de personlige værnemidler, som er foreskrevet for det aktuelle arbejdsområde.



**F****RISQUE DE CHOC ELECTRIQUE**

Libérez la zone de tout dispositif électrique. Soyez sûr que la zone au-dessus de l'élévateur soit libre de câble et de tout dispositif électrique. Examinez attentivement la zone de travail et contrôlez surtout que pendant le mouvement de soulèvement et dans la position de soulèvement maximum ce dernier n'entre en contact avec aucun câble ou dispositif électrique.

**PRESSION MAXIMUM**

Ne pas dépasser la pression maximum de 8 bars - 116 psi pour l'alimentation de l'élévateur.

Travailler avec une pression supérieure peut causer, non seulement un dommage à l'élévateur mais aussi aux choses et/ou personnes. **NE PAS DEPASSER LA PRESSION LIMITE ADMISE POUR LE TYPE DE FUT.**

Il faut connaître la pression limite du fût et régler en conséquence la pression de l'air que l'on fournit à la membrane. Soyez sûr que tous les opérateurs aient été formés pour l'utilisation de cette machine, qu'ils aient compris toutes les indications citées ci-dessus, et qu'ils portent les dispositifs de protection individuelle prévus pour le lieu de travail.

**N****FARE FOR ELEKTRISK SJOKK**

Sørg for at området er fritt for elektriske anordninger. Kontroller at området over løfteanordningen er fritt for elektriske ledninger og anordninger. Kontroller arbeidsområdet nøye. Kontroller spesielt at løfteanordningen ikke kommer i kontakt med elektriske ledninger eller anordninger når den utfører løftearbeid, og når den er i posisjonen for maks. løfting.

**MAKS. TRYKK**

Ikke overstig maks. trykket på 8 bar - 116 psi for å forsyne løfteanordningen.

Hvis du arbeider med et høyere trykk, kan det føre til skader på løfteanordningen, og også på gjenstander og/eller personer.

**IKKE OVERSTIG MAKS. TILLATT TRYKK FOR TYPEN BEHOLDER SOM BRUKES.**

Undersøk beholderens maks. trykk, og juster deretter lufttrykket som leveres til membranen utfra dette. Sørg for at alle operatørene har blitt opplært til å bruke dette utstyret, inkludert alle anvisningene beskrevet ovenfor. Operatørene må ha på seg egnet verneutstyr.

**D****GEFAHR DURCH STROMSCHLAG**

Sicherstellen, dass sich keine elektrischen Vorrichtungen im Bereich der Maschine befinden. Sicherstellen, dass sich im Bereich über der Hebevorrichtung für die Pumpe keine Stromleitungen oder elektrischen Vorrichtungen befinden. Den Arbeitsbereich kontrollieren. Insbesondere beim Hochfahren der Pumpe und in der Position mit maximal ausgefahrenem Pumpenheber darauf achten, dass der Rahmen nicht mit Kabeln oder elektrischen Vorrichtungen in Berührung kommt.

**HÖCHSTDRUCK**

Die Druckluftversorgung vom Pumpenheber darf den Höchstdruck von 8 Bar - 116 psi nicht übersteigen.

Die Speisung mit einem höheren Druck kann zu Schäden am Pumpenheber und zu Sach- und Personenschäden führen.

**DEN FÜR DEN VERWENDETEN FASSTYP ZULÄSSIGEN HÖCHSTDRUCK NICHT ÜBERSCHREITEN!**

Den Höchstdruck vom Fass ermitteln und den Luftdruck, mit dem die Fettfolgeplatte gespeist wird, dementsprechend einstellen. Der Pumpenheber darf nur von entsprechend eingewiesenem Personal benutzt werden, das die oben stehenden Anweisungen gelesen und

**S****ELCHOCKSRISK**

Håll området fritt från alla slag av elektriska anordningar. Försäkra dig om att området ovanför lyftanordningen är fri från elektriska kablar och från alla slags elektriska anordningar. Undersök arbetsområdet noga och kontrollera framförallt att lyftanordningen under lyftörelsen och i maxlyftläget inte kommer i kontakt med någon kabel eller elektrisk anordning.

**MAXTRYCK**

Överskrid inte maxtrycket på 8 bar - 116 psi för att driva lyftanordningen.

Arbete med ett högre tryck kan orsaka, förutom skador på lyftanordningen, även skador på föremål och/eller personer.

**ÖVERSKRID INTE DET TILLÄTNA MAXTRYCKET FÖR TYPEN AV FAT.**

Ta reda på vilket maxtryck fatet har och reglera följaktligen lufttrycket som ges till membranen. Försäkra dig om att alla operatörer har utbildats för att använda denna utrustning, att de får förstått ovanstående anvisningar, och att de använder de individuella skyddsanordningar som är avsedda på arbetsplatsen.

**E****RIESGO SHOCK ELÉCTRICO**

Hay que mantener la zona libre de cualquier dispositivo eléctrico. Hay que comprobar que el área encima del elevador esté libre de cables eléctricos y de cualquier dispositivo eléctrico. Hay que examinar atentamente el área de trabajo y controlar sobre todo que durante el movimiento de elevación y en la posición de máxima elevación el elevador no entre en contacto con ningún cable o dispositivo eléctrico.

**PRESIÓN MÁXIMA**

No superar la presión máxima de 8 bar - 116 psi para la alimentación del elevador.

Trabajar con una presión superior puede causar, además de un daño al elevador, también a cosas y/o personas.

**NO SUPERAR LA PRESIÓN LÍMITE PERMITIDA PARA EL TIPO DE TONEL.**

Hay que conocer la presión límite del tonel y regular en consecuencia la presión del aire que se proporciona a la membrana. Hay que estar seguros que todos los operadores que hayan sido preparados para la utilización de este equipo, hayan comprendido todas las

**FI****SÄHKÖISKUN VAARA**

Varmista, ettei toiminta-alueella ole sähkölaitteita. Varmista, ettei nostolaitteen yläpuolella olevalla alueella ole sähköjohtoja tai mitään muita sähkölaitteistoja. Tarkista työskentelyalue huolellisesti ja varmista ennen kaikkea, ettei laitteisto kosketa mitään sähkölaitetta nostovaiheen aikana tai maksimikorkeudessa ollessaan.

**MAKSIMIPAINE**

Älä ylitä maksimipainetta (8 bar - 116 psi) nostolaitteen paineilman syötön yhteydessä.

Tätä suuremmilla paineilla työskentely voi vahingoittaa nostolaitetta tai aiheuttaa henkilö- ja/tai omaisuusvahinkoja.

**ÄLÄ YLITÄ KULLEKIN TYNNYRITYYPILLE SALLITTUA PAINERAJAA.**

Varmista, että tunnet tynnyrin painerajat ja säädä seurainlevyyn syötettävä ilmanpaine tämän painerajan mukaisesti. Varmista, että kaikki laitteen käyttäjät ovat saaneet riittävän koulutuksen laitteen käyttöön, ovat ymmärtäneet kaikki yllä mainitut turvasäännökset ja ohjeet ja käyttävät kuhunkin työtehtävään ja työskentelyalueelle soveltuvia henkilökohtaisia suojavarusteita.

**P****RISCO CHOQUE ELÉCTRICO**

Manter a área sem nenhum dispositivo elétrico. Assegure-se que na área em cima do elevador não haja cabos elétricos e qualquer dispositivo elétrico. Examinar atentamente a área de operação e controlar sobretudo que durante o movimento de elevação e na posição de máxima elevação, o mesmo não entre em contato com cabos ou dispositivos elétricos.

**PRESSÃO MÁXIMA**

Não superar a pressão máxima de 8 bar - 116 psi para a alimentação do elevador.

Operar com pressão superior pode causar, além de um dano para o elevador, também a objetos e/ou pessoas.

**NÃO SUPERAR A PRESSÃO LIMITE PERMITIDA PARA O TIPO DE FUSTE.**

Saber qual é a pressão limite do fuste e regular, por conseguinte, a pressão do ar fornecido à membrana. Assegure-se que todos os operadores tenham sido instruídos para utilizar este equipamento, tenham compreendido todas as indicações acima e coloquem os dispositivos de proteção in-

**GR****KINΔYNOΣ ΗΛΕΚΤΡΟΠΛΗΘΙΑΣ**

Πλησίον του μηχανήματος δεν πρέπει να υπάρχουν ηλεκτρικές διατάξεις. βεβαιωθείτε ότι πάνω από το ανυψωτικό δεν υπάρχουν αναρτημένα καλώδια ή ηλεκτρικά μέρη. Επιθεωρήσετε τη ζώνη εργασίας και βεβαιωθείτε ότι, κατά την ανύψωση της μεμβράνης στο υψηλότερο σημείο, αυτή δεν έρχεται σε επαφή με τυχόν καλώδια ή ηλεκτρικές διατάξεις.

**ΜΕΓΙΣΤΗ ΠΙΕΣΗ**

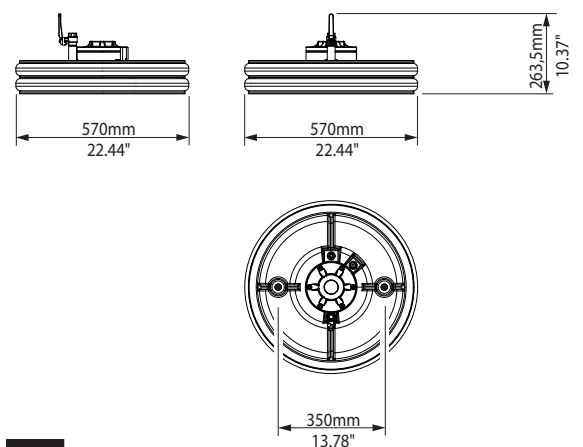
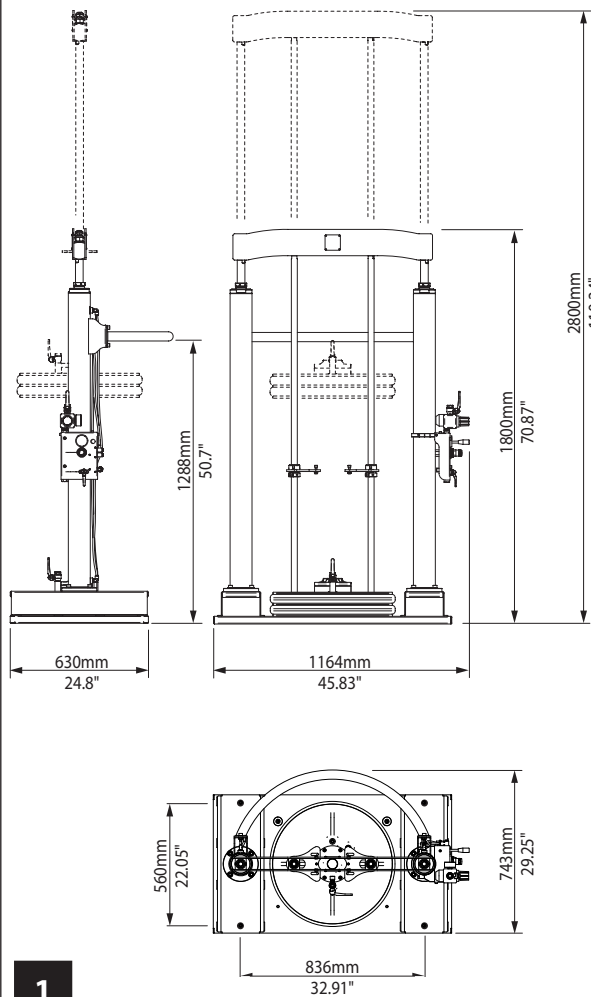
Μην υπερβαίνετε τη μέγιστη πίεση των 8 bar - 116 psi για την τροφοδοσία του ανυψωτικού.

Η λειτουργία με υψηλότερη πίεση μπορεί να προκαλέσει βλάβες στο ανυψωτικό, καθώς και σε πρόσωπα ή πράγματα.

**ΜΗΝ ΥΠΕΡΒΑΙΝΕΤΕ ΤΗΝ ΟΡΙΑΚΗ ΠΙΕΣΗ ΠΟΥ ΠΡΟΒΛΕΠΕΤΑΙ ΓΙΑ ΤΟΝ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΟΥΜΕΝΟ ΤΥΠΟ ΒΑΡΕΛΙΟΥ.**

Μάθετε ποια είναι η οριακή πίεση του βαρελιού και ρυθμίσετε ανάλογα την πίεση του αέρα που παρέχεται στη μεμβράνη. Βεβαιωθείτε ότι όλοι οι χειριστές έχουν εκπαιδευτεί στη χρήση του μηχανήματος, έχουν κατανοήσει όλες αυτές τις οδηγίες και φορούν τα απαραίτητα μέσα ατομικής προστασίας που προβλέπονται για τους χώρους εργασίας.

## Mod. 10-85

**I**

## Mod. 10-85

### PRESENTAZIONE

L'attrezzatura è un sollevatore pneumatico per pompe della serie 900/1200/1500/1800 ed è destinata a facilitare le operazioni di sostituzione del fusto 180-220 kg - 400lbs di grasso dal quale le pompe adescano.

La membrana si abbassa raccogliendo il prodotto viscoso da distribuire, oltre in ragione della forza di depressione naturale creata dalla pompa, anche aiutata dalla pressione creata dai cilindri stessi. In Figura 1 è rappresentato il sollevatore a doppio effetto Mod. 10-85 con le principali misure di ingombro.

Le membrane, realizzate in fusione di alluminio, sono dotate di doppio o-ring per consentire una tenuta perfetta sul fusto e "pulire" completamente dal grasso la superficie interna del fusto.

**GB**

## Mod. 10-85

### INTRODUCTION

The equipment is a pneumatic lifter for Series 900/1200/1500/1800 pumps, and is intended to facilitate operations for changing the 180-220 kg - 400lbs grease drum from which the pumps are primed.

The follower plate lowers, gathering the viscous product to be dispensed, through the natural vacuum force created by the pump, also aided by the pressure created by the cylinders themselves.

Figure 1 shows the double-acting lifter Mod. 10-85 with the main overall dimensions.

The follower plates, in cast aluminium, are equipped with double O-rings to enable a perfect seal on the drum and to completely "clean" the grease from the inner surface of the drum.

**NL**

apparaat, alle hierboven vermelde aanwijzingen goed begrepen hebben en de voor de werkplek voorgeschreven persoonlijke beschermingsmiddelen dragen.

## Mod. 10-85

### INLEIDING

Het apparaat is een pneumatische heffer voor pompen van de serie 900/1200/1500/1800 en is bestemd om het verwisselen van het vat dat 180-220 kg - 400lbs vet bevat waar de pompen uit aanzuigen te vergemakkelijken.

De membraan gaat omlaag en vangt het viskeuze product dat verspreid moet worden op, niet alleen op basis van de kracht van de natuurlijke onderdruk die door de pomp gevormd wordt maar ook door middel van de druk die door de cilinders gevormd wordt. Op figuur 1 staat de dubbelwerkende heffer Mod. 10-85 met de belangrijkste afmetingen.

De membranen die van gesmolten aluminium gemaakt zijn, zijn voorzien van een dubbele O-ring om een perfecte afdichting van het vat te waarborgen en het inwendige oppervlak van het vat volledig van vet te ontdoen.

**DK**

## Mod. 10-85

### PRÆSENTATION

Apparatet er et pneumatisk løfteapparat til pumper i serierne 900/1200/1500/1800 og er konstrueret til at lette udskiftningen af 180-220 kg - 400lbs fedtbeholdere, som pumperne indsluger fra.

Membranen sænkes og henter det viskøse produkt, som skal fordeles. Dette sker ved hjælp af pumpens naturlige vakuum og trykket fra cylindrene.

Fig.1 viser et dobbeltvirkende løfteapparat (Mod. 10-85) og de vigtigste udvendige mål.

Membranerne er støbt i aluminium og er udstyret med dobbelt O-ring, som sikrer en perfekt tætning mod beholderen og samtidigt "skraber" beholderens indvendige overflade fuldstændigt fri for fedt.

**F****Mod. 10-85****PRESENTATION**

La machine est un élévateur pneumatique pour pompes de la série 900/1200/1500/1800, il est destiné à faciliter les opérations de remplacement du fût 180-220 kg - 400lbs de graisse duquel les pompes amorcent.

La membrane s'abaisse en prenant le produit visqueux à distribuer, outre qu'en raison de la force de dépression créée par la pompe, elle est aussi aidée par la pression créée par les cylindres mêmes.

Sur la Figure 1 on voit l'élévateur à double effet Mod. 10-85 avec les principales dimensions d'encombrement.

Les membranes, réalisées en fusion d'aluminium, sont équipées de double joint torique pour donner une étanchéité parfaite sur le fût et «nettoyer» complètement la graisse sur la surface intérieure du fût.

**D**

gut verstanden hat und das die am Arbeitsplatz vorgeschriebene persönliche Schutzausrüstung trägt.

**Mod. 10-85****GERÄTEBESCHREIBUNG**

Beim Gerät handelt es sich um eine pneumatische Hebevorrichtung mit zwei Zylindern für Pumpen der Serie 900/1200/1500/1800. Der Pumpenheber hat den Zweck, das Auswechseln von 180-220 kg - 400lbs Fettfässern zu erleichtern, aus denen die Pumpe das Fett ansaugt.

Die Fettfolgeplatte sinkt nach unten und drückt das viskose Fett zusammen, das angesaugt wird. Die Fettfolgeplatte wird dabei nicht nur durch den natürlichen, von der Pumpe erzeugten Unterdruck nach unten gesaugt, sondern auch durch den von den Zylindern ausgeübten Druck nach unten gedrückt.

Abbildung 1 zeigt einen Pumpenheber mit doppelter Wirkung Mod. 10-85 und dessen Abmessungen. Die Fettfolgeplatten aus Aluminium sind mit einer doppelten O-Ring-Dichtung ausgestattet, die für perfekte Dichtigkeit und vollständiges "Säubern" der Fassinnenwand von Fettresten garantiert.

**E**

indicaciones precedentes, y llevar puestos los dispositivos de protección individuales previstos para el lugar de trabajo.

**Mod. 10-85****PRESENTACIÓN**

El equipo es un elevador neumático para bombas de la serie 900/1200/1500/1800 y está destinado a facilitar las operaciones de sustitución del tonel 180-220 kg - 400lbs de grasa del cual las bombas ceban.

La membrana se baja recogiendo el producto viscoso a distribuir, no sólo por la fuerza de depresión natural creada por la bomba, sino también ayudada por la presión creada por los propios cilindros.

En la Figura 1 está representado el elevador a doble efecto Mod. 10-85 con las principales medidas máximas ocupadas.

Las membranas, realizadas en fusión de aluminio, están dotadas de doble o-ring para permitir una estanqueidad perfecta sobre el tonel y "limpiar" completamente de grasa la superficie interna del tonel.

**P**

dividuais previstos pelo local de trabalho.

**Mod. 10-85****APRESENTAÇÃO**

O equipamento é um elevador pneumático para bombas da série 900/1200/1500/1800 e foi projetado para facilitar as operações de substituição do fuste 180-220 kg - 400lbs de graxa do qual as bombas sucionam.

A membrana se abaixa recolhendo o produto viscoso a ser distribuído, conforme a força de depressão natural criada pela bomba, ajudada também pela pressão criada pelos cilindros mesmos.

Na Figura 1 está representado o elevador de duplo efeito Mod. 10-85 com as principais medidas de espaço ocupado.

As membranas, realizadas em fusão de alumínio, possuem duplo o-ring para permitir a vedação perfeita no fuste e "limpar" completamente a graxa da superfície interna do fuste.

**N****Mod. 10-85****INNLEDNING**

Utstyret er en trykkluftdrevet løfteanordning for pumper, serie 900/1200/1500/1800. Den er beregnet til å forenkle utskiftingen av fettbeholdere (som pumpene fylles fra) på 180-220 kg - 400lbs.

Membranen senkes, og samler opp det seige produktet som skal fordeles som følge av pumpens naturlige vakuu og av trykket fra sylindrene.

På fig. 1 vises den dobbeltvirken de løfteanordningen Mod. 10-85 med de utvendige målene.

Membranene i støpt aluminium er utstyrte med doble O-ringer for å kunne garantere at membranene sitter tett til beholderen, og for å "skrape" den innvendige overflaten i beholderen for fett.

**S****Mod. 10-85****BESKRIVNING**

Utrustningen består av en pneumatisk lyftanordning för pumpar i serien 900/1200/1500/1800 och är avsedd att underlätta utbytesoperationerna av fat som innehåller 180-220 kg - 400lbs fett som sugts upp av pumparna.

Membranet sänks för att samla upp den viskösa produkten, förutom den naturella depressionskraften som skapas av pumpen, hjälper även trycket som skapas av själva kolvarna till.

I figur1 finns lyftanordningen med dubbel effekt Mod. 10-85 representerad med de huvudsakliga yttermåten.

Membranen, tillverkade av gjutet aluminium, är försedda med dubbel o-ring för att ge en perfekt tillslutning på fatet och för att "rengöra" fatets inre yta helt från fett.

**FI****Mod. 10-85****ESITTELY**

Laitteisto on paineilmallä toimiva nostolaitte pumpuille (sarjat 900/1200/1500/1800) ja sen tarkoituksena on helpottaa pumpujen imuun käyttämien 180-220 kg - 400lbs rasvatynnyreiden vaihtoon liittyviä toimenpiteitä.

Seurainlevy laskeutuu ja kerää viskoosisen jaettavan aineen pumpun luoman luonnollisen alipaineen voimalla sekä itse sylinterien luoman paineen avulla.

Kuvassa 1 on osoitettu kaksitoiminen nostolaitte Mod. 10-85 sekä sen tärkeimmät mitat.

Seurainlevy, joka on valmistettu valetusta alumiinista, on varustettu kaksois- o-rengastiivisteellä, jotta se asettuu tiiviisti tynnyrin laitoja vasten ja "puhdistaa" tynnyrin sisäpinnan kokonaan rasvasta.

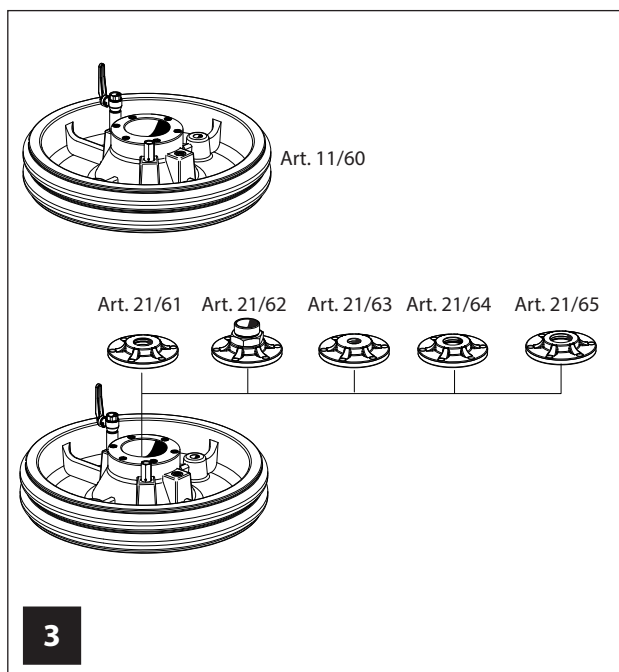
**GR****Mod. 10-85****ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ**

Το μηχάνημα αυτό είναι ένα πνευματικός ανυψωτής για αντλίες της σειράς 900/1200/1500/1800 και προορίζεται για τη διευκόλυνση των εργασιών αλλαγής του βαρελιού 180-220 κιλών - 400 lbs, από το οποίο απορροφούν γράσο οι αντλίες.

Η μεμβράνη κατεβαίνει, παραλαμβάνοντας το ιξώδες προϊόν που πρόκειται να διανεμηθεί, μέσω της φυσικής δύναμης υποπίεσης που δημιουργείται από την αντλία και της πίεσης που ασκείται από τους κυλίνδρους.

Στο Σχήμα 1 απεικονίζεται το ανυψωτικό διπλής δράσης Mod. 10-85 και οι βασικές εξωτερικές διαστάσεις.

Οι μεμβράνες, κατασκευασμένες από χυτό αλουμίνιο, διαθέτουν διπλό δακτύλιο στεγανότητας, για να επιτρέπουν την τέλεια πρόσφυση στο βαρέλι και να "καθαρίζουν" εντελώς το γράσο από την εσωτερική επιφάνεια του βαρελιού.



Art. 11/60

Art. 21/61 Art. 21/62 Art. 21/63 Art. 21/64 Art. 21/65

## I

### MEMBRANA E ADATTATORI

La membrana e gli adattatori sono articoli forniti singolarmente o nelle varie combinazioni:

#### Art. 11/60

Membrana senza adattatore

#### Art. 11/61

Membrana con adattatore filettato da F1" (solo adattatore art. 21/61)

#### Art. 11/62

Membrana con adattatore filettato da F2" (solo adattatore art. 21/62)

#### Art. 11/63

Membrana con adattatore da Ø 30 mm - 1.18" (solo adattatore art. 21/63)

#### Art. 11/64

Membrana con adattatore da Ø 45 mm - 1.77" (solo adattatore art. 21/64)

#### Art. 11/65

Membrana con adattatore da Ø 50,8 mm - 2" (solo adattatore art. 21/65)

NB: la membrana e gli adattatori non sono forniti con i modelli 10-85 e 11-85/D.

## GB

### FOLLOWER PLATE AND ADAPTERS

The follower plate and adapters are articles supplied individually or in the various combinations:

#### Art. 11/60

Follower plate without adapter

#### Art. 11/61

Follower plate with F1" adapter (only adapter art. 21/61)

#### Art. 11/62

Follower plate with F2" adapter (only adapter art. 21/62)

#### Art. 11/63

Follower plate with Ø 30 mm - 1.18" adapter (only adapter art. 21/63)

#### Art. 11/64

Follower plate with Ø 45 mm - 1.77" adapter (only adapter art. 21/64)

#### Art. 11/65

Follower plate with Ø 50,8 mm - 2" adapter (only adapter art. 21/65)

NB: The follower plate and adapters are not supplied with mod. 10-85 and 11-85/D.

## NL

### MEMBRAAN EN ADAPTERS

De membraan en de adapters zijn artikelen die los of in de verschillende combinaties geleverd worden:

#### Art. 11/60

Membraan zonder adapter

#### Art. 11/61

Membraan met adapter van F1" (alleen adapter art. 21/61)

#### Art. 11/62

Membraan met adapter van F2" (alleen adapter art. 21/62)

#### Art. 11/63

Membraan met adapter van Ø 30 mm - 1.18" (alleen adapter art. 21/63)

#### Art. 11/64

Membraan met adapter van Ø 45 mm - 1.77" (alleen adapter art. 21/64)

#### Art. 11/65

Membraan met adapter van Ø 50,8 mm - 2" (alleen adapter art. 21/65)

NB: de membraan en de adapters worden niet bij mod. 10-85, 11-85/D geleverd.

## DK

### MEMBRAN OG ADAPTERE

Membranen og adapterne leveres enkeltvis eller i forskellige kombinationer:

#### Art. nr. 11/60

Membran uden adapter

#### Art. nr. 11/61

Membran med F1" adapter (kun adapter art. nr. 21/61)

#### Art. nr. 11/62

Membran med F2" adapter (kun adapter art. nr. 21/62)

#### Art. nr. 11/63

Membran med 30 mm - 1.18" adapter (kun adapter art. nr. 21/63)

#### Art. nr. 11/64

Membran med 45 mm - 1.77" adapter (kun adapter art. nr. 21/64)

#### Art. nr. 11/65

Membran med 50,8 mm - 2" adapter (kun adapter art. nr. 21/65)

NB: Membran og adaptere leveres ikke sammen med mod. 10-85 og 11-85/D.



**F****MEMBRANE ET ADAPTATEURS**

La membrane et les adaptateurs sont des produits fournis individuellement ou dans les différentes combinaisons :

**Art. 11/60**

Membrane sans adaptateur

**Art. 11/61**

Membrane avec adaptateur de F1" (seulement adaptateur art. 21/61)

**Art. 11/62**

Membrane avec adaptateur de F2" (seulement adaptateur art. 21/62)

**Art. 11/63**

Membrane avec adaptateur de Ø 30 mm - 1.18" (seulement adaptateur art. 21/63)

**Art. 11/64**

Membrane avec adaptateur de Ø 45 mm - 1.77" (seulement adaptateur art. 21/64)

**Art. 11/65**

Membrane avec adaptateur de Ø 50,8 mm - 2" (seulement adaptateur art. 21/65)

N.B. : La membrane et les adaptateurs ne sont pas fournis avec mod. 10-85 et 11-85/D.

**D****FETTFOLGEPLATTEN UND PASSTÜCKE**

Die Fettfolgeplatten und Passstücke werden einzeln oder in verschiedenen Kombinationen geliefert:

**Art. 11/60**

Fettfolgeplatte ohne Passstück

**Art. 11/61**

Fettfolgeplatte mit F1" Passstück (nur Passstück Art. 21/61)

**Art. 11/62**

Fettfolgeplatte mit F2" Passstück (nur Passstück Art. 21/62)

**Art. 11/63**

Fettfolgeplatte mit Passstück Ø 30 mm - 1.18" (nur Passstück Art. 21/63)

**Art. 11/64**

Fettfolgeplatte mit Passstück Ø 45 mm - 1.77" (nur Passstück Art. 21/64)

**Art. 11/65**

Fettfolgeplatte mit Passstück Ø 50,8 mm - 2" (nur Passstück Art. 21/65)

HINWEIS: Mod. 10-85 und 11-85/D wird ohne Fettfolgeplatte und Passstücke geliefert.

**E****MEMBRANA Y ADAPTADORES**

La membrana y los adaptadores son artículos entregados individualmente o en las diferentes combinaciones:

**Art. 11/60**

Membrana sin adaptador

**Art. 11/61**

Membrana con adaptador de F 1" (sólo adaptador art. 21/61)

**Art. 11/62**

Membrana con adaptador de F 2" (sólo adaptador art. 21/62)

**Art. 11/63**

Membrana con adaptador de Ø 30 mm - 1.18" (sólo adaptador art. 21/63)

**Art. 11/64**

Membrana con adaptador de Ø 45 mm - 1.77" (sólo adaptador art. 21/64)

**Art. 11/65**

Membrana con adaptador de Ø 50,8 mm - 2" (sólo adaptador art. 21/65)

Nota: la membrana y los adaptadores no se entregan con mod. 10-85 y 11-85/D.

**P****MEMBRANA E ADAPTADORES**

A membrana e os adaptadores são artigos fornecidos individualmente ou nas várias combinações:

**Art. 11/60**

Membrana sem adaptador

**Art. 11/61**

Membrana com adaptador de F1" (somente adaptador art. 21/61)

**Art. 11/62**

Membrana com adaptador de F2" (somente adaptador art. 21/62)

**Art. 11/63**

Membrana com adaptador de Ø 30 mm - 1.18" (somente adaptador art. 21/63)

**Art. 11/64**

Membrana com adaptador de Ø 45 mm - 1.77" (somente adaptador art. 21/64)

**Art. 11/65**

Membrana com adaptador de Ø 50,8 mm - 2" (somente adaptador art. 21/65)

NB: a membrana e os adaptadores não são fornecidos com mod. 10-85 e 11-85/D.

**N****MEMBRAN OG ADAPTERE**

Membranen og adapterene leveres særskilt, eller i forskjellige kombinasjoner:

**Art.nr. 11/60**

Membran uten adapter

**Art.nr. 11/61**

Membran med adapter på F1" (kun adapter art.nr. 21/61)

**Art.nr. 11/62**

Membran med adapter på F2" (kun adapter art.nr. 21/62)

**Art.nr. 11/63**

Membran med adapter på 30 mm - 1.18" (kun adapter art.nr. 21/63)

**Art.nr. 11/64**

Membran med adapter på 45 mm - 1.77" (kun adapter art.nr. 21/64)

**Art.nr. 11/65**

Membran med adapter på 50,8 mm - 2" (kun adapter art.nr. 21/65)

NB: Membranen og adapterene leveres ikke sammen med mod. 10-85 og 11-85/D.

**S****MEMBRAN OCH ADAPTRAR**

Membran och adaptrarna levereras enskilt eller i de olika kombinationerna:

**Art. 11/60**

Membran utan adapter

**Art. 11/61**

Membran med adapter på F1" (endast adapter art. 21/61)

**Art. 11/62**

Membran med adapter på F2" (endast adapter art. 21/62)

**Art. 11/63**

Membran med adapter på Ø 30 mm - 1.18" (endast adapter art. 21/63)

**Art. 11/64**

Membran med adapter på Ø 45 mm - 1.77" (endast adapter art. 21/64)

**Art. 11/65**

Membran med adapter på Ø 50,8 mm - 2" (endast adapter art. 21/65)

OBS: membranet och adaptrarna levereras inte med mod. 10-85 och 11-85/D.

**FI****SEURAINLEVY JA SOVITTIMET**

Seurainlevy ja sovitimet voidaan toimittaa joko yksittäin tai eri yhdistelminä:

**Tav. 11/60**

Seurainlevy ilman sovitinta

**Tav. 11/61**

Seurainlevy F1" sovitimella (vain sovitin tav. 21/61)

**Tav. 11/62**

Seurainlevy F2" sovitimella (vain sovitin tav. 21/62)

**Tav. 11/63**

Seurainlevy sovitimella, jonka läpimitta Ø 30 mm - 1.18" (vain sovitin tav. 21/63)

**Tav. 11/64**

Seurainlevy sovitimella, jonka läpimitta Ø 45 mm - 1.77" (vain sovitin tav. 21/64)

**Tav. 11/65**

Seurainlevy sovitimella, jonka läpimitta Ø 50,8 mm - 2" (vain sovitin tav. 21/65)

Huom: seurainlevyä tai sovitimia ei toimiteta mod. 10-85, 11-85/D mukana.

**GR****MEMBRANH KAI PROΣAPMOΓEIS**

Η μεμβράνη και οι προσαρμογείς είναι εξαρτήματα που παρέχονται ξεχωριστά ή σε διάφορους συνδυασμούς:

**Κωδ. 11/60**

Μεμβράνη χωρίς προσαρμογέα

**Κωδ. 11/61**

Μεμβράνη με προσαρμογέα F1" (μόνο προσαρμογέας κωδ. 21/61)

**Κωδ. 11/62**

Μεμβράνη με προσαρμογέα F2" (μόνο προσαρμογέας κωδ. 21/62)

**Κωδ. 11/63**

Μεμβράνη με προσαρμογέα Ø 30 mm - 1.18" (μόνο προσαρμογέας κωδ. 21/63)

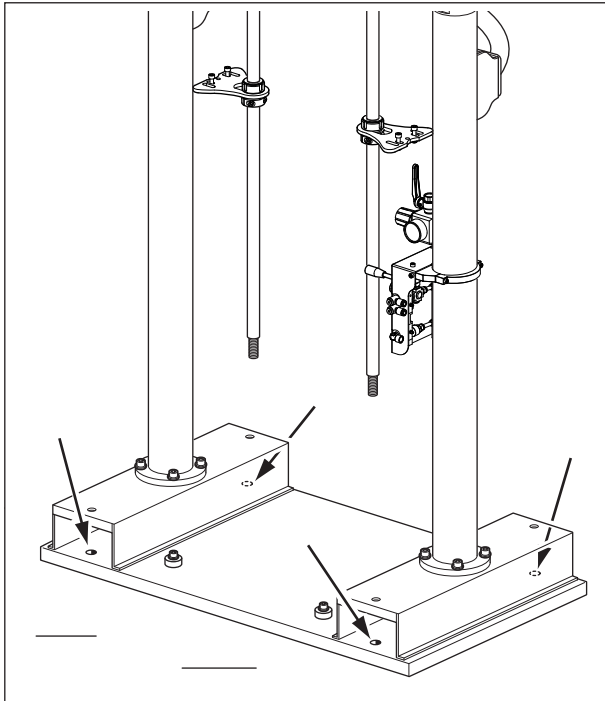
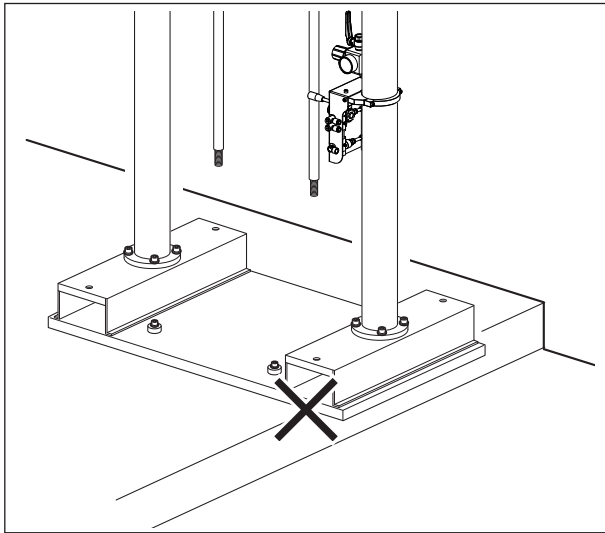
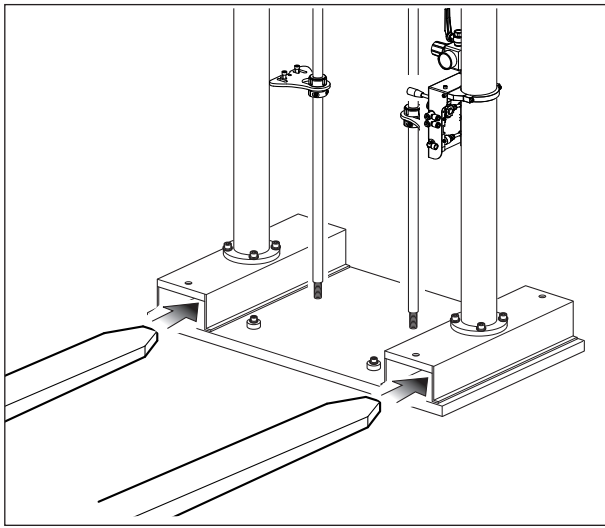
**Κωδ. 11/64**

Μεμβράνη με προσαρμογέα Ø 45 mm - 1.77" (μόνο προσαρμογέας κωδ. 21/64)

**Κωδ. 11/65**

Μεμβράνη με προσαρμογέα Ø 50,8 mm - 2" (μόνο προσαρμογέας κωδ. 21/65)

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Η μεμβράνη και οι προσαρμογείς δεν παρέχονται με τον προϊόν mod. 10-85, 11-85/D.



I

### INSTALLAZIONE

La movimentazione dell'attrezzatura può essere effettuata mediante carrello elevatore a forche. Prima di sollevare fare attenzione a ben posizionare le forche all'interno delle aperture appositamente predisposte sul basamento.

Il pavimento di appoggio deve essere sufficientemente piano ed adeguatamente robusto a supportare il peso dell'attrezzatura e del fusto pieno. Una normale soletta industriale è adeguata. L'attrezzatura deve ben poggiare su tutta la superficie del basamento.

Rimuovere l'imballo e se necessario fissare il prodotto a terra utilizzando le apposite forature realizzate sul basamento.

Prima della messa in funzione verificare gli accoppiamenti filettati che potrebbero essersi allentati durante il trasporto.

GB

### INSTALLATION

The equipment must be handled using a fork-lift truck. Before lifting, make sure the forks are properly positioned inside the special openings arranged on the base.

The floor must be sufficiently flat and strong enough to take the weight of the equipment and the full drum. A normal industrial slab is adequate. The equipment must rest properly on the entire surface of the base.

Remove the packing and if necessary secure the product to the floor, using the special holes provided in the base.

Before starting the equipment, check the threaded couplings, which may have become loose during transport.

NL

### INSTALLATIE

Het apparaat kan met een vorkheftruck verplaatst worden. Alvorens het apparaat op te heffen moet erop gelet worden dat de vorken goed in de openingen die speciaal daarvoor in het onderstel gemaakt zijn geschoven zijn.

De steunvloer moet vlak en stevig genoeg zijn om het gewicht van het apparaat en het volle vat te verdragen. Een normale industriële vloer is geschikt. Het apparaat moet goed op het hele oppervlak van het onderstel steunen.

De verpakking moet verwijderd worden en indien nodig moet het product aan de vloer bevestigd worden door de speciale gaten die in het onderstel gemaakt zijn te gebruiken.

Alvorens het apparaat in werking te stellen moeten de schroefdraadverbindingen gecontroleerd worden die tijdens het transport losgetrild kunnen zijn.

DK

### INSTALLATION

Apparatet kan håndteres med en gaffeltruck. Placér gafflerne omhyggeligt ind i åbningerne i fundamentet, inden apparatet løftes.

Underlaget skal være vandret og tilstrækkeligt solidt til at klare apparatets vægt inkl. den fulde beholder. Et normalt industrigulv er egnet. Apparatet skal hvile med hele fundamentet.

Fjern emballagen, og sørg om nødvendigt for at forankre apparatet til gulvet via hullerne på fundamentet.

Kontrollér gevindkoblingerne inden ibrugtagning. De kan have løst sig i forbindelse med transport.

**F****INSTALLATION**

Le déplacement de la machine peut être effectué avec un chariot élévateur à fourches. Avant de soulever il faut veiller à bien positionner les fourches à l'intérieur des ouvertures prévues à cet effet sur le bâti.

Le sol d'appui doit être suffisamment plat et adéquatement solide pour supporter le poids de la machine et du fût plein. Une dalle industrielle ordinaire est adéquate. La machine doit bien reposer sur toute la surface du bâti.

Enlevez l'emballage et au besoin fixez le produit au sol en utilisant les trous réalisés à cet effet sur le bâti.

Avant la mise en marche, vérifiez les accouplements des filets qui pourraient s'être relâchés pendant le transport.

**N****INSTALLASJON**

Utstyret kan håndteres med en gaffeltruck. Før du løfter utstyret, kontroller at gafflene har blitt plassert på egnet måte inni de bestemte åpningene i sokkelen.

Gulvet hvor utstyret skal plasseres må være jevnt, og må kunne tåle vekten til utstyret og den fulle beholderen. Et vanlig industrigulv er egnet. Utstyret må støtte på hele sokkelens overflate.

Fjern emballasjen. Fest utstyret til gulvet om nødvendig ved hjelp av de bestemte hullene i sokkelen.

Før oppstart må du kontrollere de gjengete koplignene. Det er mulig at de har løsnet under transporten.

**D****INSTALLATION**

Das Gerät kann mit einem Gabelstapler transportiert werden. Vor dem Anheben sicherstellen, dass die Gabel vom Gabelstapler korrekt in den dafür vorgesehenen Aussparungen an der Basis sitzt.

Der Boden, auf dem das Gerät abgestellt wird, muss ausreichend eben und für das Gewicht vom Gerät und vom vollen Fass geeignet sein. Ein normaler Industrieboden ist geeignet. Das Gerät muss mit der gesamten Basis gut auf dem Boden aufliegen.

Die Verpackung entfernen und ggf. das Gerät am Boden verankern. Dazu die entsprechenden Bohrungen in der Basis verwenden.

Vor Inbetriebnahme vom Gerät sicherstellen, dass alle Schrauben fest angezogen sind, da sich diese beim Transport evtl. gelöst haben.

**S****INSTALLATION**

Förflyttningen av utrustningen kan ske med hjälp av gaffeltruck. Inna du lyfter utrustningen se till att gafflarna är ordentligt placerade inuti de särskildt förberedda öppningarna på fundamentet.

Stödplanet ska vara plant och robust nog att tåla utrustningens tyngd och det fyllda fatet. Ett normalt industrigolv är lämpligt. Utrustningen ska stödja ordentligt på hela fundamentets yta.

Ta bort emballaget och förankra produkten med hjälp av de särskilda öppningarna som finns på fundamentet om det skulle vara nödvändigt.

Innan driftsättningen kontrollera de gängade kopplingarna som kan ha lossats under transporten.

**E****INSTALACIÓN**

El desplazamiento del equipo se puede efectuar mediante carretilla elevadora de horquillas. Antes de elevarlo, posicionar bien las horquillas dentro de las aberturas oportunamente predispuestas sobre la base.

El pavimento de apoyo tiene que ser suficientemente plano y adecuadamente robusto para aguantar el peso del equipo y del tonel lleno. Una normal losa industrial es adecuada. El equipo tiene que estar bien apoyado sobre toda la superficie de la base.

Quitar el embalaje y si necesario sujetar el producto a tierra utilizando los oportunos agujeros realizados en la base.

Antes de la puesta en funcionamiento, verificar los acoplamientos roscados que podrían haberse aflojado durante el transporte.

**FI****ASENNUS**

Laitteiston siirto voidaan suorittaa haarukkatrukkia käyttämällä. Varmista huolellisesti ennen noston aloittamista, että trukiin haarukat ovat asettuneet oikeille paikoilleen perustassa tarkoitusta varten oleviin aukkoihin.

Varmista, että asennukseen käytettävä lattia on riittävän tasainen ja tukeva, jotta se kestää laitteiston ja täyden tynnyrin painon. Normaali teollisuusrakennuksessa käytetty lattiapohja riittää. Varmista, että laitteisto asettuu tasapainoisesti ja hyvin koko perustan pinnalle.

Poista pakkaustarvikkeet ja kiinnitä laitteisto tarvittaessa maahan perustassa tarkoitusta varten olevia reikiä käyttämällä.

Tarkista kierteiden liitokset ennen laitteiston käyttöönottoa, sillä ne ovat voineet löystyä kuljetuksen aikana.

**P****INSTALAÇÃO**

O transporte do equipamento pode ser efetuado com empilhadeira de braços. Antes de erguer ter cuidado em posicionar bem os braços dentro das aberturas especiais colocadas na base.

O piso de apoio deve ser suficientemente plano e adequadamente reforçado para agüentar o peso do equipamento e do fuste cheio. Um normal pavimento de cimento armado industrial é apropriado. O equipamento deve estar bem apoiado sobre toda a superfície da base.

Remover a embalagem e, se necessário, fixar o produto no piso utilizando as especiais aberturas realizadas na base.

Antes do funcionamento verificar os acoplamentos roscas que poderiam ter-se afrouxado durante o transporte.

**GR****ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ**

Η μετακίνηση του μηχανήματος μπορεί να γίνει με περνονοφόρο ανυψωτικό όχημα (κλαρκ). Πριν την ανύψωση, βεβαιωθείτε ότι οι περόνες μπήκαν σωστά μέσα στα ειδικά ανοίγματα που υπάρχουν στη βάση.

Το δάπεδο τοποθέτησης πρέπει να είναι επαρκώς επίπεδο και να αντέχει το βάρος της συσκευής και του γεμάτου βαρελιού. Τα κοινά βιομηχανικά δάπεδα είναι κατάλληλα. Το μηχανήμα πρέπει να στηρίζεται πάνω σε όλη την επιφάνεια της βάσης.

Αφαιρέσετε τη συσκευασία και ενδεχομένως στερεώστε το μηχανήμα στο δάπεδο, μέσω των ειδικών οπών που υπάρχουν στη βάση.

Πριν από την έναρξη λειτουργίας ελέγξτε αν οι βίδες είναι καλά σφιγμένες (θα μπορούσαν να ξεσφικτούν κατά τη μεταφορά).

up

U2270

down

U2271

U2269



## WARNING

To reduce risk of injury:

- relieve air and fluid pressure before servicing
- keep clear of moving parts
- fasten ram securely to the foundation
- read instruction manual



BEFORE CONNECTING AIR SUPPLY CHECK THE CONTROL LEVER: IT MUST BE IN OFF POSITION.

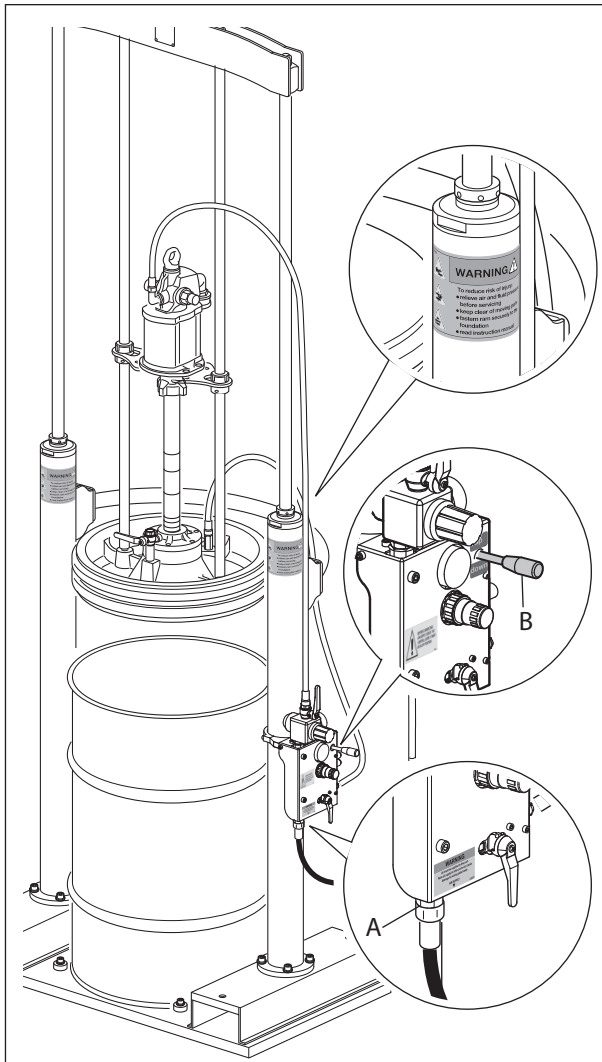
U2273

## WARNING

Air must be supplied to this port. False air supply to other ports can cause damage to sealing plate inside

AIR SUPPLY

U2272



I

## ISTRUZIONI PER L'UTILIZZATORE

Soltanto il personale autorizzato deve avviare ed utilizzare l'attrezzatura. I dispositivi di comando e di alimentazione sono identificati con le seguenti etichette poste sull'attrezzatura:

**U2272:** identifica il raccordo per collegare l'aria compressa in ingresso aria generale "A" all'attrezzatura con la quale si alimenta la pompa, i cilindri di sollevamento e il dispositivo di distacco della membrana

**U2270 - U2271:** identifica le azioni controllate dalla leva di comando "B". Le posizioni sono fisse. Esse segnalano rispettivamente "UP": sollevamento membrana e "DOWN" abbassamento membrana.

**U2273:** pericolo: prima del collegamento dell'alimentazione dell'aria "A", la leva del comando "B" deve essere nella posizione neutra. **U2269:** attenzioni per ridurre i rischi di infortunio:

- togliere pressione aria e fluido prima della manutenzione
- tenere libera l'area di lavoro del sollevatore
- fissare il sollevatore a terra in maniera sicura
- leggere il manuale istruzioni

GB

## INSTRUCTIONS FOR THE USER

Only authorised personnel must start and use the equipment. The control and feed devices are identified by the following labels placed on the equipment:

**U2272:** identifies the connection for connecting the compressed air at main air supply inlet "A" to the equipment with which the pump, lifting cylinders and the follower plate detaching device are fed.

**U2270 - U2271:** identifies the actions controlled by the control lever "B". The positions are fixed. They indicate respectively "UP": follower plate lifting and "DOWN" follower plate lowering.

**U2273:** danger: before connecting the air supply "A", the control lever "B" must be in the neutral position.

**U2269:** actions to reduce accident risks:

- remove the air and fluid pressure before maintenance
- keep the lifter work area free
- fix the lifter to the floor in a secure way
- read the instruction manual

NL

## AANWIJZINGEN VOOR DE GEBRUIKER

Alleen bevoegd personeel mag het apparaat starten en gebruiken. De bedienings- en toevoersystemen zijn gemarkeerd met de volgende plaatjes die op het apparaat aangebracht zijn:

**U2272:** Geeft de aansluiting aan waar de ingaande perslucht van de hoofdpersluchttoevoer "A" waar de pomp, de hefcylinders en het loslaatsysteem van de membraan van voorzien worden op het apparaat aangesloten moet worden.

**U2270 - U2271:** Geeft de acties aan die met de bedieningshendel "B" bediend kunnen worden. De standen zijn vast. Zij geven respectievelijk "UP": membraan omhoog en "DOWN": membraan omlaag aan.

**U2273:** Gevaar: Alvorens de persluchttoevoer "A" aan te sluiten moet de bedieningshendel "B" in de neutrale stand staan.

**U2269:** Waar op gelet moet worden om het risico van ongelukken te verminderen:

- vóór onderhoud de druk van de lucht en de vloeistof opheffen;
- het werkgebied van de heffer vrijhouden;
- de heffer op een veilige manier aan de grond bevestigen;
- de gebruiksaanwijzing lezen.

DK

## INSTRUKTIONER TIL OPERATØREN

Apparatet må kun startes og betjenes af autoriseret personale. Betjenings- og forsyningskontroller er mærket med følgende etiketter på apparatet:

**U2272:** Kobling til luftindtag fra hovednettet "A" til apparatet, som forsyner pumpen, løftecylindrene og anordningen til fjernelse af m

**U2270 - U2271:** Manøvrer, som foretages ved hjælp af kontrolgrebet "B". Positionerne er faste. De svarer henholdsvis til UP (løft af membran) og DOWN (sænkning af membran).

**U2273:** Fare: Kontrolgrebet "B" skal være i den neutrale position, inden apparatet sluttes til luftindtaget "A".

**U2269:** Reducér faren for ulykker:

- Udlig luft- og væsketrykket inden vedligeholdelse.
- Hold løfteapparatets arbejdsområde rent og ryddet.
- Fastgør løfteapparatet til underlaget på en forsvarlig måde.
- Læs brugsanvisningen.

**F****MODE D'EMPLOI POUR L'UTILISATEUR**

Seul le personnel autorisé peut mettre en marche et utiliser la machine. Les dispositifs de commande et d'alimentation sont identifiés avec les étiquettes suivantes placées sur la machine :

**U2272** : elle identifie le raccord pour brancher l'air comprimé en entrée air générale "A" à la machine avec lequel on alimente la pompe, les cylindres de soulèvement et le dispositif de détachement de la membrane.

**U2270 - U2271** : elle identifie les actions contrôlées par le levier de commande "B". Les positions sont fixes. Elles signalent respectivement «UP» : soulèvement membrane et «DOWN» abaissement membrane.

**U2273** : danger : avant le branchement de l'alimentation de l'air "A", le levier de commande "B" doit être en position neutre.

**U2269** : mesures à prendre pour réduire les risques d'accident :

- couper la pression d'air et fluide avant l'entretien
- garder libre la zone de travail de l'élevateur
- fixer l'élevateur au sol de manière sûre
- lire le manuel de mode d'emploi

**N****INSTRUKSJONER TIL BRUKEREN**

Kun autorisert personale kan starte og bruke utstyret. Kontroll- og forsyningsanordningene identifiseres med følgende etiketter plassert på utstyret:

**U2272**: Forbindelsesstykket for å kople trykklufte ved hovedluftinntaket "A" til utstyret som pumpen fylles fra, løftesyndrene og anordningen for å løse membranen.

**U2270 - U2271**: Bevegelsene som kontrolleres av kontrollspaken "B". Posisjonene er faste. De viser henholdsvis UP (membranen løftes), og DOWN (membranen senkes).

**U2273**: Fare: Før luftforsyningen tilkoples til inntaket "A", må kontrollspaken "B" flyttes til nøytral posisjon.

**U2269**: Gjør som følger for å redusere faren for arbeidsulykker:

- Frakople luft- og væsketrykket før vedlikehold.
- Sørg for at løfteanordningens arbeidsområde er fritt for hindringer.
- Fest løfteanordningen til gulvet på en sikker måte.
- Les bruksanvisningen.

**D****BEDIENUNGSANWEISUNG**

Das Gerät darf nur von befugtem Personal eingeschaltet und benützt werden. Die Bedienelemente und die Druckluftversorgung sind mit folgenden Aufklebern auf dem Gerät gekennzeichnet:

**U2272**: Kennzeichnet den Anschluss für die Druckluftversorgung "A" vom Gerät, von dem die Pumpe, die Hebezyylinder und die Vorrichtung zum Ablösen der Fettfolgeplatte gespeist werden.

**U2270 - U2271**: Kennzeichnet die Funktionen vom Steuerhebel "B". Der Hebel hat zwei Stellungen, die durch die Bezeichnung UP (Anheben der Fettfolgeplatte) und DOWN (Absenken der Fettfolgeplatte) gekennzeichnet sind.

**U2273**: Gefahr! Vor dem Anschließen der Druckluftversorgung "A" muss der Steuerhebel "B" in die neutrale Stellung gebracht werden!

**U2269**: Achtung! Zur Vorbeugung von Unfällen:

- Vor der Wartung Luftdruck und Fettdruck ablassen.
- Den Arbeitsbereich vom Pumpenheber frei halten.
- Den Pumpenheber sicher am Boden verankern.
- Das Bedienungshandbuch lesen.

**S****INSTRUKTIONER FÖR ANVÄNDAREN**

Endast auktoriserad personal får starta och använda utrustningen. Styr- och driftanordningarna identifieras av följande etiketter som är placerade på utrustningen:

**U2272**: identifierar muffen till anslutningen av tryckluft i huvudluftinloppet "A" till utrustningen som driver pumpen, lyftkolvarna och membranets släppningsanordning.

**U2270 - U2271**: identifierar aktiviteterna som styrs av styrspaken "B". Lägena är fasta. De signalerar "UP": höjning av membranet, respektive, "DOWN": sänkning av membranet.

**U2273**: fara: innan lufttillförseln "A" ansluts, ska styrspaken "B" vara i neutralt läge.

**U2269**: försiktighetsåtgärder för att minska olycksfallsriskerna:

- frånkoppla trycket till luft och vätskor innan underhåll utförs
- håll arbetsområdet vid lyftanordningen fritt
- förankra lyftanordningen till marken på ett säkert sätt
- läs instruktionsmanualen

**E****INSTRUCCIONES PARA EL USUARIO**

Únicamente el personal autorizado tiene que poner en marcha y utilizar el equipo. Los dispositivos de comando y de alimentación son identificados con las siguientes etiquetas colocadas sobre el equipo:

**U2272**: identifica el racor para conectar el aire comprimido en entrada aire general "A" con el equipo con el que se alimenta la bomba, los cilindros de elevación y el dispositivo de separación de la membrana

**U2270 - U2271**: identifica las acciones controladas por la palanca de comando "B". Las posiciones son fijas. Señalizan respectivamente "UP": elevación membrana y "DOWN" descenso membrana.

**U2273**: peligro: antes de conectar la alimentación del aire "A", la palanca del comando "B" tiene que hallarse en la posición neutra.

**U2269**: precauciones para reducir los riesgos de infortunios:

- quitar presión aire y fluido antes de la manutención
- mantener libre la zona de trabajo del elevador
- fijar el elevador en tierra de manera segura
- leer el manual instrucciones

**I****OHJEET KÄYTTÄJÄLLE**

Laitteiston saavat käynnistää tai sitä saavat käyttää ainoastaan tehtävään koulutetut ja valtuutetut henkilöt. Ohjauslaitteet ja paineille syöttölaitteet on varustettu seuraavilla laitteistoille kiinnitetyillä kylteillä:

**U2272**: osoittaa liittimen, johon sisääntuleva yleinen paine ilma "A" on kytkettävä laitteistoon. Tästä liittimestä tapahtuu pumpun, nostosylinterien sekä seurainlevyn irrotuslaitteen paineilmansyöttö.

**U2270 - U2271**: osoittaa toimenpiteet, jotka voidaan suorittaa ohjausvipua "B" käyttämällä. Vivun paikat ovat kiinteät. Ne osoittavat luonnollisesti, että "UP" on seurainlevyn nosto ja "DOWN" on seurainlevyn laskeutuminen.

**U2273**: vaara: ennen kuin kytket sisääntulevan yleisen paineilman "A" syötön, ohjausvivun "B" on oltava neutraalissa asennossa.

**U2269**: ohjeet, joiden avulla pyritään vähentämään tapaturmien vaaraa:

- poista ilman ja nesteen paineet ennen huoltotoimenpiteiden aloittamista
- pidä nostolaitteen työskentelyalue vapaana
- kiinnitä nostolaite turvallisesti ja varmasti perustaan
- lue käyttöoppaassa annetut ohjeet

**P****INSTRUÇÕES PARA O USUÁRIO**

Somente o pessoal autorizado deve fazer funcionar e utilizar o equipamento. Os dispositivos de comando e de alimentação são identificados com as seguintes etiquetas colocadas no equipamento:

**U2272**: identifica a junção para conectar o ar comprimido na entrada ar geral A; ao equipamento com o qual se alimenta a bomba, os cilindros de elevação e o dispositivo de destaque da membrana.

**U2270 - U2271**: identifica as ações controladas pela alavanca de comando "B". As posições são fixas. Assinalam respectivamente "UP": elevação membrana e "DOWN" abaixamento membrana.

**U2273**: perigo: antes da ligação de alimentação do ar "A", a alavanca do comando "B" deve estar na posição neutra.

**U2269**: cuidados para reduzir os riscos de infortúnio:

- retirar a pressão ar e fluido antes da manutenção
- manter livre a área de trabalho do elevador
- fixar o elevador no piso de forma segura
- ler o manual de instruções

**GR****ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΟ ΧΡΗΣΤΗ**

Το μηχάνημα πρέπει να εκκινείται και να χρησιμοποιείται μόνο από εξουσιοδοτημένο προσωπικό. Τα όργανα ελέγχου και παροχής αέρα επισημαίνονται με τις εξής ετικέτες, που είναι κολλημένες πάνω στο μηχάνημα:

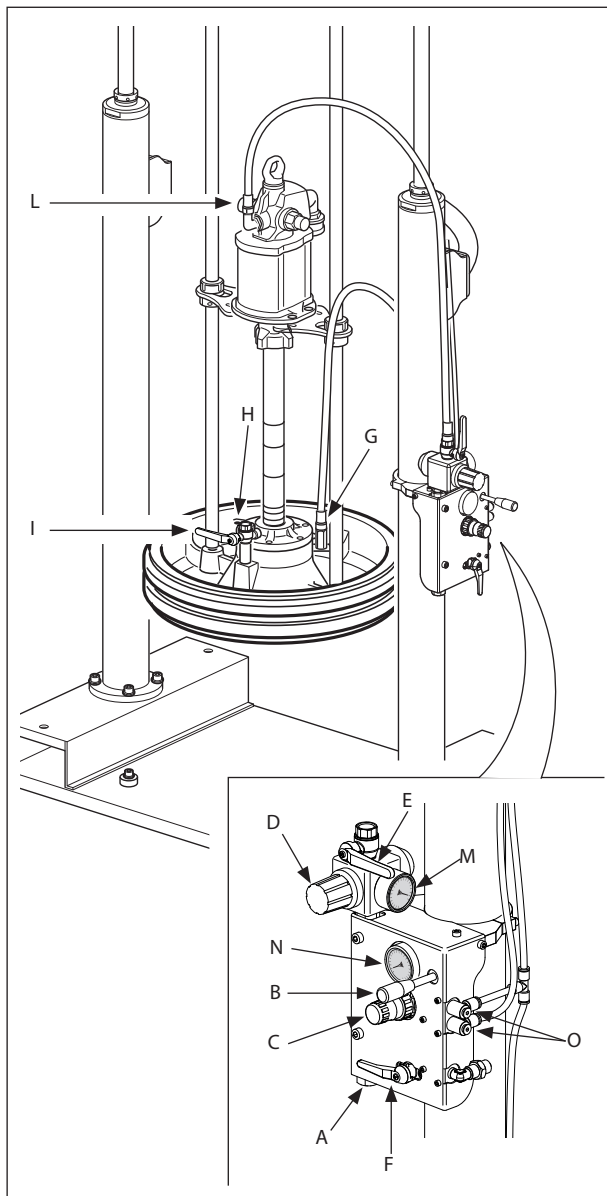
**U2272**: Υποδεικνύει το ρακόρ σύνδεσης του σωλήνα παροχής πιεσμένου αέρα "A", με τον οποίο τροφοδοτείται η αντλία, οι κύλινδροι ανύψωσης και ο μηχανισμός αποκόλλησης της μεμβράνης.

**U2270-U2271**: Υποδεικνύει τις ενέργειες που μπορούν να εκτελεστούν με το μοχλό ελέγχου "B". Οι θέσεις είναι σταθερές. Η θέση "UP", για την ανύψωση της μεμβράνης, και η θέση "DOWN", για την κάθοδο.

**U2273**: Κίνδυνος: Πριν τη σύνδεση του σωλήνα παροχής αέρα στο "A", ο μοχλός ελέγχου "B" πρέπει να βρίσκεται σε ουδέτερη θέση.

**U2269**: Μέτρα για την πρόληψη των ατυχημάτων:

- Αποσυνδέστε την παροχή αέρα και ρευστού, πριν από τη συντήρηση.
- Διατηρείτε τη ζώνη του ανυψωτικού ελεύθερη από εμπόδια.
- Στερεώστε το μηχάνημα σταθερά στο δάπεδο.
- Διαβάστε τις οδηγίες.



**I**

- Legenda:
- A** = entrata alimentazione aria generale
  - B** = leva di comando
  - C** = regolatore di pressione (sollevatore)
  - D** = regolatore di pressione (pompa)
  - E** = rubinetto alimentazione aria pompa
  - F** = rubinetto aria membrana
  - G** = attacco entrata aria sollevamento
  - H** = connessione per spurgo pompa
  - I** = valvola di sfianto
  - L** = entrata alimentazione aria pompa
  - M** = manometro pompa
  - N** = manometro sollevatore
  - O** = raccordi attacco rapido

**GB**

- Key:
- A** = main air supply inlet
  - B** = control lever
  - C** = pressure regulator (lifter)
  - D** = pressure regulator (pump)
  - E** = pump air supply valve
  - F** = follower plate air valve
  - G** = lifting air inlet connection
  - H** = connection for pump draining
  - I** = vent valve
  - L** = pump air supply inlet
  - M** = pump pressure gauge
  - N** = lifter pressure gauge
  - O** = quick couplings

**NL**

- Verklaring van de tekens:
- A** = inlaat hoofd luchttoevoer
  - B** = bedieningshendel
  - C** = drukregelaar (heffer)
  - D** = drukregelaar (pompa)
  - E** = luchttoevoerkraan pomp
  - F** = luchtkraan membraan
  - G** = luchtinlaataansluiting heffer
  - H** = aansluiting voor ontluchting pomp
  - I** = ontluchtingsklep
  - L** = inlaat luchttoevoer pomp
  - M** = manometer pomp
  - N** = manometer heffer
  - O** = snelaansluitkoppelingen

**DK**

- Signaturforklaring:
- A** = luftindtag fra hovednettet
  - B** = kontrolgreb
  - C** = trykregulator (løfteapparat)
  - D** = trykregulator (pumpe)
  - E** = ventil til luftforsyning (pumpe)
  - F** = ventil til luftforsyning (membran)
  - G** = kobling til løfteapparatets luftindtag
  - H** = kobling til udluftning af pumpe
  - I** = udluftningsventil
  - L** = luftindtag til pumpe
  - M** = manometer (pumpe)
  - N** = manometer (løfteapparat)
  - O** = lynkoblinger

**F**

Légende :

- A** = entrée alimentation air générale  
**B** = levier de commande  
**C** = régulateur de pression (élevateur)  
**D** = régulateur de pression (pompe)  
**E** = robinet d'alimentation air pompe  
**F** = robinet air membrane  
**G** = raccord entrée air soulèvement  
**H** = branchement pour purge pompe  
**I** = soupape d'échappement  
**L** = entrée alimentation air pompe  
**M** = manomètre pompe  
**N** = manomètre élévateur  
**O** = raccords enclenchement instantané

**D**

Zeichenerklärung:

- A** = Anschluss Druckluftversorgung  
**B** = Steuerhebel  
**C** = Druckregler (Hebevorrichtung)  
**D** = Druckregler (Pumpe)  
**E** = Hahn Druckluftversorgung Pumpe  
**F** = Verbindung zum Spülen der Pumpe  
**G** = Druckluftanschluss Hebevorrichtung  
**H** = Verbindung zum Spülen der Pumpe  
**I** = Entlüftungsventil  
**L** = Druckluftanschluss Pumpe  
**M** = Manometer Pumpe  
**N** = Manometer Hebevorrichtung  
**O** = Anschlüsse mit Schnellanschluss

**E**

Leyenda:

- A** = entrada alimentación aire general  
**B** = palanca de comando  
**C** = regulador de presión (elevador)  
**D** = regulador de presión (bomba)  
**E** = llave alimentación aire bomba  
**F** = llave aire membrana  
**G** = enganche entrada aire elevación  
**H** = conexión para expurgación bomba  
**I** = válvula de respiradero  
**L** = entrada alimentación aire bomba  
**M** = manómetro bomba  
**N** = manómetro elevador  
**O** = racores enganche rápido

**P**

Legenda:

- A** = entrada alimentação ar geral  
**B** = alavanca de comando  
**C** = regulador de pressão (elevador)  
**D** = regulador de pressão (bomba)  
**E** = torneira alimentação ar bomba  
**F** = torneira ar membrana  
**G** = engate entrada ar elevador  
**H** = engate para expurgo bomba  
**I** = válvula de vazão  
**L** = entrada alimentação ar bomba  
**M** = manômetro bomba  
**N** = manômetro elevador  
**O** = acessórios de ligação rápida

**N**

Tegnforklaring:

- A** = hovedluftinntak  
**B** = kontrollspak  
**C** = trykkregulator (løfteanordning)  
**D** = trykkregulator (pumpe)  
**E** = ventil for luftforsyning (pumpe)  
**F** = ventil for luftforsyning (membran)  
**G** = luftinntak for løfting  
**H** = tilkopling til pumpens utslipp  
**I** = lufteventil  
**L** = luftinntak (pumpe)  
**M** = manometer (pumpe)  
**N** = manometer (løfteanordning)  
**O** = hurtigkoblinger

**S**

Förklaringar:

- A** = inlopp huvudlufttillförsel  
**B** = styrspak  
**C** = tryckregulator (lyftanordning)  
**D** = tryckregulator (pump)  
**E** = kran lufttillförsel pump  
**F** = luftkran membran  
**G** = fäste luftinlopp lyftning  
**H** = anslutning för pumpavluftning  
**I** = avluftningsventil  
**L** = inlopp lufttillförsel pump  
**M** = manometer pump  
**N** = manometer lyftanordning  
**O** = anslutning snabbfäste

**FI**

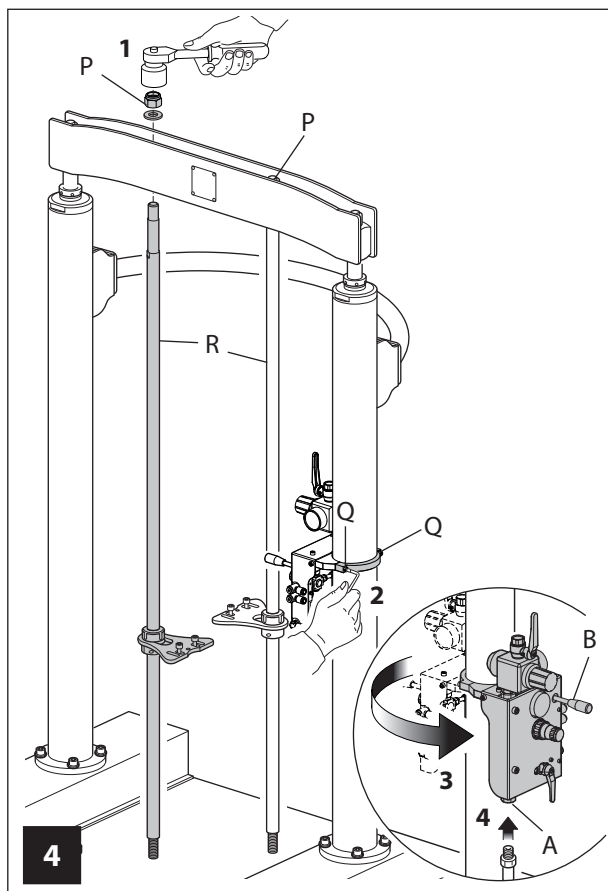
Selitykset:

- A** = yleisen paineilman syötön sisääntulo  
**B** = ohjausvipu  
**C** = paineensäädin (nostolaite)  
**D** = paineensäädin (pumpu)  
**E** = pumpun paineilman syötön hana  
**F** = seurainlevyn paineilman hana  
**G** = nostoon tarvittavan paineilman sisääntulon liitin  
**H** = liitäntä pumpun tyhjennykselle  
**I** = ilmausventtiili  
**L** = pumpun paineilman syötön sisääntulo  
**M** = pumpun manometri  
**N** = nostolaitteen manometri  
**O** = pikaliittimet

**GR**

Επεξηγήσεις:

- A** = γενική είσοδος παροχής αέρα  
**B** = μοχλός ελέγχου  
**C** = ρυθμιστής πίεσης (ανυψωτικό)  
**D** = ρυθμιστής πίεσης (αντλία)  
**E** = διακόπτης παροχής αέρα αντλίας  
**F** = διακόπτης αέρα μεμβράνης ανύψωσης  
**G** = ρακόρ εισόδου αέρα ανύψωσης  
**H** = Σύνδεση για αποστράγγιση αντλίας  
**I** = βαλβίδα εξαερισμού  
**L** = είσοδος παροχής αέρα αντλίας  
**M** = manómetro αντλίας  
**N** = manómetro ανυψωτικού  
**O** = ρακόρ ταχυσυνδέσμου



I

#### OPERAZIONI PRELIMINARI

**Fig. 4** - Con una chiave da 32mm - 1 1/4" svitare i dadi "P" che fissano gli steli "R" al sollevatore.

Allentare le viti "Q" con una chiave maschio esagonale da 5 mm-3/16". Girare la scatola dei comandi di 180° e bloccare le viti "Q". Assicurarsi che la leva di comando "B" sia nella posizione centrale (NEUTRA).

Collegare l'aria compressa nell'entrata "A" (max 8 bar-116psi).

**Fig. 5** - Portare la leva di comando "B" nella posizione "UP" per qualche secondo e quindi di nuovo in posizione centrale (NEUTRA). Posizionare la membrana "U" nei rilevatori "Z".

**Fig. 6** - avvitarsi gli steli "R" precedentemente svitati dal sollevatore.

Eventualmente mettere qualche goccia di colla frena filetti nell'accoppiamento filettato tra steli "R" e membrana "U".

GB

#### PRELIMINARY OPERATIONS

**Fig. 4** - With a 32mm - 1 1/4" wrench, undo the nuts "P" fixing the rods "R" to the lifter.

Loosen the screws "Q" with a 5 mm-3/16" male hexagon wrench. Turn the control box 180° and tighten the screws "Q". Make sure the control lever "B" is in the middle position (NEUTRAL).

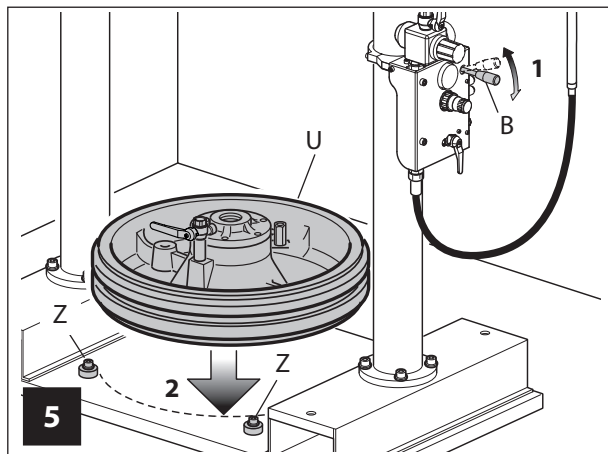
Connect the compressed air at inlet "A" (max 8 bar-116psi).

**Fig. 5** - Move the control lever "B" to the "UP" position for a few seconds and then to the middle position (NEUTRAL) again.

Position the follower plate "U" in the guides "Z".

**Fig. 6** - screw the rods "R" previously unscrewed from the lifter.

If necessary, apply a few drops of Loctite in the threaded coupling between the rods "R" and follower plate "U".



NL

#### VOORAFGAANDE HANDELINGEN

**Fig. 4** - Met een sleutel van 32mm - 1 1/4" de moeren "P" waarmee de stangen "R" aan de heffer bevestigd zijn losdraaien.

De schroeven "Q" met een inbussleutel van 5 mm-3/16" losdraaien. De bedieningskast 180° draaien en de schroeven "Q" weer aandraaien. Controleren of de bedieningshendel "B" in de middelste stand (NEUTRAAL) staat.

De perslucht op de inlaat "A" aansluiten (max 8 bar-116psi).

**Fig. 5** - De bedieningshendel "B" een paar seconden in de stand "UP" zetten en daarna weer in de middelste stand (NEUTRAAL). De membraan "U" in de detector plaatsen.

**Fig. 6** - De stangen "R" die zojuist van de heffer afgedraaid zijn weer vastdraaien.

Eventueel een paar druppels schroefdraadborgmiddel op de schroefdraadverbinding tussen de stangen "R" en de membraan "U" aanbrengen.

DK

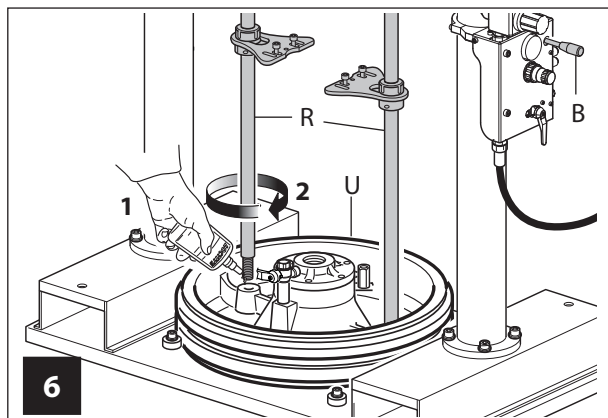
#### INDLEDENDE INDGREG

**Fig. 4** - Løsn møtrikkerne "P", som fastgør skafterne "R" til løfteapparatet, med en 32mm - 1 1/4" nøgle. Løsn skruerne "Q" med en 5 mm-3/16" unbrakonøgle. Drej kontrolkassen 180°, og fastspænd skruerne "Q". Kontrollér, at kontrolgrebet "B" er i den centrale position (NEUTRAL). Slut trykluft til indtaget "A" (max 8 bar-116psi).

**Fig. 5** - Flyt kontrolgrebet "B" til position UP og hold den i nogle sekunder. Flyt den herefter tilbage til den centrale position (NEUTRAL).

Anbring membranen "U" i sensoren.

**Fig. 6** - Fastspænd de løsnede skafter "R" til membranen. Kom evt. nogle dråber låsevæske i gevindkoblingen mellem skafterne "R" og membranen "U".





**F****OPERATIONS PREALABLES**

**Fig. 4** – Avec une clé de 32mm - 1 1/4" dévissez les écrous "P" qui fixent les tiges "R" à l'élèvevateur.

Relâchez les vis "Q" avec une clé mâle six pans de 5 mm-3/16". Tournez la boîte des commandes de 180° et bloquez les vis "Q". Assurez-vous que le levier de commande "B" soit en position centrale (NEUTRE).

Branchez l'air comprimé à l'entrée "A" (max 8 bar-116psi).

**Fig. 5** – Mettre le levier de commande "B" en position «UP» pendant quelques secondes et ensuite à nouveau en position centrale (NEUTRE).

Positionnez la membrane "U" sur le détecteur.

**Fig. 6** – vissez-y les tiges "R" précédemment dévissées de l'élèvevateur.

Eventuellement mettre quelques gouttes de colle freine-filets dans l'accouplement fileté entre les tiges "R" et la membrane "U".

**N****FORHÅNDSARBEID**

**Fig. 4** - Løsne mutrene "P" som fester stagen "R" til løfteanordningen med en 32mm - 1 1/4" nøkkel.

Løsne skruene "Q" med en 5 mm-3/16" unbrakonøkkel. Drei kontrollboksen 180°, og stram skruene "Q". Kontroller at kontrollspaken "B" er i midtposisjonen (NØYTRAL).

Kople trykkluften til inntaket "A" (max 8 bar-116psi).

**Fig. 5** - Flytt kontrollspaken "B" til posisjonen UP i noen sekunder, og deretter tilbake til midtposisjonen (NØYTRAL).

Plasser membranen "U" i sensoren.

**Fig. 6** - Stram stagen "R" (som du tidligere har løsnet fra løfteanordningen) til membranen.

Legg eventuelt på noen dråper med låsevæske på den gjengete koblingen mellom stagen "R" og membranen "U".

**D****VORBEREITUNG VOM GERÄT**

**Abb. 4** - Mit eine 32mm - 1 1/4" Schlüssel die Muttern "P" abschrauben, mit denen die Schäfte "R" der Hebevorrichtung befestigt sind.

Die Schrauben "Q" mit einem 5 mm-3/16" Inbusschlüssel lösen. Die Gerätebedienung um 180° drehen und mit den Schrauben "Q" befestigen. Sicherstellen, dass sich der Steuerhebel "B" in zentraler Stellung (NEUTRAL) befindet.

Die Druckluft an den Anschluss "A" anschließen (max 8 bar-116psi).

**Abb. 5** - Den Steuerhebel "B" einige Sekunden auf "UP" stellen und dann wieder in zentrale Position (NEUTRAL) bringen.

Die Fettfolgeplatte "U" in ihren Sitz setzen.

**Abb. 6** - Die Schäfte "R", die vorher von der Hebevorrichtung abgeschraubt worden sind, an die Fettfolgeplatte schrauben.

Evtl. etwas Schraubensicherung in die Gewinde von Schäften "R" und Fettfolgeplatte "U" geben.

**S****FÖRBEREDANDE****OPERATIONER**

**Fig. 4** - Med en 32mm - 1 1/4" nyckel lossa muttrarna "P" som håller fast skaften "R" till lyftanordningen.

Lossa skruvarna "Q" med en 5 mm-3/16" sexkantsnyckel. Vrid styrlådan i 180° och blockera skruvarna "Q". Försäkra dig om att styrspaken "B" är i mittläge (NEUTRAL).

Anslut tryckluften till inlopp "A" (max 8 bar-116psi).

**Fig. 5** - För styrspaken "B" till "UP" läge i några sekunder och därefter på nytt till mittläge (NEUTRAL).

Placera membranet "U" i detektorn

**Fig. 6** - skruva fast skaften "R" som tidigare lossats från lyftanordningen.

Tillsätt eventuellt några droppar gängbromsliim i den gängade kopplingen mellan skaften "R" och membranet "U".

**E****OPERACIONES PRELIMINARES**

**Fig. 4** - Con una llave de 32mm - 1 1/4" destornillar las tuercas "P" que sujetan los pernos "R" al elevador.

Aflojar los tornillos "Q" con una llave macho hexagonal de 5 mm-3/16". Girar la caja de los mandos de 180° y bloquear los tornillos "Q". Comprobar que la palanca de mando "B" esté en la posición central (NEUTRA).

Conectar el aire comprimido con la entrada "A" (max 8 bar-116psi).

**Fig. 5** - Llevar la palanca de mando "B" a la posición "UP" por algunos segundos y luego de nuevo a la posición central (NEUTRA).

Posicionar la membrana "U" en el registrador

**Fig. 6** - enroscar los pernos "R" precedentemente desenroscados del elevador

Eventualmente echar unas cuantas gotas de cola frena roscas en el acoplamiento roscado entre pernos "R" y membrana "U".

**FI****ESIVALMISTELUT**

**Kuva 4** - Ruuvaa irti mutterit "P", jotka kiinnittävät tangot "R" nostolaitteeseen, 32mm - 1 1/4" mutteriavainta käyttämällä.

Löysää ruuveja "Q" 5 mm-3/16" uroskuusiokoloavainta käyttämällä. Käännä ohjauslaitteiden laattikkoa 180° ja lukitse ruuvit "Q". Varmista, että ohjausvipu "B" on neutraalissa asennossa (NEUTRA).

Kytke paineilma sisääntuloon "A" (max 8 bar-116psi).

**Kuva 5** - Aseta ohjausvipu "B" asentoon "UP" muutaman sekunnin ajaksi ja tämän jälkeen uudelleen neutraaliin asentoon (NEUTRA).

Aseta seurainlevy "U" oikealle paikalleen.

**Kuva 6** - Ruuvaa nostolaitteesta irrotetut tangot "R" takaisin paikalleen.

Levitä tarvittaessa muutama pisara kierrelimiä tankojen "R" ja seurainlevyn "U" välillä oleviin kierteisiin.

**P****OPERAÇÕES PRELIMINARES**

**Fig. 4** - Com uma chave de 32mm - 1 1/4" desaparafusar as porcas "P" que fixam as hastes "R" ao elevador.

Afrouxar os parafusos "Q" com uma chave macho exagonal de 5 mm-3/16". Girar a caixa dos comandos de 180° e bloquear os parafusos "Q". Assegurar-se que a alavanca de comando "B" esteja na posição central (NEUTRA).

Ligar o ar comprimido na entrada "A" (max 8 bar-116psi).

**Fig. 5** - Colocar a alavanca de comando "B" na posição "UP" por alguns segundos e novamente na posição central (NEUTRA).

Posicionar a membrana "U" no elevador

**Fig. 6** - parafusar as hastes "R" anteriormente desaparafusadas no elevador.

Colocar, se preciso, algumas gotas de cola para bloquear roscas no acoplamento rosqueado entre as hastes "R" e membrana "U".

**GR****ΠΡΟΚΑΤΑΡΚΤΙΚΕΣ ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ**

**Σχ. 4** - Με ένα 32άρι - 1 1/4» κλειδί, ξεβιδώστε τα παξιμάδια "P" που στερεώνουν τις ράβδους "R" στο σώμα του ανυψωτικού.

Ξεσφίξτε τι βίδες "Q" με ένα 5άρι - 3/16» εξάγωνο κλειδί Άλεν. Περιστρέψτε το κιβώτιο των οργάνων χειρισμού κατά 180° και σφίξτε τι βίδες "Q". Βεβαιωθείτε ότι ο μοχλός ελέγχου "B" βρίσκεται στην κεντρική θέση (ΟΥΔΕΤΕΡΗ).

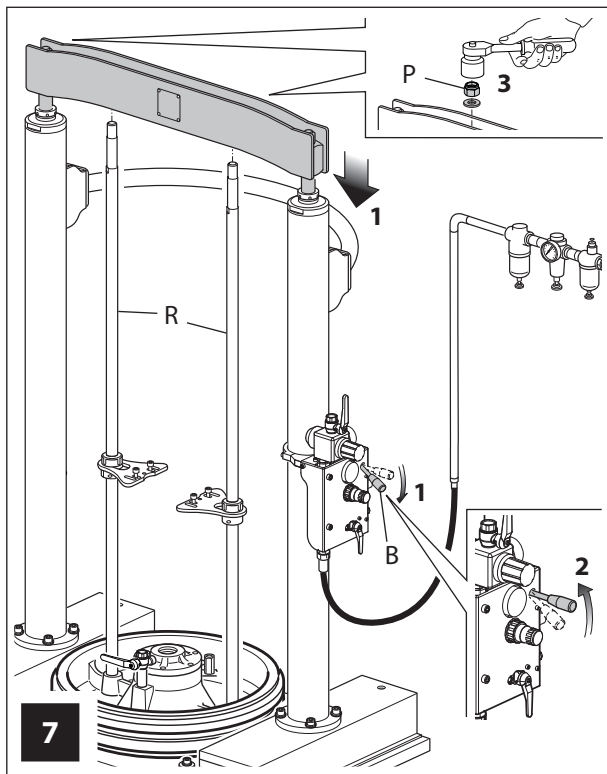
Συνδέστε το σωλήνα παροχής πεπιεσμένου αέρα στο ρακόρ "A" (max 8 bar-116psi).

**Σχ. 5** - Μετατοπίστε, για μερικά δευτερόλεπτα, το μοχλό ελέγχου "B" στη θέση "UP" και, στη συνέχεια, επαναφέρετέ τον στην κεντρική θέση (ΟΥΔΕΤΕΡΗ).

Τοποθετήστε τη μεμβράνη "U" μέσα στον ανιχνευτή.

**Σχ. 6** - Βιδώστε πάνω της τις ράβδους "R", που είχατε αφαιρέσει προηγουμένως από το ανυψωτικό.

Ενδεχομένως, βάλτε μερικές σταγόνες κόλλας πάνω στα σπειρώματα σύνδεσης των ράβδων "R" με τη μεμβράνη "U".

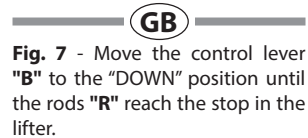


**I**

**Fig. 7** - Portare la leva di comando "B" nella posizione "DOWN" fino a quando gli steli "R" non vanno in battuta nel sollevatore.

Dopo aver riportato la leva "B" in posizione centrale (NEUTRA), avvitare i dadi "P" sugli steli "R".

**Fig. 8** - Dopo aver ruotato le staffe porta pompa "S" verso l'esterno, posizionare il tubo pescante della pompa "V" all'interno del riduttore della membrana "U".



**GB**

**Fig. 7** - Move the control lever "B" to the "DOWN" position until the rods "R" reach the stop in the lifter.

After moving the lever "B" to the middle position (NEUTRAL), tighten the nuts "P" on the rods "R".

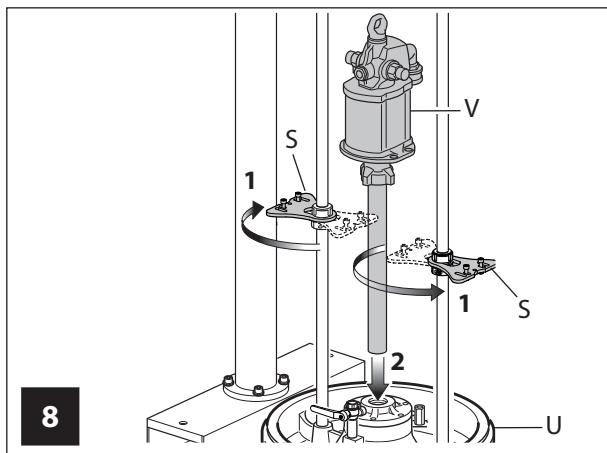
**Fig. 8** - After turning the pump holder brackets "S" outwards, position the suction tube of the pump "V" inside of the reducer of follower plate "U".

**Fig. 9** - Ruotare nuovamente le staffe "S" verso l'interno e bloccarvi la pompa "Y". La regolazione in altezza delle staffe "S" va fatta allentando con una chiave maschio esagonale da 6mm-1/4" le viti "T" che poi andranno bloccate nuovamente.

**Fig. 9** - Turn the brackets "S" inwards again and lock the pump "Y". Height adjustment of the brackets "S" is carried out by loosening the screws "T" with a 6 mm-1/4" male hexagon wrench, which will then be retightened.

Nota: La distanza fra le staffe "S" deve venire regolata in base al modello di pompa che si installa. Procedere come mostrato in figura utilizzando una chiave a settore da 50mm-2".

Note: The distance between the brackets "S" must be adjusted according to the pump model installed. Proceed as shown in the figure, using a 50 mm-2" wrench.



**NL**

**Fig. 7** - De bedieningshendel "B" in de stand "DOWN" zetten totdat de stangen "R" tegen de heffer aankomen.

Na de hendel "B" weer in de middelste stand (NEUTRAAL) gezet te hebben, de moeren "P" weer op de stangen "R" vastdraaien.

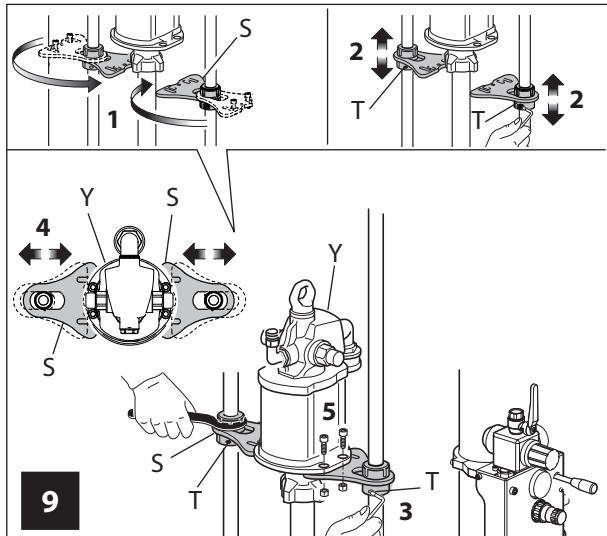
**Fig. 8** - Na de draagbeugels van de pomp "S" naar buiten gedraaid te hebben, de opzuigbuis van de pomp "V" in de reductieaandrijving van de membraan "U" plaatsen.

**DK**

**Fig. 7** - Flyt kontrolgrebet "B" til position DOWN og hold den, indtil skafterne "R" berører løfteapparatet.

Flyt kontrolgrebet "B" tilbage til den centrale position (NEUTRAL) og fastspænd møtrikkerne "P" på skafterne "R".

**Fig. 8** - Drej pumpekonsollerne "S" udad og anbring pumpens sugerør "V" i membranens "U" adapter.



**Fig. 9** - De beugels "S" weer naar binnen draaien en de pomp "Y" ermee vastzetten. De beugels "S" moeten in de hoogte versteld worden door de schroeven "T" met een inbusleutel van 6 mm-1/4" los te draaien, die vervolgens weer aangedraaid moeten worden.

NB: De afstand tussen de beugels "S" moet afgesteld worden op basis van het model pomp dat geïnstalleerd wordt. Er moet te werk gegaan worden zoals getoond op de afbeelding waarbij een haakleutel van 50 mm -2"gebruikt moet worden.

**Fig. 9** - Drej konsollerne "S" tilbage indad og fastspænd pumpen "Y" på konsollerne. Løsn skruerne "T" med en 6 mm-1/4" unbrakonøgle, og justér konsollernes "S" højde. Fastspænd skruerne igen.

Bemærk: Afstanden mellem konsollerne "S" skal justeres afhængigt af pumpemodellen. Fortsæt som vist i figuren ved hjælp af en 50 mm-2" nøgle.

**F**

**Fig. 7** – Mettre le levier de commande "B" en position «DOWN» jusqu'à ce que les tiges "R" n'aillent en butée dans l'élévateur.

Après avoir remis le levier "B" en position centrale (NEUTRE), vissez les écrous "P" sur les tiges "R".

**Fig. 8** – Après avoir tourné les étriers porte-pompe "S" vers l'extérieur, positionnez le tuyau de pêche de la pompe "V" à l'intérieur du réducteur de la membrane "U".

**Fig. 9** – Tournez à nouveau les étriers "S" vers l'intérieur et bloquez-y la pompe "Y". Le réglage en hauteur des étriers "S" se fait en relâchant avec une clé mâle six pans de 6 mm - 1/4» les vis "T" qui devront être ensuite bloquées à nouveau.

Remarque : La distance entre les étriers "S" doit être réglée selon le modèle de pompe que l'on installe. Procédez selon la figure en utilisant une clé à secteur de 50mm-2».

**N**

**Fig. 7** - Flytt kontrollspaken "B" til posisjonen DOWN helt til stagene "R" går helt ned på løfteanordningen.

Flytt kontrollspaken "B" tilbake til midtposisjonen (NØYTRAL), og stram mutrene "P" på stagene "R".

**Fig. 8** - Drei pumpeholderens bøyler "S" utover, og plasser pumpepumpens sugeslang "V" inni adapteren til membranen "U".

**Fig. 9** - Drei bøyelene "S" innover igjen, og løs pumpen "Y" til dem. Høydejusteringen av bøyelene "S" skal utføres ved å løsne skruene "T" med en 6 mm-1/4" unbrakonøkkel (skruene skal deretter strammes igjen).

Merk: Avstanden mellom bøyelene "S" skal justeres i henhold til pumpepumpemodellen som skal installeres. Bruk en 50 mm-2" nøkkel, og gå frem som vist på figuren.

**D**

**Abb. 7** - Den Steuerhebel "B" auf DOWN stellen, bis die Schäfte an die Hebevorrichtung anschlagen.

Den Steuerhebel "B" wieder in zentrale Position (NEUTRAL) bringen und die Muttern "P" auf die Schäfte "R" schrauben.

**Abb. 8** - Die Bügel der Pumpenhalterung "S" nach außen drehen. Die Ansaugleitung der Pumpe "V" in den Anschluss der Fettfolgeplatte "U" stecken.

**Abb. 9** - Die Bügel "S" wieder nach innen drehen und damit die Pumpe "Y" blockieren. Zur Höhenregulierung der Bügel "S" die Schrauben "T" mit einem 6mm Inbusschlüssel lösen, die Bügel regulieren und die Schrauben wieder anziehen.

Hinweis: Der Abstand zwischen den Bügeln "S" wird anhand des Pumpenmodells reguliert, das installiert wird. Mit einem 50 mm Schlüssel wie auf der Abbildung vorgehen.

**S**

**Fig. 7** – För styvspaken "B" till "DOWN" läge tills dess att skaften "R" inte befinner sig i slag på lyftanordningen.

Efter att ha återfört spaken "B" till mittläget (NEUTRAL), dra åt muttern "P" på skaften "R".

**Fig. 8** – Efter att ha roterat pump-hållarbyglarna "S" utåt, placera pumpens uppsugnings slang "V" inuti reduceraren på membranen "U".

**Fig. 9** – Vrid på nytt byglarna "S" inåt och blockera pumpen "Y". Höjdregringen av byglarna "S" utförs genom att lossa skruvarna "T", med en 6mm-1/4" sexkantnyckel och därefter blockera dem igen .

Obs: Avståndet mellan byglarna "S" ska regleras beroende på vilken pumpmodell som installeras. Gör som i figuren genom att använda en 50mm-2" sektionsnyckel.

**E**

**Fig. 7** - Llevar la palanca de mando "B" a la posición "DOWN" hasta que los pernos "R" lleguen al tope en el elevador.

Después de volver a llevar la palanca "B" a la posición central (NEUTRA), atornillar las tuercas "P" sobre los pernos "R".

**Fig. 8** – Una vez giradas las abrazaderas porta bomba "S" hacia afuera, posicionar el tubo aspirador sumergido de la bomba "V" en el interior del reductor de la membrana "U".

**Fig. 9** – Girar de nuevo las abrazaderas "S" hacia el interior y bloquear con ellas la bomba "Y". La regulación en altura de las abrazaderas "S" se tiene que hacer aflojando con una llave macho hexagonal de 6mm-1/4" los tornillos "T" que luego se deberán bloquear de nuevo.

Nota: La distancia entre las abrazaderas "S" se tiene que ajustar en base al modelo de bomba que se instala. Proceder como ilustrado en la figura utilizando una llave de espigón de 50mm-2".

**P**

**Fig. 7** – Colocar a alavanca de comando "B" na posição "DOWN" até quando as hastes "R" não se alinhem no elevador.

Após ter recolocado a alavanca "B" na posição central (NEUTRA), parafusar as porcas "P" nas hastes "R".

**Fig. 8** – Após ter rodado as presilhas porta bomba "S" para fora, posicionar o tubo pescante da bomba "V" dentro do reductor da membrana "U".

**Fig. 9** – Girar novamente as presilhas "S" para dentro e bloquear a bomba "Y". A regulagem da altura das presilhas "S" deve ser feita afrouxando com uma chave macho exagonal de 6mm-1/4" os parafusos "T" que depois serão bloqueados novamente.

Nota: A distância entre as presilhas "S" deve ser regulada conforme o modelo da bomba instalada. Proceder como mostrado na ilustração utilizando uma chave de setor de 50mm-2".

**FI**

**Kuva 7** – Aseta ohjausvipu "B" asentoon "DOWN", kunnes tangot "R" asettuivat nostolaitteen sisään.

Aseta vipu "B" takaisin neutraaliin asentoon (NEUTRA) ja ruuvaa mutterit "P" tangoille "R".

**Kuva 8** – Käännä pumpun kannatinuloketta "S" ulospäin ja aseta pumpun "V" imuputki seurainlevyn "U" supistimen sisälle.

**Kuva 9** – Käännä kannatinulokkeet "S" uudelleen sisäänpäin ja lukitse pumpun "Y" niiden avulla. Kannatinulokkeiden "S" korkeuden säätö tapahtuu löysäämällä 6 mm-1/4" uroskuusiokoloavaimella ruuveja "T", jotka on kiristettävä uudelleen toimenpiteen suorittamisen jälkeen.

Huom: Kannatinulokkeiden "S" etäisyys on säädettävä asennetun pumpun mallin mukaisesti. Suorita toimenpide kuvassa osoitetulla tavalla 50 mm - 2" sokka-avainta käyttämällä.

**GR**

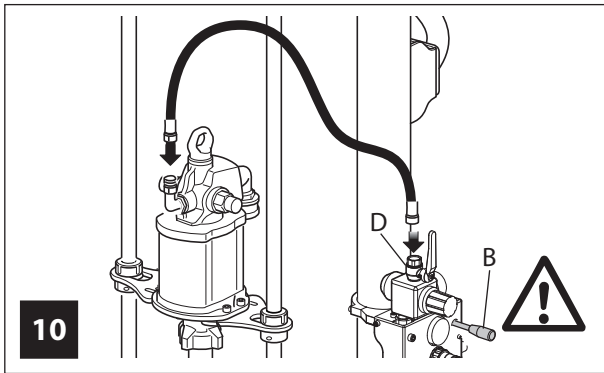
**Σχ. 7** - Μετατοπίστε το μοχλό ελέγχου "B" στη θέση "DOWN" και κρατήστε τον εκεί, έως ότου οι ράβδοι "R" ακουμπήσουν πάνω στο σώμα του ανυψωτικού.

Αφού επαναφέρετε το μοχλό "B" στην κεντρική θέση (ΟΥΔΕΤΕΡΗ), βιδώστε τα παξιμάδια "P" πάνω στις ράβδους "R".

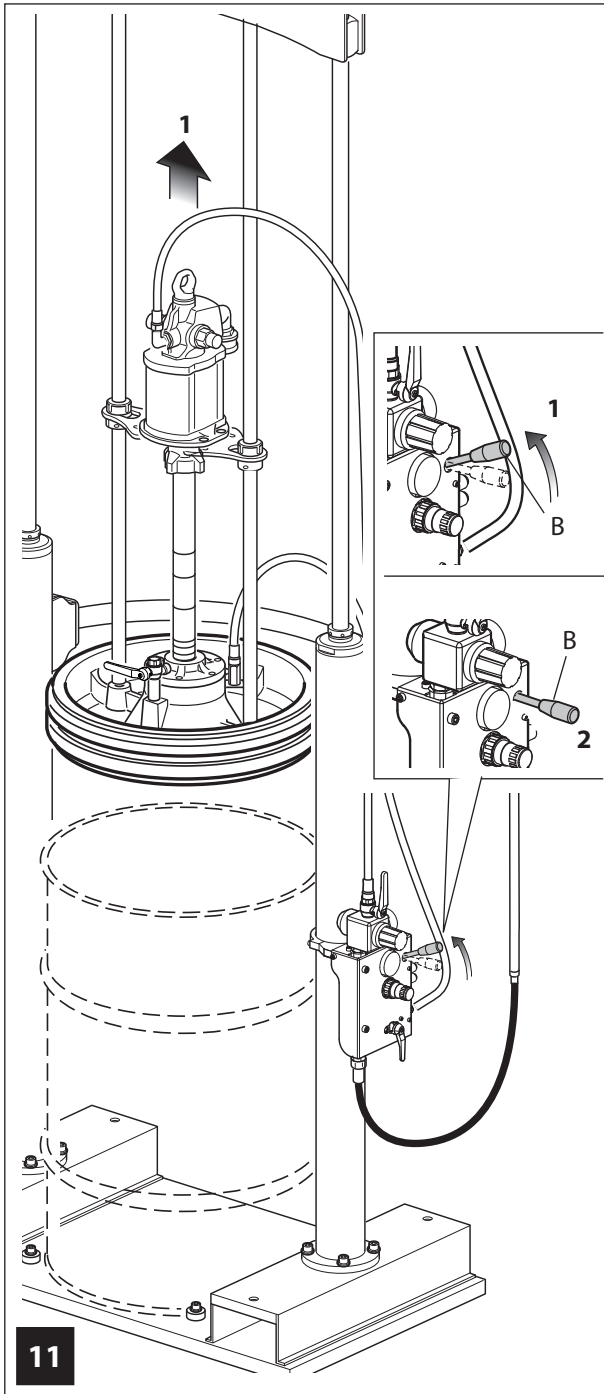
**Σχ. 8** - Αφού περιστρέψετε τα στηρίγματα της αντλίας "S" προς τα έξω, βάλτε το σωλήνα αναρρόφησης της αντλίας "V" μέσα στο μειωτήρα τη μεμβράνης "U".

**Σχ. 9** - Περιστρέψτε ξανά τα στηρίγματα "S" προς τα μέσα και στερεώστε πάνω τους την αντλία "Y". Για τη ρύθμιση του ύψους των στηριγμάτων "S", ξεσφίξτε με ένα βάρι-1/4» εξάγωνο κλειδί Άλεν τις βίδες "T", που στη συνέχεια θα ξανασφίξετε.

Σημείωση: Η απόσταση μεταξύ των στηριγμάτων "S" ρυθμίζεται ανάλογα με το μοντέλο της αντλίας που εγκαθίσταται. Κάντε τις ενέργειες που φαίνονται στο σχήμα, χρησιμοποιώντας ένα 50άρι-2» γαντζόκλειδο.



10



11

I

**PROCEDURA INIZIALE**

**!** Assicurarsi che l'area sia libera da ostacoli di qualsiasi sorta.

**PER ALZARE**

(la prima volta)

- Assicurarsi che la leva di comando "B" sia nella posizione centrale (NEUTRA), fig. 10.
- Collegare il tubo di alimentazione aria alla pompa e al regolatore di pressione "D", fig. 10
- Spingere la leva di comando "B" nella posizione "UP", fig. 11
- Sollevare il sollevatore fino ad una altezza superiore a quella di un fusto standard, fig. 11. Fermare il sollevatore posizionando la leva di comando "B" nella posizione centrale (NEUTRA).

GB

**INITIAL PROCEDURE**

**!** Make sure the area is free of any obstacles.

**TO RAISE**

(the first time)

- Make sure the control lever "B" is in the middle position (NEUTRAL), fig. 10.
- Connect the air supply hose to the pump and the pressure regulator "D", fig. 10
- Push the control lever "B" to the "UP" position, fig. 11
- Raise the lifter to a height greater than that of a standard drum, fig. 11. Stop the lifter, moving the control lever "B" to the middle position (NEUTRAL).

NL

**BEGINPROCEDURE**

**!** Er moet gecontroleerd worden of het gebied vrij is van alle obstakels.

**OM DE HEFFER OMHOOG TE DOEN**

(voor de eerste keer).

- Controleren of de bedieningshendel "B" in de middelste stand (NEUTRAAL) staat, fig. 10.
- De luchttoevoerslang op de pomp en de drukregelaar "D" aansluiten, fig. 10.
- De bedieningshendel "B" in de stand "UP" duwen, fig. 11.
- De heffer tot een hoogte van meer dan een standaard vat omhoog laten gaan, fig. 11. De heffer stoppen en de bedieningshendel "B" in de middelste stand (NEUTRAAL) zetten.

DK

**OPSTART**


**!** Sørg for, at området er frit for alle former for hindringer.

**OPADKØRSEL**

(første gang)

- Sørg for, at kontrolgrebet "B" er i den centrale position (NEUTRAL) (fig. 10).
- Slut trykluftens forsyningsrør til både pumpen og trykregulator "D", (fig. 10).
- Skub kontrolgrebet "B" til position UP (fig. 11).
- Kør løfteapparatet op til en højde, der er højere end en standardbeholder (fig. 11). Stands løfteapparatet ved at flytte kontrolgrebet "B" til den centrale position (NEUTRAL).

**F****PROCÉDÉ DE DÉPART**


 assurez-vous que la zone soit libre d'obstacle de quelque sorte que ce soit.

**POUR SOULEVER**

(la première fois)

- Assurez-vous que le levier de commande "B" soit en position centrale (NEUTRE), fig. 10.
- Branchez le tuyau d'alimentation air à la pompe et au régulateur de pression "D", fig. 10.
- Poussez le levier de commande "B" en position «UP», fig. 11.
- Soulevez l'élevateur jusqu'à une hauteur supérieure à celle d'un fût standard, fig. 11. Arrêtez l'élevateur en positionnant le levier de commande "B" en position centrale (NEUTRE).

**D****INBETRIEBNAHME**


 Sicherstellen, dass der Gerätebereich frei von Gegenständen und Hindernissen ist.

**ZUM ANHEBEN**

(das erste Mal)

- Sicherstellen, dass sich der Steuerhebel "B" in zentraler Position (NEUTRAL) befindet (Abb. 10).
- Den Druckluftschlauch an die Pumpe und den Druckregler "D" anschließen, (Abb. 10).
- Den Steuerhebel "B" auf "UP" stellen (Abb. 11).
- Die Hebevorrichtung so weit anheben, bis er höher als ein Standardfass ist (Abb. 11). Die Hebevorrichtung anhalten und dazu den Steuerhebel "B" in zentrale Position (NEUTRAL) stellen.

**E****PROCEDIMIENTO INICIAL**


 comprobar que la zona esté libre de obstáculos de cualquier tipo.

**PARA ELEVAR**

(la primera vez)

- Comprobar que la palanca de mando "B" esté en la posición central (NEUTRA), fig. 10.
- Conectar el tubo de alimentación aire a la bomba y al regulador de presión "D", fig. 10.
- Empujar la palanca de mando "B" a la posición "UP", fig. 11.
- Elevar el elevador hasta una altura superior a la de un tonel estándar, fig. 11. Parar el elevador posicionando la palanca de mando "B" en la posición central (NEUTRA).

**P****PROCEDIMENTO INICIAL**


 assegurar-se que na área não haja nenhum tipo de obstáculo.

**PARA ERGUER**

(a primeira vez)

- Assegurar-se que a alavanca de comando "B" esteja na posição central (NEUTRA), fig. 10.
- Ligar o tubo de alimentação ar na bomba e no regulador de pressão "D", fig. 10.
- Empurrar a alavanca de comando "B" na posição "UP", fig. 11.
- Erguer o elevador até uma altura superior à de um fuste standard, fig. 11. Parar o elevador posicionando a alavanca de comando "B" na posição central (NEUTRA).

**N****STARTPROSEDYRE**

 Kontroller at området er fritt for hindringer.

**KJØRE OPPOVER**

(første gang)

- Kontroller at kontrollspaken "B" er i midtposisjonen (NØYTRAL) (fig. 10).
- Kople luftforsyningsslangen til pumpen og til trykregulatoren "D", (fig. 10).
- Flytt kontrollspaken "B" til posisjonen UP (fig. 11).
- Kjør løfteanordningen oppover helt til den er plassert høyere enn en standardbeholder (fig. 11). Stans løfteanordningen ved å flytte kontrollspaken "B" til midtposisjonen (NØYTRAL).

**S****INLEDNINGSPROCEDUR**


 Försäkra dig om att luften är fri från alla hinder.

**FÖR HÖJNING**

(den första gången)

- Försäkra dig om att styrspaken "B" är i mittläget (NEUTRAL), fig. 10.
- Anslut lufttillförselsslangen till pumpen och tryckregulatorn "D", fig. 10.
- Skjut styrspaken "B" till "UP"-läge, fig. 11.
- Höj lyftanordningen till en höjd som överstiger höjden på ett standardfat, fig. 11. Stanna lyftanordningen och placera styrspaken "B" i mittläget (NEUTRAL).

**FI****ALKUTOIMENPITEET**


 Varmista, että työskentelyalue on vapaa kaiken tyypisistä ylimääräisistä esteistä.

**NOSTAMINEN**

(ensimmäinen kerta)

- Varmista, että ohjausvipu "B" on neutraalissa asennossa (NEUTRA), kuva 10.
- Kytke paineilman syöttöputki pumppuun ja paineensäätimeen "D", kuva 10.
- Työnnä ohjausvipu "B" asentoon "UP", kuva 11.
- Nosta nostolaite korkeammalle, kuin standarditynnäri, kuva 11. Pysäytä nostolaite asettamalla ohjausvipu "B" neutraaliin asentoon (NEUTRA).

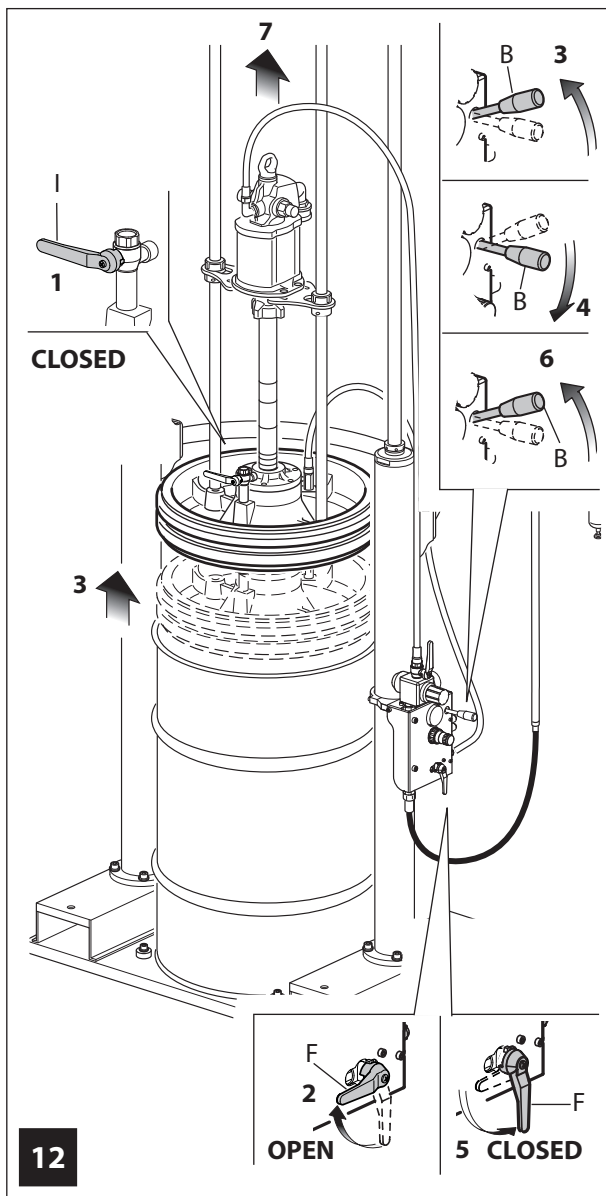
**GR****ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΕΝΑΡΞΗΣ**

 Βεβαιωθείτε ότι τριγύρω δεν υπάρχει κανένα εμπόδιο.

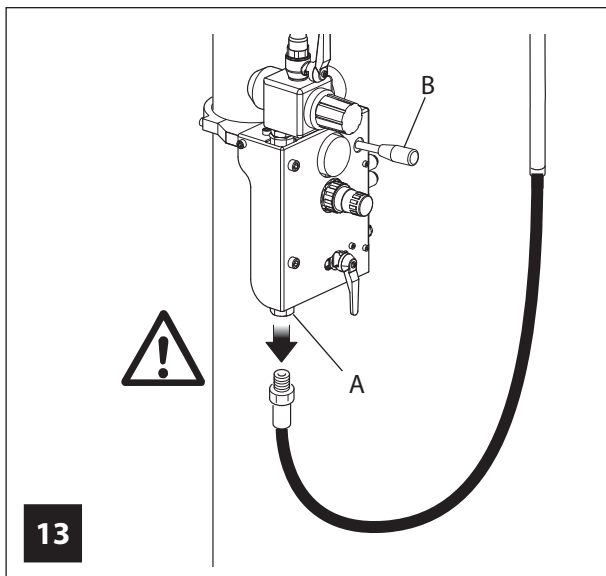
**ΓΙΑ ΝΑ ΑΝΥΨΩΣΕΤΕ**

(την πρώτη φορά)

- Βεβαιωθείτε ότι ο μοχλός ελέγχου "B" βρίσκεται στην κεντρική θέση (ΟΥΔΕΤΕΡΗ), Σχ. 10.
- Συνδέστε τον σωλήνα παροχής αέρα στην αντλία και στο ρυθμιστή πίεσης "D", Σχ. 10.
- Μεταποπίστε το μοχλό ελέγχου "B" στη θέση "UP", Σχ. 11.
- Σηκώστε το ανυψωτικό έως ένα ύψος μεγαλύτερο από αυτό ενός κανονικού βαρελιού, Σχ. 11. Σταματήστε το ανυψωτικό, μεταποπίζοντας το μοχλό ελέγχου "B" στην κεντρική θέση (ΟΥΔΕΤΕΡΗ).



12



13

I

**PER ALZARE**

(operazione normale) (fig. 12):

- Assicurarsi che la valvola di sfiato "I" sia chiusa
- Aprire la valvola aria membrana "F". Nota: l'aria da questa valvola esce unicamente quando la leva di comando "B" è in posizione "UP".
- Spingere la leva di comando "B" nella posizione "UP" e sollevare il limite inferiore della membrana fino al bordo del fusto.
- Portare la leva di comando in posizione centrale (NEUTRA)
- Chiudere la valvola "F".
- Portare la leva di comando "B" in posizione "UP"
- Alzare la membrana in modo da poter sostituire comodamente il fusto.

**PER CAMBIARE FUSTO**

(fig. 13)

Nota: la leva di comando "B" dovrà essere nella posizione centrale (NEUTRA). Per operare in condizioni di sicurezza, si consiglia di scollegare l'alimentazione dell'aria.

GB

**TO RAISE**

(normal operation) (fig. 12):

- Make sure the vent valve "I" is closed
- Open the follower plate air valve "F". Note: The air comes out this valve only when the control lever "B" is in the "UP" position.
- Push the control lever "B" to the "UP" position and raise the lower limit of the follower plate to the edge of the drum.
- Move the control lever to the middle position (NEUTRAL)
- Close the valve "F".
- Move the control lever "B" to the "UP" position
- lift the follower plate in order to be able to easily change the drum.

**TO CHANGE THE DRUM**

(fig. 13)

Note: The control lever "B" must be in the middle position (NEUTRAL). To operate in safe conditions, it is advisable to disconnect the air supply.

NL

**OM DE HEFFER OMHOOG TE DOEN**

(normale handeling) (fig. 12):

- Controleren of de ontluftingsklep "T" gesloten is.
- De membraanluchtklep "F" opendraaien. NB: De lucht uit deze klep komt er alleen uit als de bedieningshendel "B" in de stand "UP" staat.
- De bedieningshendel "B" in de stand "UP" duwen en de onderste rand van de membraan tot de rand van het vat omhoog te laten gaan.
- De bedieningshendel in de middelste stand (NEUTRAAL) zetten.
- De klep "F" dichtdraaien.
- De bedieningshendel "B" in de stand "UP" zetten.
- De membraan omhoog doen zodat het vat op een comfortabele manier verwisseld kan worden.

**OM HET VAT TE VERWISSELEN**

(fig. 13)

NB: De bedieningshendel "B" moet in de middelste stand (NEUTRAAL) staan. Om op een veilige manier te werk te gaan wordt geadviseerd om de luchttoevoer af te koppelen.

DK

**OPADKØRSEL**

(normal betjening) (fig. 12):

- Kontrollér, at udluftningsventilen "I" er lukket.
- Åbn ventilen til membranens luftforsyning "F". Bemærk: Denne ventil forsyner kun luft, når kontrolgrebet "B" er i position UP.
- Skub kontrolgrebet "B" til position UP og løft membranens nederste kant op til beholderens kant.
- Flyt kontrolgrebet til den centrale position (NEUTRAL).
- Luk ventilen "F".
- Flyt kontrolgrebet "B" til position UP.
- Løft membranen således, at beholderen nemt kan udskiftes.

**UDSKIFTNING AF BEHOLDER**

(fig. 13)

Bemærk: Kontrolgrebet "B" skal være i den centrale position (NEUTRAL). Af hensyn til sikkerheden anbefales det at frakoble luftforsyningen, inden indgrebet udføres.

**F****POUR SOULEVER**

(opération normale) (fig. 12) :

- Assurez-vous que la soupape d'échappement "I" soit fermée
- Ouvrez la soupape air membrane "F". Remarque: l'air depuis cette soupape sort uniquement quand le levier de commande "B" est en position «UP».
- Poussez le levier de commande "B" en position «UP» et soulevez la limite inférieure de la membrane jusqu'au bord du fût.
- Portez le levier de commande en position centrale (NEUTRE)
- Fermez la soupape "F".
- Portez le levier de commande "B" en position «UP».
- Soulevez la membrane de manière à pouvoir remplacer aisément le fût.

**POUR CHANGER DE FUT**

(fig. 13)

Remarque: le levier de commande "B" devra être en position centrale (NEUTRE). Pour travailler en conditions de sécurité, nous conseillons de débrancher l'alimentation de l'air.

**N****KJØRE OPPOVER**

(vanlig arbeid) (fig. 12)

- Kontroller at luftenventilen "I" er stengt.
- Åpne membranens ventil for luftforsyning "F". Merk: Luften forsynes fra denne ventilen kun når kontrollspaken "B" er i posisjonen UP.
- Flytt kontrollspaken "B" til posisjonen UP, og løft den nederste delen av membranen til beholderens kant.
- Flytt kontrollspaken til midtposisjonen (NØYTRAL).
- Steng ventilen "F".
- Flytt kontrollspaken "B" til posisjonen UP.
- Løft membranen slik at du kan skifte ut beholderen på en lett-vint måte.

**SKIFTE UT BEHOLDEREN**

(fig. 13)

Merk: Kontrollspaken B må være i midtposisjonen (NØYTRAL). For å arbeide under sikre forhold anbefaler vi å frakople luftforsyningen.

**D****ZUM ANHEBEN**

(normale Prozedur) (Abb. 12):

- Sicherstellen, dass das Entlüftungsventil "I" geschlossen ist.
- Das Luftventil der Fettfolgeplatte "F" öffnen. Hinweis: Aus diesem Ventil tritt nur dann Luft aus, wenn der Steuerhebel "B" auf "UP" steht.
- Den Steuerhebel "B" auf "UP" stellen und die Unterkante der Fettfolgeplatte bis zur Fasskante anheben.
- Den Steuerhebel in zentrale Position (NEUTRAL) bringen.
- Das Ventil "F" schließen.
- Den Steuerhebel "B" auf "UP" stellen.
- Die Fettfolgeplatte so weit anheben, dass sich das Fass problemlos auswechseln lässt.

**ZUM AUSWECHSELN VOM FASS**

(Abb. 13)

Hinweis: Der Steuerhebel "B" muss sich in zentraler Position (NEUTRAL) befinden. Um für Sicherheit beim Auswechseln vom Fass zu garantieren, die Druckluftversorgung abnehmen.

**S****FÖR HÖJNING**

(normal operation) (fig. 12):

- Försäkra dig om att avluftningsventilen "I" är stängd
- Öppna membranets luftventil "F". Obs: luften från denna ventil släpps endast ut när styrspaken "B" är i "UP" läge.
- Skjut styrspaken "B" till "UP" läge och lyft upp membranets nedre gräns upp till kanten av fatet.
- För styrspaken till mittläget (NEUTRAL)
- Stäng ventilen "F".
- För styrspaken "B" till "UP" läge.
- Høj membranet så att fatet lätt kan bytas ut.

**UTBYTE AV FAT**

(fig. 13)

Obs: styrspaken "B" ska vara placerad i mittläget (NEUTRAL). För att utföra arbetet i säkerhet råder vi dig att frånkoppla lufttillförseln.

**E****PARA ELEVAR**

(operación normal) (fig. 12):

- Comprobar que la válvula de respiradero "I" esté cerrada
- Abrir la válvula aire membrana "F". Nota: el aire de esta válvula sale únicamente cuando la palanca de mando "B" está en posición "UP".
- Empujar la palanca de mando "B" a la posición "UP" y levantar el límite inferior de la membrana hasta el borde del tonel.
- Llevar la palanca de mando a la posición central (NEUTRA)
- Cerrar la válvula "F".
- Llevar la palanca de mando "B" a la posición "UP"
- levantar la membrana para poder sustituir cómodamente el tonel.

**PARA CAMBIAR EL TONEL**

(fig. 13)

Nota: la palanca de mando "B" tendrá que hallarse en la posición central (NEUTRA). Para actuar en condiciones de seguridad, aconsejamos desconectar la alimentación del aire.

**P****PARA LEVANTAR**

(operação normal) (fig. 12):

- Assegurar-se que a válvula de vazão "I" esteja fechada.
- Abrir a válvula ar membrana "F". Nota: o ar desta válvula sai unicamente quando a alavanca de comando "B" estiver na posição "UP".
- Empurrar a alavanca de comando "B" na posição "UP" e erguer o limite inferior da membrana até o bordo do fuste.
- Colocar a alavanca de comando na posição central (NEUTRA)
- Fechar a válvula "F".
- Colocar a alavanca de comando "B" na posição "UP"
- levantar a membrana a fim de poder substituir facilmente o fuste.

**PARA TROCAR O FUSTE**

(fig. 13)

Nota: a alavanca de comando "B" deverá estar na posição central (NEUTRA). Par operar em condições de segurança, aconselha-se desligar a alimentação do ar.

**FI****NOSTAMINEN**

(normaali toimenpide) (kuva 12):

- Varmista, että ilmausventtiili "I" on kiinni
- Aukaise seurainlevyn ilmaventtiili "F". Huom: Tästä venttiilistä tulee ilmaa ainoastaan silloin, kun ohjausvipu "B" on asennossa "UP".
- Työnnä ohjausvipu "B" asentoon "UP" ja nosta seurainlevyn alareuna aina tynnyrin reunaan saakka.
- Aseta ohjausvipu neutraaliin asentoon (NEUTRA)
- Sulje venttiili "F".
- Aseta ohjausvipu "B" asentoon "UP"
- Nosta seurainlevyä siten, että voit vaihtaa tynnyrin helposti ja nopeasti.

**TYNNYRIN VAHTAMINEN**

(kuva 13)

Huom: Ohjausvivun "B" on oltava neutraalissa asennossa (NEUTRA). Suosittelemme, että katkaiset paineilman syötön tämän toimenpiteen ajaksi, jotta voit toimia mahdollisimman turvallisissa olosteissa.

**GR****ΓΙΑ ΝΑ ΑΝΥΨΩΣΕΤΕ**

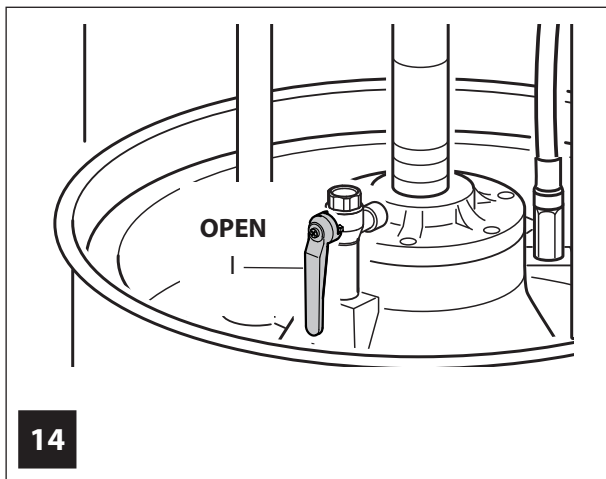
(κανονική λειτουργία) (σχ. 12)

- Βεβαιωθείτε ότι η βαλβίδα εξαερισμού "I" είναι κλειστή.
- Ανοίξτε τη βαλβίδα αέρα της μεμβράνης "F". Σημείωση: Ο αέρας από αυτή τη βαλβίδα βγαίνει μόνο όταν ο μοχλός ελέγχου "B" βρίσκεται στη θέση "UP".
- Μετατοπίστε το μοχλό ελέγχου "B" στη θέση "UP" και σηκώστε το κάτω όριο της μεμβράνης έως το άκρο του βαρελιού.
- Μετατοπίστε το μοχλό ελέγχου στην κεντρική θέση (ΟΥΔΕΤΕΡΗ)
- Κλείστε τη βαλβίδα "F".
- Μετατοπίστε το μοχλό ελέγχου "B" στη θέση "UP"
- Σηκώστε τη μεμβράνη τόσο που να σας επιτρέπει να αλλάξετε με άνεση το βαρέλι.

**ΓΙΑ ΝΑ ΑΛΛΑΞΕΤΕ ΒΑΡΕΛΙ**

(σχ. 13)

Σημείωση: Ο μοχλός ελέγχου "B" πρέπει να βρίσκεται στην κεντρική θέση (ΟΥΔΕΤΕΡΗ). Για να εργάζεστε σε συνθήκες ασφαλείας, σας συνιστούμε να απενεργοποιήσετε την παροχή πεπιεσμένου αέρα.



**I**

**PER ABBASSARE IL SOLLEVATORE**

**⚠** **Attenzione: pericolo schiacciamento:** la membrana può scendere velocemente causando schiacciamento di mani e/o dita. Tenere lontane le mani quando si allinea il fusto con la membrana.

Assicurarsi che la valvola di sfiato aria della membrana "I" sia stata aperta in modo da permettere l'uscita di tutta l'aria presente tra la membrana e il fluido.

FIGURA 15:

- Posizionare la leva di comando "B" in posizione "DOWN"
- Chiudere la valvola di uscita aria "I" una volta che il fluido (grasso o altro contenuto nel fusto) cominci ad uscire dalla valvola stessa

Nota: il sollevatore esiterà un momento prima di scendere nel fusto a causa dell'aria presente sotto la membrana che dovrà uscire dalla valvola di sfiato "I".

**GB**

**TO LOWER THE LIFTER**

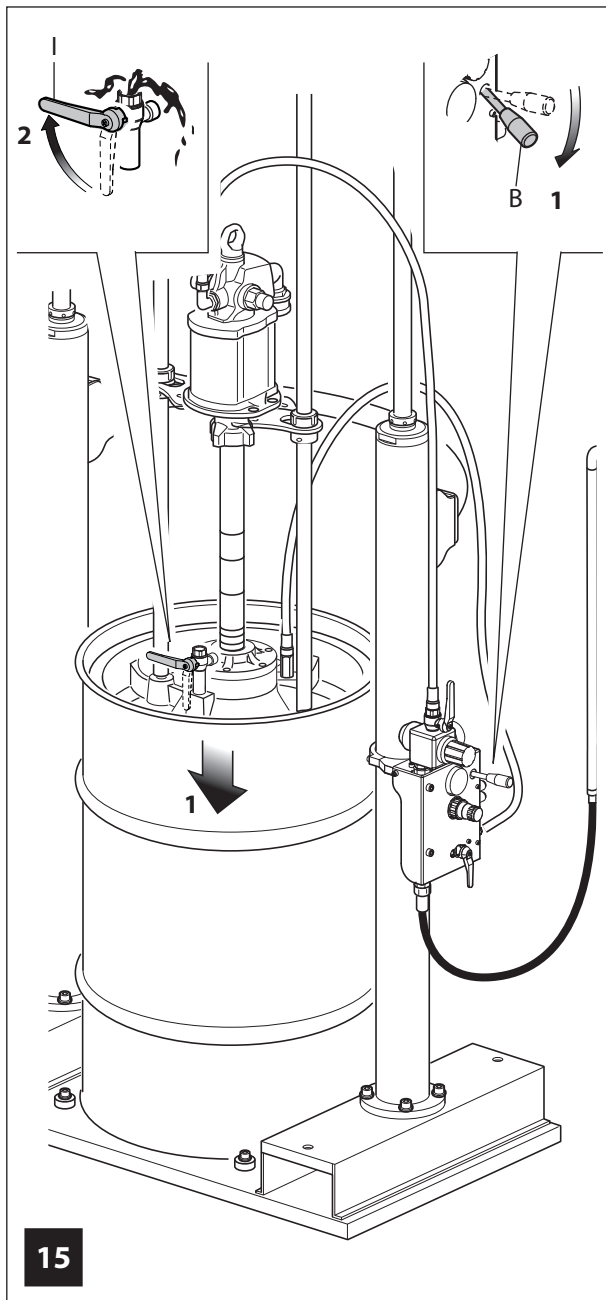
**⚠** **Warning: danger of crushing:** the follower plate can descend quickly, crushing hands and/or fingers. Keep hands away when aligning the drum with the follower plate.

Make sure the air vent valve "I" of the follower plate has been opened in order to allow all the present between the follower plate and the fluid to come out.

FIGURE 15:

- move the control lever "B" to the "DOWN" position
- Close the air outlet valve "I" once the fluid (grease or other contents in the drum) starts to come out the valve

Note: The lifter will hesitate a moment before lowering into the drum, due to the air present under the follower plate and which must come out the vent valve "I".



**NL**

**OM DE HEFFER TE LATEN ZAKKEN**

**⚠** **Attentie: Verrijzelingsgevaar:** De membraan kan snel naar beneden gaan en hierdoor kunnen de handen en/of de vingers verrijzeld worden. De handen uit de buurt houden als het vat op één lijn met de membraan geplaatst wordt.

Controleren of de ontluftingsklep van de membraan "I" geopend is zodat alle lucht die aanwezig is tussen de membraan en de vloeistof weg kan.

FIGUUR 15:

- De bedieningshendel "B" in de stand "DOWN" zetten.
- De luchtuitlaatklep "I" sluiten zodra de vloeistof (vet of ander materiaal dat in het vat zit) uit de klep begint te komen.

NB: De heffer zal even aarzelen voordat hij in het vat gaat vanwege de lucht die onder de membraan aanwezig is en die uit de ontluftingsklep "I" moet.

**DK**

**NEDADKØRSEL AF LØFTEAPPARAT**

**⚠** **Advarsel: Fare for klemning:** Membranen kan sænkes hurtigt og klemme hænder og/eller fingre. Hold hænderne på behørig afstand, når beholderen skal indstilles mod membranen.

Kontrollér, at membranens udluftningsventil "I" er åbnet således, at al trykluft mellem membranen og væsken slippes ud.

FIG. 15:

- Flyt kontrolgrebet "B" til position DOWN.
- Luk udluftningsventilen "I", når væsken (fedt eller anden væske i beholderen) begynder at strømme ud af ventilen.


Bemærk: Der går et øjeblik inden løfteapparatet sænkes i beholderen. Dette skyldes luften under membranen, der skal strømme ud gennem udluftningsventilen "I".

14

15



**F****POUR ABAISSER L'ELEVATEUR**

 **Attention: danger d'écrasement: la membrane peut descendre rapidement en provoquant des écrasements de mains et/ou doigts. Eloignez vos mains quand le fût s'aligne avec la membrane.**


Assurez-vous que la soupape d'échappement de la membrane "I" ait été ouverte de manière à permettre la sortie de tout l'air présent entre la membrane et le fluide.

**FIGURE 15:**

- Positionnez le levier de commande "B" en position «DOWN»
- Fermez la soupape de sortie de l'air "I" une fois que le fluide (graisse ou autre contenu dans le fût) commencera à sortir de la soupape.

Remarque: l'élévateur hésitera un instant avant de descendre dans le fût à cause de l'air présent sous la membrane qui devra sortir de la soupape d'échappement "I".

**N****KJØRE LØFTEANORDNINGEN NEDOVER**

 **Advarsel: Fare for klemming: Membranen kan senkes ned hurtig, og klemme hendene og/eller fingrene. Hold hendene på avstand når du plasserer beholderen på linje med membranen.**


Kontroller at membranens lufteventil "I" har blitt åpnet slik at all luften mellom membranen og væsken slippes ut.

**FIG. 15:**

- Flytt kontrollspaken "B" til posisjonen DOWN.
- Steng lufteventilen "I" når væsken (fett eller annet som er i beholderen) begynner å renne ut fra ventilen.

Merk: Løfteanordningen vil vente et lite øyeblikk før den kjøres ned i beholderen fordi den venter på at luften som finnes under membranen, skal slippes ut gjennom lufteventilen "I".

**D****ZUM ABSENKEN DER HEBEVORRICHTUNG**

 **Achtung! Quetschgefahr! Die Fettfolgeplatte kann rasch herunterfahren und Hände u/o Finger einquetschen! Beim Ausrichten vom Fass mit der Fettfolgeplatte die Hände fern halten!**


Sicherstellen, dass das Entlüftungsventil der Fettfolgeplatte "I" offen ist, sodass der gesamte Druck zwischen Fettfolgeplatte und Fett abgelassen wird.

**ABBILDUNG 15:**

- Den Steuerhebel "B" auf "DOWN" stellen.
- Das Entlüftungsventil "I" schließen, sobald das Fett (oder andere, im Fass enthaltenen Produkte) aus dem Ventil austritt.

Hinweis: Es tritt eine kurze Verzögerung ein, bevor die Hebevorrichtung auf das Fass herunterfährt. Die Verzögerung ist durch die Luft bedingt, die sich unterhalb der Fettfolgeplatte befindet und über das Entlüftungsventil "I" abgeleitet werden muss.

**S****FÖR ATT SÄNKA LYFTANORDNINGEN**

 **Varning: krossrisk: membranet kan sänkas hastigt och krossa händerna och/eller fingrarna. Håll händerna på avstånd när du ställer in fatet i rät linje med membranet.**


Försäkra dig om att membranets avluftningsventil "I" är öppen så att all luft som finns mellan membranet och vätskan släpps ut.

**FIGUR 15:**

- placera styrspaken "B" i "DOWN" läge
- Stäng avluftningsventilen "I" när vätskan (fett eller annat innehåll i fatet) börjar komma ut från själva ventilen

Obs: lyftanordningen tvekar ett ögonblick innan den sänks ned i fatet på grund av den luft som finns under membranet och som ska släppas ut från avluftningsventilen "I".

**E****PARA BAJAR EL ELEVADOR**

 **Atención: peligro de aplastamiento: la membrana puede bajar rápidamente provocando aplastamiento de manos de manos y/o dedos. Mantener alejadas las manos cuando se alinea el tonel con la membrana.**


Comprobar que la válvula de respiradero aire de la membrana "I" esté ya abierta para permitir la salida de todo el aire presente entre la membrana y el fluido.

**FIGURA 15:**

- Colocar la palanca de mando "B" en posición "DOWN"
- Cerrar la válvula de salida aire "I" en cuanto el fluido (grasa u otro contenido en el tonel) empieza a salir de la propia válvula

Nota: el elevador tardará un momento antes de bajar al tonel a causa del aire presente debajo de la membrana que tendrá que salir de la válvula de respiradero "I".

**P****PARA ABAIXAR O ELEVADOR**

 **Atenção: perigo de esmagamento: a membrana pode descer rapidamente causando o esmagamento das mãos e/ou dedos. Manter distante as mãos quando o fuste se alinha com a membrana.**


Assegurar-se que a válvula de vazão ar da membrana "I" esteja aberta a fim de permitir a saída de todo o ar presente entre a membrana e o fluido.

**FIGURA 15:**

- posicionar a alavanca de comando "B" na posição "DOWN"
- Fechar a válvula de saída ar "I" uma vez que o fluido (graxa ou outras substâncias contidas no fuste) começar a sair pela válvula mesma.

Nota: o elevador exitará um momento antes de descer no fuste por causa do ar presente debaixo da membrana que deverá sair pela válvula de vazão "I".

**FI****LASKEMINEN NOSTOLAITE**

 **Huomio: Ruhjoutumisen vaara. Seurainlevy voi laskeutua erittäin nopeasti ja aiheuttaa käsien ja/tai sormien ruhjoutumisen. Pidä kätesi kaukana silloin, kun linjoitat tynnyriä seurainlevyn kanssa.**


Varmista, että seurainlevyn paineilman ilmausventtiili "I" on aukaistu siten, että kaikki seurainlevyn ja nesteen välillä oleva ilma pääsee poistumaan vapaasti.

**KUVA 15:**

- Aseta ohjausvipu "B" asentoon "DOWN"
- Sulje paineilman ilmausventtiili "I" sen jälkeen, kun nestettä (rasva tai muu tynnyriässä oleva neste) alkaa tulemaan kyseisestä venttiilistä.

Huom: Nostolaite pysähtyy hetkeksi ennen tynnyriin laskeutumista. Tämä johtuu siitä, että seurainlevyn alla olevan ilman on poistuttava ilmausventtiilistä "I".

**GR****ΓΙΑ ΝΑ ΚΑΤΕΒΑΣΕΤΕ ΤΟ ΑΝΥΨΩΤΙΚΟ**

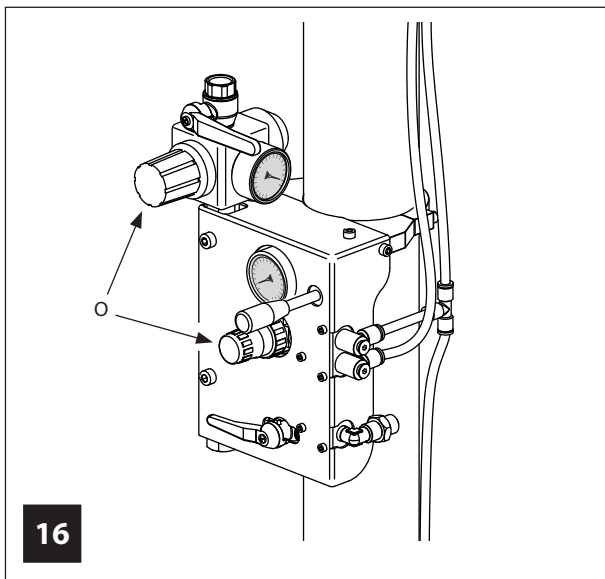
 **Προσοχή: Κίνδυνος σύνθλιψης! Η μεμβράνη μπορεί να κατεβεί γρήγορα και να συνθλίψει τα χέρια και/ή τα δάχτυλα. Κρατήστε τα χέρια μακριά, όταν το βαρέλι ευθυγραμμίζεται με τη μεμβράνη.**

Βεβαιωθείτε ότι η βαλβίδα εξαερισμού "I" είναι ανοιχτή, έτσι ώστε να μπορεί να βγει όλος ο αέρας που υπάρχει μεταξύ μεμβράνης και ρευστού.

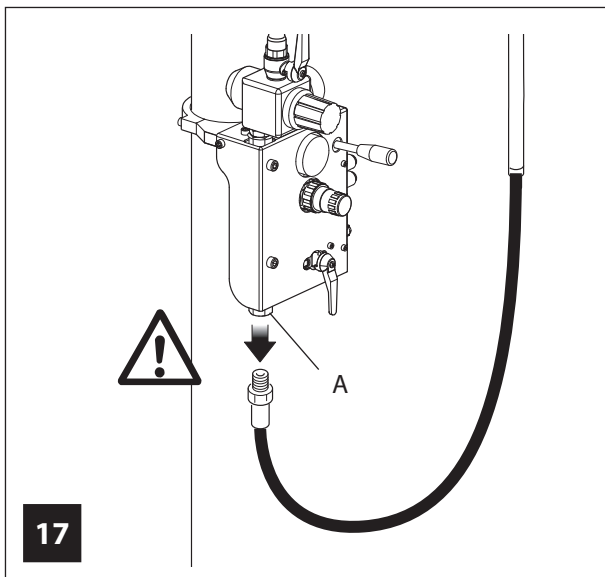
**ΣΧΗΜΑ 15:**

- Μεταποίστε το μοχλό ελέγχου "B" στη θέση "DOWN".
- Όταν το ρευστό (γράσο ή άλλο υλικό του βαρελιού) αρχίσει να βγαίνει από τη βαλβίδα "I", κλείστε την.

Σημείωση: Το ανυψωτικό θα αργήσει μερικές στιγμές να μπει μέσα στο βαρέλι, λόγω του αέρα που υπάρχει κάτω από τη βαλβίδα "I".



16



17

I

#### MANUTENZIONE

Il circuito pneumatico è dotato di strozzatori che agendo sull'apertura dei canali di scarico determina la velocità di abbassamento della trave. Gli strozzatori "O" fig. 16 possono essere regolati.

Si consiglia di non modificare l'impostazione di fabbrica. Nel caso in cui per qualsiasi motivo si rendesse necessario una regolazione, essa deve garantire che il movimento in discesa sia il più lento possibile.

Le operazioni di manutenzione e regolazione devono essere eseguite da persone autorizzate in conformità ad un sistema di sicurezza del lavoro.

I lavori di manutenzione e di riparazione devono essere eseguiti dopo aver scollegato la tubazione di alimentazione generale dell'entrata "A" dell'attrezzatura (fig. 17). In caso di rimozione della pompa, ad esempio per manutenzione ordinaria, dopo aver estratto completamente la membrana dal fusto, prima di procedere scollegare l'alimentazione generale e spostare il fusto.

GB

#### MAINTENANCE

The compressed air circuit is equipped with flow control valves which, acting on the opening of the discharge ducts, determine the beam lowering speed. The flow control valves "O" fig. 16 can be adjusted.

It is advisable not to modify the factory setting. If, for any reason, an adjustment is necessary, it must ensure that the descent movement is as slow as possible. Maintenance and adjustment operations must be carried out by authorised personnel in compliance with a work safety system.

Maintenance and repair work must be carried out only after disconnecting the equipment main feed pipe of inlet "A" (fig. 17).

If removing the pump, e.g. for routine maintenance, after completely removing the follower plate from the drum, disconnect the main feed and move the drum before proceeding.

NL

#### ONDERHOUD

Het persluchtstelsel is voorzien van smookkleppen die door op het openen van de afvoerkanalen in te werken de daalsnelheid van de balk bepalen. De smookkleppen "O" fig. 16 kunnen afgesteld worden.

Er wordt geadviseerd om de fabrieksinstelling niet te veranderen. Als zij om de een of andere reden afgesteld moeten worden moet door deze afstelling gegarandeerd worden dat de daalbeweging zo langzaam mogelijk is. De onderhouds- en afstelwerkzaamheden moeten uitgevoerd worden door personen die op basis van een arbeidsveiligheidswetgeving bevoegd zijn.

De onderhouds- en reparatiewerkzaamheden moeten uitgevoerd worden nadat de hoofdtoevoerleiding van de inlaat "A" van het apparaat afgekoppeld is (fig. 17).

Indien de pomp verwijderd wordt, bijvoorbeeld voor routineonderhoud, moet nadat de membraan volledig uit het vat gehaald is, voordat er verder gegaan wordt eerst de hoofdtoevoer afgekoppeld worden en moet het vat verplaatst worden.

DK

#### VEDLIGEHOJDELSE

Trykluftssystemet er udstyret med spjældventiler, der styrer bjælkens sænkningshastighed ved hjælp af varierende åbning af udluftningskanalerne. Spjældventilerne "O" (fig. 16) kan reguleres.

Det anbefales ikke at ændre fabrikindstillingen. Hvis en regulering alligevel er nødvendig, skal det sikres, at sænkningbevægelsen foregår så langsomt som muligt. Vedligeholdelse og regulering må kun udføres af personer med den fornødne autorisation i overensstemmelse med arbejdssikkerhedsforskrifterne.

Frakobl forsyningsrøret til apparatets luftindtag "A", inden der udføres vedligeholdelse eller reparation (fig. 17).

Hvis pumpen fjernes, eksempelvis i forbindelse med almindelig vedligeholdelse, skal membranen fjernes helt fra beholderen. Frakobl luftforsyningen og flyt herefter beholderen.

**F****ENTRETIEN**

Le circuit pneumatique est équipé d'étrangleurs qui, en agissant sur l'ouverture des canaux de vidange déterminent la vitesse d'abaissement de la poutre. Les étrangleurs "O" fig. 16 peuvent être réglés.

Nous conseillons de ne pas modifier les paramètres d'usine. Dans le cas où pour une raison quelconque il faudrait effectuer un réglage, il doit garantir que le mouvement en descente soit le plus lent possible.

Les opérations d'entretien et de réglage doivent être effectuées par des personnes autorisées en conformité à un système de sécurité du travail.

Les travaux d'entretien et de réparation doivent être effectués après avoir débranché la tuyauterie d'alimentation générale de l'entrée "A" de la machine (fig. 17). En cas d'enlèvement de la pompe, par exemple pour l'entretien ordinaire, après avoir sorti complètement la membrane du fût, avant de continuer, il faut débrancher l'alimentation générale et déplacer le fût.

**N****VEDLIKEHOLD**

Trykluftkretsen er utstyrt med strupeventiler som bestemmer senkehastigheten til bjelken ved å endre åpningen til tømme-slange. Strupeventilene "O" (fig. 16) kan justeres.

Vi anbefaler ikke å endre fabrikkinnstillingen. Hvis det av en eller annen grunn skulle være nødvendig å justere dem må det gjøres på en slik måte at senkingen utføres så sakte som mulig.

Vedlikehold og justeringer må utføres av autorisert personale under sikre forhold.

Før vedlikehold og justeringer utføres må du kople fra utstyrets forsyningslange fra inntaket "A" (fig. 17).

Hvis pumpen skal fjernes, f.eks. for ordinært vedlikehold, må du først kople fra hovedforsyningen, trekke membranen helt ut fra beholderen, og deretter flytte beholderen.

**D****WARTUNG**

Der Druckluftkreislauf ist mit Drosselklappen an den Ablassleitungen ausgestattet, die die Geschwindigkeit festlegen, mit denen sich die Hebevorrichtung absenkt. Die Drosselklappen "O" (Abb. 16) können eingestellt werden.

Die Werkseinstellungen sollten nicht verändert werden. Sollte eine Einstellung aus welchen Gründen auch immer erforderlich sein, muss dafür garantiert sein, dass die Hebevorrichtung so langsam wie möglich herunterfährt.

Wartungsarbeiten und Einstellungen dürfen nur von dazu befugtem Fachpersonal durchgeführt werden, das die geltenden Sicherheitsvorschriften beachten muss. Vor Durchführung von Wartungs- und Reparaturarbeiten muss die Druckluftversorgung "A" vom Pumpenheber abgenommen werden (Abb. 17).

Bei Abnehmen der Pumpe zu Wartungszwecken oder aus anderen Gründen die Fettfolgeplatte vollständig vom Fass ablösen, bevor die Druckluftversorgung abgenommen wird, und dann das Fass versetzen.

**S****UNDERHÅLL**

Trykluftskretsen är utrustad med strypanordningar, som när de ingriper på tömningskanalerna fastställer balkens sänkningshastighet. Strypventiler "O" fig. 16 kan regleras.

Vi råder dig att inte ändra på fabriksinställningen. Om en reglering skulle behöva utföras måste den garantera att sänkningsrörelsen är så långsam som möjligt.

Underhålls- och inställningsoperationerna ska utföras av auktoriserade personer i överensstämmelse med ett säkerhetssystem.

Underhålls- och reparationsoperationerna ska utföras efter att huvuddriftslangen i inlopp "A" frånkopplats från utrustningen (fig. 17).

Om pumpen ska tas bort, vid exempelvis ordinärt underhåll, ska du efter att membranet dragits ut helt från fatet, innan du fortsätter, frånkoppla huvuddriften och flytta fatet.

**E****MANUTENCIÓN**

El circuito neumático está dotado de estranguladores que actuando sobre la abertura de los canales de descarga determina la velocidad de descenso del larguero. Los estranguladores "O" fig. 16 pueden ser regulados.

Aconsejamos no modificar el calibrado de fábrica. En el caso en que fuese necesaria una regulación, por cualquier motivo, la misma tiene que garantizar que el movimiento en descenso sea lo más lento posible.

Las operaciones de mantenimiento y regulación tienen que ser realizadas por personas autorizadas en conformidad con un sistema de seguridad del trabajo.

Los trabajos de mantenimiento y reparación se tienen que realizar después de desconectar la tubería de alimentación general de la entrada "A" del equipo (fig. 17).

En caso se tenga que sacar la bomba, por ejemplo para mantenimiento ordinaria, después de extraer completamente la membrana del tonel, antes de proceder hay que desconectar la alimentación general y cambiar de sitio al tonel.

**FI****HUOLTO**

Paineilmapiiri on varustettu poistokanavien aukkoon sijoitetuilla kuristusventtiileillä, jotka määrittävät palkin laskeutumisnopeuden. Kuristusventtiilejä "O" (kuva 16) voidaan säätää.

Suosittellemme, ettei muuta tehtaalla suoritettuja säätöjä. Mikäli joudut kuitenkin jostain syystä muuttamaan säätöä, varmista että sen seurauksena alaslaskutumisen liike on mahdollisimman hidas.

Huoltoon ja säätöihin liittyviä toimenpiteitä saavat suorittaa ainoastaan tehtävään valtuutetut henkilöt työturvallisuuteen liittyvien säännösten mukaisesti.

Huolto- ja korjaustoimenpiteitä saa suorittaa ainoastaan sen jälkeen, kun laitteiston yleisen paineilman syötön sisääntulon "A" putket on irrotettu (kuva 17).

Mikäli joudut poistamaan pumpun paikaltaan (esim. huolto-toimenpiteiden ajaksi), irrota seurainlevy kokonaan tynnyristä ennen kuin katkaiset yleisen paineilman syötön tai siirät tynnyriä.

**P****MANUTENÇÃO**

O circuito pneumático possui válvulas de regulação fluxo de ar que, agindo na abertura dos canais de descarga, determina a velocidade de abaixamento da trave. As válvulas de regulação fluxo ar "O" fig. 16 podem ser reguladas.

Aconselha-se não modificar a programação de fábrica. Caso fosse necessário uma regulação, ela deve garantir que o movimento de descida seja o mais lento possível.

As operações de manutenção e regulação devem ser efetuadas por pessoas autorizadas conforme o sistema de segurança de trabalho.

As operações de manutenção e de conserto devem ser efetuadas após ter desconectado a tubulação de alimentação geral de entrada "A" do equipamento. (fig. 17).

Em caso de remoção da bomba, como por exemplo, para manutenção ordinária, após ter extraído completamente a membrana do fuste, antes de continuar, desconectar a alimentação geral e deslocar o fuste.

**GR****ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ**

Το πνευματικό κύκλωμα διαθέτει στραγγαλιστικές βαλβίδες, οι οποίες επιδρούν στο άνοιγμα των καναλιών εκτόνωσης και καθορίζουν την ταχύτητα καθόδου της εγκάρσιας δοκού. Οι στραγγαλιστικές βαλβίδες "O" (Σχ. 16) μπορούν να ρυθμιστούν.

Σας συνιστούμε να μην αλλάξετε τις ρυθμίσεις του εργοστασίου. Σε περίπτωση που, για κάποιο λόγο πρέπει να τις ρυθμίσετε, πρέπει να εξασφαλίζουν την όσο το δυνατό πιο αργή κάθοδο.

Οι ενέργειες συντήρησης και ρύθμισης πρέπει να πραγματοποιούνται από εξουσιοδοτημένα άτομα, σε συμμόρφωση με ένα συγκεκριμένο σύστημα ασφαλείας της εργασίας.

Πριν προβείτε σε ενέργειες συντήρησης και ρύθμισης πρέπει να αποσυνδέσετε το σωλήνα παροχής αέρα από το ρακόρ "A" του μηχανήματος (Σχ. 17).

Σε περίπτωση αφαίρεσης της αντλίας (π.χ., για απλή συντήρηση), αφού βγάλετε εντελώς τη μεμβράνη από το βαρέλι, αποσυνδέστε το γενικό σωλήνα παροχής και μετατοπίστε το βαρέλι.

**I****LUBRIFICAZIONE FORZATA**

La condensa dell'aria compressa può rallentare o addirittura bloccare il cilindro motore; onde evitare che ciò si verifichi, ogni tanto far funzionare l'aeropsometro per un paio di minuti dopo aver immesso dal foro entrata aria, 50 g/1.8 oz. di olio di vaselina o comunque un altro olio molto fluido.

Ripetere se necessario questa operazione finché il motore non sia perfettamente lubrificato.

**GB****FORCED LUBRICATION**

The condensation in compressed air can slow down and even block the motor cylinder; in order to prevent this from happening, every now and again operate the aeropsometer for a couple of minutes after having let in, from the air inlet hole, 50 g/1.8 oz. of vaseline oil, in any case, another very fluid oil.

If necessary, repeat this operation until the motor is perfectly lubricated

**F****LUBRIFICATION FORCÉE**

La condensation de l'air comprimé peut ralentir et même bloquer le cylindre du moteur; pour éviter cela, il faut, de temps en temps, faire fonctionner le surpresseur pneumatique pendant deux minutes environ après avoir introduit dans l'ouverture d'entrée de l'air, 50g/1.8oz. d'huile de vaseline ou une autre huile très fluide.

Répéter cette opération quand cela est nécessaire jusqu'à ce que le moteur soit parfaitement lubrifié

**NL****GEFORCEERDE LUBRICATIE**

De condens van de samengeperste lucht kan de cilinder van de motor vertragen of zelfs blokkeren, om dit te vermijden dient men de pomp af en toe gedurende een paar minuten te laten werken nadat men in de opening aan de luchtingang 50 g/1.8 oz. vaseline olie of een andere zeer vloeibare olie heeft aangebracht. Indien nodig deze handeling net zolang herhalen tot de motor helemaal gesmeerd is.

**DK****FORCERET SMØRING**

Kondensen fra tryklufte kan blokere eller reducere hastigheden i motorens cylinder. For at forhindre dette skal der jævnligt indsprøjtes 50g/1.8 oz. vaselineolie eller anden olie med lav viskositet gennem hullet i luftindsugningen. Lad herefter luftpulsometeret være aktiveret i et par minutter.

Om nødvendigt gentages dette indgreb, indtil motoren er smurt fuldstændigt.

**N****TVUNGEN SMØRING**

Kondensen fra tryklufte kan sette ned farten på motorsylinderen eller blokkere den. For å unngå at dette skjer må du av og til legge til 50 g/1.8 oz. vaselinolje, eller annen flytende olje, i luftinntakshullet, og la luftpulsometeret fungere i et par minutter.

Om nødvendig kan dette arbeidet gjentas til motoren er smurt skikkelig.

**D****ABSCHMIEREN**

Das Kondenswasser der Druckluft kann den Antriebszylinder verlangsamen oder sogar blockieren. Um diesem Problem vorzubeugen, lassen Sie die pneumatische Fettpumpe ab und zu einige Minuten lang laufen, nachdem Sie in die Öffnung der Luftzuführung 50 g/1.8 oz. Vaselineöl oder ein anderes dünnflüssiges Öl gegeben haben.

Wiederholen Sie diesen Arbeitsschritt falls nötig, bis der Motor perfekt abgeschmiert ist.

**E****LUBRIFICACION FORZADA**

La condensación del aire comprimido puede disminuir o hasta bloquear el cilindro motor; para evitar que esta situación se verifique, cada tanto hacer funcionar la bomba por un par de minutos después de haber vertido desde el orificio entrada aire, 50 g / 1.8 oz. de aceite de vaselina o cualquier otro aceite muy fluido.

Repetir si necesario esta operación hasta que el motor se lubrifique perfectamente.

**P****LUBRIFICAÇÃO FORÇADA**

A condensação de ar comprimido pode diminuir o funcionamento ou até bloquear o cilindro motor; para evitar que isto aconteça, é necessário, de vez em quando, pôr em funcionamento o aeropulsómetro por alguns minutos após ter introduzido pelo furo de entrada de ar, 50 g/1.8 oz. de óleo de vaselina ou outro óleo muito fluido.

Repetir, se for necessário, esta operação até que o motor não esteja perfeitamente lubrificado

**S****FORCERAD SMÖRJNING**

Kondensen från tryckluften kan sakta ner eller till och med blockera motorcyklindern. Detta undviks genom att det förs in 50 g/1.8 oz. vaselinolja eller annan lättflytande olja genom luftinloppet och att luftpulsometern därefter får gå några minuter.

Upprepa om det behövs denna procedur tills motorn är perfekt smord.

**FI****PAINEVOITELU**

Paineilman kondensaatti voi hidastaa tai jopa pysäyttää moottorin sylinterin. Tämä voidaan välttää seuraavasti: Pane silloin tällöin ilmansyöttöreiän kautta noin 50 g/1.8 oz. vaseliinia tai muuta erittäin nestemäistä öljyä ja anna ilmapulsometrin toimia noin kahden minuutin ajan.

Toista toimenpide tarvittaessa, kunnes moottori on täysin voideltu.

**GR****ΕΞΑΝΑΓΚΑΣΜΕΝΗ ΛΙΠΑΝΣΗ**

Η συμπύκνωση του πεπιεσμένου αέρος μπορεί να επιβραδύνει ή ακόμη και να μπλοκάρει τον κύλινδρο του κινητήρα για να αποφύγετε να συμβεί κάτι τέτοιο, θέτετε κάθε τόσο σε λειτουργία την αεραντλία για δυο λεπτά περίπου αφού πρώτα βάλετε μέσα από την τρύπα εισόδου αέρος, 50 g/1.8 oz. λαδιού βαζελίνης ή ένα άλλο πολύ ρευστό λάδι.

Αν είναι απαραίτητο επαναλάβετε αυτή την εργασία μέχρι να λιπανθεί εντελώς ο κινητήρας.

I

**CARATTERISTICHE AMBIENTALI E GENERALI  
MOD. 10-85, 11-85**

Temperatura aria ambiente	+2°C +40°C - +35.6°F +104°F
"H" Altezza massima	2799 mm – 110.20"
Peso a vuoto (no fusto)	187 kg – 411 lbs
Pressione max	8 bar – 120 psi
Pompe utilizzabili	serie 600/700/900/1200/1500/1800
Rumore	Non rilevante (< 70 dB (A))
Tipo di fusto	180-220 kg – 400 lbs
Forza di spinta verso l'alto a	
4 bar-60 psi	509 kg-1120lbs*
6 bar-90 psi	763 kg-1680 lbs*
8 bar-120psi	1017 kg-2240 lbs*
Forza di spinta verso il basso a	
4 bar-60 psi	432 kg-952 lbs*
6 bar-90 psi	648 kg-1427 lbs*
8 bar-120psi	864 kg-1903 lbs*

\* valori teorici, non sono calcolati i coefficienti di attrito.

**Durante il normale funzionamento l'emissione sonora dovuta all'attrezzatura aggiuntiva rispetto a quella determinata dalla pompa non è rilevante. Nelle fasi di messa in servizio e di sostituzione dei barili il rumore emesso è determinato dagli sfiati dell'aria compressa.**

I requisiti e/o le misure di sicurezza adottati nella progettazione si applicano alle attrezzature utilizzate in tutti gli ambienti. Tuttavia, ulteriori valutazioni di rischio e misure di sicurezza devono essere prese in esame per utilizzi in condizioni particolari (per esempio in atmosfere potenzialmente esplosive e in ambienti con particolari requisiti igienico sanitari).

NL

**OMGEVINGS- EN ALGEMENE KENMERKEN  
MOD. 10-85, 11-85**

Omgevingsluchttemperatuur tussen de	+2°C +40°C - +35.6°F +104°F
"H" Maximum hoogte	2799 mm – 110.20"
Gewicht in onbelaste toestand (zonder vat)	187 kg 411 lbs
Max. druk	8 bar – 120 psi
Pompen die gebruikt kunnen worden	serie 600/700/900/1200/1500/1800
Geluid	niet van betekenis (< 70 dB (A))
Type vat	180-220 kg – 400 lbs
Duwkracht naar boven bij	
4 bar-60 psi	509 kg-1120lbs*
6 bar-90 psi	763 kg-1680 lbs*
8 bar-120psi	1017 kg-2240 lbs*
Duwkracht bij naar beneden bij	
4 bar-60 psi	432 kg-952 lbs*
6 bar-90 psi	648 kg-1427 lbs*
8 bar-120psi	864 kg-1903 lbs*

\* theoretische waarden; de frictiecoëfficiënten zijn niet berekend. Tijdens de normale werking is de geluidsemisatie die te wijten is aan het extra apparaat ten opzichte van de geluidsemisatie door de pomp veroorzaakt wordt niet van betekenis. Tijdens de inbedrijfstelling en het verwisselen van de vaten wordt het geluid dat afgegeven wordt bepaald door de ont-luchters van de perslucht.

De eisen en/of de veiligheidsmaatregelen die tijdens het ontwerp gehanteerd zijn worden toegepast op de apparaten die in alle omgevingen gebruikt worden. Nadere risicobeoordelingen en veiligheidsmaatregelen moeten echter onderzocht worden voor gebruik in bijzondere omstandigheden (bijvoorbeeld in potentieel explosieve ruimten en in ruimten met bijzondere hygiënische en sanitaire eisen).

GB

**GENERAL AND ENVIRONMENTAL  
CHARACTERISTICS MOD. 10-85, 11-85**

Ambient air temperature	+2°C +40°C - +35.6°F +104°F
"H" Max. height	2799 mm – 110.20"
Empty weight (no drum)	187 kg – 411 lbs
Max. pressure	8 bar – 120 psi
Usable pumps	series 600/700/900/1200/1500/1800
Noise	Not significant (< 70 dB (A))
Type of drum	180-220 kg – 400 lbs
Pushing force upwards at	
4 bar-60 psi	509 kg-1120lbs*
6 bar-90 psi	763 kg-1680 lbs*
8 bar-120psi	1017 kg-2240 lbs*
Pushing force downwards at	
4 bar-60 psi	432 kg-952 lbs*
6 bar-90 psi	648 kg-1427 lbs*
8 bar-120psi	864 kg-1903 lbs*

\* theoretical values, the coefficients of friction are not calculated.

**During normal operation the noise due to additional equipment, with respect to that determined by the pump, is not significant. In the start-up and drum changing stages the noise emitted is determined by the compressed air vents. The safety requirements and/or measures adopted in the design apply to the equipment when used in all places. Nevertheless, further risk appraisals and safety measures must be considered for uses in particular conditions (for example, in potentially explosive atmospheres and in places with particular health and hygiene requirements).**

DK

**MILJØMÆSSIGE OG GENERELLE  
EGENSKABER MOD. 10-85, 11-85**

Omgevingsstemperatur	+2°C +40°C - +35.6°F +104°F
"H" Maks. højde	2799 mm – 110.20"
Vægt; tomt apparat (ekskl. beholder)	187 kg 411 lbs
Maks. tryk	8 bar – 120 psi
Pumper, som kan tilsluttes	Serie 600/700/900/1200/1500/1800
Støjniveau	Ubetydeligt; (< 70 dB (A))
Beholdertype	180-220 kg – 400 lbs
Skubbetryk opad v/	
4 bar-60 psi	509 kg-1120lbs*
6 bar-90 psi	763 kg-1680 lbs*
8 bar-120psi	1017 kg-2240 lbs*
Skubbetryk nedad v/	
4 bar-60 psi	432 kg-952 lbs*
6 bar-90 psi	648 kg-1427 lbs*
8 bar-120psi	864 kg-1903 lbs*

\* Teoretiske værdier, ekskl. friktionskoefficient.

**I forbindelse med normal drift yder apparatet et ubetydeligt højere støjniveau i forhold til den tilsluttede pumpe. I forbindelse med ibrugtagning og udskiftning af beholderne udsendes støj på grund af udluftning af tryk-luft.**

De anvendte konstruktionskrav og/eller sikkerhedsforanstaltninger gælder for normale miljøer. Det kan være nødvendigt at udføre yderligere risikovurderinger og træffe specifikke sikkerhedsforanstaltninger i særlige miljøer (f.eks. miljøer med eksplosionsfare eller med særlige hygiejniske og sanitære krav).

F

**CARACTÉRISTIQUES ENVIRONNEMENTALES  
ET GÉNÉRALES MOD. 10-85, 11-85**

Température air ambiant	+2°C +40°C - +35.6°F +104°F
"H" Hauteur maximum	2799 mm – 110.20"
Poids à vide (sans fût)	187 kg – 411 lbs
Pression maxi	8 bar – 120 psi
Pompes utilisables	série 600/700/900/1200/1500/1800
Bruit	Négligeable (< 70 dB (A))
Type de fût :	180-220 kg – 400 lbs
Force de poussée vers le haut à	
4 bar-60 psi	509 kg-1120lbs*
6 bar-90 psi	763 kg-1680 lbs*
8 bar-120psi	1017 kg-2240 lbs*
Force de poussée vers le bas à	
4 bar-60 psi	432 kg-952 lbs*
6 bar-90 psi	648 kg-1427 lbs*
8 bar-120psi	864 kg-1903 lbs*

\* valeurs théoriques, les coefficients de frottement ne sont pas calculés.

**Pendant le fonctionnement normal l'émission sonore due à l'équipement ajouté par rapport à une certaine pompe est négligeable. Dans les phases de mise en service et de remplacement des fûts le bruit émis est déterminé par les échappements de l'air comprimé. Les qualités requises et/ou les mesures de sécurité adoptées dans l'étude s'appliquent aux équipements utilisés en tous lieux. Cependant, d'autres évaluations de risque et mesures de sécurité doivent être prises en examen pour des utilisations en conditions particulières (par exemple en atmosphères potentiellement explosives et dans des milieux ayant des conditions requises particulières en matière hygiénique et sanitaire.**

N

**MILJØ- OG GENERELLE EGENSKAPER MOD.  
10-85, 11-85**

Omgevingsstemperatur	+2°C +40°C - +35.6°F +104°F
"H" Maks. høyde	2799 mm – 110.20"
Vekt uten beholder	187 kg – 411 lbs
Maks. trykk	8 bar – 120 psi
Pumper som kan brukes	Serie 600/700/900/1200/1500/1800
Støy	Urelevant; (< 70 dB (A))
Type beholder	180-220 kg – 400 lbs
Skyvekraft oppover ved	
4 bar-60 psi	509 kg-1120lbs*
6 bar-90 psi	763 kg-1680 lbs*
8 bar-120psi	1017 kg-2240 lbs*
Skyvekraft nedover ved	
4 bar-60 psi	432 kg-952 lbs*
6 bar-90 psi	648 kg-1427 lbs*
8 bar-120psi	864 kg-1903 lbs*

\* Teoretiske verdier, friksjonskoeffisienten har ikke blitt beregnet.

**Under vanlig funksjon er lydutslippet fra utstyret (utenom det fra pumpen) ikke relevant. Under oppstart og når beholderne skiftes ut skyldes støyen trykkluftens utslipp ut av lufte-hullene.**

Kravene og/eller sikkerhetstiltakene som har blitt benyttet under prosjekteringen gjelder for utstyr som brukes i vanlige miljøer. Uansett må du vurdere ytterligere risikoer og sikkerhetstiltak som eventuelt må tas når utstyret skal brukes under spesielle forhold (f.eks. i potensielt eksplosjonsfarlige atmosfærer og i miljøer med spesielle hygienekrav).

**D**

**TECHNISCHE DATEN UND UMWELTEIGENSCHAFTEN MOD. 10-85, 11-85**

Raumtemperatur zwischen	+2°C +40°C - +35.6°F +104°F
"H" maximale Höhe	2799 mm – 110.20"
Leergewicht (ohne Fass)	187 kg – 411 lbs
Höchstdruck	8 bar – 120 psi
geeignet für Pumpen	Serie 600/700/900/1200/1500/1800
Lärmbelastung	vernachlässigbar (< 70 dB (A))
Fassart	180-220 kg – 400 lbs
Schubkraft nach oben bei	
4 bar-60 psi	509 kg-1120lbs*
6 bar-90 psi	763 kg-1680 lbs*
8 bar-120psi	1017 kg-2240 lbs*
Schubkraft nach unten bei	
4 bar-60 psi	432 kg-952 lbs*
6 bar-90 psi	648 kg-1427 lbs*
8 bar-120psi	864 kg-1903 lbs*

\* theoretische Werte ohne Berechnung der Reibungskoeffizienten

Bei normalem Betrieb ist die Lärmbelastung durch die zusätzliche Ausrüstung bezogen auf die Lärmbelastung durch die Pumpe vernachlässigbar. Bei der Inbetriebnahme und dem Auswechseln der Fässer wird die Lärmbelastung durch das Ablassen der Druckluft bedingt. Bei der Planung wurden Anforderungen u/o Sicherheitsmaßnahmen berücksichtigt, die für Geräte Gültigkeit haben, die an allen Standorten verwendet werden. Bei Benutzung unter Sonderbedingungen sind eine weitere Risikoanalyse und die evtl. Ergreifung weiterer Sicherheitsmaßnahmen erforderlich (z.B. bei Gebrauch in potentiell explosiver Atmosphäre oder an Standorten mit besonderen Hygienevorschriften).

**S**

**MILJÖ OCH ALLMÄNNA EGENSKAPER MOD. 10-85, 11-85**

Miljölufttemperatur mellan	+2°C +40°C - +35.6°F +104°F
"H" Maxhöjd	2799 mm – 110.20"
Tomvikt (inget fat)	187 kg – 411 lbs
Maxtryck	8 bar – 120 psi
Användbara pumpar	serie 600/700/900/1200/1500/1800
Ej relevant buller	Inte är betydande (< 70 dB (A))
Typ av fat	180-220 kg – 400 lbs
Normalkraft uppåt vid	
4 bar-60 psi	509 kg-1120lbs*
6 bar-90 psi	763 kg-1680 lbs*
8 bar-120psi	1017 kg-2240 lbs*
Normalkraft nedåt vid	
4 bar-60 psi	432 kg-952 lbs*
6 bar-90 psi	648 kg-1427 lbs*
8 bar-120psi	864 kg-1903 lbs*

\* teoretiska värden, tröghetskoefficienten har inte beräknats.

Under normal funktion är ljudnivån, som beror på tilläggsutrustningen i förhållande till den som härrör från pumpen inte relevant. I driftsättningen och vid utbyte av faten härrör ljudnivån från avluftningen av tryckluften.

De krav och/eller säkerhetsåtgärder som vidtagits vid utformningen ska tillämpas på utrustningen i alla miljöer. Dock ska ytterligare riskvärderingar och säkerhetsåtgärder iakttagas för användning i särskilda förhållanden (till exempel i potentiellt explosiva miljöer med särskilda sanitärhygieniska krav).

**E**

**CARACTERÍSTICAS AMBIENTALES Y GENERALES MOD. 10-85, 11-85**

Temperatura aire ambiente	+2°C +40°C - +35.6°F +104°F
"H" Altura máxima	2799 mm – 110.20"
Peso en vacío (no tonel)	187 kg – 411 lbs
Presión max	8 bar – 120 psi
Bombas utilizables	serie 600/700/900/1200/1500/1800
Ruido	No relevante (< 70 dB (A))
Tipo de tonel	180-220 kg – 400 lbs
Fuerza de empuje hacia arriba a	
4 bar-60 psi	509 kg-1120lbs*
6 bar-90 psi	763 kg-1680 lbs*
8 bar-120psi	1017 kg-2240 lbs*
Fuerza de empuje hacia abajo a	
4 bar-60 psi	432 kg-952 lbs*
6 bar-90 psi	648 kg-1427 lbs*
8 bar-120psi	864 kg-1903 lbs*

\* valores teóricos, no han sido calculados los coeficientes de rozamiento.

Durante el normal funcionamiento, la emisión sonora debida al equipo añadido con respecto a aquella determinada por la bomba no es relevante. Nen las fases de puesta en servicio y de sustitución de los barriles el ruido emitido es determinado por los respiraderos del aire comprimido. Los requisitos y/o las medidas de seguridad adoptados en el proyecto se aplican a los equipos utilizados en todos los ambientes. Sin embargo, ulteriores valoraciones de riesgo y medidas de seguridad tienen que ser tomadas en examen para usos en condiciones especiales (por ejemplo en atmósferas potencialmente explosivas y en ambientes con especiales requisitos higiénicos sanitarios).

**FI**

**YLEISET JA TYÖKENTELE-YMPÄRISTÖN LIITTYVÄT OMINAISUDET MOD. 10-85, 11-85**

Ympäristön lämpötila	+2°C +40°C - +35.6°F +104°F
"H" Maksimikorkeus	2799 mm – 110.20"
Paino tyhjillään (ilman tynnyriä)	187 kg – 411 lbs
Maks. paina	8 bar – 120 psi
Pumputille,	sarjat 600/700/900/1200/1500/1800
Melutaso Häviävän pieni	Ei merkittävää (< 70 dB (A))
Tynnyriytyppi	180-220 kg – 400 lbs
Työntövoima ylöspäin	
4 bar-60 psi	509 kg-1120lbs*
6 bar-90 psi	763 kg-1680 lbs*
8 bar-120psi	1017 kg-2240 lbs*
Työntövoima alaspäin	
4 bar-60 psi	432 kg-952 lbs*
6 bar-90 psi	648 kg-1427 lbs*
8 bar-120psi	864 kg-1903 lbs*

\* teoreettisia arvoja, kirkkerointa ei ole laskettu mukaan.

Normaalin toiminnan aikana lisälaitteistojen aiheuttama melu (pumpun aiheuttaman melun lisäksi) on häviävän pieni. Käyttöänoton sekä tynnyreiden vaihtamisen yhteydessä syntyneen melun aiheuttavat paineilman ilmausventtiilit.

Laitteiston suunnitellut turvalaitteet ja/tai turvallisuutta lisäävät välineet on tarkoitettu normaaleissa käyttöympäristöissä käytettäville laitteistoille. Vaaratilanteet ja turvalaitteiden tarve on kuitenkin arvioitava uudelleen, mikäli laitteistoa käytetään erityisolosuhteissa (esim. räjähtäviä materiaaleja sisältävissä tiloissa tai erityisiä hygieenisia vaatimuksia vaativissa tiloissa).

**P**

**CARACTERÍSTICAS AMBIENTAIS E GERAIS MOD. 10-85, 11-85**

Temperatura ar ambiente	+2°C +40°C - +35.6°F +104°F
"H" Altura máxima	2799 mm – 110.20"
Peso a vácuo (no fuste)	187 kg – 411 lbs
Pressão máx	8 bar – 120 psi
Bombas que podem ser utilizadas	série 600/700/900/1200/1500/1800
Ruído	Não relevante (< 70 dB (A))
Tipo de Fuste	180-220 kg – 400 lbs
Força de impulsão para cima a	
4 bar-60 psi	509 kg-1120lbs*
6 bar-90 psi	763 kg-1680 lbs*
8 bar-120psi	1017 kg-2240 lbs*
Força de impulsão para baixo a	
4 bar-60 psi	432 kg-952 lbs*
6 bar-90 psi	648 kg-1427 lbs*
8 bar-120psi	864 kg-1903 lbs*

\* valores teóricos, não são calculados os coeficientes de atrito.

Durante o normal funcionamento, a emissão sonora devida ao equipamento adjuntivo em relação à determinada pela bomba não é relevante. Nas fases de funcionamento e de substituição dos barris o ruído emitido é determinado pelas vazões do ar comprimido.

Os requisitos e/ou as medidas de segurança adotados na projeção, se aplicam aos equipamentos utilizados em todos os ambientes. Todavia, ulteriores avaliações de risco e medidas de segurança, devem ser levadas em consideração para utilizações em condições particulares (por exemplo em atmosferas potencialmente explosivas e em ambientes com particulares requisitos higiênicos sanitários).

**GR**

**ΓΕΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ MOD. 10-85, 11-85**

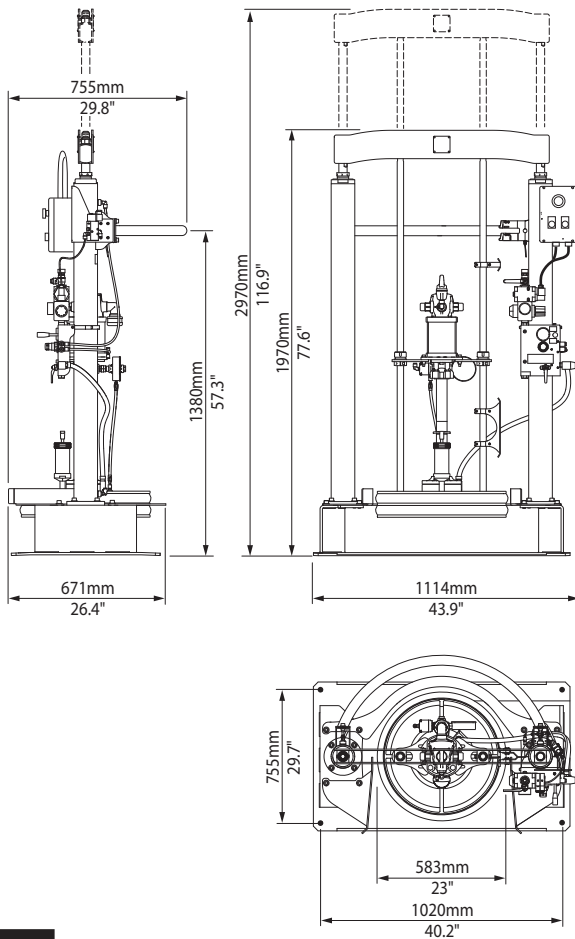
Θερμοκρασία αέρα χώρου μεταξύ	+2°C +40°C - +35.6°F +104°F
"H" Μέγιστο ύψος	2799 mm – 110.20"
Βάρος χωρίς βαρέλι	187 kg – 411 lbs
Μέγιστη πίεση	8 bar – 120 psi
Συνδουαζόμενες αντλίες	Σειρές 600/700/900/1200/1500/1800
Στάθμη θορύβου	Αμελητέα (< 70 dB (A))
Τύπος βαρελιού	180-220 kg – 400 lbs
Δύναμη ώθησης προς τα πάνω στα	
4 bar-60 psi	509 kg-1120lbs*
6 bar-90 psi	763 kg-1680 lbs*
8 bar-120psi	1017 kg-2240 lbs*
Δύναμη ώθησης προς τα κάτω στα	
4 bar-60 psi	432 kg-952 lbs*
6 bar-90 psi	648 kg-1427 lbs*
8 bar-120psi	864 kg-1903 lbs*

\* θεωρητικές τιμές. Δεν υπολογίστηκαν οι συντελεστές τριβής.

Κατά την κανονική εργασία, η στάθμη θορύβου που εκπέμπεται από το ανυψωτικό, σε σχέση με την αντλία, είναι αμελητέα. Κατά την εκκίνηση και την αντικατάσταση των βαρελιών, ο θόρυβος που παράγεται οφείλεται στην εκτόνωση του πεπιεσμένου αέρα.

Οι απαιτήσεις και/ή τα μέτρα ασφαλείας που υιοθετήθηκαν κατά το σχεδιασμό εφαρμόζονται στα μηχανήματα που χρησιμοποιούνται σε οποιονδήποτε χώρο. Ωστόσο, πρέπει να γίνει περαιτέρω εκτίμηση των κινδύνων και των απαιτούμενων μέτρων ασφαλείας, σε περίπτωση χρήσης του μηχανήματος σε ειδικές συνθήκες (π. χ., δυνητικά εκρηκτικές ατμόσφαιρες και χώροι με ειδικές απαιτήσεις υγιεινής).

## Mod. 11-85



18

I

## Mod. 11-85

### PRESENTAZIONE

Sollevatore pressa fluido pneumatico con comando elettropneumatico per pompe della serie 900/1200/1500/1800, destinato a facilitare le operazioni di sostituzione del fusto di grasso 180-220kg (400lbs) dal quale le pompe adescano.

### MEMBRANA E ADATTATORI

Fare riferimento a pagina 16-17

GB

## Mod. 11-85

### INTRODUCTION

Pneumatic follower plate lifter with electro-pneumatic control for 900/1200/1500/1800 series pumps, designed to facilitate changing operations for 180-220kg (400lbs) grease drums from which the pumps are primed.

### FOLLOWER PLATE AND ADAPTERS

Refer to page 16-17

NL

## Mod. 11-85

### PRESENTATIE

Pneumatische heffer/vloeistofpersers met elektropneumatische bediening voor pompen van de serie 900/1200/1500/1800 die bestemd is om het verwisselen van het vat, dat 180-220 kg (400 lbs) vet bevat waar de pompen uit aanzuigen, te vergemakkelijken.

### MEMBRAN EN ADAPTERS

Zie bladzijde 16-17.

DK

## Mod. 11-85

### PRÆSENTATION

Tryklufdsdrevet løfteapparat/væskepresser med elektrisk/pneumatisk betjening til pumper i serierne 900/1200/1500/1800, som er beregnet til at lette udskiftningen af fedtbeholdere på 180-220 kg, som pumperne indsuger fra.

### MEMBRAN OG ADAPTERE

Se side 16-17.



**F****Mod. 11-85****PRESENTATION**

Elévateur presse fluide pneumatique avec commande électropneumatique pour pompes de la série 900/1200/1500/1800, destiné à faciliter les opérations de remplacement du fût de graisse 180-220kg (400lbs) duquel les pompes amorcent.

**MEMBRANE ET ADAPTATEURS**

Se référer aux pages 16-17

**D****Mod. 11-85****PRÄSENTATION**

Pumpenheber mit elektropneumatischer Steuerung für Pumpen der Baureihe 900/1200/1500/1800 für ein einfacheres Auswechseln von Fettfass 180-220 kg (400 lbs), aus dem die Pumpe ansaugt.

**FETT FOLGEPLATTE UND PASSTÜCKE**

Siehe Seite 16-17

**E****Mod. 11-85****PRESENTACIÓN**

Elevador prensa fluido neumático con comando electroneumático para bombas de la serie 900/1200/1500/1800, destinado a facilitar las operaciones de sustitución del bidón de grasa 180-220kg (400lbs) del cual pescan las bombas.

**MEMBRANA Y ADAPTADORES**

Hacer referencia a la página 16-17

**P****Mod. 11-85****APRESENTAÇÃO**

Elevador de prensa fluido neumático com comando eletropneumático para bombas da série 900/1200/1500/1800, feitos para facilitar os trabalhos de substituição do tambor de graxa 180-220kg (400lbs) das quais as bombas sugam.

**MEMBRANA E ADAPTADORES**

Fazer referimento as páginas 16-17

**N****Mod. 11-85****INNLEDNING**

Trykkluftdrevet løfteanordning/væskepresser med elektropneumatisk kontroll for pumper, serie 900/1200/1500/1800. Den er beregnet til å forenkle utskiftingen av fettbeholdere (som pumpene fylles fra) på 180-220 kg.

**MEMBRAN OG ADAPTERE**

Se side 16-17.

**S****Mod. 11-85****PRESENTATION**

Pneumatisk lyftanordning för vätskepress med elektropneumatisk kommando för pumpar i serien 900/1200/1500/1800, avsedda att underlätta utbytesoperationerna av faten med fett 180-220kg (400lbs) som pumparna suger upp ur.

**MEMBRAN OCH ADAPTRAR**

Hänvisning till sidorna 16-17

**FI****Mod. 11-85****ESITTELY**

Laitteisto on nesteen seurainlevyllä varustettu paineilmalla ja sähköpneumaattisella ohjauksella toimiva nostolaite pumpuille (sarjat 900/1200/1500/1800) ja sen tarkoituksena on helpottaa pumppejen imuun käyttämien 180-220 kg (400lbs) rasvatynnyreiden vaihtoon liittyviä toimenpiteitä.

**SEURAINLEVY JA SOVITTIMET**

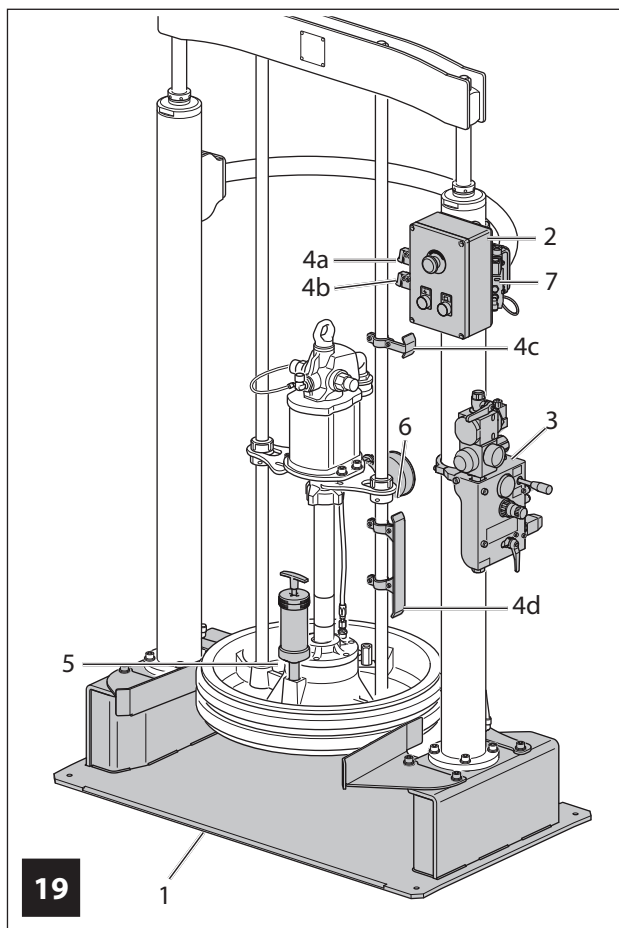
Katso sivuilla 16-17 annettuja ohjeita.

**GR****Mod. 11-85****ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ**

Πνευματικός ανυψωτής συμπίεσης ρευστού με ηλεκτρο-πνευματικό σύστημα ελέγχου για αντλίες της σειράς 900/1200/1500/1800, προορισμένος για τη διευκόλυνση των λειτουργιών αντικατάστασης του βαρελιού γράσου των 180-220kg (400lbs) από το οποίο τροφοδοτούνται οι αντλίες.

**MEMBRANH KAI ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΕΙΣ**

Ανατρέξτε στις σελ. 16-17



19

I

### Mod. 11-85/D CARATTERISTICHE E VANTAGGI RISPETTO A 11-85

Nella figura 19 sono evidenziate le differenze fra il modello 11-85/D e il modello base 11-85:

- 1) basamento
- 2) quadro elettrico
- 3) quadro comandi pneumatico
- 4) finecorsa meccanici ("4c", "4d") e sensori finecorsa ("4a", "4b")
- 5) valvola di spurgo
- 6) valvola di scarico pressione (con manometro)
- 7) elettrovalvola 220Vac

Scopriamo le differenze nel dettaglio:

- 1) Il basamento del sollevatore è stato progettato per facilitare l'inserimento e il posizionamento del fusto utilizzando un appropriato muletto (trans pallet), fig. 20.

GB

### Mod. 11-85/D CHARACTERISTICS AND ADVANTAGES COMPARED TO MODEL 11-85

Figure 19 shows the differences between the model 11-85/D and the basic model 11-85:

- 1) base
- 2) electrical panel
- 3) pneumatic control panel
- 4) mechanical travel ends ("4c", "4d") and travel end sensors ("4a", "4b")
- 5) bleed valve
- 6) pressure relief valve (with pressure gauge)
- 7) 220Vac solenoid valve

These are the differences in detail:

- 1) The base of the lifter has been designed to facilitate insertion and positioning of the drum using a suitable fork-lift truck (pallet truck), fig. 20.

NL

### Mod. 11-85/D KENMERKEN EN VOORDELEN TEN OPZICHT VAN DE 11-85

Op figuur 19 worden de verschillen aangetoond tussen het model 11-85/D en het basismodel 11-85:

- 1) onderstel
- 2) schakelkast
- 3) pneumatische bedieningskast
- 4) mechanische slageinden ("4c", "4d") en slageindsensoren ("4a", "4b")
- 5) spui klep
- 6) drukafvoerklep (met manometer)
- 7) elektroklep van 220 Vac

Hieronder zetten we de verschillen in detail op een rijtje:

- 1) Het onderstel van de heffer is speciaal ontworpen om het vat met een geschikte heftruck (pallettruck) makkelijk erop te kunnen plaatsen en positioneren, fig. 20.

DK

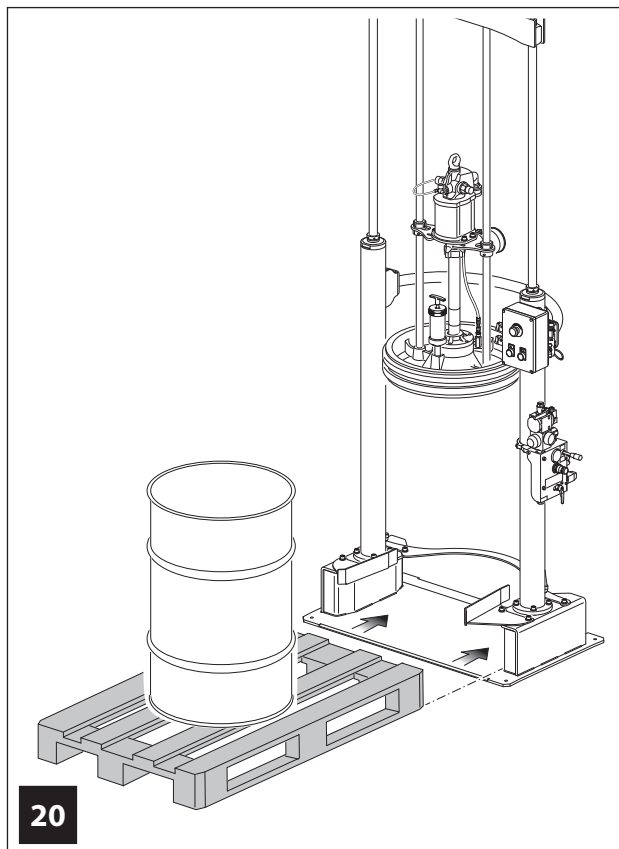
### Mod. 11-85/D KARAKTERISTIKA OG FORDELE I FORHOLD TIL 11-85

Fig. 19 viser forskellene mellem model 11-85/D og grundmodel 11-85:

- 1) fundament
- 2) elektrisk panel
- 3) trykluftspanel
- 4) mekaniske slageind ("4c", "4d") og endestopsensorer ("4a", "4b")
- 5) udluftningsventil
- 6) trykudligningsventil (med manometer)
- 7) magnetventil 220 Vac

Lad os se nærmere på forskellene:

- 1) Løfteapparatets fundament er projekteret til at gøre det nemmere at indsætte og placere beholderen ved hjælp af en egnet truck (pallevoغن) (fig. 20).



20

**F****Mod. 11-85/D  
CARACTERISTIQUES ET  
AVANTAGES PAR RAPPORT A  
11-85**

Sur le dessin 19 nous voyons les différences entre le modèle 11-85/D et le modèle de base 11-85:

- 1) base
- 2) tableau électrique
- 3) tableau de commandes pneumatique
- 4) butées de fin de course mécaniques ("4c", "4d") et capteurs de fin de course ("4a", "4b")
- 5) vanne de purge
- 6) soupape d'échappement de pression (avec manomètre)
- 7) électrovalve 220Vac

Découvrons les différences dans le détail:

- 1) La base de l'élévateur a été conçue pour faciliter l'introduction et le positionnement du fût en utilisant un chariot élévateur (transpalette) approprié, fig. 20.

**D****Mod. 11-85/D EIGENSCHAFTEN  
UND VORTEILE IM VERGLEICH ZU  
MODELL 11-85**

Abbildung 19 zeigt die Unterschiede zwischen dem Model, 11-85/D und dem Modell in der Grundauführung 11-85:

- 1) Basis
- 2) Schalttafel
- 3) Druckluftaggregat
- 4) mechanische Endanschläge ("4c", "4d") und Sensoren der Endanschläge ("4a", "4b")
- 5) Entlüftungsventil
- 6) Druckablassventil (mit Manometer)
- 7) Elektroventil 220 V AC

Erläuterung der Unterschiede:

- 1) Die Basis vom Pumpenheber erlaubt aufgrund ihrer Bauweise das einfache Einsetzen und Positionieren vom Fass mithilfe eines Gabelstaplers (Hubwagens) (Abb. 20).

**E****Mod. 11-85/D CARACTERÍSTICAS  
Y VENTAJAS CON RESPECTO A  
11-85**

En la figura 19 están evidenciadas las diferencias entre el modelo 11-85/D y el modelo base 11-85:

- 1) base de soporte
- 2) cuadro eléctrico
- 3) cuadro comandos neumático
- 4) fin de carrera mecánicos ("4c", "4d") y sensores fin de carrera ("4a", "4b")
- 5) válvula de purgado
- 6) válvula de descarga presión (con manómetro)
- 7) electroválvula 220Vac

Descubramos las diferencias en los detalles:

- 1) La base de soporte del elevador ha sido proyectada para facilitar la introducción y el posicionamiento del bidón utilizando una carretilla elevadora adecuada (trans pallet), fig. 20.

**P****Mod. 11-85/D CARACTERÍSTICAS  
E VANTAGENS EM COMPARAÇÃO  
COM 11-85**

Na figura 19 estão evidenciadas as diferenças entre os 11-85/D e o modelo básico 11-85:

- 1) base
- 2) quadro elétrico
- 3) quadro de comandos pneumático
- 4) interruptores mecânicos ("4c", "4d") e sensores dos interruptores ("4a", "4b")
- 5) válvula de purga
- 6) válvula de alívio de pressão (con manómetro)
- 7) válvula solenóide 220Vac

Descobrimos as diferenças nos detalhes:

- 1) A base do elevador foi projetada para facilitar o colocamento e o posicionamento da tambor, utilizando uma empilhadeira (trans pallet), fig. 20.

**N****Mod. 11-85/D EGENSKAPER OG  
FØRDELER I FORHOLD TIL 11-85  
Fig. 19 viser forskjellene mellom  
modell 11-85/D og standardmo-  
dell 11-85:**

- 1) sokkel
- 2) elektrisk kontrollpanel
- 3) pneumatisk kontrollpanel
- 4) mekaniske endestopp ("4c", "4d") og endestoppsensorer ("4a", "4b")
- 5) utslippsventil
- 6) ventil for utslipp av trykk (med manometer)
- 7) magnetventil 220 Vac

La oss se nærmere på forskjellene:

- 1) Løfteanordningens sokkel er utviklet for å forenkle innføringen og plasseringen av beholderen med bruk av en pallettralle eller gaffeltruck (fig. 20).

**S****Mod. 11-85/D EGENSKAPER OCH  
FÖRDELAR I JÄMFÖRELSE MED  
11-85**

I bild 19 visas skillnaderna mellan modellen 11-85/D och basmodellen 11-85:

- 1) fundament
- 2) eltavla
- 3) pneumatisk manövertavla
- 4) mekaniska gränslägen ("4c", "4d") och gränslägesbrytare ("4a", "4b")
- 5) avtappningsventil
- 6) trycktömningsventil (med tryckmätare)
- 7) magnetventil 220Vac

Låt oss titta på skillnaderna i detalj:

- 1) Lyftanordningens fundament har projekterats för att underlätta införseln och placeringen av fatet med hjälp av en gaffeltruck (trans pallet), bild 20.

**FI****Mod. 11-85/D OMINAISUUDET  
JA EDUT MALLIIN 11-85 NÄHDEN  
Kuvassa 19 on osoitettu erot mal-  
lin 11-85/D ja perusmallin 11-85  
välillä:**

- 1) perusta
- 2) sähköohjaustaulu
- 3) paineilmaohjainten taulu
- 4) mekaaniset rajakatkaisimet ("4c", "4d") ja rajakatkaisimien anturit ("4a", "4b")
- 5) ilmanpoistoventtiili
- 6) paineenpoistoventtiili (manometrilla)
- 7) solenoidiventtiili 220Vac

Esittelemmä seuraavassa erot yksityiskohtaisemmin:

- 1) Nostolaitteen perusta on suunniteltu tynnyreiden paikalleen asetukseen ja sijoitukseen tarkoitukseen olevaa siirtolavaa (kuormalava) käyttämällä, kuva 20.

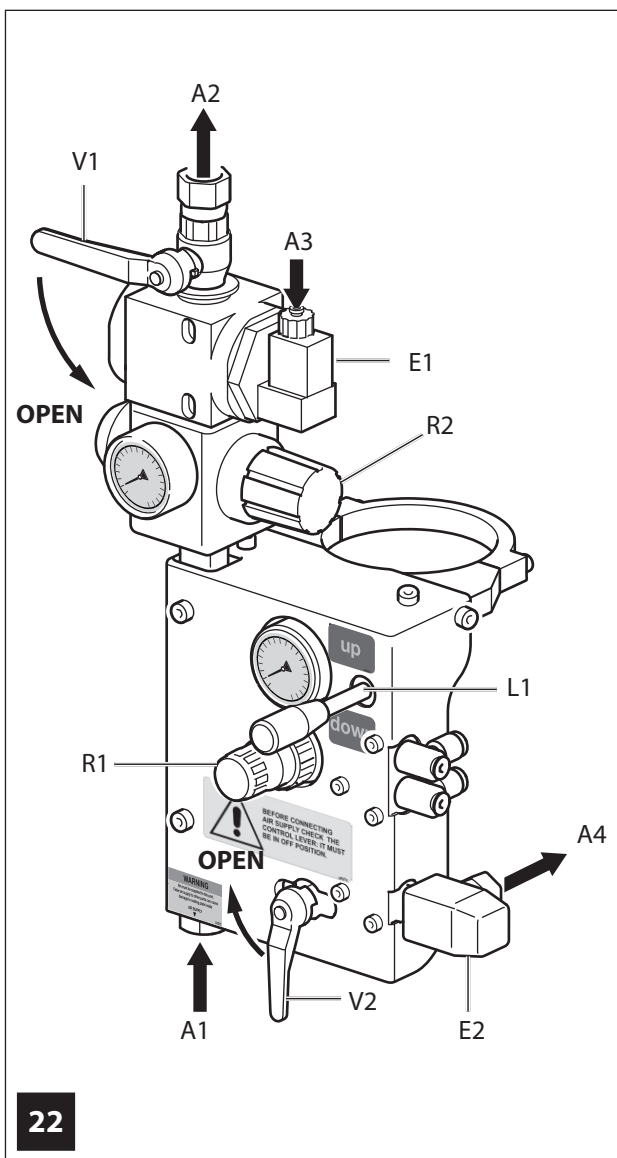
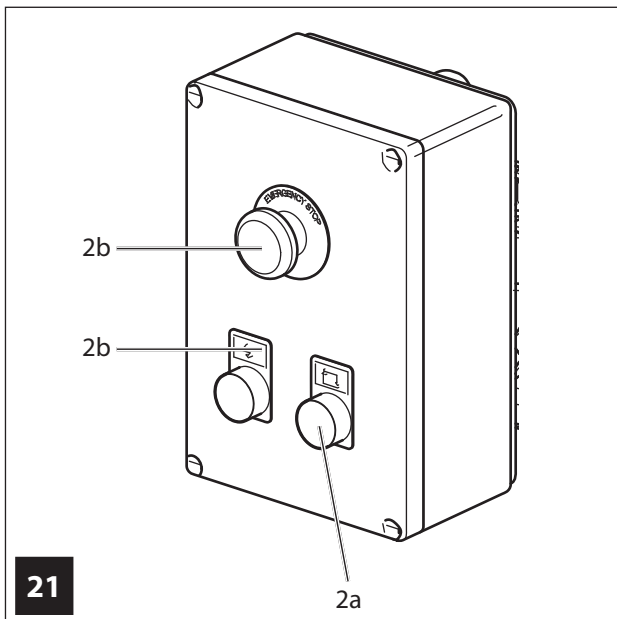
**GR****Mod. 11-85/D ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ  
ΚΑΙ ΠΛΕΟΝΕΚΤΗΜΑΤΑ ΣΕ ΣΧΕΣΗ  
ΜΕ ΤΟ 11-85**

Στο σχήμα 19 τονίζονται οι διαφορές μεταξύ του μοντέλου 11-85/D και του βασικού μοντέλου 11-85:

- 1) βάση στήριξης
- 2) ηλεκτρικός πίνακας
- 3) πνευματικοί πίνακες ελέγχου
- 4) μηχανικοί αναστολείς τέρματος ("4c", "4d") και αναστολείς-αισθητήρες ("4a", "4b")
- 5) βαλβίδα εκτόνωσης
- 6) βαλβίδα αποφόρτισης πίεσης (με manόμετρο)
- 7) ηλεκτροβαλβίδα 220Vac

Ας δούμε αναλυτικά τις διαφορές:

- 1) Η βάση του ανυψωτή σχεδιάστηκε για να διευκολύνεται η εισαγωγή και η τοποθέτηση του βαρελιού, χρησιμοποιώντας ένα κατάλληλο κλαρκ (trans pallet), σχ. 20.



**I**

- 2) Il quadro elettrico o pannello di controllo a funzionamento elettrico (fig. 21) è munito di:
- pulsante "START" "2a" per l'avviamento
  - pulsante di emergenza "2b" a fungo per l'arresto
  - spia luminosa "2c" che indica il corretto funzionamento/stato in servizio;

Al suo interno si trova alloggiato un temporizzatore per il controllo dell'alimentazione della pompa pneumatica.

- 3) Nel quadro comandi pneumatico (fig. 22) ci sono:

- L1)** leva di comando per il sollevamento e abbassamento della membrana sul fusto;
- V2)** Valvola di intercettazione di sicurezza per alimentare aria in pressione sul fusto (membrana);
- V1)** Valvola di intercettazione per alimentazione aria in pressione della pompa pneumatica;
- R1)** Regolatore di pressione per circuito pneumatico alimentazione pistoni sollevatore pressa fluido;
- R2)** Regolatore di pressione per circuito di alimentazione pompa pneumatica;
- E1)** Valvola pneumatica controllo

**GB**

- 2) The electrical panel or control panel (fig. 21) is provided with:
- "START" button "2a"
  - emergency stop mushroom pushbutton "2b"
  - correct operation/duty status indicator;
- Inside it there is a timer for air-operated pump feed control.

- 3) The pneumatic control panel (fig. 22) has:

- L1)** control lever for lifting and lowering of the follower plate on the drum;
- V2)** Safety shutoff valve for supply of pressurised air on drum (follower plate);
- V1)** Shutoff valve for air-operated pump pressurised air supply;
- R1)** Pressure regulator for follower plate lifter pistons pneumatic circuit;
- R2)** Pressure regulator for air-operated pump circuit;
- E1)** Air-operated pump pneumatic valve;
- E2)** Pneumatic valve for follower plate air supply control;
- A1)** System (pump + lifter) compressed air supply;
- A2)** Pump compressed air supply;
- A3)** Pneumatic connection from

**NL**

- 2) De schakelkast of het schakelpaneel met elektrische werking (fig. 21) is voorzien van:
- "START" knop "2a" om te starten
  - noodknop "2b" met paddestoel om te stoppen
  - lampje "2c" dat de juiste werking/werkingsstatus aangeeft
- Aan de binnenzijde is een tijdschakelaar aangebracht om de toevoer van de pneumatische pomp te regelen.

- 3) Op de pneumatische bedieningskast (fig. 22) is het volgende aangebracht:

- L1)** Bedieningshendel om de membraan op het vat te heffen en te laten zakken
- V2)** Veiligheidsafsluitklep om lucht onder druk naar het vat toe te voeren (membraan)
- V1)** Afsluitklep om lucht onder druk naar de pneumatische pomp toe te voeren
- R1)** Drukregelaar voor het pneumatische circuit voor de toevoer van de zuigers van de heffer/vloeistofpers
- R2)** Drukregelaar voor het circuit voor de toevoer van de pneumatische pomp

**DK**

- 2) Det elektriske panel (fig. 21) er udstyret med:
- Knap START "2a" for start.
  - Paddehatteformet nødstopknop "2b" for standsning.
  - Kontrollampe "2c" som angiver korrekt funktion/driftsstatus.
- Indvendigt sidder en timer, som kontrollerer forsyningen til den tryklufstdrevne pumpe.

- 3) Tryklufstpanelet (fig. 22) er udstyret med:

- L1)** Kontrolgreb til løftning og sænkning af membranen på beholderen.
- V2)** Sikkerhedsstopventil til at forsyne beholderen med trykluft (membranen).
- V1)** Stopventil til at forsyne den tryklufstdrevne pumpe med trykluft.
- R1)** Trykregulator til trykluftssystemet for forsyning til stemplerne til løfteapparatet/væskepresseren.
- R2)** Trykregulator til forsyningssystemet i den tryklufstdrevne pumpe.
- E1)** Trykluftsvendil til kontrol af forsyningen til den tryklufstdrevne pumpe.
- E2)** Trykluftsvendil til kontrol af trykluftforsyningen til membra-

**F**

2) Le tableau électrique ou panneau de contrôle à fonctionnement électrique (fig. 21) est équipé de:

- bouton "START" "2a" pour la mise en marche
- bouton d'urgence "2b" en forme de champignon pour l'arrêt
- voyant lumineux "2c" qui indique le bon fonctionnement/état en service;

A l'intérieur on trouve une minuterie pour le contrôle de l'alimentation de la pompe pneumatique.

3) Sur le tableau de commandes pneumatique (fig. 22) il y a:

**L1** levier de commande pour soulever et abaisser la membrane sur le fût;

**V2** Vanne d'arrêt de sécurité pour alimenter l'air en pression sur le fût (membrane);

**V1** Vanne d'arrêt pour alimentation air en pression de la pompe pneumatique;

**R1** Régulateur de pression pour circuit pneumatique alimentation des pistons de l'élévateur presse fluide;

**R2** Régulateur de pression pour circuit d'alimentation pompe pneumatique;

**N**

2) Det elektriske kontrollpanelet (fig. 21) er utstyrt med:

- Startknapp 2a.
- Nødstopknapp 2b.
- Kontrolllampe "2c" som angir riktig funksjon/driftsstatus.

Det finnes et tidsur i panelet som styrer forsyningen av trykkluftpumpen.

3) På det pneumatiske kontrollpanelet (fig. 22) finnes:

**L1** Kontrollspak for løfting og senking av membranen på beholderen.

**V2** Sikkerhetsventil for trykkluftforsyning av beholderen (membran).

**V1** På/av-ventil for trykkluftforsyning av trykkluftpumpen.

**R1** Trykkregulator for trykkluftkretsen for forsyning av stemplene til løfteanordningen/væskespresseren.

**R2** Trykkregulator for trykkluftpumpens forsyningskrets.

**E1** Trykkluftventil for kontroll av forsyningen av trykkluftpumpen.

**E2** Trykkluftventil for kontroll av trykkluftforsyningen av membranen.

**A1** Trykkluftforsyning av systemet (pumpe + løfteanordning).

**D**

2) An der Schalttafel oder dem elektrischen Bedienpanel (Abb. 21) befinden sich folgende Steuerelemente:

- START-Taste "2a" zum Einschalten
- Not-Aus-Taster "2b"
- Kontrollleuchte "2c", die das korrekte Funktionieren und den Status anzeigt.

In der Schalttafel ist ein Timer installiert, der die Speisung der pneumatischen Pumpe kontrolliert.

3) Am Druckluftaggregat (Abb. 22) befinden sich folgende Elemente:

**L1** Steuerhebel zum Anheben und Absenken der Fettfolgeplatte auf dem Fass.

**V2** Sicherheitsspernhahn für die Druckluftspeisung am Fass (Fettfolgeplatte).

**V1** Sperrhahn für die Druckluftspeisung der pneumatischen Pumpe.

**R1** Druckregler vom Druckluftkreislauf, der die Kolben vom Pumpenheber speist.

**R2** Druckregler vom Druckluftkreislauf, der die pneumatische Pumpe speist.

**E1** Druckluftventil zur Kontrolle

**S**

2) Eltavlan och den elektriska kontrollpanelen (bild 21) är försedd med en:

- "START" knapp "2a" för starten
- svampformad nödstoppsknapp "2b" för att stanna lyftanordningen
- lysande varningslampan "2c" som indikerar korrekt funktion/aktuellt läge;

Inuti denna finns en timer som kontrollerar driften av tryckluftspumpen.

3) På den pneumatiske kommandotavlan (bild 22) finns:

**L1** Kommandospak för att höja och sänka membranen på fatet;

**V2** Säkerhetspärventil för att driva tryckluften på fatet (membran);

**V1** Spärventil för att driva tryckluften på tryckluftspumpen;

**R1** Tryckreglerventil för tryckluftssystemet som driver kolvarna till lyftanordningen till vätskespressen;

**R2** Tryckreglerventil för drivsystemet till tryckluftspumpen;

**E1** Tryckventil för kontroll av driften till tryckluftspumpen;

**E2** Tryckventil för kontroll av driften till det pneumatiske membranet;

**E**

2) El cuadro eléctrico o panel de control de funcionamiento eléctrico (fig. 21) está provisto de:

- pulsador "START" "2a" para la puesta en marcha
- pulsador de emergencia "2b" en forma de hongo para la parada
- led luminoso "2c" que indica el correcto funcionamiento/estado en servicio;

En su interior, se encuentra alojado un temporizador para el control de la alimentación de la bomba neumática.

3) En el cuadro de mandos neumático (fig. 22) están:

**L1** palanca de mando para elevar y bajar la membrana sobre el bidón;

**V2** Válvula de interceptación de seguridad para alimentar aire en presión sobre el bidón (membrana);

**V1** Válvula de interceptación para alimentación aire en presión de la bomba neumática;

**R1** Regulador de presión para circuito neumático alimentación pistones elevador prensa fluido;

**R2** Regulador de presión para circuito de alimentación bomba

**FI**

2) Sähkötaulussa tai sähköohjaustaulussa (kuva 21) on:

- painike "START" "2a" käynnistykseen
- sienimäinen hätätilapainike "2b" pysäyttystä varten
- merkkipalo 2c, joka osoittaa oikean toiminnan/tilan käytön aikana;

Sen sisälle on sijoitettu ajastin, joka tarkkailee paineilmapumpun syöttöä.

3) Paineilmaohjainten taululla (kuva 22) on:

**L1** ohjausvipu seurainlevyn nostamiseen ja laskemiseen tynnyrissä;

**V2** Turvasulkuventtiili paineilman syöttämiseen tynnyriin (seurainlevy);

**V1** Sulkuventtiili paineilmapumpun paineilman syöttämiseen;

**R1** Paineensäädin seurainlevyn nostolaitteen mäntien syötön paineilmapuolelle;

**R2** Paineensäädin paineilmapumpun syötön puolelle;

**E1** Paineilmaventtiili paineilmapumpun syötön tarkkailuun;

**E2** Paineilmaventtiili seurainlevyn paineilman syötön tarkkailuun;

**A1** Järjestelmän paineilman syöt-

**P**

2) O quadro elétrico ou o painel de controle com funcionamento elétrico (fig. 21) está equipado com:

- botão "START" "2a" para iniciar
- botão de emergência "2b" em forma de cogumelo para bloquear
- luz de advertências "2c" que indica o correto funcionamento/stato em serviço;

Dentro, existe um temporizador para o controle da potência da bomba pneumática.

3) No quadro de comandos pneumático (fig. 22) existem:

**L1** Alavanca de comando para o levantamento e abaixamento da membrana da tambor;

**V2** Válvula de bloqueio de segurança para fornecer ar sob pressão no tambor (membrana);

**V1** Válvula de bloqueio para fornecer ar sob pressão da bomba pneumática;

**R1** Regulador de pressão para circuito pneumático de alimentação dos pistões levantadores da prensa fluído;

**R2** Regulador de pressão para circuito de alimentação para bomba pneumática;

**E1** Válvula pneumática controle

**GR**

2) Ο ηλεκτρικός πίνακας ή πάνελ ελέγχου με ηλεκτρική λειτουργία (σχ. 21) είναι εφοδιασμένος με:

- κουμπί "START" "2a" για την εκκίνηση
- κουμπί έκτακτης ανάγκης-μανιτάρι "2b" για το σταμάτημα
- φωτεινό ενδείκτη "2c" για την σήμανση της σωστής λειτουργίας/κατάστασης λειτουργίας.

Στο εσωτερικό του είναι τοποθετημένο ένα στοιχείο χρονισμού για τον έλεγχο της τροφοδοσίας της πνευματικής αντλίας.

3) Ο πνευματικός πίνακας ελέγχου (σχ. 22) διαθέτει:

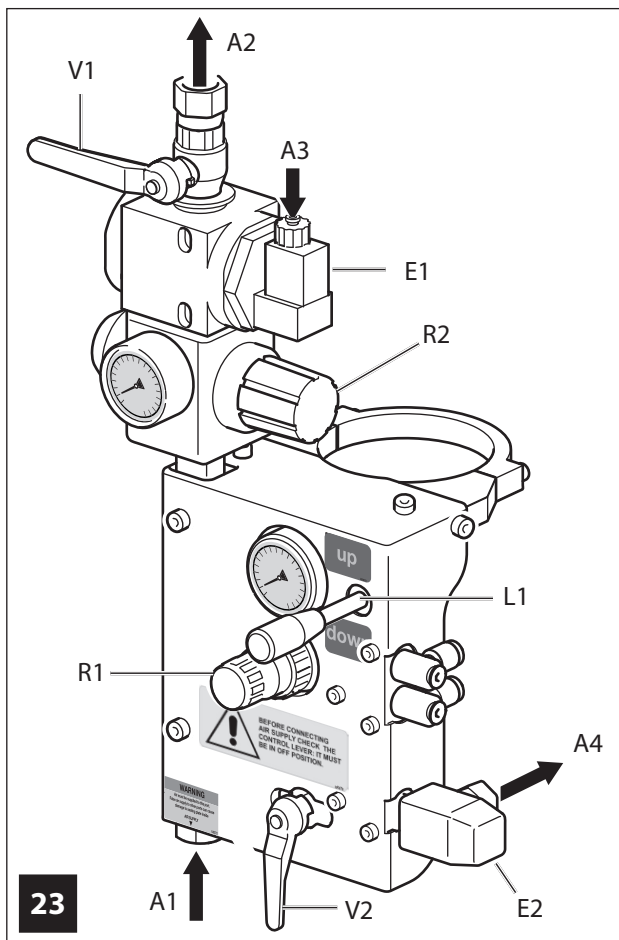
**L1** Μοχλό ελέγχου για την ανύψωση και το χαμηλώνω της μεμβράνης στο βαρέλι.

**V2** Βαλβίδα αποκοπής ασφαλείας για την τροφοδοσία του βαρελιού με πιεσομένο αέρα (μεμβράνη).

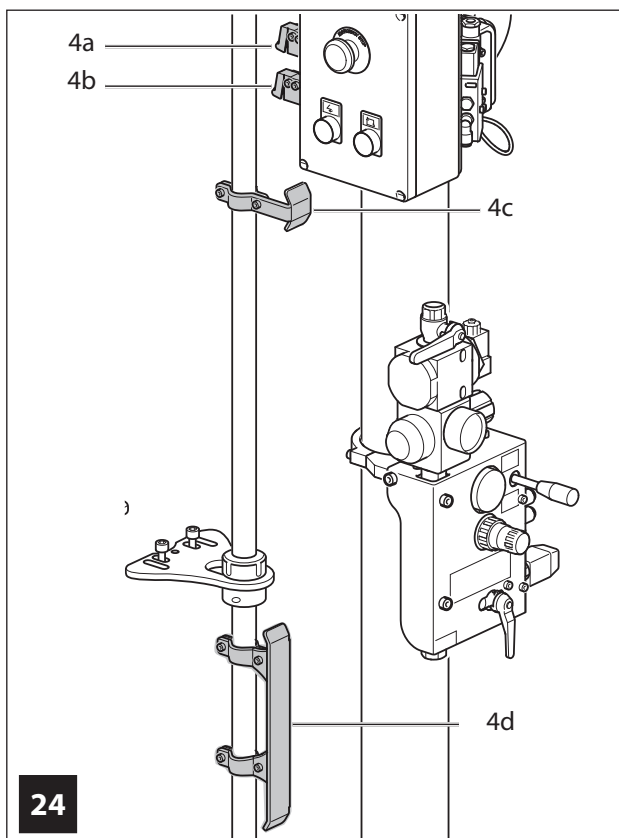
**V1** Βαλβίδα αποκοπής για τροφοδοσία με πιεσομένο αέρα της πνευματικής αντλίας.

**R1** Ρυθμιστή πίεσης για το πνευματικό κύκλωμα τροφοδοσίας πιστονίων ανυψωτή συμπίεσης ρευστού.

**R2** Ρυθμιστή πίεσης για κύκλωμα τροφοδοσίας πνευματικής αντλίας.



23



24

I

alimentazione pompa pneumatica;  
**E2)** Valvola pneumatica per il controllo alimentazione pneumatica membrana;  
**A1)** alimentazione pneumatica del sistema (pompa+sollevatore);  
**A2)** Alimentazione pneumatica della pompa;  
**A3)** collegamento pneumatico proveniente da elettrovalvola 220Vac;  
**A4)** Alimentazione pneumatica membrana/fusto.

**4)** Finecorsa meccanici e sensori di finecorsa (fig. 24):  
**4a)** Sensore di finecorsa superiore  
**4b)** Sensore di finecorsa inferiore  
**4c)** Finecorsa meccanico superiore  
**4d)** Finecorsa meccanico inferiore  
 La coppia finecorsa "4c" e sensore "4a" interrompe l'alimentazione dell'aria alla pompa pneumatica;  
 La coppia finecorsa "4d" e sensore "4b" interrompe l'alimentazione del flusso d'aria in pressione al fusto (membrana).

GB

220Vac solenoid valve;  
**A4)** Follower plate/drum compressed air supply.  
**4)** Mechanical travel ends and travel end sensors (fig. 24):  
**4a)** Upper travel end sensor  
**4b)** Lower travel end sensor  
**4c)** Upper mechanical travel end  
**4d)** Lower mechanical travel end  
 The travel end "4c" with sensor "4a" stops the air supply to the air-operated pump;  
 The travel end "4d" with sensor "4b" stops the flow of pressurised air to the drum (follower plate).

NL

**E1)** Pneumatische klep om de toevoer van de pneumatische pomp te regelen  
**E2)** Pneumatische klep om de pneumatische toevoer van de membraan te regelen  
**A1)** Pneumatische toevoer van het systeem (pomp+heffer)  
**A2)** Pneumatische toevoer van de pomp  
**A3)** Pneumatische aansluiting afkomstig van de elektroklep van 220 Vac  
**A4)** Pneumatische toevoer van de membraan/het vat

**4)** Mechanische slageinden en slageindesensoren (fig. 24):  
**4a)** Bovenste slageindesensor  
**4b)** Onderste slageindesensor  
**4c)** Bovenste mechanisch slageinde  
**4d)** Onderste mechanisch slageinde  
 Het stel slageinde "4c" en sensor "4a" onderbreekt de luchttoevoer naar de pneumatische pomp.  
 Het stel slageinde "4d" en sensor "4b" onderbreekt de toevoer van de luchtstroom onder druk naar het vat (membrana).

DK

nen.  
**A1)** Tryklufsforsyning til systemet (pumpe + løfteapparat).  
**A2)** Tryklufsforsyning til pumpen.  
**A3)** Tilslutning af trykluft som kommer fra magnetventilen 220 Vac.  
**A4)** Tryklufsforsyning til membranen/beholderen.  
**4)** Mekaniske endestop og endestopsensorer (fig. 24):  
**4a)** Øverste endestopsensor  
**4b)** Nederste endestopsensor  
**4c)** Øverste mekaniske endestop  
**4d)** Nederste mekaniske endestop  
 Endestoppet "4c" og sensoren "4a" afbryder tryklufsforsyningen til den tryklufsdrevne pumpe.  
 Endestoppet "4d" og sensoren "4b" afbryder tryklufsforsyningen til beholderen (membranen).

**F**

**E1**) Vanne pneumatique contrôle alimentation pompe pneumatique;  
**E2**) Vanne pneumatique pour le contrôle de l'alimentation pneumatique de la membrane;

**A1**) Alimentation pneumatique du système (pompe+élévateur);  
**A2**) Alimentation pneumatique de la pompe;  
**A3**) branchement pneumatique provenant de l'électrovalve 220Vac;  
**A4**) Alimentation pneumatique membrane/fût.

**4)** Butées de fin de course mécaniques et capteurs de fin de course (fig. 24):

**4a)** Capteur de fin de course supérieur  
**4b)** Capteur de fin de course inférieur  
**4c)** Fin de course mécanique supérieur  
**4d)** Fin de course mécanique inférieur

Le couple fin de course "**4c**" et capteur "**4a**" interrompt l'alimentation de l'air à la pompe pneumatique;

Le couple fin de course "**4d**" et capteur "**4b**" interrompt l'alimentation du flux d'air en pression au fût (membrane).

**N**

**A2**) Trykklufforsyning av pumpe.

**A3**) Trykklufftilkobling fra magnetventilen 220 Vac.

**A4**) Trykklufforsyning av membranen/holderen.

**4)** Mekaniske endestopp og endestoppensorer (fig. 24).

**4a)** Øverste endestoppensor.

**4b)** Nederste endestoppensor.

**4c)** Øverste mekaniske endestopp.

**4d)** Nederste mekaniske endestopp.

Endestoppet "**4c**" og sensoren "**4a**" avbryter trykklufforsyningen av trykkluffpumpen.

Endestoppet "**4d**" og sensoren "**4b**" avbryter trykklufforsyningen av holderen (membranen).

**D**

der Druckluftspeisung der pneumatischen Pumpe.

**E2)** Druckluftventil zur Kontrolle der Druckluftspeisung der Fettfolgeplatte.

**A1)** Druckluftspeisung vom System (Pumpe + Pumpenheber.

**A2)** Druckluftspeisung der Pumpe.

**A3)** Druckluftanschluss, der vom Elektroventil 220 V AC kommt.

**A4)** Druckluftspeisung von Fettfolgeplatte/Fass

**4)** Mechanische Endscharter und Sensoren der Endscharter (Abb. 24).

**4a)** Sensor vom oberen Endscharter

**4b)** Sensor vom unteren Endscharter

**4c)** Oberer mechanischer Endscharter

**4d)** Unterer mechanischer Endscharter

Der Endscharter "**4c**" und der Sensor "**4a**" unterbrechen die Druckluftspeisung der pneumatischen Pumpe.

Der Endscharter "**4d**" und der Sensor "**4b**" unterbrechen die Druckluftspeisung vom Fass (Fettfolgeplatte).

**S**

**A1)** Trykkluffdrift av systemet (pump+lyftanordning);

**A2)** Trykkluffdrift av pumpe;

**A3)** Pneumatisk anslutning från magnetventilen 220Vac;

**A4)** Trykkluffdrift membran/fat.

**4)** Mekaniska gränslägen och gränslägebrytare (bild 24):

**4a)** Övre gränslägebrytare

**4b)** Nedre gränslägebrytare

**4c)** Övre mekaniskt gränsläge

**4d)** Nedre mekaniskt nedre Gränslägesparet "**4c**" och sensoren "**4a**" avbryter lufttillförseln till trykkluffpumpen ;

Gränslägesparet "**4d**" och sensoren "**4b**" avbryter tillförseln av trykklufflödet till fatet (membran).

**E**

neumática;

**E1)** Válvula neumática control alimentación bomba neumática;

**E2)** Válvula neumática para el control alimentación neumática membrana;

**A1)** alimentación neumática del sistema (bomba+elevador);

**A2)** Alimentación neumática de la bomba;

**A3)** conexión neumática procedente de electroválvula 220Vac;

**A4)** Alimentación neumática membrana/bidón.

**4)** Fin de carrera mecánicos y sensores de fin de carrera (fig. 24):

**4a)** Sensor de fin de carrera superior

**4b)** Sensor de fin de carrera inferior

**4c)** Fin de carrera mecánico superior

**4d)** Fin de carrera mecánico inferior

El par fin de carrera "**4c**" y sensor "**4a**" interrumpe la alimentación del aire a la bomba neumática;

El par fin de carrera "**4d**" y sensor "**4b**" interrumpe la alimentación del flujo de aire en presión al bidón (membrana).

**FI**

tö (pumppu + nostolaite);

**A2** Pumpun paineilman syöttö;

**A3** paineilmakytkentä solenoidiventtiilistä 220Vac;

**A4** Paineilman syöttö seurainlevy/tyynyri.

**4)** Mekaaniset rajakatkaisimet ja rajakatkaisimien anturit (kuva 24):

**4a)** Ylempi rajakatkaisimen anturi

**4b)** Alempi rajakatkaisimen anturi

**4c)** Ylempi mekaaninen rajakatkaisin

**4d)** Alempi mekaaninen rajakatkaisin

Rajakatkaisin "**4c**" ja anturi "**4a**" katkaisevat yhdessä ilman syötön paineilmapumppuun;

Rajakatkaisin "**4d**" ja anturi "**4b**" katkaisevat yhdessä paineilman syötön tynnyriin (seurainlevy).

**P**

de alimentação da bomba pneumática;

**E2)** Válvula pneumática para o controle da alimentação pneumática membrana;

**A1)** alimentação pneumática do sistema (bomba+elevador);

**A2)** Alimentação pneumática da bomba;

**A3)** ligação pneumática proveniente da válvula solenóide 220Vac;

**A4)** Alimentação pneumática membrana/tambor.

**4)** Interruptor mecânico e sensor do interruptor (fig. 24):

**4a)** Sensor do interruptor superior

**4b)** Sensor do interruptor inferior

**4c)** Interruptor mecânico superior

**4d)** Interruptor mecânico inferior

O interruptor duplo "**4c**" e o sensor "**4a**" interrompe a alimentação de ar que vai a bomba pneumática;

O interruptor duplo "**4d**" e sensor "**4b**" interrompe a alimentação do fluxo de ar sob pressão ao tambor (membrana).

**GR**

**E1)** Πνευματική βαλβίδα ελέγχου τροφοδοσίας πνευματικής αντλίας;

**E2)** Πνευματική βαλβίδα για τον έλεγχο τροφοδοσίας της πνευματικής μεμβράνης;

**A1)** Πνευματική τροφοδοσία του συστήματος (αντλία + ανυψωτής);

**A2)** Πνευματική τροφοδοσία αντλίας;

**A3)** Πνευματική σύνδεση προερχόμενη από ηλεκτροβαλβίδα 220Vac.

**A4)** Πνευματική τροφοδοσία μεμβράνης/βαρελιού

**4)** Μηχανικοί αναστολείς τέρματος και αισθητήρες αναστολέων (σχ. 24):

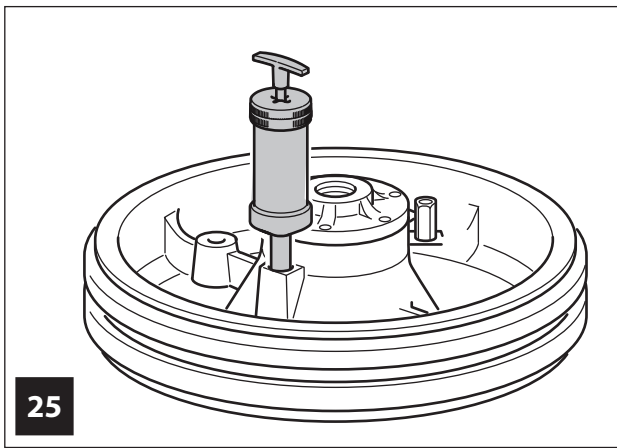
**4a)** Άνω αισθητήρας αναστολέα

**4b)** Κάτω αισθητήρας αναστολέα

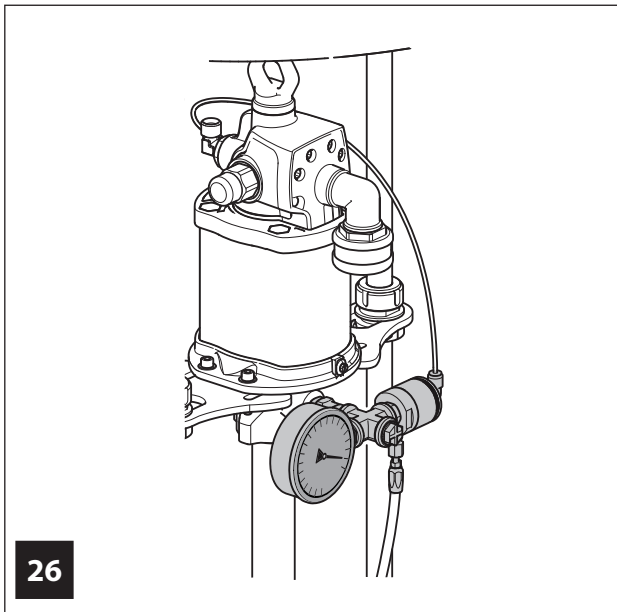
**4c)** Άνω μηχανικός αναστολέας

**4d)** Κάτω μηχανικός αναστολέας  
 Το ζεύγος αναστολέα "**4c**" και αισθητήρα "**4a**" διακόπτει την τροφοδοσία αέρα στην πνευματική αντλία.

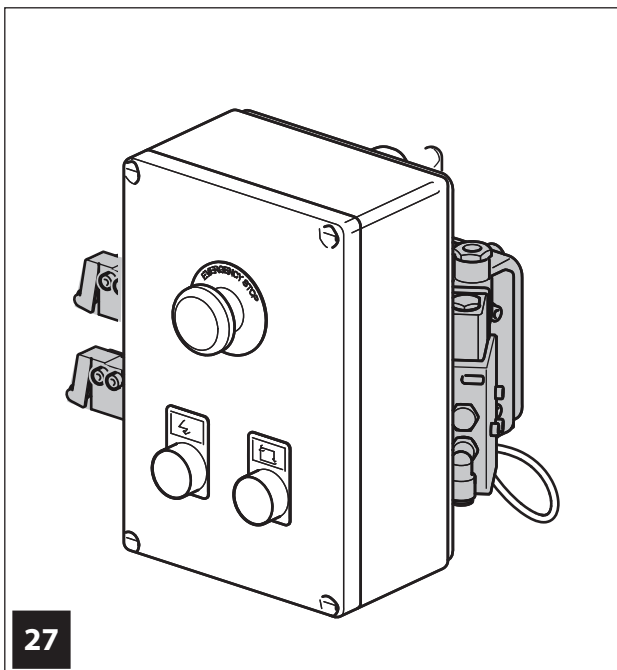
Το ζεύγος αναστολέα "**4d**" και αισθητήρα "**4b**" διακόπτει την τροφοδοσία της ροής πεπιεσμένου αέρα στο βαρέλι (μεμβράνη).



25



26



27

I

- 5) La valvola di spurgo (fig. 25) permette lo spurgo di grasso e aria al primo inserimento della membrana nel fusto.
- 6) La valvola di scarico pressione (fig. 26) è munita di:
  - manometro per il monitoraggio della pressione del fluido (grasso) in mandata della pompa
  - opportuna valvola di scarico pressione.

La valvola scarica la pressione in mandata della pompa quando viene a mancare l'alimentazione alla pompa. Lo scarico avviene nella membrana all'interno del fusto.

Viene alimentata direttamente dall'alimentazione della pompa.

- 7) L'elettrovalvola 220 Vac (fig. 27) preleva il segnale proveniente dai sensori di finecorsa per comandare (on/off) l'alimentazione della pompa.

GB

- 5) The bleed valve (fig. 25) allows the grease and air to be bled on first insertion of the follower plate in the drum.
- 6) The pressure relief valve (fig. 26) is equipped with:
  - pressure gauge for monitoring the pressure of the pump delivery fluid (grease)
  - appropriate pressure relief valve.

The valve discharges the pressure in pump delivery when there is no feed to the pump. Discharge occurs in the follower plate inside the drum. It is fed directly by the pump feed.

- 7) The 220 Vac solenoid valve (fig. 27) receives the signal from the travel end sensors to control (on/ off) the pump feed.

NL

- 5) Met de spui klep (fig. 25) kan het vet en de lucht op het moment dat de membraan voor de eerste keer in het vat geplaatst wordt gespuid worden.
- 6) De drukafvoerklep (fig. 26) is voorzien van:
  - een manometer voor het bewaken van de druk van de vloeistof (vet) die naar de pomp gevoerd wordt
  - een geschikte drukafvoerklep

De klep voert, als de stroomtoevoer naar de pomp uitvalt, de druk op de toevoer naar de pomp af. Dit wordt afgevoerd in de membraan in het vat.

Wordt rechtstreeks door de toevoer van de pomp gevoerd.

- 7) De elektroklep van 220 Vac (fig. 27) neemt het signaal dat afkomstig is van de slaggeinden waar om de toevoer van de pomp te bedienen (on/off).

DK

- 5) Udluftningsventilen (fig. 25) muliggør udluftning af smørefedt og luft, første gang membranen indsættes i beholderen.
- 6) Trykdigningsventilen (fig. 26) er udstyret med:
  - Manometer til overvågning af trykket i væsken (smørefedt) i pumpens udløb.
  - Trykdigningsventil.

Ventilen udligner trykket i pumpens udløb, når forsyningen til pumpen afbrydes. Udligningen sker i membranen inde i beholderen.

Ventilen forsynes direkte fra forsyningen til pumpen.

- 7) Magnetventilen 220 Vac (fig. 27) henter signal fra endestopsensorerne for at styre (til/fra) forsyningen til pumpen.



**F**

- 5) La vanne de purge (fig. 25) permet la vidange de graisse et air à la première introduction de la membrane dans le fût.
- 6) La soupape d'échappement pression (fig. 26) est équipée de:
- manomètre pour le contrôle de la pression du fluide (graisse) en refoulement de la pompe
  - soupape d'échappement pression appropriée.

La soupape décharge la pression en refoulement de la pompe quand l'alimentation vient à manquer à la pompe. L'échappement a lieu dans la membrane à l'intérieur du fût. Elle est alimentée directement par l'alimentation de la pompe.

- 7) L'électrovalve 220 Vac (fig. 27) prélève le signal qui provient des capteurs de fin de course pour commander (on/off) l'alimentation de la pompe.

**N**

- 5) Utslippsventilen (fig. 25) brukes for å tømme ut fett og luft første gang membranen settes inn i beholderen.
- 6) Ventilen for utslipp av trykk (fig. 26) er utstyrt med:
- Manometer for overvåking av væsketrykket (fett) i pumpens utløp.
  - Ventil for utslipp av trykk.

Ventilen slipper ut trykket i pumpens utløp når pumpen er uten forsyning. Utslipppet utføres i membranen inni beholderen. Ventilen forsynt direkte av pumpeforsyningen.

- 7) Magnetventilen 220 Vac (fig. 27) henter signalet fra endestoppensensorene for å styre (på/av) pumpeforsyningen.

**D**

- 5) Das Entlüftungsventil (Abb. 25) erlaubt das Ablassen von Fett und Luft beim Einsetzen der Fettfolgeplatte im Fass.
- 6) Das Druckablassventil (Abb. 26) ist ausgerüstet mit:
- Manometer zur Überwachung vom Fettdruck in der Druckleitung der Pumpe
  - Druckablassventil.

Das Ventil lässt den Druck aus der Druckleitung der Pumpe ab, wenn die Speisung der Pumpe unterbrochen wird. Der Ablass erfolgt in der Fettfolgeplatte im Fass. Gespeist wird das Ventil direkt von der Pumpe.

- 7) Das Elektroventil 220 V AC (Abb. 27) empfängt das Signal von den Sensoren der Endschanter und steuert die Speisung der Pumpe (ON/OFF).

**S**

- 5) Avtappingsventilen (bild 25) gör att man kan tömma fett och luft den första gången som membranen förs in på fatet.
- 6) Trycktömningsventilen (bild 26) är försedd med:
- tryckmätare för övervakning av trycket på vätskan (fett) som levereras från pumpen
  - lämplig trycktömningsventil.

Ventilen tömmer utloppstrycket från pumpen när driften till pumpen saknas. Tömningen sker i membranen inuti fatet. Den drivs direkt från pumpdriften.

- 7) Magnetventilen 220 Vac (bild 27) tar upp signalen som kommer från gränslägesbrytarna för att kommendera pumpdriften (on/off).

**E**

- 5) La válvula de purgado (fig. 25) permite el purgado de grasa y aire en la primera inserción de la membrana en el bidón.
- 6) La válvula de descarga presión (fig. 26) está provista de:
- manómetro para la monitorización de la presión del fluido (grasa) en salida de la bomba
  - oportuna válvula de descarga presión.

La válvula descarga la presión en caudal de la bomba cuando falta la alimentación a la bomba. La descarga ocurre en la membrana en el interior del bidón. Es alimentada directamente de la alimentación de la bomba.

- 7) La electroválvula 220 Vac (fig. 27) saca la señal que procede de los sensores de fin de carrera para comandar (on/off) la alimentación de la bomba.

**FI**

- 5) Ilmanpoistoventtiili (kuva 25) mahdollistaa rasvan ja ilman poiston silloin, kun seurainlevy asetetaan ensimmäisen kerran tynnyriin.
- 6) Paineenpoistoventtiilissä (kuva 26) on:
- manometri nesteen (rasvan) paineen tarkkailuun pumpun poistossa
  - tarkoituukseen soveltuva paineenpoistoventtiili.

Venttiili tyhjentää pumpun poistossa olevan paineen silloin, kun pumpun virransyöttö keskeytyy. Tyhjennys tapahtuu seurainlevyssä tynnyrin sisällä. Sen virta tulee suoraan pumpun virransyötöstä.

- 7) Solenoidiventtiili 220 Vac (kuva 27) saa signaalin rajakatkaisimien antureista (on/off) pumpun virransyötön ohjaamiseksi.

**P**

- 5) A válvula de purgo (fig. 25) permite o purgo da graxa e ar no primeiro inserimento da membrana no tambor.
- 6) A válvula de alívio de pressão (fig. 26) é composta de:
- manômetro para monitoramento da pressão do fluido (graxa) na vazão da bomba;
  - apropriada válvula de alívio de pressão.

A válvula alivia a pressão em fase de compressão da bomba, quando vem a faltar alimentação para a bomba. O alívio acontece na membrana dentro do tambor. Vem alimentada diretamente da alimentação da bomba.

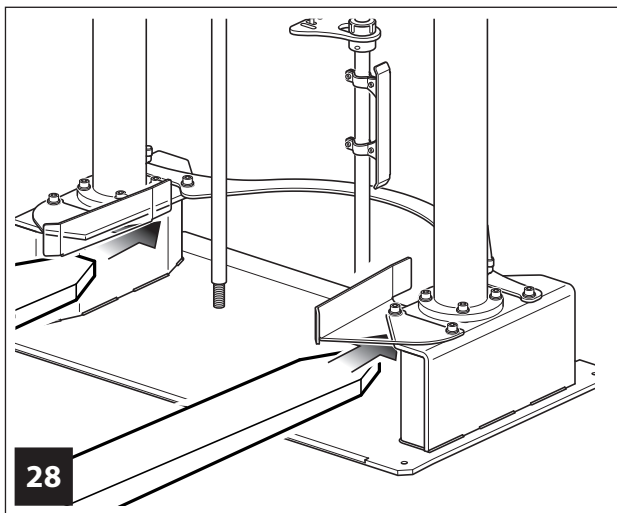
- 7) A válvula solenóide 220 Vac (fig. 27) capta um sinal vindo dos sensores dos interruptores para comandar (on/off) a alimentação da bomba.

**GR**

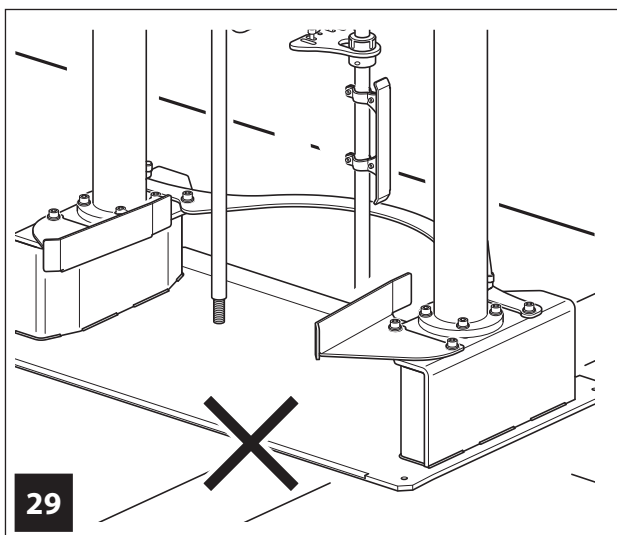
- 5) Η βαλβίδα εκτόνωσης (σχ. 25) επιτρέπει την εκκένωση του γράσου και του αέρα κατά την πρώτη εισαγωγή της μεμβράνης στο βαρέλι.
- 6) Η βαλβίδα εκτόνωσης πίεσης (σχ. 26) είναι εφοδιασμένη με:
- μανόμετρο για την παρακολούθηση της πίεσης του ρευστού (γράσο) στην έξοδο της αντλίας.
  - κατάλληλη βαλβίδα εκτόνωσης πίεσης.

Η βαλβίδα εκτονώνει την πίεση στην κατάθλιψη της αντλίας όταν διακόπτεται η τροφοδοσία της αντλίας. Η εκκένωση πραγματοποιείται στη μεμβράνη στο εσωτερικό του βαρελιού. Τροφοδοτείται απευθείας από την τροφοδοσία της αντλίας.

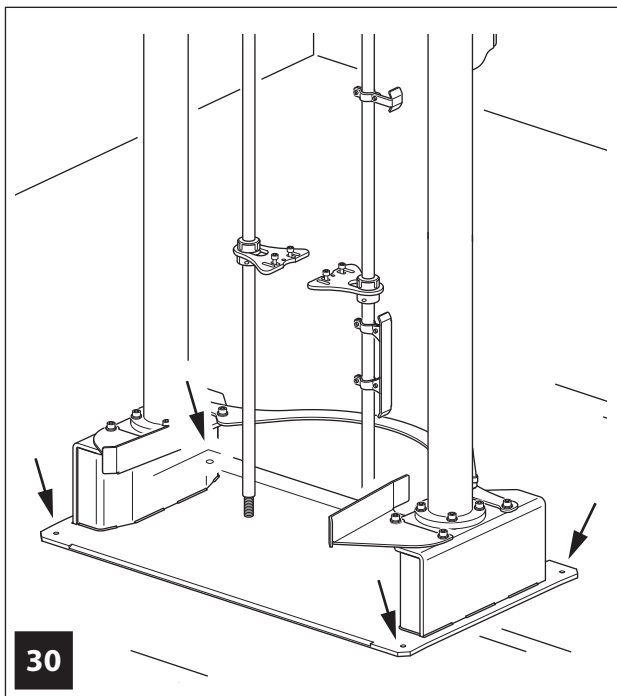
- 7) Η ηλεκτροβαλβίδα 220 Vac (σχ. 27) λαμβάνει το σήμα που προέρχεται από τους αισθητήρες αναστολής για να οδηγήσει (on/off) την τροφοδοσία της αντλίας.



28



29



30

I

### INSTALLAZIONE

Dopo aver letto attentamente il capitolo avvertenze generali e sicurezza pag. 8-13 procedere nel modo seguente:

- scegliere la posizione di installazione e trasportare con il muletto il sollevatore imballato
  - disimballare con attenzione il prodotto
  - utilizzare i fori indicati per fissare a terra il sollevatore (fig. 30)
- Leggere attentamente le istruzioni per l'utilizzatore a pag. 20.

GB

### INSTALLATION

After carefully reading the section on general warnings and safety on pages 8-13, proceed as follows:

- choose the installation location and transport the packed lifter with a fork-lift truck
- carefully unpack the product
- use the holes indicated for securing the lifter to the ground (fig. 30)

Carefully read the user instructions on page 20.

NL

### INSTALLATIE

Na het hoofdstuk van de algemene aanwijzingen en de veiligheidsvoorschriften op blz. 8-13 aandachtig gelezen te hebben moet u het volgende doen:

- De installatieplaats kiezen en de verpakte heffer met de heftruck verplaatsen.
- Het product voorzichtig uitpakken.
- De aangegeven gaten gebruiken om de heffer aan de grond te bevestigen (fig. 30).

Lees de aanwijzingen voor de gebruiker op blz. 20 aandachtig.

DK

### INSTALLATION

Efter nøje gennemlæsning af kapitlet om generelle forskrifter vedrørende sikkerhed på s. 8-13 benyttes følgende fremgangsmåde:

- Vælg installationsområdet, og transportér det emballerede løfteapparat med pallevognen.
- Pak produktet ud med forsigtighed.
- Benyt de viste huller for at fastgøre løfteapparatet til underlaget (fig. 30).

Læs nøje instruktionerne til operatøren på s. 20.

**F****INSTALLATION**

Après avoir lu attentivement le chapitre mises en garde générales et sécurité pag. 8-13 procéder de la façon suivante:

- choisir la position d'installation et transporter l'élévateur emballé avec un chariot élévateur
- déballer le produit avec attention
- utiliser les trous indiqués pour fixer l'élévateur au sol (fig. 30)

Lire attentivement les instructions pour l'utilisateur à pag. 20.

**D****INSTALLATION**

Den Abschnitt mit den allgemeinen Hinweisen und den Sicherheitshinweise (S. 8-13) aufmerksam lesen und die Installation dann wie folgt durchführen:

- Den verpackten Pumpenheber mit dem Gabelstapler an den gewünschten Gerätestandort bringen.
- Den Pumpenheber vorsichtig auspacken.
- Den Pumpenheber am Boden befestigen und dazu die vorgesehenen Löcher verwenden (Abb. 30).

Die Bedienungsanweisung auf S. 20 aufmerksam lesen.

**E****INSTALACIÓN**

Después de leer con atención el capítulo advertencias generales y seguridad pag. 8-13, proceder de la siguiente manera:

- elegir la posición de instalación y transportar con la carretilla elevadora el elevador embalado
- desembalar con cuidado el producto
- utilizar los agujeros indicados para fijar en tierra el elevador (fig. 30)

Leer atentamente las instrucciones para el usuario de pag. 20.

**P****INSTALAÇÃO**

Depois de ter lido atentamente o capítulo de advertências gerais e segurança nas pag. 8-13 continuar da seguinte forma:

- escolher a posição de instalação com a empilhadeira e o elevador embalado;
- tirar o produto da embalagem com atenção;
- utilizar os furos indicados para fixar o elevador no chão (fig. 30);

Ler atentamente as instruções para os usuários na pag. 20.

**N****INSTALLASJON**

Les nøye de generelle sikkerhetsadvarslene på side 8-13 og gjør deretter følgende:

- Velg installasjonsposisjonen og flytt den innpakke de løfteanordningen med palletrallen.
- Pakk produktet forsiktig ut.
- Bruk hullene som finnes for å feste løfteanordningen til bakken (fig. 30).

Les nøye brukerinstruksjonene på side 20.

**S****INSTALLATION**

När kapitlet om allmänna varningar och säkerhet noga lästs, sid. 8-13 fortsätt på följande sätt:

- välj installationsplats och transportera den emballerade lyftanordningen med gaffeltrucken
- ta försiktigt bort emballaget från produkten
- använd de indikerade hålen för att fästa lyftanordningen till marken (bild 30)

Läs användningsinstruktionerna noga på sid. 20.

**FI****ASENNUS**

Lue yleisiä varoituksia ja turvallisuutta käsittelevä kappale (sivut 8-13) huolellisesti ja toimi seuraavalla tavalla:

- siirrä pakkauksessaan oleva nostolaite siirtolavalla asennuspaikkaan
- poista tuotteen pakkaus varovasti
- kiinnitä nostolaite maahan osoitettuja reikiä käyttämällä (kuva 30)

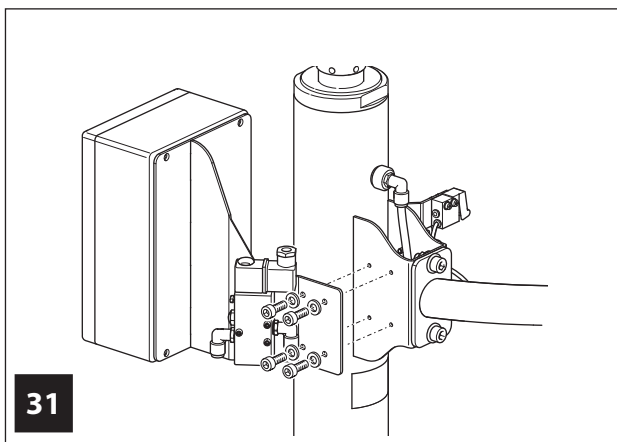
Lue sivulla 20 olevat käyttäjälle tarkoitettut ohjeet huolellisesti.

**GR****ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ**

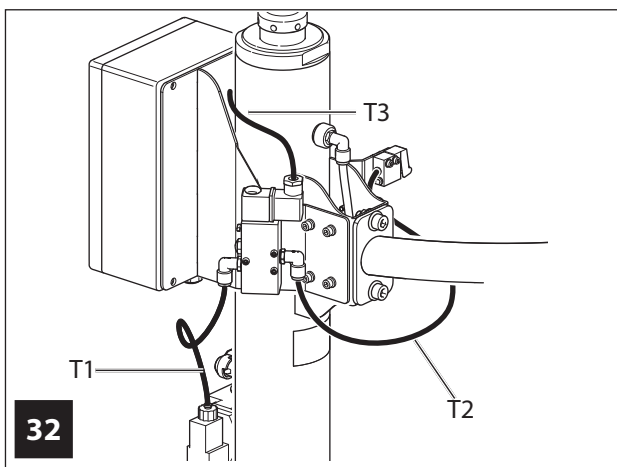
Αφού πρώτα διαβάσετε προσεκτικά το κεφάλαιο με τις γενικές οδηγίες και τις οδηγίες ασφαλείας στη σελ. 8-13 συνεχίστε ως εξής:

- επιλέξτε το σημείο εγκατάστασης και μεταφέρετε με το κλαρκ τον ανυψωτή ακόμα μέσα στη συσκευασία του
- ανοίξτε με προσοχή τη συσκευασία του προϊόντος
- χρησιμοποιήστε τις ενδεικνυόμενες σπές για να στερεώσετε τον ανυψωτή στο έδαφος (σχ. 30)

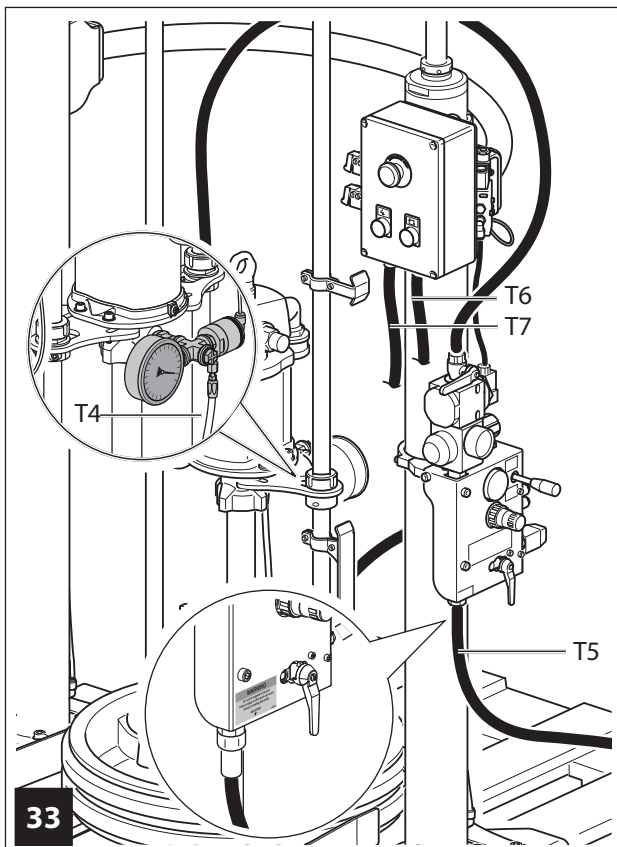
Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες χρήσης στη σελ. 20.



31



32



33

I

### PROCEDURA PER LA MESSA IN SERVIZIO (MOD. 11-85/D)

Applicare sulla colonna di destra del sollevatore pressafluido il quadro comandi elettrico munito di staffa di supporto ed elettrovalvola 220 Vac, fig. 31.

Cablaggio dell'elettrovalvola 220 Vac, fig. 32:

- Collegare il tubo di entrata dell'elettrovalvola "T2" proveniente dai sensori di finecorsa;
- Collegare il tubo di mandata (uscita) dell'elettrovalvola "T2" che va alla valvola pneumatica di alimentazione della pompa;
- Collegare il cavo elettrico in uscita dall'elettrovalvola "T3" al quadro comandi elettrico;

Successivamente occorre in sequenza:

- Collegare all'uscita della pompa un tubo "T4" (fig. 33) di Ø 1/2" con opportuno attacco filettato;
- Collegare l'alimentazione dell'aria compressa "T5" (rete pneumatica 2÷8 bar) sull'entrata del quadro comandi pneumatico con opportuno attacco rapido;
- Collegare il cavo "T6" di alimentazione alla rete elettrica 220 Vac 60 Hz;

NL

### PROCEDURE VOOR DE INBEDRIJFSTELLING (MODEL 11-85/D)

Breng de schakelkast die voorzien is van een steunbeugel en een elektroklep van 220 Vac aan op de rechterzuil van de heffer/vloei-stopfers, fig. 31.

Bedrading van de elektroklep van 220 Vac, fig. 32:

- Sluit de inlaatslang van de elektroklep "T2" die afkomstig is van de slageindesensoren aan.
- Sluit de toevoerslang (uitlaat) van de elektroklep "T2" die naar de pneumatische toevoerlepip van de pomp loopt aan.
- Sluit de elektrische kabel die uit de elektroklep "T3" loopt aan op de elektrische bedieningskast.

Daarna moet u de volgende handelingen op volgorde verrichten:

- Sluit de slang "T4" (fig. 33) van 1/2" met een geschikte schroefdraadaansluiting aan op de uitlaat van de pomp.
- Sluit de persluchttoevoer "T5" (pneumatisch net 2-8 bar) met een geschikte snelaansluiting aan op de inlaat van de pneumatische bedieningskast.
- Sluit de voedingskabel "T6" aan op het elektriciteitsnet van 220

GB

### START-UP PROCEDURE (MODEL 11-85/D)

Apply on the right column of the follower plate lifter the electric control panel equipped with support bracket and 220 Vac solenoid valve, fig. 31.

220Vac solenoid valve wiring, fig. 32:

- Connect the inlet pipe of the solenoid valve "T2" coming from the travel end sensors;
- Connect the delivery pipe (outlet) of the solenoid valve "T2" that goes to the pump feed pneumatic valve;
- Connect the electrical cable from the solenoid valve "T3" outlet to the electrical control panel;

Then:

- Connect to the pump outlet a Ø1/2" pipe "T4" (fig. 33) with appropriate threaded connection;
- Connect the compressed air supply "T5" (compressed air system 2 to 8 bar) to the inlet of the pneumatic control panel with a suitable quick connector;
- Connect the power cable "T6" to the 220 Vac 60 Hz grid;

DK

### PROCEDURE FOR IBRUGTAGNING (MOD. 11-85/D)

Monter det elektriske panel, som er udstyret med støttekonsol og magnetventil 220 Vac, på den højre stolpe på løfteapparatet/væskepresseren (fig. 31).

Kabelføring for magnetventil 220 Vac (fig. 32):

- Tilslut magnetventilens indtagsrør "T2", som kommer fra endestopsensorerne.
- Tilslut magnetventilens udtagsrør (udløb) "T2", som løber til trykløftsventilen til pumpens forsyning.
- Slut ledningen fra magnetventilen "T3" til det elektriske panel.

Gør herefter følgende i rækkefølge:

- Slut et rør med Ø 1/2" til pompens udløb "T4" (fig. 33) med en passende gevindkobling.
- Slut trykløftsøret "T5" (trykløftsforstyrning 2-8 bar) til indtaget på trykløftspanelet med en passende lynkobling.
- Slut ledningen "T6" til strømforstyrning 220 Vac 60 Hz.
- Det elektriske panel er allerede forsynet med kabler: Kontrollér, at den indvendige kabelføring

**F****PROCEDURE POUR LA MISE EN SERVICE (MOD. 11-85/D)**

Appliquer sur la colonne de droite de l'élevateur presse fluide, le tableau de commandes électrique équipé d'étrier de support et électrovalve 220 Vac, fig. 31.

Câblage de l'électrovalve 220 Vac, fig. 32:

- Brancher le tuyau d'entrée de l'électrovalve "T2" qui provient des capteurs de fin de course;
- Brancher le tuyau de refoulement (sortie) de l'électrovalve "T2" qui va à la vanne pneumatique d'alimentation de la pompe;
- Brancher le câble électrique en sortie de l'électrovalve "T3" au tableau de commandes électrique;

Ensuite il faut en séquence:

- Brancher à la sortie de la pompe un tuyau "T4" (fig. 33) de Ø1/2" avec un raccord fileté approprié;
- Brancher l'alimentation de l'air comprimé "T5" (réseau pneumatique 2÷8 bars) sur l'entrée du tableau de commandes pneumatique avec un enclenchement instantané approprié;

**N****FREMANGSMÅTE FOR OPPSTART (MODELL 11-85/D)**

Fest det elektriske kontrollpanelet med støttekonsoll og magnetventil 220 Vac på den høyre søylen på løfteanordningen/væskepresseren (fig. 31).

Tilkobling av magnetventilen 220 Vac (fig. 32):

- Tilkoble magnetventilens inntaksslange "T2" fra endestopp-sensorene.
- Tilkoble magnetventilens utløpslange (uttak) "T2" til pumpens trykkluftventil.
- Tilkoble strømledningen fra magnetventilen "T3" til det elektriske kontrollpanelet.

Gjør deretter følgende:

- Tilkoble en slange "T4" (fig. 33) med Ø 1/2" og egnet gjengefeste til pumpens utløp.
- Bruk en hurtigkobling og tilkoble trykkluftforsyningslangen "T5" (trykkluftnett 2-8 bar) til inntaket på det pneumatiske kontrollpanelet.
- Tilkoble strømledningen "T6" til strømmen 220 Vac 60 Hz.
- Det elektriske kontrollpanelet leveres ferdigkoblede. Kontroller at den interne koblingen er i

**D****INBETRIEBNAHME (MOD. 11-85/D)**

Die Schalttafel mit Bügel und das Elektroventil 220 V AC (Abb. 31) am rechten Pfosten vom Pumpenheber befestigen.

Verkabelung vom Elektroventil 220 V AC (Abb. 32):

- Die Leitung "T1" vom Elektroventil anschließen, die von den Sensoren der Endschalter kommt.
- Die Druckleitung (Ausgang) "T2" vom Elektroventil anschließen, die zum Druckluftventil der Pumpenspeisung führt.
- Das Stromkabel "T3", das aus dem Elektroventil kommt, an die Schalttafel anschließen.

Dann wie folgt vorgehen:

- An den Pumpenausgang eine Leitung "T4" mit Ø 1/2" und geeignetem Gewindeanschluss anschließen (Abb. 33).
- Die Druckluftspeisung "T5" (Druckluftnetz 2-8 bar) mit einem geeigneten Schnellanschluss an den Anschluss vom Druckluftaggregat anschließen.
- Das Stromkabel "T6" an das Stromnetz 220 V AC 60 Hz anschließen.

**S****PROCEDURE FÖR IDRIFTTAGNING (MOD. 11-85/D)**

Sätt fast den elektriska manöverpanelen, som är försedd med bygel och magnetventil 220 Vac, bild 31, på den högra pelaren av vätskepresslyftanordningen.

Kabeldragning av magnetventilen 220 Vac, bild 32:

- Anslut magnetventilens ingångsslange "T2" som kommer från gränslägesbrytarna;
- Anslut magnetventilens utløpslange (utgång) "T2" som går till tryckventilen för drift av pumpen;
- Anslut elkabeln från magnetventilens utgång "T3" till den elektriska kommandotavlan;

Därefter ska man i sekvens:

- Ansluta en slang till pumputgången "T4" (bild 33) di Ø1/2" med lämpligt gängat fäste;
- Ansluta driften till tryckluften "T5" (tryckluftsnät 2÷8 bar) till ingången på den pneumatiska manövertavlan med lämpligt snabbfäste;
- Ansluta driftslangen "T6" till elnätet 220 Vac 60 Hz;
- Eltavlan är kabeldragen vid le-

**E****PROCEDIMIENTO PARA LA PUESTA EN SERVICIO (MOD. 11-85/D)**

Aplicar en la columna de derecha del elevador prensa-fluido el cuadro de mandos eléctrico provisto de abrazadera de soporte y electroválvula 220 Vac, fig. 31.

Cableado de la electroválvula 220 Vac, fig. 32:

- Conectar el tubo de entrada de la electroválvula "T2" procedente de los sensores de fin de carrera;
- Conectar el tubo de salida de la electroválvula "T2" que va a la válvula neumática de alimentación de la bomba;
- Conectar el cable eléctrico en salida de la electroválvula "T3" al cuadro mandos eléctrico;

Sucesivamente ocurre en secuencia:

- Conectar en la salida de la bomba un tubo "T4" (fig. 33) de Ø1/2" con oportuno enganche roscado;
- Conectar la alimentación del aire comprimido "T5" (red neumática 2÷8 bar) en la entrada del cuadro mandos neumático con oportuno enganche rápido;

**P****PROCEDIMENTO PARA LIGAR (MOD. 11-85/D)**

Colocar na coluna da direita do elevador prensa fluido o painel dos comandos elétricos, acompanhado do suporte de apoio e da válvula solenóide 220 Vac, fig. 31.

Fiação da válvula solenóide 220 Vac, fig. 32:

- Ligar o tubo de entrada da válvula solenóide "T2" dos sensores dos interruptores;
- Ligar o tubo de descarga (saída) da válvula solenóide "T2" que vai para a válvula pneumática de alimentação da bomba;
- Ligar o cabo elétrico na saída da "válvula solenóide" "T3" ao painel dos comandos elétricos;

Sucesivamente é necessário:

- Ligar na saída da bomba um tubo "T4" (fig. 33) di Ø1/2" com rosca apropriada;
- Ligar a alimentação de ar comprimido "T5" (rede pneumática 2÷8 bar) na entrada do painel dos comandos pneumático com a ligação rápida apropriada;
- Ligar o cabo "T6" de alimentação na rede elétrica 220 Vac 60Hz;

**FI****KÄYTTÖOHOTTOA ENNEN SUORITETTAVAT TOIMENPITEET (MOD. 11-85/D)**

Asenna kannattimella ja solenoidiventtiillä 220 Vac varustettu sähköohjaustaulu nostolaitteen oikeanpuoleiseen pylvääseen, kuva 31.

Solenoidiventtiilin 220 Vac johdotus, kuva 32:

- Kytke rajakatkaisimien antureista tuleva solenoidiventtiilin syöttöjohto "T2";
- Kytke solenoidiventtiilin poistojohto (ulostulo) "T2", joka menee pumpun syötön paineilmaiventtiiliin;
- Kytke solenoidiventtiilistä tuleva sähköjohto "T3" sähköohjaustauluun;

Suorita tämän jälkeen seuraavat toimenpiteet:

- Kytke pumpun ulostuloon johto "T4" (kuva 33) Ø1/2" tarkoitukseen soveltuvalla kierrelimitillä;
- Kytke paineilman syöttö "T5" (paineilman verkko 2-8 bar) paineilmaohjainten taulun sisääntuloon tarkoitukseen soveltuvalla pikaliittimellä;
- Kytke virtakaapeli "T6" sähkö-

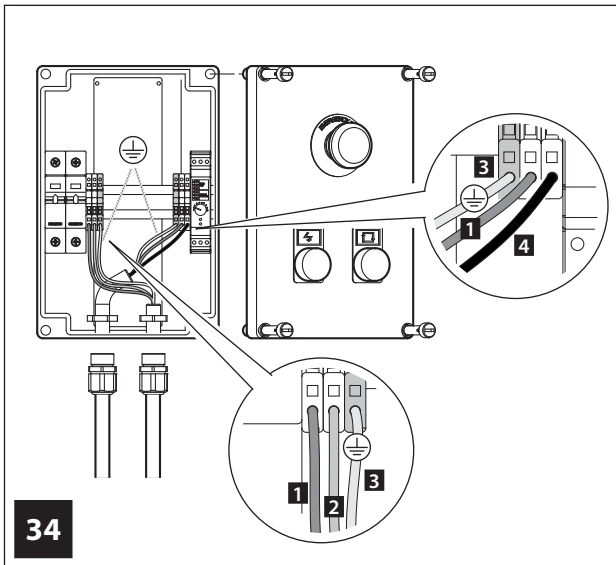
**GR****ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗ ΘΕΣΗ ΣΕ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ (MONT. 11-85/D)**

Εφαρμόστε στη δεξιά στήλη του ανυψωτή συμπύεσης ρευστού τον ηλεκτρικό πίνακα ελέγχου που διαθέτει βραχίονα υποστήριξης και ηλεκτροβαλβίδα 220 Vac, σχ. 31. Καλωδίωση της ηλεκτροβαλβίδας 220 Vac, σχ. 32:

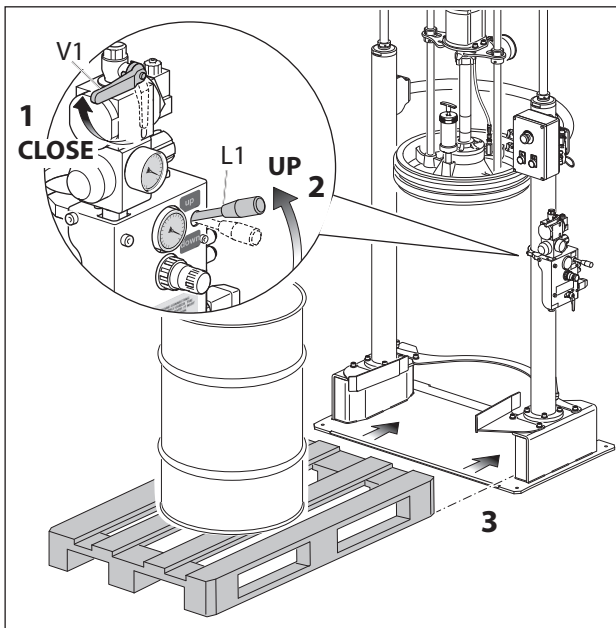
- Συνδέστε το σωλήνα εισόδου της ηλεκτροβαλβίδας "T2" που προέρχεται από τους αισθητήρες αναστολής τέρματος;
- Συνδέστε το σωλήνα κατάθλιψης (εξόδου) της ηλεκτροβαλβίδας "T2" που πηγαινει στην πνευματική βαλβίδα τροφοδοσίας της αντλίας;
- Συνδέστε το ηλεκτρικό καλώδιο εξόδου από την ηλεκτροβαλβίδα "T3" στον ηλεκτρικό πίνακα ελέγχου.

Έπειτα θα πρέπει να πραγματοποιήσετε με τη σειρά τα παρακάτω:

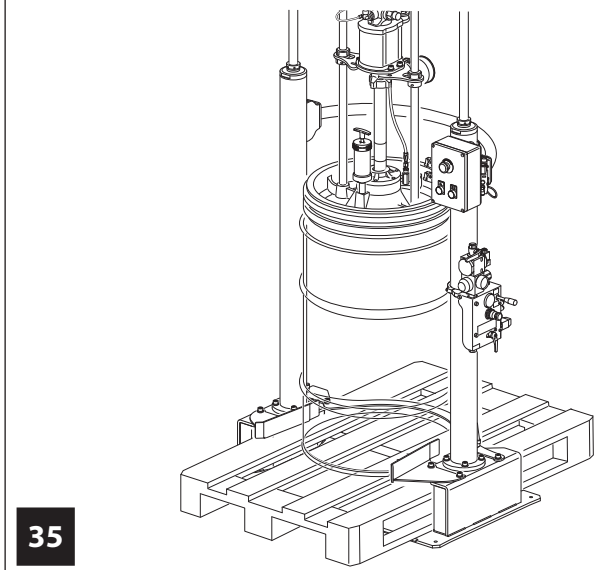
- Συνδέστε στην έξοδο της αντλίας ένα σωλήνα "T4" (σχ. 33) διαμέτρου Ø1/2" με κατάλληλη σύνδεση με σπειρώμα;
- Συνδέστε την τροφοδοσία του πεπιεσμένου αέρα "T5" (πνευματικό δίκτυο 2÷8 bar) στην είσοδο του πνευματικού πίνακα ελέγχου με κατάλληλη ταχεία σύνδεση.



34



35



I

- Il quadro elettrico viene fornito già cablato: controllare che il cablaggio interno corrisponda a quello riportato in fig. 34 e verificare il cablaggio elettrico dal quadro comandi all'elettrovalvola 220 Vac.

Legenda colore cavi (fig. 34)

- 1 blu
- 2 arancione
- 3 giallo
- 4 nero

#### MESSA IN SERVIZIO

##### Procedura iniziale

**⚠ Assicurarsi che l'area sia libera da ostacoli di qualsiasi sorta.**

Assicurarsi che la valvola di intercettazione "V1" per l'alimentazione della pompa sia chiusa (fig. 35). A questo punto è possibile agire sulla leva di comando del quadro di comando pneumatico "L1" per sollevare la membrana (fig. 35). Sollevare totalmente la membrana, in modo da permettere l'inserimento del fusto e del bancale sul basamento del sollevatore pressa fluido (fig. 35).

A questo punto occorre verificare la corretta posizione del fincorsa meccanico inferiore "A" (fig. 36).

NL

Vac 60 Hz.

- De elektrische schakelkast wordt reeds bedraad geleverd: controleer of de inwendige bedrading overeenstemt met de bedrading die op fig. 34 getoond wordt en controleer de elektrische bedrading die van de bedieningskast naar de elektroklep van 220 Vac loopt.

Legende van de draadkleuren (fig. 34):

- 1 blauw
- 2 oranje
- 3 geel
- 4 zwart

#### INBEDRIJFSTELLING

##### Beginprocedure

**⚠ Er moet gecontroleerd worden of het gebied vrij is van alle obstakels.**

Controleer of de afsluitklep "V1" voor de toevoer van de pomp gesloten is (fig. 35).

Nu is het mogelijk om de bedieningshendel van de pneumatische bedieningskast "L1" te bedienen om de membraan op te heffen (fig. 35).

Hef de membraan volledig op zodat het vat en de pallet op het onderstel van de heffer/vloestof-

GB

- The electrical panel is supplied already wired: check that the internal wiring matches that shown in fig. 34 and check the wiring from the control panel to the 220Vac solenoid valve.

Wire colour key (fig. 34)

- 1 blue
- 2 orange
- 3 yellow
- 4 black

#### START-UP

##### Initial procedure

**⚠ Make sure the area is free of obstacles of any kind.**

Make sure the pump feed shut-off valve "V1" is closed (fig. 35). At this point it is possible to operate the control lever of the pneumatic control panel "L1" to lift the follower plate (fig. 35).

Lift the follower plate completely, to allow insertion of the drum and pallet on the base of the follower plate lifter (fig. 35).

At this point, check the correct position of the lower mechanical travel end "A" (fig. 36).

DK

er i overensstemmelse med den, som fremgår af fig. 34, og kontrollér den elektriske kabelføring fra det elektriske panel til magnetventilen 220 Vac.

Signaturforklaring til kabelfarverne (fig. 34)

- 1 blå
- 2 orange
- 3 gul
- 4 sort

#### IBRUGTAGNING

##### Opstart

**⚠ Sørg for, at området er frit for alle former for hindringer.**

Sørg for, at stopventilen for forsyningen til pumpen "V1" er lukket (fig. 35).

Hermed er det muligt at bruge kontrolgrebet på trykluftpanelet "L1" for at løfte membranen (fig. 35).

Løft membranen helt, således at beholderen og pallen kan indsættes i fundamentet på løfteapparatet/væskepresseren (fig. 35).

Det er nødvendigt at kontrollere, at det nederste mekaniske endestop "A" er placeret korrekt (fig. 36).


**F**

- Brancher le câble "T6" d'alimentation au réseau électrique 220 Vac 60 Hz;
- Le tableau électrique est fourni déjà câblé: contrôler que le câblage intérieur corresponde à celui qui est indiqué sur la fig. 34 et vérifier le câblage électrique du tableau de commandes de l'électrovalve 220 Vac.

Légende couleur des câbles (fig. 34)

- 1 bleu
- 2 orange
- 3 jaune
- 4 noir

**MISE EN SERVICE****Procédure de départ**

 Il faut s'assurer que la zone soit dégagée de tout obstacle.

Il faut s'assurer que la vanne d'arrêt "V1" pour l'alimentation de la pompe soit fermée (fig. 35).

A ce stade on peut agir sur le levier de commande du tableau de commande pneumatique "L1" pour soulever la membrane (fig. 35)

Soulever complètement la membrane, de manière à permettre l'introduction du fût et de la palette sur la base de l'élevateur

**N**

samsvar med fig. 34, og kontroller den elektriske koblingen fra kontrollpanelet til magnetventilen 220 Vac.

Forklaring til ledningenes farge (fig. 34)

- 1 blå
- 2 oransje
- 3 gul
- 4 svart

**OPPSTART****Startprosedyre**

 **Kontroller at området er fritt for hindringer.**

Pass på at på/av-ventilen "V1" for forsyningen av pumpen er stengt (fig. 35).

Bruk kontrollspaken på det pneumatiske kontrollpanelet "L1" for å løfte opp membranen (fig. 35).

Løft membranen helt opp, slik at beholderen og pallan kan settes inn på sokkelen til løfteanordningen/væskepresseren (fig. 35).

Kontroller at det nederste mekaniske endestoppet "A" er i riktig posisjon (fig. 36).

Fig.36 viser riktig plassering av sensorene "4a" og "4b" når membranen er løftet helt opp. Sensorene må aldri være høyere enn det

**D**

- Die Schalttafel wird bereits verkabelt geliefert. Sicherstellen, dass die interne Verkabelung mit den Angaben auf Abb. 34 übereinstimmt und den Stromanschluss von der Schalttafel zum Elektroventil 220 V AC prüfen.

Farbcode Leiter (Abb. 34)

- 1 blau
- 2 orange
- 3 gelb
- 4 schwarz

**INBETRIEBNAHME****Vorbereitungen**

 **Sicherstellen, dass der Gerätestandort frei von Gegenständen ist.**

Sicherstellen, dass der Sperrhahn "V1" der Pumpenspeisung geschlossen ist (Abb. 35).

Dann den Steuerhebel "L1" an der Schalttafel betätigen, um die Fettfolgeplatte anzuheben (Abb. 35). Die Fettfolgeplatte vollständig anheben, damit das Fass und die Palette in die Basis vom Pumpenheber eingesetzt werden können (Abb. 35).

Dann die korrekte Position vom unteren mechanischen Endschalter "A" kontrollieren (Abb. 36).


**S**

vereransan: kontrollera att den invändiga kabeldragningen stämmer med vad som visas i bild 34 och verifiera elkabeldragningen från magnetventilens 220 Vac manövertavla.

Beskrivning kabelfärger (bild 34)

- 1 blå
- 2 orange
- 3 gul
- 4 svart

**IDRIFTTAGNING****Inledande procedur**

 **Försäkra dig om att området är fritt från alla sorts hinder.**

Försäkra dig om att att spärrventilens "V1" för drift av pumpen är stängd (bild 35).

Nu kan du ingripa på kommandospaken på den pneumatiska manövertavlan "L1" för att lyfta membranen (bild 35)

Lyft membranen helt, så att du kan föra in fatet och pressbordet på fundamentet till vätskepresslyftanordningen (bild 35).

Nu måste du kontrollera det korrekta läget av det nedre mekaniska gränsläget "A" (bild 36).

På bild 36 visas det korrekta lä-


**E**

- Conectar el cable "T6" de alimentación a la red eléctrica 220 Vac 60 Hz;
- El cuadro eléctrico es entregado ya cableado: controlar que el cableado interno corresponda a aquello indicado en fig. 34 y verificar el cableado eléctrico desde el cuadro de mandos a la electroválvula 220 Vac.

Leyenda color cables (fig. 34)

- 1 azul marino
- 2 naranja
- 3 amarillo
- 4 negro

**PUESTA EN SERVICIO****Procedimiento inicial**

 **Comprobar que la zona esté libre de cualquier tipo de obstáculos.**

Comprobar que la válvula de intercepción "V1" para la alimentación de la bomba esté cerrada (fig. 35).

Ahora es posible actuar sobre la palanca de mando del cuadro de mando neumático "L1" para elevar la membrana (fig. 35)

Elevar totalmente la membrana, para así permitir la introducción del bidón y de la paleta sobre la base del elevador prensa fluido


**FI**

- verkkoon 220 Vac 60 Hz;
- Sähköjauhaustaulu toimitetaan johdotettuna. Tarkista, että sisään johdotus vastaa kuvassa 34 osoitettua johdotusta ja tarkista sähköjohdotus ohjaustaulusta solenoidiventtiin 220 Vac.

Kaapelien värien selitykset (kuva 34)

- 1 sininen
- 2 oranssi
- 3 keltainen
- 4 musta

**KÄYTTÖOHJE****Alkutoimenpiteet**

 **Varmista, ettei alueella ole minkään tyyppisiä esteitä.**

Varmista, että pumpun syötön sulkuventtiili "V1" on kiinni (kuva 35).

Nyt voit käyttää paineilmaohjainten taululla olevaa ohjausvipua "L1" seurainlevyn nostamiseen (kuva 35)

Nosta seurainlevy kokonaan ylös siten, että tynnyri ja siirtolava voidaan asettaa nostolaitteen perustalle (kuva 35).

Tarkista tässä vaiheessa, että mekaaninen alempi rajakatkaisin "A" on oikealla paikalla (fig. 36).


**P**

- O painel elétrico já vem com fiação: controlar que a fiação interna corresponda àquela relatada na fig. 34 e verificar a fiação elétrica do painel dos comandos da válvula sonenóide 220 Vac.

Legenda das cores dos fios (fig. 34)

- 1 azul
- 2 alaranjado
- 3 amarelo
- 4 preto

**LIGAR O ELEVADOR****Procedimentos iniciais**

 **assegurar-se que a área esteja livre de obstáculos de qualquer tipo.**

Assegurar-se que a válvula de interceção "V1" para alimentação da bomba esteja fechada (fig. 35).

Nesse momento é possível agir no botão de comando pneumático "L1" para levantar a membrana (fig. 35)

Levantar totalmente a membrana, de forma a permitir o inserimento do tambor e do paleta na base do elevador prensa fluido (fig. 35).

A esta altura, é necessário verificar a correta posição do interruptor mecânico inferior "A" (fig. 36). Na figura 36 pode ser visto o cor-


**GR**

- Συνδέστε το σωλήνα τροφοδοσίας "T6" στο ηλεκτρικό δίκτυο 220 Vac 60 Hz.
- Ο ηλεκτρικός πίνακας παρέχεται ήδη καλωδιωμένος: βεβαιωθείτε πως η εσωτερική καλωδίωση αντιστοιχεί σε αυτή που φαίνεται στο σχ. 34 και ελέγξτε την ηλεκτρική καλωδίωση από τον πίνακα ελέγχου στην ηλεκτροβαλβίδα 220 Vac.

Υπόμνημα χρώματος καλωδίων (σχ. 34)

- 1 μπλε
- 2 πορτοκαλί
- 3 κίτρινο
- 4 μαύρο

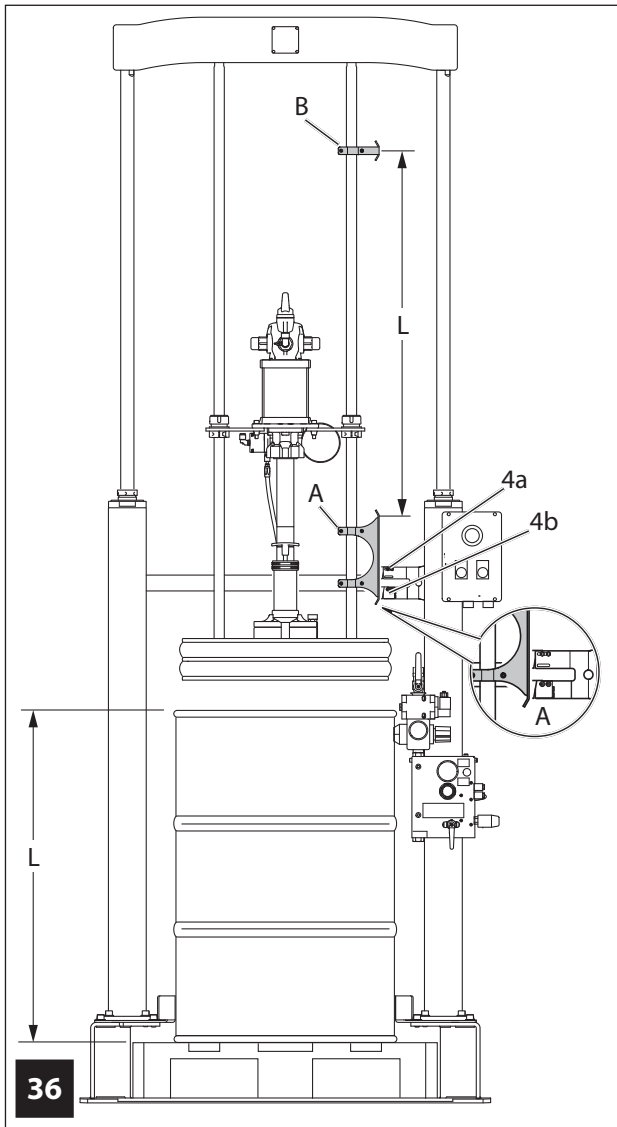
**ΘΕΣΗ ΣΕ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ****Αρχική διαδικασία**

 **βεβαιωθείτε πως η περιοχή είναι ελεύθερη από εμπόδια οποιουδήποτε είδους.**

Βεβαιωθείτε πως η βαλβίδα αποκοπής "V1" για την τροφοδοσία της αντλίας είναι κλειστή (σχ. 35).

Σε αυτό το σημείο μπορείτε να χρησιμοποιήσετε το λεβιέ ελέγχου του pneυματικού πίνακα ελέγχου "L1" για την ανύψωση της μεμβράνης (σχ. 35)

Ανασηκώστε εντελώς τη μεμβράνη, ώστε να επιτραπεί η είσοδος



**I**

In figura 36 è mostrato il corretto posizionamento dei sensori "4a" - "4b" quando la membrana è totalmente alzata. I sensori non devono mai superare il finecorsa meccanico. Posizionare il finecorsa meccanico superiore ad una distanza "L" (corrispondente all'altezza del fusto (fig. 36)). La posizione standard del finecorsa meccanico viene fissata dalla ditta costruttrice in funzione di un bancale di dimensioni standard e relativo fusto di capacità 200kg (440lbs).

Per individuare la corretta posizione, fig. 37, abbassare la membrana fino a farla entrare nel fusto.

**GB**

Figure 36 shows the correct positioning of the sensors "4a" - "4b" when the follower plate is fully raised. The sensors must never exceed the mechanical travel end. Position the upper mechanical travel end at a distance "L" (corresponding to the height of the drum (Fig. 36)). The standard position of the mechanical travel end is factory-set on the basis of a pallet of standard size and drum of 200kg (440lbs) capacity.

To locate the correct position, fig. 37, lower the follower plate until it enters the drum.

**PER ABBASSARE IL SOLLEVATORE**

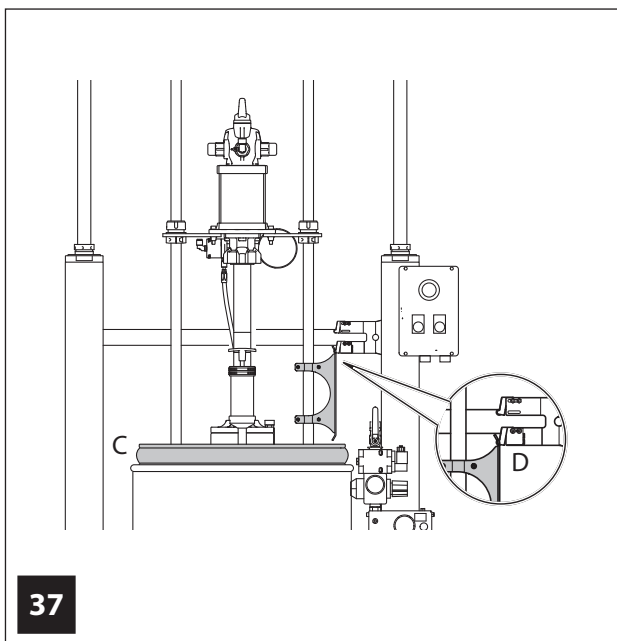
**⚠ Pericolo schiacciamento: la membrana può scendere velocemente causando schiacciamento di mani e/o dita. Tenere lontane le mani quando si allinea il fusto con la membrana.**

NB: deve entrare solo la prima guarnizione della membrana. In questa posizione il sensore di finecorsa "D" non deve superare il limite superiore del finecorsa meccanico, fig. 37. In ogni caso è

**TO LOWER THE LIFTER**

**⚠ Danger of crushing: The follower plate can descend quickly, resulting in crushing of hands and/or fingers. Keep hands away when aligning the drum with the follower plate.**

NB: Only the first seal of the follower plate must enter. In this position, the travel end sensor "D" must not exceed the upper limit of the mechanical travel end, fig. 37. In any case, it is possible to adjust the mechanical travel end height position by undoing



**NL**

pers erop geplaatst kan worden. Nu moet gecontroleerd worden of de positie van het onderste mechanische slageinde "A" juist is (fig. 36).

Op figuur 36 wordt de juiste plaats van de sensoren "4a" - "4b" getoond als de membraan volledig omhoog gezet is. De sensoren mogen het mechanische slageinde nooit passeren. Plaats het bovenste mechanische slageinde op een afstand "L" (die overeenstemt met de hoogte van het vat) (fig. 36).

De standaard positie van het mechanische slageinde wordt bepaald door de fabrikant op basis van een pallet met standaard afmetingen en een vat met een inhoudscapaciteit van 200 kg (440lbs).

Om de juiste positie vast te stellen, zie fig. 37, moet u de membraan laten zakken totdat hij in het vat gaat.

**OM DE HEFFER TE LATEN ZAKKEN**

**⚠ Verbrijzelingsgevaar: De membraan kan snel naar beneden gaan en hierdoor kunnen de handen en/of de vingers verbrijzeld worden. De handen uit de**

**DK**

Fig.36 viser den korrekte position af sensorerne "4a" og "4b", når membranen er fuldstændigt løftet. Sensorerne må aldrig komme op over det mekaniske endestop. Anbring det øverste mekaniske endestop med en afstand "L" svarende til beholderens højde (fig. 36).

Standardpositionen for det mekaniske endestop fastsættes af producenten på baggrund af en palle af standardstørrelse og tilhørende beholder med en kapacitet på 200 kg (440lbs).

For at finde frem til den korrekte position (fig. 37) sænkes membranen, indtil den kommer ind i beholderen.

**NEDADKØRSEL AF LØFTEAPPARAT**

**⚠ Fare for klemning: Membranen kan sænkes hurtigt og klemme hænder og/eller fingre. Hold hænderne på behørig afstand, når beholderen skal indstilles mod membranen.**

NB: Kun membranens første pakning må komme ind. I denne position må endestopsensoren "D" ikke overskride den øverste kant på det mekaniske endestop (fig.



**F**


presse fluide (fig. 35).

A ce stade il faut vérifier la bonne position de la butée de fin de course mécanique inférieure "A". Sur le dessin 36 on voit le bon positionnement des capteurs "4a" - "4b" quand la membrane est complètement soulevée. Les capteurs ne doivent jamais dépasser la butée de fin de course mécanique. Positionner la butée de fin de course mécanique supérieure à une distance "L" (qui correspond à la hauteur du fût (fig. 36)

La position standard de la butée de fin de course mécanique est fixée par la maison constructrice en fonction d'une palette de dimensions standards et d'un fût correspondant d'une capacité de 200kg (440lbs).

Pour repérer la bonne position, fig. 37, abaisser la membrane jusqu'à la faire entrer dans le fût.


**POUR ABAISSER L'ELEVATEUR**

 **Danger d'écrasement: la membrane peut descendre rapidement et provoquer l'écrasement des mains et/ou des doigts. Garder les mains éloignées quand le fût s'aligne avec la membrane.**

**N**

mekaniske endestoppet. Plasser det øverste mekaniske endestoppet med en avstand "L" (tilsvarende beholderens høyde (fig. 36). Standardposisjonen for det mekaniske endestoppet fastsettes av produsenten ut fra en pall med standardmål og en beholder med en kapasitet på 200 kg (440lbs). Senk membranen ned i beholderen for å finne riktig posisjon (fig. 37).

**KJØRE LØFTEANORDNINGEN NEDOVER**

 **Fare for klemming: Membranen kan senkes ned hurtig og klemme hendene og/eller fingrene. Hold hendene på avstand når du plasserer beholderen på linje med membranen.**

N.B.: Det er kun membranens første pakning som må føres inn. I denne posisjonen må ikke endestoppensoren "D" være høyere enn den øverste grensen til det mekaniske endestoppet (fig. 37). Høyden til det mekaniske endestoppet kan reguleres ved å løse festeskruene på membranens støtte. Åpne utslippsventilen (fig. 38) før membranen fortsatt senkes.


**D**

Abbildung 36 zeigt die korrekte Position der Sensoren "4a" und "4b" bei komplett angehobener Fettfolgeplatte. Die Sensoren dürfen auf keinen Fall über den mechanischen Endschalter laufen. Den oberen mechanischen Endschalter im Abstand L positionieren (entspricht der Höhe vom Fass) (Abb. 36).

Die Standardposition vom mechanischen Endschalter wird vom Hersteller anhand einer Palette mit Standardabmessungen und eines Fass mit Fassungsvermögen 200 kg (400 lbs) montiert.

Zur Ermittlung der korrekten Position (Abb. 37) die Fettfolgeplatte absenken, bis sie im Fass sitzt.

**ABSSENKEN VOM PUMPENHEBER**

 **Quetschgefahr: Die Fettfolgeplatte kann schnell absinken. Quetschgefahr für Hände u/o Finger! Beim Ausrichten vom Fass mit der Fettfolgeplatte die Hände fernhalten.**

HINWEIS: Es darf nur die erste Dichtung der Fettfolgeplatte im Fass sitzen. In dieser Position darf der Endschalter "D" den oberen Grenzwert vom mechanischen


**S**

get av sensorerna "4a" - "4b" när membranet är helt höjt. Sensorerna får aldrig överskrida det mekaniska gränsläget. Placera det övre mekaniska gränsläget på ett avstånd "L" (motsvarande fatets höjd (bild 36)

Standardläget av det mekaniska gränsläget fastställs av tillverkningsfirman i förhållande till dimensionerna av ett standardpressbord och relativt fat med en kapacitet på 200kg (440lbs).

För att fastställa det korrekta läget, bild 37, ska membranet sänkas tills det kommer in i fatet.

**SÄNKNING AV LYFTANORDNINGEN**

 **Krossfara: membranet kan sänkas snabbt och orsaka att händerna och/eller fingrarna krossas. Håll händerna på avstånd när man riktar in fatet med membranet.**

OBS: endast den första pakningen på membranet ska föras in. I detta läge ska gränslägesbrytaren "D" inte överskrida det mekaniska gränslägets övre gräns, bild 37. I vilket fall är det möjligt att reglera höjden på det mekaniska gränsläget genom att lossa fästskru-

**E**


(fig. 35). Ahora hay que comprobar la correcta posición del fin de carrera mecánico inferior "A".

En la figura 36 es indicado el correcto posicionamiento de los sensores "4a" - "4b" cuando la membrana está totalmente levantada. Los sensores no tienen que superar nunca el fin de carrera mecánico. Posicionar el fin de carrera mecánico superior a una distancia "L" (correspondiente a la altura del bidón (fig. 36)

La posición estándar del fin de carrera mecánico es establecida por el Fabricante en función de un palet de dimensiones estándar y relativo bidón con una capacidad de 200kg (440lbs).

Para identificar la correcta posición, fig. 37, bajar la membrana hasta que entre en el bidón.

**PARA BAJAR EL ELEVADOR**

 **Peligro aplastamiento: la membrana puede bajar velozmente causando aplastamiento de manos y/o dedos. Mantener alejadas las manos cuando se alinea el bidón con la membrana.**

Nota: tiene que entrar solo la pri-


**FI**

Kuvassa 36 on osoitettu anturien "4a" - "4b" oikeat paikat silloin, kun seurainlevy on kokonaan ylhäällä. Anturit eivät saa koskaan mennä mekaanisen rajakatkaisimen ohitse. Sijoita ylempi mekaaninen rajakatkaisin etäisyydelle "L" (vastaa tynnyrin korkeutta, kuva 36)

Mekaanisen rajakatkaisimen vakiopaikka määritetään jo tehtaalla käyttäen viitteenä vakiomittaista siirtolavaa ja tynnyriä, jonka tilavuus on 200kg (440lbs).

Löydät oikean paikan, kuva 37, laskemalla seurainlevyä aina siihen saakka, kunnes se menee tynnyrin sisään.

**NOSTOLAITTEEN LASKEMINEN**

 **Ruhjoutumisen vaara: seurainlevy voi laskeutua nopeasti ja aiheuttaa käsien ja/tai sormien ruhjoutumisen. Pidä kätesi kaukana tynnyrin ja seurainlevyn linjoittamisen yhteydessä.**

HUOM: Ainoastaan seurainlevyn ensimmäisen tiivsteen on mentävä tynnyrin sisään. Tässä asennossa rajakatkaisimen anturi "D" ei saa ylittää mekaanisen rajakatkaisimen ylempää rajaa, kuva


**P**

reto posicionamento dos sensores "4a" - "4b" quando a membrana está totalmente levantada. Os sensores não devem nunca superar o interruptor de limite mecânico. Posicionar o interruptor mecânico superior a uma distância "L" (correspondente a altura do tambor (fig. 36)

A posição standard do interruptor mecânico vem fixada pelo fabricante em relação a um palete de dimensão standard, e em relação ao tambor de capacidade de 200kg (440lbs).

Para individuar a correta posição, fig. 37, abaixar a membrana até que ela entre no tambor.

**PARA ABAIXAR O ELEVADOR**

 **Perigo de esmagamento: a membrana pode descer rapidamente causando esmagamento das mãos e/ou dedos. Mantenha as mãos afastadas quando se alinha o tambor com a membrana.**

NB: deve entrar somente as guarnições da membrana. Nesta posição o sensor do interruptor "D" não deve superar o limite superior do interruptor de limite mecânico, fig. 37. De qualquer

**GR**


του βαρελιού και της κλίνης πάνω στη βάση στήριξης του ανυψωτή συμπιέσης ρευστού (σχ. 35).

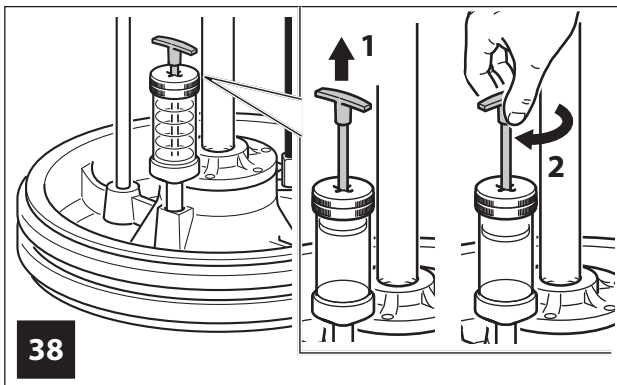
Σε αυτό το σημείο θα πρέπει να επιβεβαιώσετε την ορθή θέση του κάτω μηχανικού αναστολέα τέρματος "A" (σχ. 36).

Στο σχήμα 36 φαίνεται η σωστή θέση των αισθητήρων "4a" - "4b" όταν η μεμβράνη είναι εντελώς ανυψωμένη. Οι αισθητήρες δεν θα πρέπει να ξεπεράσουν ποτέ τον μηχανικό αναστολέα τέρματος. Τοποθετήστε τον άνω μηχανικό αναστολέα τέρματος σε μία απόσταση "L", που αντιστοιχεί στο ύψος του βαρελιού (σχ. 36).

Η προρουθμισμένη από την εταιρεία θέση του μηχανικού αναστολέα τέρματος καθορίζεται σε σχέση με μία κλίνη σταθερών διαστάσεων και το αντίστοιχο βαρέλι χωρητικότητας 200kg (440lbs). Για να εντοπίσετε τη σωστή θέση, σχ. 37, χαμηλώστε τη μεμβράνη ώσπου να καταφέρετε να μπει στο βαρέλι.

**ΓΙΑ ΝΑ ΧΑΜΗΛΩΣΕΤΕ ΤΟΝ ΑΝΥΨΩΤΗ**

 **Κίνδυνος σύνθλιψης: η μεμβράνη ενδέχεται να κατέβει με ταχύτητα, με κίνδυνο να συνθλιφεί χέρια και/ή δάχτυλα. Κρατήστε τα χέρια**

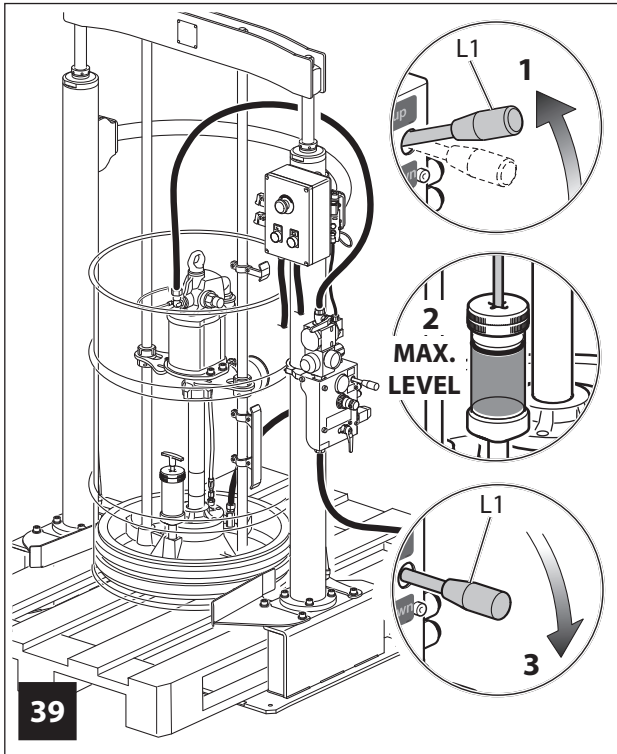


**I**

possibile regolare la posizione del fincorsa meccanico in altezza svitando le opportune viti di fissaggio al supporto della membrana. Per procedere allo spurgo occorre aprire la valvola di spurgo (fig. 38) prima di continuare ad abbassare la membrana.

**GB**

the appropriate screws for fixing to the follower plate support. To proceed with bleeding, it is necessary to open the bleed valve (fig. 38) before continuing to lower the follower plate.



Si continua quindi ad abbassare la membrana azionando la leva di comando "L1" finché il grasso entra nella valvola e raggiunge approssimativamente il livello massimo indicato dall'etichetta (fig. 39). A questo punto si ferma l'avanzamento della membrana portando la leva "L1" in posizione neutra e si procede a sbloccare la valvola seguendo la procedura di fig. 38 all'inverso. In questo modo la molla della valvola espelle il grasso in esso contenuto.

Therefore, continue to lower the follower plate by operating the control lever "L1" until the grease enters the valve and reaches approximately the maximum level indicated by the label (fig. 39). At this point, stop the follower plate by bringing the lever "L1" to the neutral position then release the valve by following the procedure of fig. 38 in reverse order. In this way, the valve spring expels the grease contained in it. The follower plate lifter is now ready to operate.

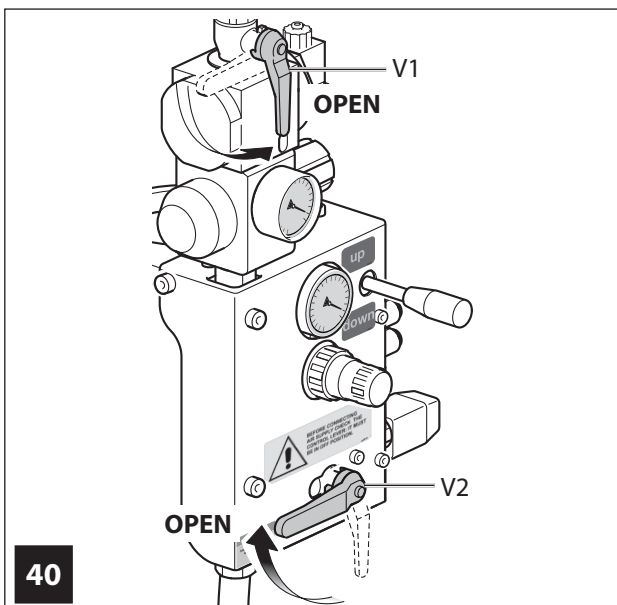
A questo punto il sollevatore pressa è pronto per funzionare.

**ATTENTION !**  
The two shutoff valves must be open (fig. 40): "V1" for the pump feed and "V2" which shuts off the follower plate pressurised feed circuit.

**ATTENZIONE!**  
E' necessario che le due valvole di intercettazione siano aperte (fig. 40): "V1" per l'alimentazione della pompa e "V2" che intercetta il circuito di alimentazione in pressione della membrana.

**DK**

37). Under alle omstændigheder er det muligt at indstille positionen af det mekaniske endestop i højden ved at løsne de egnede tilspændingsskruer fra membranens støtte. For udluftning er det nødvendigt at åbne udluftningsventilen (fig. 38), inden membranen sænkes yderligere.



**NL**

**buurt houden als het vat op één lijn met de membraan geplaatst wordt.**

Sænk herefter membranen ved at betjene kontrolgrebet "L1", indtil smørefedt kommer ind i ventilen og når tilnærmelsesvis maks. niveaue, som er angivet på mærkaten (fig. 39). Stop membranen ved at bringe kontrolgrebet "L1" i neutral position, og frigør ventilen ved at udføre proceduren som vist i fig. 38 i omvendt rækkefølge. På denne måde udløder ventilens fjeder smørefedt.

NB: alleen de eerste dichting van de membraan moet erin gaan. In deze stand mag de slageindsensor "D" de bovenste limiet van het mechanische slageinde niet overschrijden, fig. 37. In ieder geval is het mogelijk om de positie van het mechanische slageinde in de hoogte te verstellen door aan de betreffende bevestigingschroeven op de steun van de membraan te draaien. Om met het spuien te beginnen moet de spui klep (fig. 38) geopend worden voordat u doorgaat met het laten zakken van de membraan. Daarna blijft u doorgaan met het laten zakken van de membraan door de bedieningshendel "L1" te bedienen totdat het vet in de klep gaat en ongeveer het maximum niveau dat op het etiket aangegeven is bereikt wordt (fig. 39). Nu wordt de beweging van de membraan gestopt door de hendel "L1" in de neutrale stand te zetten en ontgrendelt u de klep waarbij u de op fig. 38 getoonde procedure in de omgekeerde volgorde moet opvolgen. Op die manier drijft de klepveer het vet

Nu er løfteapparatet/væskepresseren klar til brug.

**ADVARSEL:**  
Det er nødvendigt, at de to stopventiler er åbne (fig. 40): "V1" for forsyningen til pumpen og "V2" for forsyningen til membranen.

**F**

NB: seule la première garniture de la membrane doit entrer. En cette position le capteur de fin de course "D" ne doit pas dépasser la limite supérieure de la butée de fin de course mécanique, fig. 37. En tout cas on peut régler la position de la butée de fin de course mécanique en hauteur en dévissant les vis de fixation au support de la membrane. Pour procéder à la purge il faut ouvrir la vanne de purge (fig. 39) avant de continuer à abaisser la membrane.

On continue ensuite à abaisser la membrane en actionnant le levier de commande "L1" jusqu'à ce que la graisse entre dans la vanne et atteigne approximativement le niveau maximum indiqué sur l'étiquette (fig. 40). A ce stade l'avancement de la membrane s'arrête en mettant le levier "L1" en position neutre et on débloque la vanne en suivant la procédure de fig. 38 à l'inverse. De cette manière le ressort de la vanne expulse la graisse qu'il contient.

A ce stade l'élevateur presse est prêt à marcher.

**ATTENTION**

il faut que les deux vannes d'arrêt soient ouvertes (fig. 40): "V1" pour l'alimentation de la pompe

**N**

Fortsett å senke membranen med kontrollspaken "L1" helt til fettet føres inn i ventilen og når omtrent maks nivå angitt på etiketten (fig. 39). Stopp membranen ved å flytte spaken "L1" til nøytral posisjon. Følg fremgangsmåten vist på fig. 38 i omvendt rekkefølge for å utløse ventilen. På denne måten støtter ventilens fjær ut fett.

Løfteanordningen/væskepresse- ren er nå klar til bruk.

**ADVARSEL:**

De to på/av-ventilene må være åpne (fig. 40): "V1" for forsyning av pumpen og "V2" for trykkluft-forsyning av membranen.

**D**

Endschalter nicht übersteigen (Abb. 37). Die Höhe vom mechanischen Endschalter kann verstellt werden. Dazu die Befestigungsschrauben an der Halterung der Fettfolgeplatte lösen. Zur Entlüftung muss das Entlüftungsventil (Abb. 38) geöffnet werden, bevor die Fettfolgeplatte weiter abgesenkt wird.

Dann die Fettfolgeplatte durch Betätigen vom Steuerhebel "L1" weiter absenken, bis Fett in das Ventil eintritt und der auf dem Aufkleber angegebene Höchststand ungefähr erreicht ist (Abb. 39). Dann die Fettfolgeplatte nicht weiter absenken und dazu den Hebel "L1" in die neutrale Stellung bringen und das Ventil blockieren. Dazu die auf Abb. 38 angegebene Prozedur in umgekehrter Reihenfolge durchführen. Auf diese Weise tritt das Fett aus der Feder vom Ventil aus.

Jetzt ist der Pumpenheber betriebsbereit.

**ACHTUNG!**

Die beiden Sperrventile (Abb. 40) müssen offen sein. Das Ventil "V1" speist die Pumpe, das Ventil "V2" speist den Druckluftkreislauf der Fettfolgeplatte.

**S**

varna som stöder membranet. För att börja tömningen måste man öppna avtappningsventilen (bild 38) innan man fortsätter att sänka membranet.

Man fortsätter alltså att sänka membranet med kommandospaken "L1" tills dess att fett kommer in i ventilen och ungefärligt när den maxnivå som indikeras på etiketten (bild 39). Vid denna punkt stannar man membranet genom att föra spaken "L1" till det neutrala läget och man fortsätter med att frikoppla ventilen genom att följa proceduren i bild 38 i omvänd ordning. På detta sätt tömmer ventilfjädern ut det fett som den innehåller.

Nu är presslyftanordningen klar för funktion.

**VARNING**

de två spärrventilerna måste vara öppna (bild 40): "V1" för drift av pumpen och "V2" som spärrar membranets tryckförsedda drivsystem.

**E**

mera guarnición de la membrana. En esta posición el sensor de fin de carrera "D" no tiene que superar el límite superior del fin de carrera mecánico, fig. 37. En todo caso, es posible regular la posición del fin de carrera mecánico en altura destornillando los oportunos tornillos de sujeción al soporte de la membrana. Para proceder al purgado hay que abrir la válvula de purgado (fig. 38) antes de seguir bajando la membrana.

Luego, se sigue bajando la membrana accionando la palanca de mando "L1" hasta que la grasa entra en la válvula y alcanza aproximadamente el nivel máximo indicado en la etiqueta (fig. 39). Ahora se para el avance de la membrana llevando la palanca "L1" a la posición neutra y se procede a desbloquear la válvula siguiendo el procedimiento de fig. 38 a la inversa. De este modo el muelle de la válvula expulsa la grasa que contiene.

Ahora, el elevador prensa está listo para funcionar.

**ATENCIÓN**

es necesario que las dos válvulas de interceptación estén abiertas (fig. 40): "V1" para la alimentación de la bomba y "V2" que intercep-

**FI**

37. Voit joka tapauksessa säätää mekaanisen rajakatkaisimen korkeutta löysäämällä seurainlevyn kannattimeen kiinnittäviä ruuveja. Suorita ilmanpoisto aukaisemalla ilmanpoistoventtiili (kuva 38) ennen seurainlevyn laskemisen jatkamista.

Jatka tämän jälkeen seurainlevyn laskemista ohjausvivun "L1" avulla, kunnes rasva menee venttiiliin ja rasvan taso saavuttaa suurin piirtein tarrassa osoitetun maksimitason (kuva 39). Pysäytä nyt seurainlevyn eteneminen asettamalla ohjausvipu "L1" vapaa-asentoon ja vapauta venttiili suorittamalla kuvan 38 yhteydessä kuvatut toimenpiteet päinvastaisessa järjestyksessä. Näin venttiilin jousi työntää venttiilin sisältämän rasvan ulos.

Nyt nostolaite on toimintavalmis.

**HUOMIO:**

varmistaa että kaksi sulkuventtiiliä ovat auki (kuva 40): "V1" pumpun syöttöä varten ja "V2" seurainlevyn paineenalaisen syöttöpiirin sulkemista varten.

**P**

maneira, é possível regular a posição do interruptor mecânico de altura, desparafusando os parafusos de fixação do suporte da membrana. Para iniciar com a drenagem, basta abrir a válvula de purga (fig. 38) antes de continuar a abaixar a membrana.

Dessa forma, se continua a abaixar a membrana, acionando o botão do comando "L1" até que a graxa entre na válvula e atinge aproximadamente o nível máximo indicado na etiqueta (fig. 39). A esta altura, se bloqueia o avanço da membrana levando a alavanca "L1" na posição neutra e se inicia a desbloquear a válvula seguindo o procedimento da fig. 38 ao contrário. Desta forma, a mola da válvula expulsa a graxa existente.

Agora o elevador prensa está pronto para começar a funcionar.

**ATENÇÃO**

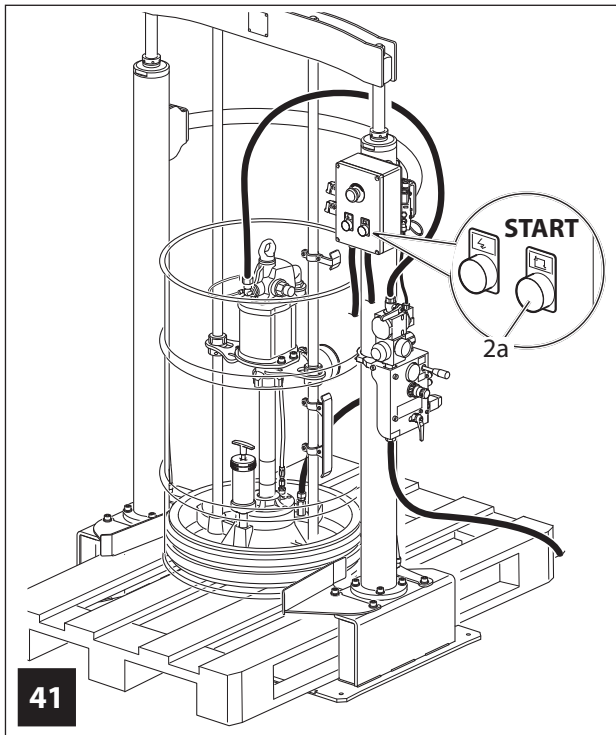
é necessário qua as duas válvulas de interceptação estejam abertas (fig. 40): "V1" para a alimentação da bomba e "V2" que interrompe o circuito de alimentação sob pressão da membrana.

**GR**

**σε ασφαλή απόσταση όταν ουθυγραμμίζεται το βαρέλι με τη μεμβράνη.**

ΣΗΜ.: χρειάζεται να μπει μόνο η πρώτη τσιμούχα της μεμβράνης. Σε αυτή τη θέση ο αισθητήρας αναστολής τέρματος "D" δεν θα πρέπει να ξεπεράσει το άνω όριο του μηχανικού αναστολέα τέρματος, σχ. 37. Σε κάθε περίπτωση είναι δυνατή η ρύθμιση του ύψους του μηχανικού αναστολέα τέρματος ξεβιδώνοντας τις κατάλληλες βίδες στήριξης στο στήριγμα της μεμβράνης. Για να προχωρήσετε στην εκκένωση θα πρέπει να ανοίξετε τη βαλβίδα εκτόνωσης (σχ. 38) προτού συνεχίσετε με το κατέβασμα της μεμβράνης.

Έπειτα συνεχίστε με το κατέβασμα της μεμβράνης χρησιμοποιώντας το μοχλό ελέγχου "L1" έως ότου το γράσο μπει στη βαλβίδα και φθάσει περίπου στο μέγιστο επίπεδο που δείχνει η ετικέτα (σχ. 39). Σε αυτό το σημείο σταματά η προώθηση της μεμβράνης φέρνοντας το μοχλό "L1" σε ουδέτερη θέση και συνεχίζουμε ακολουθώντας τη διαδικασία του σχ. 38 με την αντίθετη σειρά. Με αυτόν τον τρόπο το ελατήριο της βαλβίδας αποβάλλει το γράσο που περιέχεται σε αυτή.



41

I

### AVVIAMENTO DELLA POMPA

Azionare il pulsante START verde del quadro di comando elettrico (fig. 41) per azionare la pompa. Quando tutto il grasso sarà espulso dal fusto (fig. 41), la membrana si sarà abbassata della quantità "L" (fig. 42), il finecorsa meccanico "B" azionerà il corrispondente sensore di finecorsa e la pompa smetterà di funzionare.

Per sollevare la membrana occorre agire ancora sulla leva di comando "L1" del quadro di controllo pneumatico fino ad espellere la membrana dal fusto (fig. 43, pagina successiva).

### ATTENZIONE!

Per effettuare quest'ultima operazione la valvola di intercettazione "V2" del circuito che manda aria in pressione alla membrana deve sempre essere aperta. A questo punto è possibile riposizionare un altro bancale con fusto.

GB

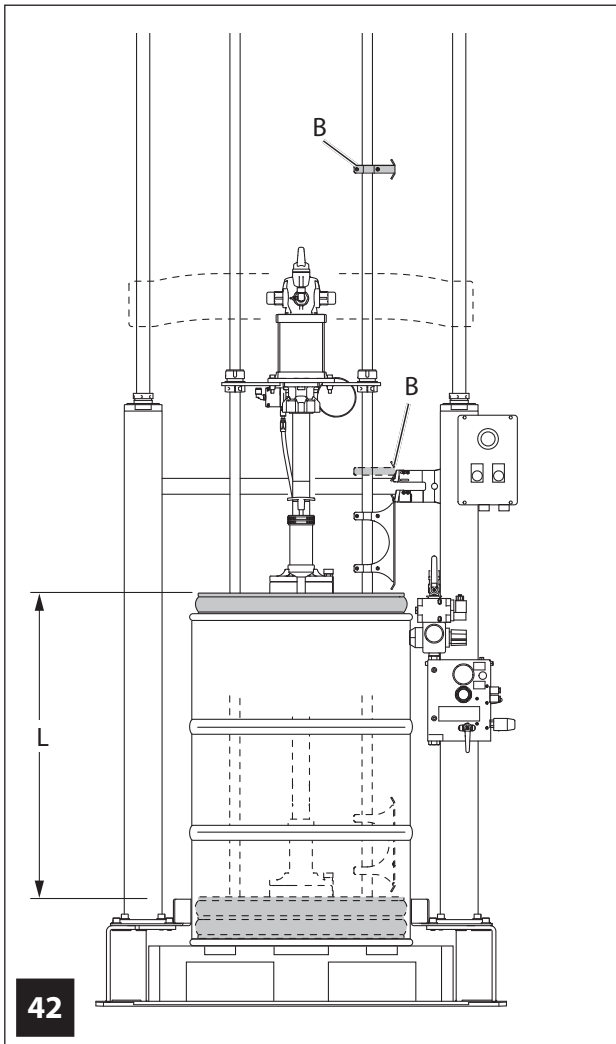
### STARTING THE PUMP

Operate the green START pushbutton on the electrical control panel (fig. 41) to activate the pump. When all the grease is expelled from the drum (fig. 41), the follower plate will be lowered by quantity "L" (fig. 42), the mechanical travel end "B" will activate the corresponding travel end sensor and the pump will stop working.

To raise the follower plate, operate the lever "L1" of the pneumatic control panel again until expelling the follower plate from the drum (fig. 43, following page).

### ATTENTION!

To perform this operation, the shutoff valve "V2" of the circuit that sends pressurised air to the follower plate must always be open. At this point it is possible to reposition another pallet with drum.



42

NL

dat erin zit eruit.

Nu is de heffer/vloeistofpers gereed voor de werking.

### ATTENTIE:

De twee afsluitkleppen moeten open zijn (fig. 40): "V1" voor de toevoer van de pomp en "V2" die het circuit van de toevoer onder druk van de membraan afsluit.

### STARTEN VAN DE POMP

Druk op de groene START knop op de elektrische bedieningskast (fig. 41) om de pomp in werking te stellen.

Als al het vet uit het vat gedreven is (fig. 41) zal de membraan de hoeveelheid "L" omlaag gegaan zijn (fig. 42), zal het mechanische slageinde "B" de betreffende slageindsensor inschakelen en zal de pomp ophouden te functioneren. Om de membraan op te heffen moet de bedieningshendel "L1" van de pneumatische bedieningskast nogmaals bediend worden totdat de membraan uit het vat verwijderd wordt (fig. 43, volgende pagina).

### ATTENTIE

Om deze laatste handeling te verrichten moet de afsluitklep "V2" van het circuit dat lucht onder druk naar de membraan voert al-

DK

### START AF PUMPEN

Tryk på den grønne knap START på det elektriske panel (fig. 41) for at starte pumpen.

Når alt smørefedt er udledt fra beholderen (fig. 41), bliver membranen sænket i afstanden "L" (fig. 42). Det mekaniske endestop "B" aktiverer den respektive endestopsensor, og pumpen stopper.

For at løfte membranen er det nødvendigt at bruge kontrolgrebet "L1" på trykluftpanelet igen, indtil membranen frigøres fra beholderen (fig. 43, næste side).

### ADVARSEL:

For at udføre det sidstnævnte indgreb skal stopventilen for forsyningen til membranen "V2" altid være åben.

Nu er det muligt at anbringe en anden palle med beholder.

**F**

et "V2" qui coupe le circuit d'alimentation en pression de la membrane.

**MISE EN MARCHÉ DE LA POMPE**

Actionner le bouton START vert du tableau de commande électrique (fig. 41) pour actionner la pompe.

Quand toute la graisse sera expulsée du fût (fig. 41), la membrane se sera abaissée de la quantité "L" (fig. 42), la butée de fin de course mécanique "B" actionnera le capteur correspondant de fin de course et la pompe arrêtera de fonctionner.

Pour soulever la membrane il faut agir encore sur le levier de commande "L1" du panneau de contrôle pneumatique jusqu'à expulser la membrane du fût (fig. 43, page suivante).

**ATTENTION:**

Pour effectuer cette dernière opération la vanne d'arrêt "V2" du circuit qui envoie de l'air en pression à la membrane doit toujours être ouverte.

A ce stade on peut repositionner une autre palette avec fût.

**D****EINSCHALTEN DER PUMPE**

Zum Einschalten der Pumpe die grüne START-Taste an der Steuer- tafel (Abb. 41) drücken.

Wenn das Fettfass leer ist (Abb. 41), hat sich die Fettfolgeplatte um den Abstand "L" abgesenkt (Abb. 42). Der mechanische End- schalter "B" wird ausgelöst und betätigt den Sensor vom End- schalter, der das Abschalten der Pumpe auslöst.

Zum Anheben der Fettfolgeplatte wieder den Steuerhebel "L1" am Druckluftaggregat betätigen, bis die Fettfolgeplatte aus dem Fass austritt (Abb. 43, nächste Seite).

**ACHTUNG!**

Dazu muss der Sperrhahn "V2" vom Druckluftkreislauf, der die Fettfolgeplatte speist, offen sein. Jetzt kann eine Palette mit einem neuen Fass eingesetzt werden.

**E**

ta el circuito de alimentación en presión de la membrana.

**PUESTA EN MARCHA DE LA BOMBA**

Accionar el pulsador START verde en el cuadro de mando eléctrico (fig. 41) para accionar la bomba.

Quando toda la grasa habrá sido expulsada del bidón (fig. 41), la membrana se habrá bajado de la cantidad "L" (fig. 42), el fin de carrera mecánico "B" accionará el correspondiente sensor de fin de carrera y la bomba dejará de funcionar.

Para elevar la membrana hay que actuar de nuevo sobre la palanca de mando "L1" del cuadro de control neumático hasta expulsar la membrana del bidón (fig. 43, página siguiente).

**ATENCIÓN:**

Para realizar esta última operación, la válvula de interceptación "V2" del circuito que envía aire en presión a la membrana tiene que estar siempre abierta.

Ahora se puede volver a posicio- nar otro palet con bidón.

**P****LIGAR A BOMBA**

Acionar o botão START verde do painel do comando elétrico (fig. 41) para acionar a bomba.

Quando toda a graxa será expulsa do tambor (fig. 41), a membrana será reduzida pela quantidade "L" (fig. 42), o interruptor mecânico "B" acionará o correspondente sensor do interruptor e a bomba parará de funcionar.

Para levantar a membrana, é necessário agir mais uma vez na alavanca de comando "L1" do quadro pneumático até expulsar a membrana do tambor (fig. 43, próxima página).

**ATENÇÃO:**

Para efetuar esta última operação, a válvula de interceptação "V2" do circuito que manda ar sob pressão para a membrana, deve estar sempre aberta.

Nesse caso, é possível reposicio- nar um outro paleta com barril.

**N****STARTE PUMPEN**

Trykk på den grønne STARTKNAP- PEN på det elektriske kontrollpane- let (fig. 41) for å starte pumpen. Når det ikke er mer fett igjen i be- holderen (fig. 41), vil membranen være sunket med en verdi på "L" (fig. 42). Det mekaniske endestop- pet "B" aktiverer da tilsvarende endestoppsensor, og pumpen stopper.

Bruk kontrollspaken "L1" på det pneumatiske kontrollpanelet for å løfte membranen helt opp og ut av beholderen (fig. 43, neste side).

**ADVARSEL:**

For å kunne gjøre dette må på/ av-ventilen "V2" (for trykkluftfor- syning av membranen) alltid være åpen.

En ny pall med beholder kan nå settes inn.

**S****START AV PUMPEN**

Aktiviera den gröna START knap- pen på den elektriska manöver- tavlan (bild 41) för att starta pum- pen.

När allt fett har tömts från fatet (bild 41), membranet har sänkts med mängden "L" (bild 42), kom- mer det mekaniska gränsläget "B" att aktivera motsvarande gränslä- gesbrytare och pumpen slutar att fungera.

För att lyfta membranet måste man på nytt ingripa på komman- dospaken "L1" på den pneuma- tiska manöverpanelen tills dess att membranet stöts ut ur fatet (bild 43, nästa sida).

**VARNING:**

För att utföra den sistnämnda operationen måste spärrventilen "V2", i systemet som försätter luften under tryck till membranet, alltid vara öppen.

Nu är det möjligt att på nytt pla- cera ett annat pressbord med fat.

**FI****PUMPUN KÄYNNISTYS**

Paina sähköohjaustaululla olevaa painiketta START (kuva 41) pum- pun käynnistämiseksi.

Kun kaikki rasva on poistettu tynnyristä (kuva 41), seurainlevy on laskeutunut "L" etäisyyden verran (kuva 42), mekaaninen rajakatkaisin "B" kytkee vastaavan rajakatkaisimen anturin päälle ja pumpun toiminta lakkaa.

Nosta seurainlevyä paineilmaoh- jainten taululla olevan ohjausvi- vun "L1" avulla, kunnes seurainle- vy tulee ulos tynnyristä (kuva 43, Seuraava sivu).

**HUOMIO:**

Tämän toimenpiteen suorittami- seksi piirin sulkuventtiin "V2", joka lähettää paineilman seurain- levyyn, tulee olla aina auki. Nyt voit asettaa uuden siirtolavan ja tynnyrin paikoilleen.

**GR**

Σε αυτό το σημείο ο ανυψωτής συμπιέσης ρευστού είναι έτοιμος να λειτουργήσει.

**ΠΡΟΣΟΧΗ**

Θα πρέπει οπωσδήποτε οι 2 βαλ- βίδες αποκοπής να είναι ανοιχτές (σχ. 40): "V1" για την τροφοδοσία της αντλίας και "V2" που αποκό- πτει το κύκλωμα τροφοδοσίας υπό πίεση της μεμβράνης.

**ΕΚΚΙΝΗΣΗ ΤΗΣ ΑΝΤΛΙΑΣ**

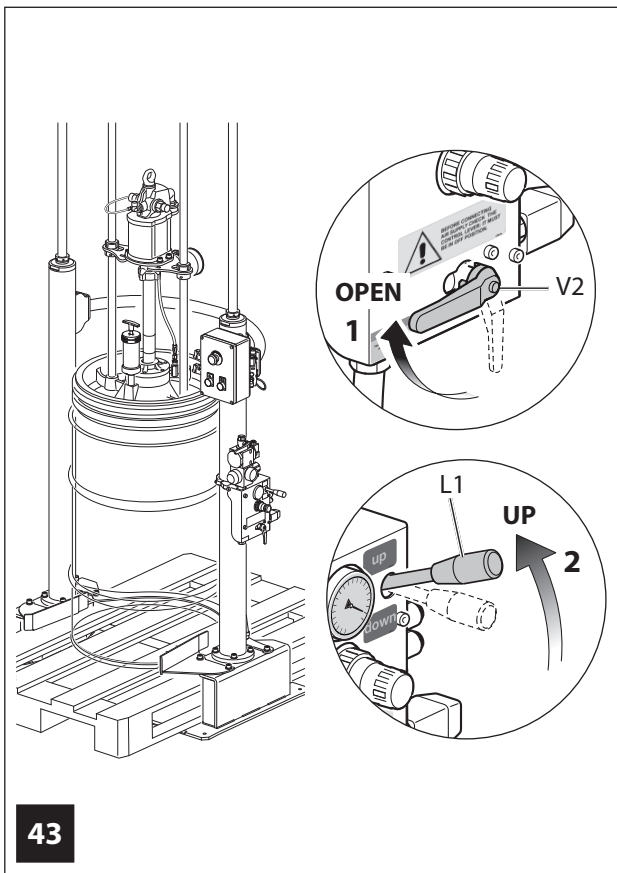
Πατήστε το πράσινο κουμπί START του ηλεκτρικού πίνακα ελέγχου (σχ. 41) για να ενεργοποι- ήσετε την αντλία.

Όταν θα έχει αποβληθεί όλο το γράσο από το βαρέλι (σχ. 41), η μεμβράνη θα έχει χαμηλώσει κατά μία ποσότητα "L" (σχ. 42), ο μηχανικός αναστολέας τέρματος "B" θα ενεργοποιήσει τον αντίστοιχο αισθητήρα αναστολής τέρματος και η μεμβράνη θα σταματήσει να λειτουργεί.

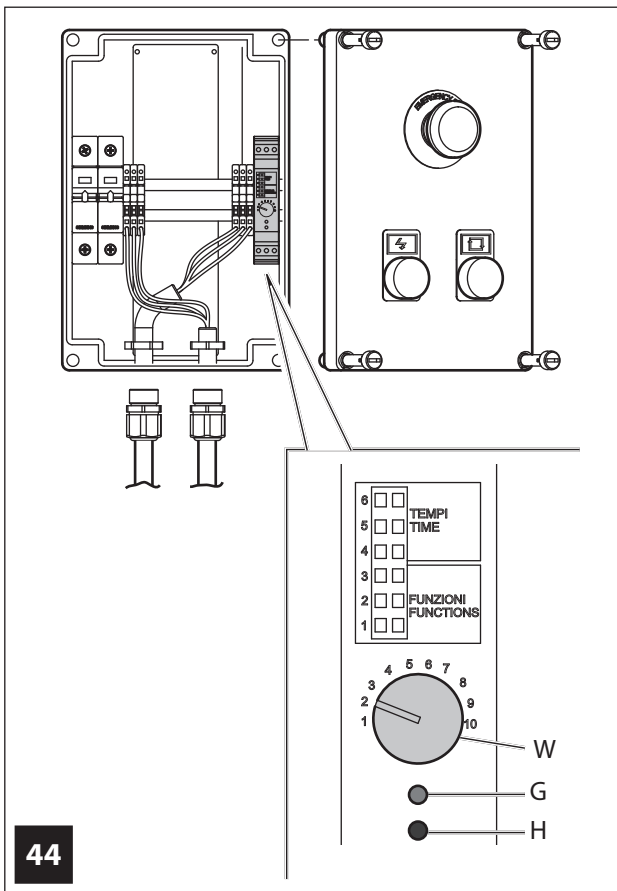
Για να ανυψώσετε τη μεμβράνη θα πρέπει να ενεργήσετε ξανά στον μοχλό ελέγχου "L1" του πνευμα- τικού πίνακα ελέγχου έως ότου αποβληθεί η μεμβράνη από το βαρέλι (σχ. 43, επόμενη σελίδα).

**ΠΡΟΣΟΧΗ**

Για να πραγματοποιήσετε την τε- λευταία αυτή λειτουργία, η βαλβί-



43



44

**I**  
**TEMPORIZZATORE ELETTRONICO MULTIFUNZIONE**

Il quadro di comando elettrico è composto al suo interno da un temporizzatore multifunzione (fig. 44) che ha lo scopo di comandare l'attivazione della pompa per l'espulsione del grasso dal fusto. Il temporizzatore multifunzione è in grado di soddisfare 8 funzioni e 8 scale dei tempi selezionabili da microinterruttori.

Come specificato in figura 44 si notano i primi 3 Microinterruttori (1-2-3) per la selezione delle funzioni e gli ultimi 3 Microinterruttori (4-5-6) per la selezione della scala dei tempi. Un trimmer "W" per la regolazione "fine" del tempo.

Un LED VERDE "G" di alimentazione: acceso = temporizzatore alimentato; spento = temporizzatore non alimentato; lampeggiante = temporizzatore guasto

Un LED ROSSO "H" stato Relè (fare riferimento alle istruzioni specifiche del quadro comandi elettrico)

I parametri impostati dalla casa costruttrice sono quelli indicati a pagina 64-65, dove la selezione dei tempi è impostata per un fun-

**GB**  
**MULTIFUNCTION ELECTRONIC TIMER**

The electrical control panel has a multifunction timer (fig. 44) whose purpose is to control the activation of the pump for expelling grease from the drum.

The multifunction timer can carry out 8 functions with 8 time scales selectable by microswitches.

Figure 44 shows the first 3 Microswitches (1-2-3) for selecting functions and the last 3 Microswitches (4-5-6) for selecting the time scale. A trimmer "W" is for time adjustment.

A power green LED "G":  
 on = timer powered;  
 timer off = not powered;  
 flashing = timer fault

A relay status red LED "H" (refer to the specific instructions for the electrical control panel).

The factory-set parameters are those indicated a page 64-65, where the selection of times is set for continuous pump operation variable from 1 to 10 minutes; in this case, continuous operation is set to 2 minutes as seen by the position of the potentiometer

**NL**

tijd open zijn. Nu is het mogelijk om een andere pallet met een vat te plaatsen.

**ELEKTRONISCHE MULTIFUNCTIONELE TIJDSCHAKELAAR**

De elektrische bedieningskast bestaat aan de binnenzijde uit een multifunctionele tijdschakelaar (fig. 44) die de taak heeft om de inschakeling van de pomp voor het verwijderen van het vet uit het vat te bedienen.

De multifunctionele tijdschakelaar kan 8 functies vervullen en is voorzien van 8 tijdschalen die via microschaakelaars ingesteld kunnen worden.

Zoals aangegeven op de figuur 44 dienen de eerste 3 microschaakelaars (1-2-3) om de functies te selecteren en de laatste 3 microschaakelaars (4-5-6) om de tijdschaal te selecteren. Een trimmer "W" die dient voor de "fijnregeling" van de tijd.

Een GROENE LED "G" voor de toevoer:  
 aan = de tijdschakelaar krijgt stroom toegevoerd;  
 uit = de tijdschakelaar krijgt geen stroom toegevoerd;

**DK**  
**ELEKTRONISK TIMER MED MULTIFUNKTION**

Det elektriske panel indeholder en timer med multifunktion (fig. 44), hvis formål er at styre start af pumpen for udledningen af smørefedt fra beholderen.

Timeren med multifunktion kan styre otte funktioner og otte tidsskalaer, der kan vælges ved hjælp af mikrokontakter.

Fig.44 viser de første tre mikrokontakter (1-3) for valg af funktioner og de sidste tre mikrokontakter (4-6) for valg af tidsskala. En trimmer "W" benyttes for finregulering af tid.

En GRØN LED "G" angiver statussen i forsyningen:

Tændt = timer tilsluttet.  
 Slukket = timer ikke tilsluttet.  
 Blinkende = fejl ved timer.

En RØD LED "H" angiver relæstatus (der henvises til de specifikke instruktioner for det elektriske panel).

Producentens driftsparametre er vist i pag. 64-65, hvor valg af tid er indstillet, således at pumpen er i konstant drift i 1-10 minutter. I dette tilfælde er den konstante drift indstillet til 2 minutter, som kan ses på positionen af trimme-

**F****MINUTERIE ELECTRONIQUE MULTIFONCTION**

Le panneau de commande électrique est composé à l'intérieur d'une minuterie multifonction (fig. 44) qui a pour but de commander l'activation de la pompe pour l'expulsion de la graisse du fût.

La minuterie multifonction est en mesure de satisfaire 8 fonctions et 8 échelles des temps sélectionnables par des micro-interrupteurs.

Comme le montre le dessin 44 on voit les 3 premiers Micro-interrupteurs (1-2-3) pour la sélection des fonctions et les 3 derniers Micro-interrupteurs (4-5-6) pour la sélection de l'échelle des temps. Un trimmer "W" pour le réglage "fin" du temps.

Un LED VERT "G" d'alimentation: allumé = minuterie alimentée; éteint = minuterie non-alimentée; clignotant = minuterie en panne  
Un LED ROUGE "H" état Relais (se référer au mode d'emploi spécifique du tableau de commandes électrique)

Les paramètres établis par la maison constructrice sont ceux qui sont indiqués sur la page 64-65, où la sélection des temps est éta-

**D****ELEKTRONISCHER MULTIFUNKTIONSTIMER**

In der Schalttafel ist ein Multifunktions-timer montiert (Abb. 44), der das Einschalten der Pumpe zur Ausgabe von Fett aus dem Fass steuert.

Am Multifunktions-timer lassen sich mit den Mikroschaltern 8 Funktionen und 8 Zeitstufen einstellen.

Abbildung 44 zeigt die ersten 3 Mikroschalter (1-2-3) zum Einstellen der Funktionen und die letzten 3 Mikroschalter (4-5-6) zum Einstellen der Zeitstufen. Mit einem Trimmer "W" kann das „Ende“ der Zeit eingestellt werden.

GRÜNE LED "G" Speisung:

ein = Timer gespeist

aus = Timer nicht gespeist

blinkt = Timer defekt

ROTE LED "H" Relaisstatus (siehe Bedienungsanweisung der elektrischen Schalttafel)

Die Werkseinstellungen können Seite 64-65 entnommen werden.

Die Auswahl der Zeitstufen ist für einen Dauerbetrieb der Pumpe von 1-10 Minuten eingestellt. In diesem Fall sind für den Dauerbetrieb 2 Minuten eingestellt, was an der Einstellung vom Potentiometer "W" (Trimmer, Abb. 44) er-

**E****TEMPORIZADOR ELECTRÓNICO MULTIFUNCIONES**

El cuadro de mando eléctrico se compone, en su interior, de un temporizador multifunciones (fig. 44) que tiene la finalidad de comandar la activación de la bomba para la expulsión de la grasa del bidón.

El temporizador multifunciones es capaz de efectuar 8 funciones y 8 escalas de los tiempos seleccionables de microinterruptores.

Según especificado en la figura 44, se notan los primeros 3 Microinterruptores (1-2-3) para la selección de las funciones y los últimos 3 Microinterruptores (4-5-6) para la selección de la escala de los tiempos. Un trimmer "W" para la regulación "fina" del tiempo.

Un LED VERDE "G" de alimentación:

Encendido = temporizador alimentado;

Apagado = temporizador no alimentado;

parpadeando = temporizador averiado

Un LED ROJO "H" estado Relé (hacer referencia a las instrucciones específicas del cuadro comandos eléctrico)

Los parámetros programados por

**P****TEMPORIZADOR ELETRÓNICO MULTIFUNÇÕES**

Dentro do painel de comando elétrico existe um temporizador (fig. 44) que tem a finalidade de comandar a ativação da bomba para expulsar a graxa do tambor.

O temporizador multifunção é capaz de satisfazer 8 funções e 8 escalas dos tempos selecionáveis pelos microinterruptores.

Como especificado na figura 44 se notam os primeiros 3 Microinterruptores (1-2-3) para a seleção das funções e os 3 últimos Microinterruptores (4-5-6) para a seleção da escala dos tempos. Um trimmer "W" para regular o "final" do tempo.

Um LED VERDE "G" de alimentação

ligado = temporizador alimentado;

desligado = temporizador não alimentado;

piscando = temporizador quebrado

Um LED VERMELHO "H" estado Relé (ver as instruções específicas no painel dos comandos elétrico). Os parâmetros dados pelo fabricante, são aqueles indicados na pag. 64-65, onde as seleções dos

**N****MULTIFUNKSJONELT ELEKTRONISK TIDSR**

Inni det elektriske kontrollpanelet finnes det et multifunksjonelt tidsur (fig. 44) som aktiverer pumpen for å støte fett ut av beholderen.

Det multifunksjonelle tidsuret kan styre 8 funksjoner og 8 tidsskalaer som velges med mikrobytere.

Som vist på fig. 44 brukes de tre første mikrobyterne (1-3) til valg av funksjonene, og de tre siste (4-6) til valg av tidsskalaen. En trimmer "W" brukes for finregulering av tiden.

En GRØNN LED "G" viser tilstanden til strømforsyningen:

Tent = Tidsur tilkoblet strøm

Slukket = Tidsur frakoblet strøm

Blinker = Feil i tidsur

En RØD LED "H" viser reletilstanden (se instruksjonene for det elektriske kontrollpanelet)

Parametere innstilt av produsenten er vist på pag. 64-65. Pumpen kan stilles inn for en uavbrutt drift på 1-10 minutter. I dette tilfellet er den uavbrutte driften innstilt på 2 minutter, som

**S****FLERFUNKTIONELL ELEKTRONISK TIMER**

Den elektriska manövertavlan består invändigt av en flerfunktionell timer (bild 44) som har till uppgift att styra aktiveringen av pumpen för att stöta ut fett från fatet .

Den flerfunktionella timern är försedd med 8 funktioner och 8 tidsskalor som kan väljas från mikrobytare.

Som specificerat i bild 44 syns de första 3 mikrobrytarna (1-2-3) för val av funktionerna och de sista 3 mikrobrytarna (4-5-6) för val av tidsskalan. En trimmer "W" för inställning av "slut" på tiden.

Ett GRÖNT LED "G" för driften:

tänt = aktiverad timer;

släckt = ej aktiverad timer;

blinkande = trasig timer

Ett RÖTT LED "H" Relä läge (vi hänvisar till de specifika instruktionerna till den elektriska manöverpanelen)

Parametrarna som ställts in av tillverkningsfirman är de som visas i pag. 64-65, där valet av tiderna är inställt för en kontinuerlig funktion av pumpen som är varierbar mellan 1÷10 minuter, i detta fall är den kontinuerliga funktionen inställd på 2 minuter vilket fram-

**FI****MONITOIMINEN ELEKTRONINEN AJASTIN**

Sähköohjaustaulun sisällä on monitoiminen ajastin (kuva 44), jonka tehtävänä on käynnistää pumpun rasvan poistamiseksi tynnyristä.

Monitoiminen ajastin kykenee käsittelemään 8 toimintoa ja 8 aika-asteikkoa, jotka voidaan valita mikrokatkaisimilla.

Kuvassa 44 on osoitettu ensimmäiset 3 mikrokatkaisinta (1-2-3) toiminnon valitsemiseen ja viimeiset 3 mikrokatkaisinta (4-5-6) aika-asteikon valitsemiseen. Säädintä "W" käytetään ajan "päättymisen" säätöön.

Virran VIHREÄ LED "G":

palaa = ajastin saa virtaa;

sammuneena = ajastin ei saa virtaa;

vilkkuu = ajastimessa vika

Releen tilaa PUNAINEN LED "H" (katso sähköohjaustaululle annettuja ohjeita)

Tehtaalla asetetut parametrit on osoitettu pag. 64-65, jossa ajan valinta on asetettu pumpun jatkuvalle toiminnolle, joka kestää 1-10 minuuttia. Kuvassa jatkuva toiminta on asetettu 2 minuuttiin, kuten potentiometriin "W" (säädin, kuva 44) asennosta voidaan

**GR**

δα αποκοπής "V2" του κυκλώματος που τροφοδοτεί τη μεμβράνη με πεπιεσμένο αέρα θα πρέπει να είναι συνεχώς ανοικτή.

Σε αυτό το σημείο είναι δυνατό να επανατοποθετηθεί μία άλλη κλίνη με βαρέλι.

**ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΟΣ ΧΡΟΝΙΣΤΗΣ ΠΟΛΛΑΠΛΩΝ ΧΡΗΣΕΩΝ**

Ο ηλεκτρικός πίνακας ελέγχου αποτελείται στο εσωτερικό του από έναν χρονιστή πολλαπλών χρήσεων (σχ. 44) ο οποίος ελέγχει την ενεργοποίηση της αντλίας για την αποβολή του γράσου από το βαρέλι.

Ο χρονιστής πολλαπλών χρήσεων είναι σε θέση να εκτελέσει 8 λειτουργίες και 8 κλίμακες με χρόνους που μπορούν να ρυθμιστούν από μικροδιακόπτες.

Όπως επισημαίνεται στο σχήμα 44, έχουμε τους πρώτους 3 Μικροδιακόπτες (1-2-3) για την επιλογή των λειτουργιών και τους 3 τελευταίους Μικροδιακόπτες (4-5-6) για την επιλογή της κλίμακας των χρόνων. Ένα trimmer "W" για τη ρύθμιση "τέλος" του χρόνου.

Ένα ΠΡΑΣΙΝΟ LED "G" τροφοδοσίας;

αναμμένο = ο χρονιστής τροφοδοτείται;

# I

SELEZIONE DELLE 8 FUNZIONI	ALIMENTAZIONE	C $\frac{C}{YI}$ AI COMANDO	RELE	SELEZIONE DELLE 8 SCALE TEMPI
ritardato all'eccitazione dal comando	ritardato alla diseccitazione dal rilascio del comando			0,2s + 2s 1s + 10s
ritardato alla diseccitazione dal comando	eccitato e ritardato alla diseccitazione dal rilascio del comando			10s + 100s 1min + 10min
ciclo lavoro-pausa dal comando	ritardato alla diseccitazione dal comando e dal rilascio			10min + 100min 1h + 10h
ciclo pausa-lavoro dal comando	ritardato all'eccitazione dal comando ed alla diseccitazione dal rilascio			6h + 60h 1gg + 10gg

# GB

SELECTION OF 8 FUNCTIONS	SUPPLY	C $\frac{C}{YI}$ AI CONTROL	RELAY	SELECTION OF 8 TIME SCALES
delayed on excitation by command	delayed on de-excitation by release of command			0,2s + 2s 1s + 10s
delayed on de-excitation by command	excited and delayed on de-excitation by release of command			10s + 100s 1min + 10min
cyclic work-pause by command	delayed on de-excitation by command and by release			10min + 100min 1h + 10h
cyclic pause-work by command	delayed on excitation by command and on de-excitation by release			6h + 60h 1gg + 10gg

# E

SELECCIÓN DE LAS 8 FUNCIONES	ALIMENTACIÓN	C $\frac{C}{YI}$ AI COMANDO	RELE	SELECCIÓN DE LAS 8 ESCALAS TIEMPOS
retrasado a la excitación del comando	retrasado a la desexcitación de la liberación del comando			0,2s + 2s 1s + 10s
retrasado a la desexcitación del comando	excitado y retrasado a la desexcitación de la liberación del comando			10s + 100s 1min + 10min
ciclo trabajo-pausa del comando	retrasado a la desexcitación del comando y de la liberación			10min + 100min 1h + 10h
ciclo pausa-trabajo del comando	retrasado a la excitación del comando y a la desexcitación de la liberación			6h + 60h 1gg + 10gg

# P

SELEÇÃO DAS 8 FUNÇÕES	ALIMENTAÇÃO	C $\frac{C}{YI}$ AI COMANDO	RELE	SELEÇÃO DAS 8 ESCALAS DOS TEMPOS
demora em ligar comando	retardado o desligamento do impulso do comando			0,2s + 2s 1s + 10s
demora em desligar comando	acelerado e retardado o desligamento do impulso do comando			10s + 100s 1min + 10min
ciclo trabalho-desano do comando	retardado o desligamento do comando e do impulso			10min + 100min 1h + 10h
ciclo desano-trabalho do comando	retardado a ligação do comando e o desligamento do impulso			6h + 60h 1gg + 10gg

# N

VALG AV DE 8 FUNKSJONENE	FORSYNING	C $\frac{C}{YI}$ AI KONTROLL	RELE	VALG AV DE 8 TIDSSKALAENE
forsinket ved aktiveringen ved bruk av kontrollen	forsinket ved deaktiveringen når kontrollen slippes			0,2s + 2s 1s + 10s
forsinket ved deaktiveringen ved bruk av kontrollen	strømført og forsinket ved deaktiveringen når kontrollen slippes			10s + 100s 1min + 10min
syklisk drift-pause ved bruk av kontrollen	forsinket ved deaktiveringen ved bruk av kontrollen og når kontrollen slippes			10min + 100min 1h + 10h
syklisk pause-drift ved bruk av kontrollen	forsinket ved aktiveringen ved bruk av kontrollen og ved deaktiveringen når kontrollen slippes			6h + 60h 1gg + 10gg

# S

VAL AV DE 8 FUNKTIONERNA	DRIFT	C $\frac{C}{YI}$ AI STYRNING	RELÄ	VAL AV DE 8 TIDSSKALORNA
fördörjning vid excitering från kommandot	fördörjning vid deexcitering från utlösning av kommandot			0,2s + 2s 1s + 10s
fördörjning vid deexcitering från kommandot	excitering och fördörjning vid deexcitering från utlösning av kommandot			10s + 100s 1min + 10min
cyklisk arbete-paus från kommandot	fördörjning vid deexcitering från kommandot och från utlösningen			10min + 100min 1h + 10h
cyklisk paus-arbete från kommandot	fördörjning vid excitering från kommandot och vid deexcitering från utlösningen			6h + 60h 1gg + 10gg



**F**

SELECTION DES FONCTIONS	ALIMENTATION	C. COMMANDE	RELAIS	SELECTION DES 8 ECHELLE TEMPS
retardé à l'excitation par la commande	retardé à la désexcitation par le relâchement la commande			0,2s 2s 1s 10s
retardé à la désexcitation par la commande	excité et retardé à la désexcitation par le relâchement la commande			10s 100s 1min 10min
cyclique travail-pause par la commande	retardé à la désexcitation par la commande et à la désexcitation par le relâchement			10min 100min 1h 10h
cyclique pause-travail par la commande	retardé à l'excitation par la commande et à la désexcitation par le relâchement			6h 60h 19g 109g

**D**

AUSWAHL DER 8 FUNKTIONEN	DISPEISUNG	C. STEUERUNG	RELAIS	AUSWAHL DER 8 ZEITSTUFEN IP
Verzögerung bei Erregung der Steuerung	Verzögerung der Aberregung nach Loslassen der Steuerung			0,2s 2s 1s 10s
Verzögerung bei Aberregung der Steuerung	Erregung und Verzögerung bei Aberregung nach Loslassen der Steuerung			10s 100s 1min 10min
Zyklus Betrieb-Pause der Steuerung	Verzögerung bei Aberregung der Steuerung und Loslassen			10min 100min 1h 10h
Zyklus Pause-Betrieb der Steuerung	Verzögerung bei Erregung der Steuerung und Aberregung vom Loslassen			6h 60h 19g 109g

**NL**

SELECTIE VAN DE 8 FUNCTIES	DTOEVOER	C. BEDIENING	RELAIS	SELECTIE VAN DE 8 TIJDSCHALEN
vertraagd bij bekrachting door bediening	vertraagd bij afvallen door loslaten van bediening			0,2s 2s 1s 10s
vertraagd bij afvallen door bediening	bekrachtigd en vertraagd bij afvallen door loslaten van bediening			10s 100s 1min 10min
cyclisch werk-pauze door bediening	vertraagd bij afvallen door bediening en door loslaten			10min 100min 1h 10h
cyclisch pauze-werk door bediening	vertraagd bij bekrachting door bediening en bij afvallen door loslaten			6h 60h 19g 109g

**DK**

VALG AF DE OTTE FUNKTIONER	DORSYNING	C. BETJENING	RELÆ	VALG AF DE OTTE TIDSSKALAER
forsinket ved magnetiseringen ved brug af betjeningen	forsinket ved afmagnetiseringen, når betjeningen slippes			0,2s 2s 1s 10s
forsinket ved afmagnetiseringen ved brug af betjeningen	magnetisere og forsinket ved afmagnetiseringen, når betjeningen slippes			10s 100s 1min 10min
cyklisk drift-pause ved brug af betjeningen	forsinket ved afmagnetiseringen ved brug af betjeningen, og når den slippes			10min 100min 1h 10h
cyklisk pause-drift ved brug af betjeningen	forsinket ved magnetiseringen ved brug af betjeningen og ved afmagnetiseringen, når betjeningen slippes			6h 60h 19g 109g

**FI**

VALINTA 8:STA TOIMINNOSTA	DIRRANSYÖTÖ	C. OHJAIN	RELE	VALINTA 8:STA AIKA-ASTEIKOSTA
viiveellä ohjaimen kytkennän yhteydessä	viiveellä ohjaimen vapauttamisen päästön yhteydessä			0,2s 2s 1s 10s
viiveellä ohjaimen päästön yhteydessä	kytketty ja viiveellä ohjaimen vapauttamisen päästön yhteydessä			10s 100s 1min 10min
jaksottainen toiminta-tauko ohjaimesta	viiveellä ohjaimen päästön ja vapauttamisen yhteydessä			10min 100min 1h 10h
jaksottainen tauko-toiminta ohjaimesta	viiveellä ohjaimen kytkennän ja vapautuksen päästön yhteydessä			6h 60h 19g 109g

**GR**

ΕΠΙΛΟΓΗ ΤΩΝ 8 ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΩΝ	ΔΤΡΟΦΟΔΟΣΙΑ	C. ΕΝΤΟΛΗ	ΡΕΛΕ	ΕΠΙΛΟΓΗ ΤΩΝ 8 ΚΛΙΜΑΚΩΝ ΧΡΟΝΟΥ
με καθυστέρηση στη διέγερση από την εντολή	με καθυστέρηση στην αποδιέγερση από την αποδέσμευση της εντολής			0,2s 2s 1s 10s
με καθυστέρηση στην αποδιέγερση από την εντολή	με διέγερση και καθυστέρηση στην αποδιέγερση από την αποδέσμευση της εντολής			10s 100s 1min 10min
κυκλική λειτουργία (ε-παύση) από την εντολή	με καθυστέρηση στην αποδιέγερση από την εντολή και την αποδέσμευση			10min 100min 1h 10h
κυκλική παύση λειτουργία από την εντολή	με καθυστέρηση στη διέγερση από την εντολή και στην αποδιέγερση από την αποδέσμευση			6h 60h 19g 109g

**I**

zionamento in continuo della pompa variabile da 1÷10 minuti, in questo caso il funzionamento in continuo è impostato sui 2 minuti come si nota dalla posizione del potenziometro "W" (trimmer, fig. 44). Mentre la selezione delle funzioni implica un funzionamento in continuo della pompa per il tempo impostato dalla selezione dei tempi, al trascorrere del tempo impostato la pompa si arresta. Il riavvio della pompa avviene ogni volta che si attiva il pulsante "START", e il ciclo ricomincia.

Per attivare una selezione diversa dei tempi di attivazione della pompa si agisce sui Microinterruttori dei tempi (4-5-6) (fig. 44, Selezione delle 8 scale dei tempi);

Per attivare una selezione diversa delle funzioni si deve agire sui Microinterruttori delle funzioni (1-2-3) (fig. 44, Selezione delle 8 funzioni);



**Per tutte le funzioni: la mancanza di alimentazione elettrica ai morsetti annulla tutte le temporizzazioni in corso**

#### ATTENZIONE

Nel caso in cui venisse a mancare l'alimentazione dalla rete elettrica è possibile far funzionare lo stesso il sollevatore pressa fluido. Per far questo occorre azionare il pulsante di riavvio manuale "Y" presente sull'elettrovalvola 220Vac (fig. 45).

Occorre premere il pulsante "Y" (fig. 45) presente sul retro dell'elettrovalvola e contemporaneamente ruotarlo di 90° in senso orario, il

**NL**

knipperend = de tijdschakelaar is defect.

Een RODE LED "H" voor de status van het relais (zie de specifieke aanwijzingen met betrekking tot de schakelkast).

De parameters die door de fabrikant ingesteld zijn, zijn de parameters die op pag. 64-65 aangegeven zijn, waarbij de selectie van de tijden ingesteld is op een continue werking van de pomp variërend van 1-10 minuten; in dit geval is de continue werking ingesteld op 2 minuten, zoals blijkt uit de stand van de potentiometer "W" (trimmer, fig. 44). De selectie van de functies brengt een continue werking van de pomp gedurende de tijden het selecteren van de tijden ingestelde tijd met zich mee, terwijl als de ingestelde tijd verstrijkt de pomp stopt. De pomp wordt opnieuw gestart telkens als er op de "START" knop gedrukt wordt waarna de cyclus weer begint.

Om een andere selectie van de inschakeltijden van de pomp te activeren moet u de microschakelaars van de tijden (4-5-6) verstellen (fig. 44, Selecteren van de 8 tijdschalen).

Om een andere selectie van de functies te activeren moet u de microschaakelaars van de functies (1-2-3) verstellen (fig. 44, Selecteren van de 8 functies).



**Voor alle functies: Het ontbreken van de stroomtoevoer op de klemmen heft alle lopende tijdschakelingen op.**

#### ATTENTIE:

Indien de stroomtoevoer uitvalt is het mogelijk om de heffer/vloestofpers toch te laten functi-

**GB**

"W" (trimmer, fig. 44). While the selection of the functions implies a continuous operation of the pump for the time set by the selection of times, the pump stops when the set time has elapsed. Restarting of the pump occurs whenever the "START" pushbutton is pressed, and the cycle begins again.

To activate a different selection of pump activation times it is necessary to operate on the time Microswitches (4-5-6) (fig. 44, Selection of 8 time scales); To activate a different selection of functions it is necessary to operate on the functions Microswitches (1-2-3) (fig. 44, Selection of 8 functions);



**For all functions: the lack of power supply to the terminals cancels all timings in progress**

#### ATTENTION

In case of a grid power supply failure, the following plate lifter can still be operated. To do this, it is necessary to operate the manual restart pushbutton "Y" on the 220Vac solenoid valve (fig. 45).

Press the pushbutton "Y" (fig. 45) on the back of the solenoid valve and at the same time turn it 90° clockwise. The pushbutton will remain in that position until the opposite operation is carried out. In this way the electric control of the valve will be bypassed, and to feed the pump just open the shutoff valve "V1" (fig. 46).

**DK**

ren "W" (fig. 44). Valg af funktioner indebærer en konstant drift af pumpen i den indstillede tid på tidsskalaen. Pumpen stopper, når den indstillede tid er gået. Hver gang der trykkes på knappen START, starter pumpen igen, og cyklussen genstarter.

For at vælge en anden tid for start af pumpen benyttes mikrokontakterne for valg af tidsskala (4-6) (fig. 44, Valg af de otte tidsskalaer).

For at vælge en anden funktion benyttes mikrokontakterne for valg af funktioner (1-3) (fig. 44, Valg af de otte funktioner).



**For alle funktioner: Mangel på strømforsyning til klemmerne afbryder alle tidsindstillinger, der er i gang.**

#### ADVARSEL

I tilfælde af mangel på strømforsyning er det stadigvæk muligt at få løfteapparatet/væskepresseren til at fungere. For at gøre dette er det nødvendigt at trykke på den manuelle knap for genstart "Y" på magnetventilen 220 Vac (fig. 45).

Det er nødvendigt at trykke på knappen "Y" (fig. 45) på bagsiden af magnetventilen og samtidig dreje knappen 90° med uret. Knappen forbliver i denne position, indtil proceduren udføres på modsat vis. På denne måde bliver ventilens elektriske betjening omgået. For at forsyne pumpen er det så tilstrækkeligt at åbne stopventilen "V1" (fig. 46).

**F**

blie par un fonctionnement en continu de la pompe variable de 1÷10 minutes, dans ce cas le fonctionnement en continu est établi sur 2 minutes comme on le remarque de la position du potentiomètre "W" (trimmer, fig. 44). Alors que la sélection des fonctions implique un fonctionnement en continu de la pompe pendant le temps établi par la sélection des temps, une fois le temps établi écoulé, la pompe s'arrête. Le redémarrage de la pompe a lieu chaque fois que le bouton "START" est activé et le cycle recommence.

Pour activer une sélection différente des temps d'activation de la pompe on agit sur les Micro-interrupteurs des temps (4-5-6) (fig. 44, Sélection des 8 échelles des temps);

Pour activer une sélection différente des fonctions il faut agir sur les Micro-interrupteurs des fonctions (1-2-3) (fig. 44, Sélection des 8 fonctions);



**Pour toutes les fonctions: l'absence d'alimentation électrique aux bornes annule toutes les minuteries en cours**

#### ATTENTION

Dans le cas où l'alimentation du réseau électrique viendrait à manquer on peut faire marcher quand même l'élevateur presse fluide. Pour cela il faut actionner le bouton de redémarrage manuel "Y" qui se trouve sur l'électrovalve 220Vac (fig. 45).

Il faut appuyer sur le bouton "Y" (fig. 45) présent derrière l'électrovalve et le tourner en

**N**

vist av trimmeren "W" (fig. 44). Funksjonene har allerede en gitt tidsinnstilling for pumpens uavbrutte drift, og når denne tiden utløper, stopper pumpen. Pumpen starter hver gang det trykkes på STARTKNAPPEN, og syklusen begynner på ny.

Bruk mikrobyrterne til valg av tidsskalaen (4-6) for å velge andre aktiveringstider for pumpen (fig. 44, Valg av 8 tidsskalaer).

Bruk mikrobyrterne til valg av funksjonene (1-3) for å aktivere andre funksjoner (fig. 44, Valg av 8 funksjoner).



**Gjelder alle funksjonene: Strømbrydd til klemmene annullerer alle pågående tidsinnstillinger.**

#### ADVARSEL

Ved strømbrydd er det uansett mulig å bruke løfteanordningen/væskepresseren. Trykk på knappen for manuell omstart "Y" på magnetventilen 220 Vac (fig. 45).

Trykk på knappen "Y" (fig. 45) bak på magnetventilen og dreie knappen samtidig 90° med klokken. Knappen forblir i denne posisjonen helt til den dreies tilbake til opprinnelig posisjon. På denne måten forbyr ventilens elektriske styring, og for å forsyne pumpen er det nok å åpne på/av-ventilen "V1" (fig. 46).

#### ADVARSEL:


Denne fremgangsmåten innebærer en 100 % manuell drift for forsyningen av trykkluftpumpen.

**D**

kennbar ist. Die Auswahl der Funktionen gibt einen Dauerbetrieb der Pumpe für die mit der Zeitauswahl festgelegte Zeit vor. Nach Ablauf der eingestellten Zeit schaltet sich die Pumpe ab. Die Pumpe schaltet sich wieder ein, sobald die START-Taste gedrückt wird, und durchläuft erneut ihren Arbeitszyklus.

Andere Einschaltzeiten können an den Mikroschalter der Zeiten (4-5-6) eingestellt werden (Abb. 44, Auswahl der 8 Zeitstufen).

Andere Funktionen können an den Mikroschaltern der Funktionen (1-2-3) eingestellt werden (Abb. 44, Auswahl der 8 Funktionen).

 **Für alle Funktionen gilt: Bei Fehlen der Stromspeisung an den Klemmen wird die aktuelle Timereinstellung gelöscht.**

**ACHTUNG!**

Bei Stromausfall kann der Pumpenheber trotzdem eingeschaltet werden. Dazu die Taste für die manuelle Rückstellung "Y" am Elektroventil 220 V AC drücken (Abb. 45).

Die Taste "Y" (Abb. 45) an der Rückseite vom Elektroventil drücken und gleichzeitig um 90° im Uhrzeigersinn drehen. Die Taste bleibt in dieser Stellung, bis sie erneut verstellt wird. Damit kann die elektrische Steuerung vom Ventil überbrückt werden. Um die Pumpe zu speisen, den Sperrhahn "V1" öffnen (Abb. 46).

**ACHTUNG!**

Bei dieser Prozedur muss die Speisung der

**S**

går av potentiometerns läge "W" (trimmer, bild 44). Medan valet av funktionerna medför en kontinuerlig funktion av pumpen under den tid som ställts in, när den inställda tiden förflutit stannar pumpen. Pumpen startar igen varje gång man aktiverar "START"-knappen, och cykeln börjar om på nytt.

För att aktivera ett annat val som är annorlunda än pumpens aktiveringstider ska man ingripa på tidsmikrobrytarna (4-5-6) (bild 44, Välj mellan de 8 tidskalkorna);

För att aktivera ett annat funktionsval ska man ingripa på funktionsmikrobrytarna (1-2-3) (bild 44, Välj mellan de 8 funktionerna);

 **För alla funktioner: om eltilförsel saknas till klämmorna annulleras alla pågående tidsinställningar**

**VARNING**

Om det skulle uppstå strömavbrott kan vätskepresslyftanordningen ändå fungera. För att göra detta måste man aktivera den manuella omstartknappen "Y" som finns på magnetventilen 220Vac (bild 45).


Tryck på knappen "Y" (bild 45) som finns på magnetventilens baksida och vrid den samtidigt i 90° medurs, knappen förblir i detta läge fram tills man utför en motsatt operation. På detta sätt förbikopplas ventilens elektriska kommando, och man behöver bara öppna spärventilen "V1" för att sätta pumpen i drift (bild 46).

**E**

el Fabricante son los indicados en la pag. 64-65, donde la selección de los tiempos es programada para un funcionamiento en continuo de la bomba variable de 1÷10 minutos; en este caso el funcionamiento en continuo está programado en los 2 minutos como se nota por la posición del potenciómetro "W" (trimmer, fig. 44). Mientras que la selección de las funciones implica un funcionamiento en continuo de la bomba por el tiempo programado por la selección de los tiempos, en cuanto haya transcurrido el tiempo programado la bomba se detiene. La bomba vuelve a ponerse en marcha cada vez que se activa el pulsador "START", y el ciclo vuelve a empezar.

Para activar una selección diferente de los tiempos de activación de la bomba, se actúa sobre los Microinterruptores de los tiempos (4-5-6) (fig. 44, Selección de las 8 escalas de los tiempos);

Para activar una selección diferente de las funciones hay que actuar sobre los Microinterruptores de las funciones (1-2-3) (fig. 44, Selección de las 8 funciones);

 **Para todas las funciones: la falta de alimentación eléctrica a los bornes anula todas las temporizaciones en curso**

**ATENCIÓN**

En caso faltara la alimentación de la red eléctrica, es posible hacer funcionar igualmente el elevador prensa fluido. Para conseguirlo, hay que accionar el pulsador de puesta en marcha

**FI**

huomata. Kun toiminnon valinta osoittaa ajatuksella ohjelmoitava pumpun jatkuvaa toimintaa, pumpun pysähtyminen asetetun ajan kuluttua umpeen. Pumpun käynnistyminen uudelleen aina "START"-painikkeen painamisen yhteydessä ja jaksolla alkaa uudelleen.

Pumpun aktiivointiaikaa voidaan muuttaa aikojen mikrokatkaisimien (4-5-6) avulla (kuva 44, Valinta 8:sta aika-asteikosta);

Toimintoa voidaan muuttaa toimintojen mikrokatkaisimien (1-2-3) avulla (kuva 44, Valinta 8:sta toiminnosta);

 **Kaikille toiminnoille: liitinnapojen sähkövirran katkeaminen peruuttaa kaikki asetetut sen hetkiset ajastukset**

**HUOMIO**

Sähkökatkoksen yhteydessä nostolaitetta voidaan käyttää joka tapauksessa. Käytä tässä tapauksessa käsikäyttöistä uudelleen käynnistyksen painiketta "Y", joka sijaitsee solenoidiventtiilillä 220Vac (kuva 45).

Paina solenoidiventtiin takana sijaitsevaa painiketta "Y" (kuva 45) ja käännä sitä samanaikaisesti 90° myötäpäivään jolloin painike jää tähän asentoon aina siihen saakka, kunnes se poistetaan tästä asennosta. Tällä tavoin venttiin sähkökäyttöinen ohjain ohitetaan ja pumpun virran saantiin riittää, että aukaiset sulkuventtiin "V1" (kuva 46).

**HUOMIO**


Tämän toimenpiteen yhteydessä paineilman-

**P**

tempos estabelecidos por um funcionamento contínuo da bomba pode variar de 1÷10 minutos, neste caso, o funcionamento contínuo é estabelecido em 2 minutos, como se pode notar pela posição do potenciômetro "W" (trimmer, fig. 44). Enquanto a seleção das funções leva ao funcionamento constante da bomba para o tempo programado na seleção dos tempos, com o passar do tempo inserido, a bomba para de funcionar. A bomba volta a funcionar a cada vez que se ativa o "START", e o ciclo recomeça.

Para ativar uma seleção diferente dos tempos de ativação da bomba, se age nos Microinterruptores dos tempos (4-5-6) (fig. 44, Seleção das 8 escalas dos tempos);

Para ativar uma seleção diferente das funções, se deve agir nos Microinterruptores das funções (1-2-3) (fig. 44, Seleção das 8 funções);

 **Para todas as funções: a falta de alimentação elétrica aos terminais, anula o tempo em curso.**

**ATENÇÃO**

Caso venha a faltar energia da rede elétrica, é possível fazer funcionar o mesmo elevador prensa fluido. Para isto, é necessário acionar o botão de início manual "Y" presente na válvula solenóide 220Vac (fig. 45).

É necessário apertar o botão "Y" (fig. 45) presente atrás da válvula solenóide e contemporaneamente girá-lo de 90° no sentido horário, o botão ficará nessa posição até que não se


**GR**

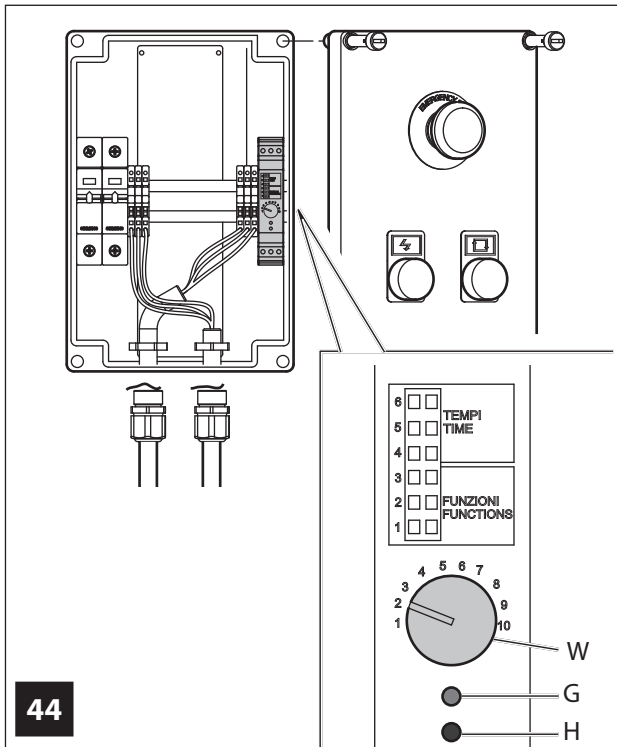
σβηστό = ο χρονιστής δεν τροφοδοτείται-αναβοσβήνει = έχει χαλάσει ο χρονιστής Ένα KOKKINO LED "H" Ρελέ κατάστασης (ανατρέξτε στις ειδικές οδηγίες του ηλεκτρικού πίνακα ελέγχου)

Οι παράμετροι που έχουν προρυθμιστεί από την κατασκευάστρια εταιρεία είναι αυτές που φαίνονται στο pag. 64-65, όπου η επιλογή των χρόνων έχει ρυθμιστεί ώστε να δουλεύει συνεχώς η αντλία, για έναν χρόνο που κυμαίνεται μεταξύ 1÷10 λεπτών. Σε αυτήν την περίπτωση η συνεχής λειτουργία έχει ρυθμιστεί στα 2 λεπτά όπως βλέπουμε από τη θέση του ποτενσιόμετρου "W" (trimmer, σχ. 44). Ενώ η επιλογή των λειτουργιών συνεπάγεται τη συνεχή λειτουργία της αντλίας για τον χρόνο που δηλώθηκε μέσω της επιλογής των χρόνων, μετά την πάροδο του χρόνου αυτού η αντλία σταματά να δουλεύει. Η επανεκκίνηση της αντλίας πραγματοποιείται κάθε φορά που ενεργοποιείται το κουμπί "START", και ο κύκλος επαναξικινά.

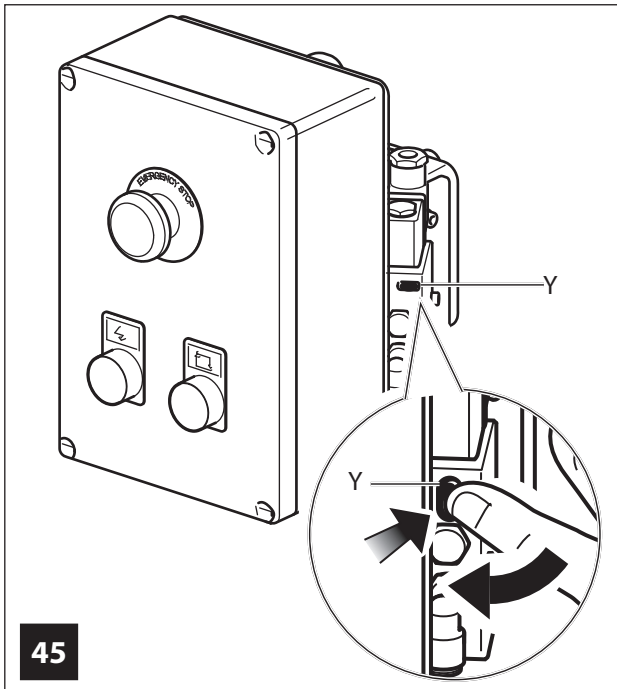
Για να ενεργοποιήσετε μία διαφορετική επιλογή των χρόνων ενεργοποίησης της αντλίας θα πρέπει να επέμβετε στους Μικροδιακόπτες των χρόνων (4-5-6) (σχ. 44, Επιλογή των 8 χρονικών κλιμάκων).

Για να ενεργοποιήσετε μια διαφορετική επιλογή των λειτουργιών θα πρέπει να ενεργήσετε στους Μικροδιακόπτες των λειτουργιών (1-2-3) (σχ. 44, Επιλογή των 8 λειτουργιών).

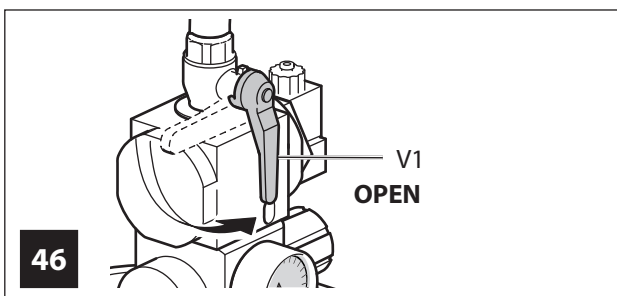
 **Για όλες τις λειτουργίες: η έλλειψη ηλεκτρικής τροφοδοσίας στους ακροδέκτες ακυρώνει όλες τις τρέχουσες ρυθμίσεις χρόνου**



44



45



46

I

pulsante rimarrà in tale posizione fino a che non si esegua l'operazione contraria. In questo modo il comando elettrico della valvola verrà bypassato, e per alimentare la pompa basterà aprire la valvola di intercettazione "V1" (fig. 46).

**ATTENZIONE!**

Questa procedura implica un azionamento totalmente manuale per l'alimentazione della pompa pneumatica.

**ATTENZIONE!**

nel caso in cui, per motivi pratici, la selezione della scala dei tempi non riesca a coprire l'intero ciclo temporale di funzionamento della pompa, è possibile bypassare il circuito di temporizzazione, alla fine del suo ciclo, e, mediante il pulsante di riarmo manuale "Y" e l'apertura manuale della valvola "V1" (fig. 46), completare l'intero ciclo.

ESEMPIO: la pompa deve funzionare per "n" cicli a 7 minuti in continuo mediante comando iniziale dell'operatore (azionando il pulsante "START") e per una sola volta (caso particolare) per 11 minuti in continuo. L'avvio di un ciclo deve sempre avvenire mediante l'azio-

GB

**ATTENTION!**

This procedure implies a totally manual operation to feed the air-operated pump.

**ATTENTION!**

If, for practical reasons, the selection of the time scale fails to cover the entire pump operation time cycle, it is possible to bypass the timing circuit at the end of its cycle and complete the entire cycle by means of the manual reset button "Y" and manual opening of valve "V1" (fig. 46).

EXAMPLE: The pump must operate for "n" cycles at 7 minutes continuously through the initial operator command (by pressing the "START" pushbutton) and just once (special case) for 11 minutes continuously. The start of a cycle must always occur by pressing the "START" pushbutton.

SOLUTION 1) Set the selection of functions as shown in fig. 44 (operating the relevant micro-switches); set the selection of times as shown in fig. 44 (operating the relevant microswitches), set the respective trimmer "W" to position 7. Press the "START" pushbutton to activate the pump;

NL

oneren. Om dit te doen moet de handmatige herstartknop "Y" op de elektroklep van 220 Vac ingedrukt worden (fig. 45).

De knop "Y" (fig. 45) aan de achterkant van de elektroklep moet ingedrukt worden en gelijktijdig 90° met de klok mee gedraaid worden; de knop blijft in die stand staan totdat het tegenovergestelde gedaan wordt. Op die manier wordt de elektrische bediening van de klep overbrugd en om de pomp van stroom te voorzien hoeft u slechts de afsluitklep "V1" te openen (fig. 46).

**ATTENTIE:**

Deze procedure brengt een volledige handmatige inschakeling van de toevoer van de pneumatische pomp met zich mee.

**ATTENTIE:**

Indien de selectie van de tijdschaal om praktische redenen niet de hele tijdcyclus van de werking van de pomp kan beslaan, is het mogelijk om het tijdschakelcircuit aan het einde van de cyclus te overbruggen en de hele cyclus met de handmatige resetknop "Y" en het handmatig openen van de klep "V1" (fig. 46) te voltooiën.

DK

**ADVARSEL:**

Denne procedure indebærer en fuldstændig manuel betjening af forsyningen til den tryklufstdrevne pumpe.

**ADVARSEL:**

Hvis valg af tidsskala af praktiske årsager ikke kan dække hele tids-cyklussen for pumpefunktionen, kan timerens system omgås efter afslutning af cyklussen, og hele cyklussen kan fuldføres. Dette gøres ved hjælp af den manuelle knap for genstart "Y" og ved manuel åbning af ventilen "V1" (fig. 46).

EKSEMPEL: Pumpen skal fungere med "n" antal cyklusser i 7 minutter ved konstant drift, når operatøren starter betjeningen (ved at trykke på knappen START) og kun en gang (særligt fælde) i 11 minutter ved konstant drift. Start af en cyklus skal altid foregå ved at trykke på knappen START.

LØSNING 1) Indstil valg af funktioner som i fig. 44 (ved at benytte de angivne mikrokontakter). Indstil valg af tidsskala som i fig. 44 (ved at benytte de angivne mikrokontakter). Indstil trimmeren "W" til position 7. Ved at trykke på knap-

**F**

même temps de 90° dans le sens horaire, le bouton restera dans cette position jusqu'à ce que l'on effectue l'opération inverse. De cette manière la commande électrique de la soupape sera by-passée, et pour alimenter la pompe il suffira d'ouvrir la vanne d'arrêt "V1" (fig. 46).

**ATTENTION**

Cette procédure implique un actionnement totalement manuel pour l'alimentation de la pompe pneumatique.

**ATTENTION**

dans le cas où, pour des raisons pratiques, la sélection de l'échelle des temps ne parviendrait pas à couvrir tout le cycle temporaire de fonctionnement de la pompe, on peut by-passer le circuit de minuterie, à la fin de son cycle, et, au moyen du bouton de rechargement manuel "Y" et de l'ouverture manuelle de la vanne "V1" (fig. 46), compléter le cycle entier.

EXEMPLE: la pompe doit fonctionner pendant "n" cycles à 7 minutes en continu au moyen de la commande de départ de l'opérateur (en actionnant le bouton "START") et pour une seule fois (cas par-

**N****ADVARSEL:**

Hvis valget av tidsskalaen ikke dekker hele pumpens driftssyklus, kan tidsinnstillingskretsen forbikobles på slutten av syklusen, og syklusen fullføres ved å trykke på knappen for manuell omstart "Y" og åpne ventilen "V1" (fig. 46) manuelt.

EKSEMPEL: Pumpen skal fungere uavbrutt i 7 minutter i "n" antall sykluser med en startkommando fra operatøren (trykk på STARTKNAPPEN") og uavbrutt i 11 minutter for en eneste syklus (spesielt tilfelle). En syklus må alltid startes med å trykke på STARTKNAPPEN.

LØSNING 1) Still inn valget av funksjonene som vist på fig. 44 (bruk mikrobryterne). Still inn valget av tidsskalaene som vist på fig. 44 (bruk mikrobryterne). Drei trimmeren "W" til posisjon 7. Pumpen starter når det trykkes på STARTKNAPPEN, og pumpens "n" antall sykluser utføres. For å kunne fullføre pumpens siste driftssyklus på 11 minutter er det nok å stille inn valget av den relevante tidsskalaen (10-100 minutter) (med mikrobryterne) og dreie trimmeren "W" til posisjon 1. Når

**D**

pneumatischen Pumpe komplett manuell betätigt werden.

**ACHTUNG!**

Sollte aus praktischen Gründen die Auswahl der Zeitstufen nicht den gesamten Zeitzyklus vom Pumpenbetrieb abdecken, kann der Schaltkreis vom Timer am Ende vom Zyklus überbrückt und der gesamte Zyklus durch Drücken der Taste für die manuelle Rückstellung "Y" und Öffnen vom Sperrhahn "V1" (Abb. 46) beendet werden.

BEISPIEL: die Pumpe muss n Zyklen mit jeweils 7 Minuten im Dauerbetrieb laufen nach Startbefehl durch den Bediener (Drücken der START-Taste) und nur einmal (Sonderfall) 11 Minuten im Dauerbetrieb. Zum Starten eines Zyklus ist immer das Drücken der START-Taste erforderlich.

LÖSUNG 1) Die Auswahl der Funktionen wie auf Abb. 44 durch Betätigen der entsprechenden Mikroschalter durchführen. Die Auswahl der Zeiten wie auf Abb. 44 durch Betätigen der entsprechenden Mikroschalter durchführen. Den Trimmer "W" auf Position 7 stellen. Durch Drücken

**S****VARNING**

Denna procedur medför en total manuell aktivering för att sätta tryckluftspumpen i drift.

**VARNING**

Om, av praktiska skäl, valet av tidskalorna inte lyckas täcka hela pumpens tidscykel, går det att förbikoppla tidsinställningssystemet, vid slutet av cykeln, och, med hjälp av den manuella återställningsknappen "Y" och den manuella öppningen av ventilen "V1" (bild 46), fullfölja hela cykeln.

EXEMPEL: pumpen ska fungera kontinuerligt för "n" cykler i 7 minuter genom det inledande startkommandot från operatören (genom att aktivera "START"knappen och endast en gång (särskilt fall) i 11 minuter kontinuerligt. Starten av en cykel måste alltid ske genom aktivering av "START" knappen.

LÖSNING 1) ställ in funktionsvalet som i bild 44 (genom att aktivera relativa mikrobrytare); ställ in tidsvalet som i bild 44 (genom att aktivera relativa mikrobrytare); ställ in respektive trimmer "W" på läge 7. När man ingriper på "START" knappen aktiveras pumpen, på

**E**

manual "Y" presente en la electroválvula 220Vac (fig. 45).

Hay que pulsar el pulsador "Y" (fig. 45) presente en la parte de atrás de la electroválvula y contemporáneamente girarlo de 90° en sentido horario; el pulsador permanecerá en dicha posición hasta que se efectúa la operación contraria. De esta manera el comando eléctrico de la válvula será desviado, y para alimentar la bomba será suficiente abrir la válvula de intercepción "V1" (fig. 46).

**ATENCIÓN**

Este procedimiento implica un accionamiento totalmente manual para la alimentación de la bomba neumática.

**ATENCIÓN**

En el caso que, por motivos prácticos, la selección de la escala de los tiempos no consiga cubrir el entero ciclo temporal de funcionamiento de la bomba, es posible desviar el circuito de temporización, al final de su ciclo, y, mediante el pulsador para la nueva puesta en marcha manual "Y" y la abertura manual de la válvula "V1" (fig. 46), completar el entero ciclo.

**P**

faça a operação ao contrário. Desto modo, o comando elétrico da válvula será ignorado, e para alimentar a bomba, precisará abrir a válvula de intercepção "V1" (fig. 46).

**ATENÇÃO**

Este procedimento leva a uma ação totalmente manual para a alimentação da bomba pneumática.

**ATENÇÃO**

no caso em que, ou por motivos práticos, a seleção da escala dos tempos, não consiga cobrir o inteiro ciclo do tempo de funcionamento da bomba, é possível ignorar o circuito do temporizador, ao final do seu ciclo, e mediante o botão de reinício manual "Y" e da abertura manual da válvula "V1" (fig. 46), completar o inteiro ciclo.

EXEMPLO: a bomba deve funcionar per "n" ciclos por 7 minutos sem parar, mediante o comando inicial do operador (acionando o botão "START") e por uma só volta (caso particular) por 11 minutos sem parar. O início de um ciclo deve sempre acontecer mediante o acionamento do botão "START".

**FI**

pumpun virransyöttö on suoritettava kokonaan käsin.

**HUOMIO**

Voit ohittaa ajastinpiirin jakson lopussa, mikäli aika-asteikon valinta ei käytännöllisistä syistä kata koko pumpun toimintajakson aikaa. Tällöin voit lopettaa jakson loppuun käyttämällä käsikäyttöistä uudelleen käynnistyksen painiketta "Y" ja aukaisemalla käsin venttiin "V1" (kuva 46).

ESIMERKKI: Pumpun on suoritettava "n" määrä 7 minuuttia kestäviä jatkuvatoimisia jaksoja käyttäjän antaman komennon jälkeen (painikkeen "START" painaminen) ja yksi (erityistapaus) 11 minuuttia kestävä jakso. Jakson käynnistyksen on tapahduttava aina painiketta "START" painamalla.

RATKAISU 1) aseta toimintojen valinta kuten kuvassa 44 (vastaavien mikrokatkaisimien avulla); aseta ajan valinta kuvassa 44 osoitetulla tavalla (vastaavien mikrokatkaisimien avulla); säädä vastaava säädin "W" asentoon 7. Pumppu käynnistyy "START" painiketta painamalla, jonka jälkeen pumpun "n" käynnistyset on asetettu. Jotta pumppu toimii myös puuttu-

**GR****ΠΡΟΣΟΧΗ**

Ο ανυψωτής συμπίεσης ρευστού μπορεί να λειτουργήσει ακόμα και όταν χαθεί η τροφοδοσία του ηλεκτρικού δικτύου. Για να γίνει αυτό, θα πρέπει να πατήσετε το κουμπί χειροκίνητης εκκίνησης "Y" που βρίσκεται πάνω στην ηλεκτροβαλβίδα 220Vac (σχ. 45).

Πατήστε το κουμπί "Y" (σχ. 45) που βρίσκεται στο πίσω μέρος της ηλεκτροβαλβίδας και ταυτόχρονα στρίψτε το 90° κατά την ωρολογιακή φορά. Το κουμπί θα μείνει σε αυτή τη θέση ώσπου να πραγματοποιήσετε την αντίστροφη λειτουργία. Με αυτόν τον τρόπο ο ηλεκτρικός έλεγχος της βαλβίδας θα παρακαμφθεί, και για να τροφοδοτηθεί η αντλία θα αρκεί να ανοίξετε τη βαλβίδα αποκοπής "V1" (σχ. 46).

**ΠΡΟΣΟΧΗ:**

Αυτή η διαδικασία συνεπάγεται την εντελώς χειροκίνητη λειτουργία τροφοδοσίας της πνευματικής αντλίας.

**ΠΡΟΣΟΧΗ**

σε περίπτωση που, για πρακτικούς λόγους, η επιλογή της κλίμακας των χρόνων δεν καταφέρνει να καλύψει ολόκληρο τον χρονικό κύκλο λειτουργίας της αντλίας,

namiento del pulsante "START".

**SOLUZIONE 1)** impostare la selezione delle funzioni come in fig. 44 (azionando i relativi microinterruttori); impostare la selezione dei tempi come in fig. 44 (azionando i relativi microinterruttori); regolare il rispettivo trimmer "W" sulla posizione 7. Intervendendo sul pulsante "START" si attiva la pompa, in questo modo si riesce a soddisfare gli "n" azionamenti della pompa. Per riuscire a completare il ciclo mancante di funzionamento pompa a 11 minuti è sufficiente impostare la selezione della scala dei tempi opportuna (quella che va dai 10÷100 min.) (azionando i relativi microinterruttori) e regolare il trimmer "W" sulla posizione 1. Intervendendo sul pulsante "START" si attiva la pompa per questo unico ciclo di 11 min., per ritornare ai cicli successivi "n" di 7 minuti occorre riprogrammare la scala dei tempi e la posizione del trimmer "W" come inizialmente.

**SOLUZIONE 2)** impostare la selezione delle funzioni come in fig. 44 (azionando i relativi microinterruttori); impostare la selezione dei tempi come in fig. 44 (azionando i relativi microinterruttori); regolare il rispettivo trimmer sulla posizione 7. Intervendendo sul pulsante "START" si attiva la pompa, in questo modo si riesce a soddisfare gli "n" azionamenti della pompa. Per riuscire a completare il ciclo mancante di funzionamento pompa a 11 minuti è sufficiente azionare il pulsante di riavvio manuale "Y" presente sull'elettrovalvola 220Vac.

**VOORBEELD:** De pomp moet "n" (n = aantal) cycli 7 minuten continu functioneren door middel van de beginbediening door de bediener (door op de "START" knop te drukken) en één keer (bijzonder geval) 11 minuten continu. Het starten van een cyclus moet altijd plaatsvinden door de "START" knop te bedienen.

**OPLOSSING 1)** Stel de functieselectie in zoals aangegeven op fig. 44 (door de betreffende microschemelaars te bedienen); stel de tijdsselectie in zoals aangegeven op fig. 44 (door de betreffende microschemelaars te bedienen); verstel de betreffende trimmer "W" op stand 7. Door op de "START" knop te drukken wordt de pomp ingeschakeld en op die manier kan aan "n" (n = aantal) inschakelingen van de pomp voldaan worden. Om de ontbrekende werkingscyclus van de pomp van 11 minuten af te kunnen maken, hoeft u slechts de selectie van de juiste tijdschaal (die varieert van 10 tot 100 min.) in te stellen (door de betreffende microschemelaars te bedienen) en de trimmer "W" op stand 1 te verstellen. Door op de "START" knop te drukken wordt de pomp alleen voor deze cyclus van 11 minuten ingeschakeld; om terug te gaan naar de volgende "n" cycli van 7 minuten moet de tijdschaal opnieuw geprogrammeerd worden en moet de stand van de trimmer "W" zoals aan het begin ingesteld worden.

**OPLOSSING 2)** Stel de functieselectie in zoals aangegeven op fig. 44 (door de betreffende microschemelaars te bedienen); stel de tijds-

in this way it is possible to satisfy the "n" pump operations. In order to complete the lacking 11-minute pump operation cycle, just set the appropriate time scale selection (from 10 to 100 min.) (operating the relevant microswitches) and set the trimmer "W" to position 1. Press the "START" pushbutton to activate the pump for this single 11-minute cycle; to return to the subsequent 7-minute cycles "n" it is necessary to reprogram the time scale and set the position of the trimmer "W" as originally.

**SOLUTION 2)** Set the selection of functions as shown in fig. 44 (operating the relevant microswitches); set the selection of times as shown in fig. 44 (operating the relevant microswitches); set the respective trimmer to position 7. Press the "START" pushbutton to activate the pump; in this way it is possible to satisfy the "n" pump operations. In order to complete the lacking 11-minute pump operation cycle, just press the manual restart button "Y" on the 220Vac solenoid valve. (fig. 45), press the button on the back of the solenoid valve and at the same time turn it 90° clockwise; keep the button in this position for as long as necessary to complete the 11-minute cycle (or 11min.-7min. = 4 minutes). Proceeding in this way, the electro/pneumatic control will be bypassed and the pump will operate for the remaining 4 minutes in a totally manual mode and without the relevant controls.

To return to the next "n" 7-minute cycles it is necessary to bring the manual restart button

pen START starter pumpen, som da udfører de "n" antal cyklusser for pumpefunktionen. For at fuldføre den manglende cyklus for pumpefunktionen på 11 minutter er det tilstrækkeligt at indstille det passende valg af tidsskala (10-100 minutter) (ved at benytte de angivne mikrokontakter) og indstille trimmeren "W" til position 1. Ved at trykke på knappen START starter pumpen denne ene cyklus på 11 minutter. For at vende tilbage til de efterfølgende "n" antal cyklusser på 7 minutter er det nødvendigt at genindstille tidsskalaen og tilbagestille trimmeren "W" til den oprindelige position.

**LØSNING 2)** Indstil valg af funktioner som i fig. 44 (ved at benytte de angivne mikrokontakter). Indstil valg af tidsskala som i fig. 44 (ved at benytte de angivne mikrokontakter). Indstil trimmeren til position 7. Ved at trykke på knappen START starter pumpen, som da udfører de "n" antal cyklusser for pumpefunktionen. For at fuldføre den manglende cyklus for pumpefunktionen på 11 minutter er det tilstrækkeligt at trykke på den manuelle knap for genstart "Y" på magnetventilen 220 Vac (fig. 45), trykke på knappen på bagsiden af magnetventilen og samtidig dreje knappen 90° med uret. Knapen forbliver i denne position i den tid, det er nødvendigt for at fuldføre cyklussen på 11 minutter (dvs. 11 minutter - 7 minutter = 4 minutter). På denne måde bliver den elektriske/pneumatiske betjening omgået, og pumpen fungerer i de 4 resterende minutter helt manuelt og uden de tilhørende kontroller.

tuculier) pendant 11 minutes en continu. Le démarrage d'un cycle doit toujours se faire par l'actionnement du bouton "START".

**SOLUTION 1)** établir la sélection des fonctions comme le montre la fig. 44 (en actionnant les micro-interrupteurs correspondants); établir la sélection des temps comme le montre la fig. 44 (en actionnant les micro-interrupteurs correspondants); régler le trimmer "W" correspondant sur la position 7. En intervenant sur le bouton "START" la pompe s'active, de cette manière on réussit à satisfaire les "n" actionnements de la pompe. Pour réussir à compléter le cycle qui manque de fonctionnement pompe à 11 minutes il suffit d'établir la sélection de l'échelle des temps appropriée (celle qui va de 10÷100 min.) (en actionnant les micro-interrupteurs correspondants) et régler le trimmer "W" sur la position 1. En intervenant sur le bouton "START" la pompe s'active pour ce seul cycle de 11 min., pour retourner aux cycles suivants "n" de 7 minutes il faut reprogrammer l'échelle des temps et la position du trimmer "W" comme au début.

**SOLUTION 2)** établir la sélection des fonctions comme sur le dessin 44 (en actionnant les micro-interrupteurs correspondants); établir la sélection des temps comme sur le dessin 44 (en actionnant les micro-interrupteurs correspondants); régler le trimmer correspondant sur la position 7. En intervenant sur le bouton "START" la pompe s'active, de cette manière

du trykker på STARTKNAPPEN, starter pumpen for å utføre denne eneste syklusen på 11 minutter. For å gå tilbake til de neste "n" antall syklusser på 7 minutter, må tidsskalaen omprogrammeres og trimmeren "W" dreies tilbake til opprinnelig posisjon.

**LØSNING 2)** Still inn valget av funksjonene som vist på fig. 44 (bruk mikrobryterne). Still inn valget av tidsskalaene som vist på fig. 44 (bruk mikrobryterne). Drei trimmeren til posisjon 7. Pumpen starter når det trykkes på STARTKNAPPEN, og pumpens "n" antall syklusser utføres. For å kunne fullføre pumpens siste driftssyklus på 11 minutter er det nok å trykke på knappen for manuell omstart "Y" på magnetventilen 220 Vac (fig. 45), og trykk på knappen bak på magnetventilen samtidig som knappen dreies 90° med klokken. Hold knappen i denne posisjonen helt til syklusen på 11 minutter er fullført (dvs. 11 minutter - 7 minutter = 4 minutter). Dermed forbigobles den elektriske/trykkluftdrevne kontrollen, og pumpen vil fungere helt manuelt og uten tilhørende kontroller de siste 4 minuttene. For å gå tilbake til de neste "n" antall syklusser på 7 minutter må knappen for manuell omstart "Y" på magnetventilen 220 Vac trykkes tilbake til opprinnelig posisjon (som for å aktivere knappen, men i omvendt rekkefølge). Tidsskalaen må omprogrammeres og trimmeren "W" må dreies tilbake til opprinnelig posisjon.

**D**

der START-Taste wird die Pumpe eingeschaltet und n Betätigungen der Pumpe laufen wie gewünscht. Um den fehlenden Arbeitszyklus der Pumpe mit einer Dauer von 11 Minuten zu beenden, die gewünschte Zeitstufe (von 10-100 min) an den entsprechenden Mikroschaltern einstellen und den Trimmer "W" auf Position 1 stellen. Durch Drücken der START-Taste wird die Pumpe eingeschaltet und läuft einen Zyklus lang 11 Minuten. Um dann wieder mit n Zyklen mit einer Dauer von jeweils 7 Minuten weiterzumachen, müssen Zeitstufen und Trimmer "W" wie zuvor eingestellt werden.

LÖSUNG 2) Die Auswahl der Funktionen wie auf Abb. 44 durch Betätigen der entsprechenden Mikroschalter durchführen. Die Auswahl der Zeiten wie auf Abb. 44 durch Betätigen der entsprechenden Mikroschalter durchführen. Den Trimmer "W" auf Position 7 stellen. Durch Drücken der START-Taste wird die Pumpe eingeschaltet und n Betätigungen der Pumpe laufen wie gewünscht. Um den fehlenden Arbeitszyklus der Pumpe mit einer Dauer von 11 Minuten zu beenden, die Taste "Y" zur manuellen Rückstellung drücken, die sich am Elektroventil 220 V AC (Abb. 45) befindet. Die Taste an der Rückseite vom Elektroventil drücken und gleichzeitig um 90° im Uhrzeigersinn drehen. Die Taste in dieser Stellung lassen, bis der 11 Minutenzyklus beendet ist (also 11 min minus 7 min = 4 min). Auf diese Weise wird die elektropneumatische Steuerung überbrückt und die Pumpe läuft die restlichen 4 Minuten in der

**S**

detta sätt utför man antalet "n" aktiveringar av pumpen. För att kunna fullfölja den enda funktionscykeln på 11 minuter som saknas räcker det med att ställa in valet på lämplig tidskala (den som går från 10÷100 min.) (genom att aktivera relativa mikrobrytare) och ställa trimmern "W" på läge 1. När man ingriper på "START" knappen aktiveras pumpen för en enda cykel på 11 min., för att återgå till tidigare cykler "n" på 7 minuter måste man återprogrammera tidskalan och läget av trimmern "W" som i början.

LÖSNING 2) ställ in funktionsvalet som i bild 44 (genom att aktivera relativa mikrobrytare); ställ in tidsvalet som i bild 44 (genom att aktivera relativa mikrobrytare); ställ in respektive trimmer på läge 7. När man ingriper på "START" knappen aktiveras pumpen, på detta sätt utför man antalet "n" aktiveringar av pumpen. För att kunna fullfölja funktionscykeln på 11 minuter som saknas räcker det med att manuellt ställa in omstartsknappen "Y" som finns på magnetventilen 220Vac. (bild 45), trycka på knappen som finns på baksidan av magnetventilen samtidigt som man vrider den 90° medurs; knappen ska behållas i detta läge för den tid som behövs för att komplettera cykeln på 11 minuter (dvs. 11min.-7min.= 4 minuter). Genom att fortsätta på detta vis kommer den elektroniska/pneumatiska styrningen att förbikopplas och pumpen fungerar helt manuellt och utan relativa styrningar under de återstående 4 minuterna.

**E**

EJEMPLO: la bomba tiene que funcionar por "n" ciclos por 7 minutos en continuo mediante comando inicial del operador (accionando el pulsador "START") y una sola vez (caso particular) por 11 minutos en continuo. La puesta en marcha de un ciclo tiene que ocurrir siempre mediante el accionamiento del pulsador "START".

SOLUCIÓN 1) programar la selección de las funciones como en la fig. 44 (accionando los relativos microinterruptores); programar la selección de los tiempos como en la fig. 44 (accionando los relativos microinterruptores); ajustar el relativo trimmer "W" en la posición 7. Interviniendo sobre el pulsador "START" se activa la bomba; de esta manera, se consigue satisfacer los "n" accionamientos de la bomba. Para lograr completar el ciclo que falta de funcionamiento bomba a 11 minutos, es suficiente programar la selección de la escala de los tiempos oportuna (la que va de los 10÷100 min.) (accionando los relativos microinterruptores) y ajustar el trimmer "W" en la posición 1. Interviniendo en el pulsador "START" se activa la bomba para este único ciclo de 11 minutos; para volver a los ciclos sucesivos "n" de 7 minutos, hay que volver a programar la escala de los tiempos y la posición del trimmer "W" como al principio.

SOLUCIÓN 2) programar la selección de las funciones como en la fig. 44 (accionando los relativos microinterruptores); programar la selección de los tiempos como en la fig. 44

**FI**

van 11 minuutin jakson ajan, valitse yksinkertaisesti oikea aika-asteikko (10-100 minuutin välinen asteikko) mikrokatkaisimien avulla ja aseta säädin "W" asentoon 1. Paina painiketta "START", jolloin pumppu käynnistyy tämän yksittäisen 11 min. kestävä jakson suorittamista varten. Voit palata seuraaviin 7 minuuttia kestäviin "n" jaksoihin ohjelmoimalla aika-asteikon uudelleen ja aseta säädin "W" alkuperäiseen asentoon.

RATKAISU 2) aseta toimintojen valitsin kuten kuvassa 44 (vastaavien mikrokatkaisimien avulla); aseta ajan valinta kuvassa 44 osoitetulla tavalla (vastaavien mikrokatkaisimien avulla); säädä vastaava säädin asentoon 7. Pumppu käynnistyy "START" painiketta painamalla, jonka jälkeen pumpun "n" käynnistyset on asetettu. Jotta pumppu toimii myös puuttuvan 11 minuutin ajan, paina yksinkertaisesti solenoidiventtiin 220 Vac (kuva 45) takana sijaitsevää käsikäyttöistä uudelleen käynnistyksen painiketta "Y" ja käännä sitä samanaikaisesti 90° myötäpäivään, jolloin painike jää tähän asentoon aina siihen saakka, kunnes 11 minuutin jakso on suoritettu loppuun (eli 11min.-7min.= 4 minuuttia). Tätä tapaa käyttämällä sähkö/paineilman tarkkailu ohitetaan ja pumppu toimii puuttuvat 4 minuuttia täysin manuaalisesti ja ilman vastaavia tarkkailuja. Voit palata seuraaviin 7 minuuttia kestäviin "n" jaksoihin asettamalla solenoidiventtiilillä 220 Vac. olevan käsikäyttöisen uudelleen käynnistyksen painikkeen "Y" alkuperäiseen

**P**

SOLUÇÃO 1) configurar a seleção das funções como na fig. 44 (acionando os relativos microinterruptores); configurar a seleção dos tempos como na fig. 44 (acionando os relativos microinterruptores); regular o respectivo trimmer "W" na posição 7. Intervindo no botão "START" se ativa a bomba, deste modo se consegue satisfazer os "n" acionamentos da bomba. Para conseguir completar o ciclo que falta para funcionar a bomba por 11 minutos, é suficiente configurar a seleção da escala dos tempos apropriada (aquela que vai 10÷100 min.) (acionando os relativos microinterruptores) e regular o trimmer "W" na posição 1. Intervindo no botão "START" se ativa a bomba para este único ciclo de 11 min., para retornar aos ciclos sucessivos "n" de 7 minutos, é necessário reprogramar a escala dos tempos e a posição do trimmer "W" como no início.

SOLUÇÃO 2) Configurar a seleção das funções como na fig. 44 (acionando os relativos microinterruptores); configurar a seleção dos tempos como na fig.44 (acionando os relativos microinterruptores); regular o respectivo trimmer na posição 7. Intervindo no botão "START" se ativa a bomba, deste modo se consegue satisfazer os "n" acionamentos da bomba. Para conseguir completar o ciclo que falta para funcionar a bomba por 11 minutos, é suficiente acionar o botão de reinício manual "Y" presente na válvula solenóide 220Vac. (fig. 45), apertar o botão presente atrás da válvula solenóide e contemporaneamente girá-la de 90° no sen-

**GR**

τότε μπορεί να παρακαμφθεί το κύκλωμα χρονισμού, στο τέλος του κύκλου, και μέσω του κουμπιού χειροκίνητου επανοπλισμού "Y" και του χειροκίνητου ανοίγματος της βαλβίδας "V1" (σχ. 46), να ολοκληρωθεί όλος ο κύκλος. ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑ: η αντλία θα πρέπει να λειτουργήσει για "n" κύκλους των 7 λεπτών συνεχώς μέσω αρχικής εντολής του χειριστή (πατώντας το κουμπί "START") και για μία μόνο φορά (ιδιαιτέρη περίπτωση) για 11 συνεχόμενα λεπτά. Η έναρξη ενός κύκλου πρέπει να γίνεται πάντα μέσω του πατήματος του κουμπιού "START".

ΛΥΣΗ 1) ρυθμίστε την επιλογή των λειτουργιών όπως στο σχ. 44 (ενεργοποιώντας τους σχετικούς μικροδιακόπτες)- ρυθμίστε την επιλογή των χρόνων όπως στο σχ. 44 (ενεργοποιώντας τους σχετικούς μικροδιακόπτες)- ρυθμίστε το αντίστοιχο trimmer "W" στη θέση 7. Πατώντας το πλήκτρο "START" ενεργοποιείται η αντλία. Με αυτόν τον τρόπο εκτελούνται οι απαιτούμενες "n" ενεργοποιήσεις της αντλίας. Για να ολοκληρωθεί ο υπολειπόμενος κύκλος λειτουργίας της αντλίας των 11 λεπτών αρκεί να ρυθμιστεί κατάλληλα η επιλογή της κλίμακας των χρόνων (αυτή που πάει οι 10÷100 min) (ενεργοποιώντας τους σχετικούς μικροδιακόπτες) και ρυθμίζοντας το trimmer "W" στη θέση 1. Πατώντας το κουμπί "START" ενεργοποιείται η αντλία για αυτόν τον μοναδικό κύκλο των 11 λεπτών. Για να επιτραπεί στους επόμενους κύκλους "n" των 7 λεπτών χρειάζεται να επαναπρογραμματιστεί η κλίμακα των χρόνων και η θέση του trimmer "W" όπως αρχικά. ΛΥΣΗ 2) ρυθμίστε την επιλογή των λειτουργιών

**I**

(fig. 45), premere il pulsante presente sul retro dell'elettrovalvola e contemporaneamente ruotarlo di 90° in senso orario; si mantiene il pulsante in questa posizione per il tempo necessario a completare il ciclo di 11 minuti (ovvero 11min.-7min.= 4 minuti). Procedendo in tal modo il controllo elettro/pneumatico verrà bypassato e la pompa funzionerà per i 4 minuti restanti in modo totalmente manuale e senza i relativi controlli.

Per ritornare ai successivi "n" cicli di 7 minuti occorre riportare il pulsante di riavvio manuale "Y" presente sull'elettrovalvola 220 Vac. in posizione originale, procedendo in modo contrario a quello fatto per azionare il pulsante stesso. A questo punto occorre riprogrammare la scala dei tempi e la posizione del trimmer come inizialmente.

Dati tecnici vedi capitolo pag. 38.

**GB**

"Y" on the 220 Vac solenoid valve to the original position, proceeding in an opposite way to that done to operate the button. At this point it is necessary to reprogram the time scale and set the position of the trimmer as originally.

Technical data, see the section on page 38.

**F**

on réussit à satisfaire les "n" actionnements de la pompe. Pour réussir à compléter le cycle qui manque de fonctionnement pompe à 11 minutes il suffit d'actionner le bouton de redémarrage manuel "Y" présent sur l'électrovalve 220Vac. (fig. 45), appuyer sur le bouton présent derrière l'électrovalve et le tourner en même temps de 90° dans le sens horaire; on maintient le bouton dans cette position pendant le temps qu'il faut pour compléter le cycle de 11 minutes (soit 11min.-7min.= 4 minutes). En procédant de cette façon, le contrôle électropneumatique sera by-passé et la pompe marchera pendant les 4 minutes qui restent de manière totalement manuelle et sans les contrôles correspondants.

Pour retourner aux «n» cycles suivants de 7 minutes il faut remettre le bouton de redémarrage manuel "Y" présent sur l'électrovalve 220 Vac. en position de départ, en procédant de manière inverse à celle dont on a procédé pour actionner le bouton. A ce stade il faut reprogrammer l'échelle des temps et la position du trimmer comme au départ.

Données techniques voir chapitre pag. 38.

**NL**

lectie in zoals aangegeven op fig. 44 (door de betreffende microscharakelaars te bedienen); verstel de betreffende trimmer "W" op stand 7. Door op de "START" knop te drukken wordt de pomp ingeschakeld en op die manier kan aan "n" (n = aantal) inschakelingen van de pomp voldaan worden. Om de ontbrekende werkingscyclus van de pomp van 11 minuten af te kunnen maken, hoeft u slechts op de handmatige resetknop "Y" op de elektroklep van 220 Vac te drukken (fig. 45), de knop aan de achterkant van de elektroklep in te drukken en gelijktijdig 90° met de klok mee te draaien; laat de knop gedurende de benodigde tijd in deze stand staan om de cyclus van 11 minuten af te maken (d.w.z. 11 min. - 7 min. = 4 minuten). Op deze manier wordt de elektropneumatische besturing overbrugd en zal de pomp gedurende de resterende 4 minuten volledig handmatig functioneren zonder de betreffende besturingen.

Om naar de volgende "n" cycli van 7 minuten terug te gaan moet u de handmatige herstartknop "Y" op de elektroklep van 220 Vac in de oorspronkelijke stand zetten, waarbij u op de tegenovergestelde manier te werk moet gaan als wanneer u de knop geactiveerd heeft. Nu moet u de tijdschaal opnieuw programmeren en de stand van de trimmer zoals aan het begin instellen.

Technische gegevens zie het hoofdstuk op blz. 38.

**DK**

For at vende tilbage til de efterfølgende x antal cyklusser på 7 minutter er det nødvendigt at genindstille den manuelle knap for genstart "Y" på magnetventilen 220 Vac til den oprindelige position ved at trykke den i omvendt retning. Nu er det nødvendigt at genindstille tidsskalaen og tilbagestille trimmeren til den oprindelige position.

For tekniske specifikationer se kapitlet på s. 38

**N**

For tekniske data, se kapitlet på side 38.



**D**

manuellen Betriebsart und ohne Kontrollen. Um dann wieder mit n Zyklen mit einer Dauer von jeweils 7 Minuten weiterzumachen, die Taste "Y" zur manuellen Rückstellung, die sich am Elektroventil 220 V AC (Abb. 45) befindet, wieder in ihre ursprüngliche Position bringen und dazu in umgekehrter Reihenfolge vorgehen. Dann die Zeitstufe und die Position vom Trimmer "W" wie zuvor einstellen.

Technische Daten: siehe Abschnitt auf S. 38.

**E**

(accionando los relativos microinterruptores); ajustar el respectivo trimmer en la posición 7. Interviniendo en el pulsador "START" se activa la bomba; de esta manera se consigue satisfacer los "n" accionamientos de la bomba. Para lograr completar el ciclo que falta de funcionamiento bomba a 11 minutos es suficiente accionar el pulsador de nueva puesta en marcha manual "Y" presente en la electroválvula 220Vac. (fig. 45), pulsar el pulsador presente en la parte de atrás de la electroválvula y contemporáneamente girarlo de 90° en sentido horario; se mantiene el pulsador en esta posición por el tiempo necesario a completar el ciclo de 11 minutos (es decir, 11min.-7min.= 4 minutos). Procediendo de esta manera, el control electro/neumático será desviado y la bomba funcionará por los 4 minutos que quedan en modo totalmente manual y sin los relativos controles.

Para volver a los sucesivos "n" ciclos de 7 minutos, hay que volver a llevar el pulsador de nueva puesta en marcha manual "Y" presente en la electroválvula 220 Vac. a la posición original, procediendo de manera contraria a lo que se ha hecho para accionar el pulsador mismo. Ahora hay que volver a programar la escala de los tiempos y la posición del trimmer, igual que al principio.

Datos técnicos véase capítulo pág. 38.

**P**

tido horário; deixar o botão nessa posição pelo tempo necessário em completar o ciclo de 11 (ou 11min.-7min.= 4 minutos). Procedendo dessa forma, o controle elétrico/pneumático será ignorado e a bomba funcionará por 4 minutos restantes, de forma totalmente manual e sem os relativos controles.

Para voltar aos sucessivos "n" ciclos de 7 minutos, é necessário levar o botão de reinício manual "Y" presente na válvula solenóide 220 Vac. na posição original, procedendo de forma contrária aquela feita para accionar o mesmo botão. A esta altura, é necessário reprogramar a escala dos tempos e a posição do trimmer na posição inicial.

Dados técnicos ver o capítulo da pág.38.

**S**

För att återgå till följande "n" cykler på 7 minuter måste man återföra den manuella omstartknappen "Y", som finns på magnetventilen 220 Vac., till utgångsläget, genom att utföra operationerna i omvänd ordning i förhållande till vad man gjorde för att aktivera knappen. Tidskalan och läget av trimmern måste omprogrameras som de var från början.

Tekniska egenskaper se kapitlet på sid. 38.

**FI**

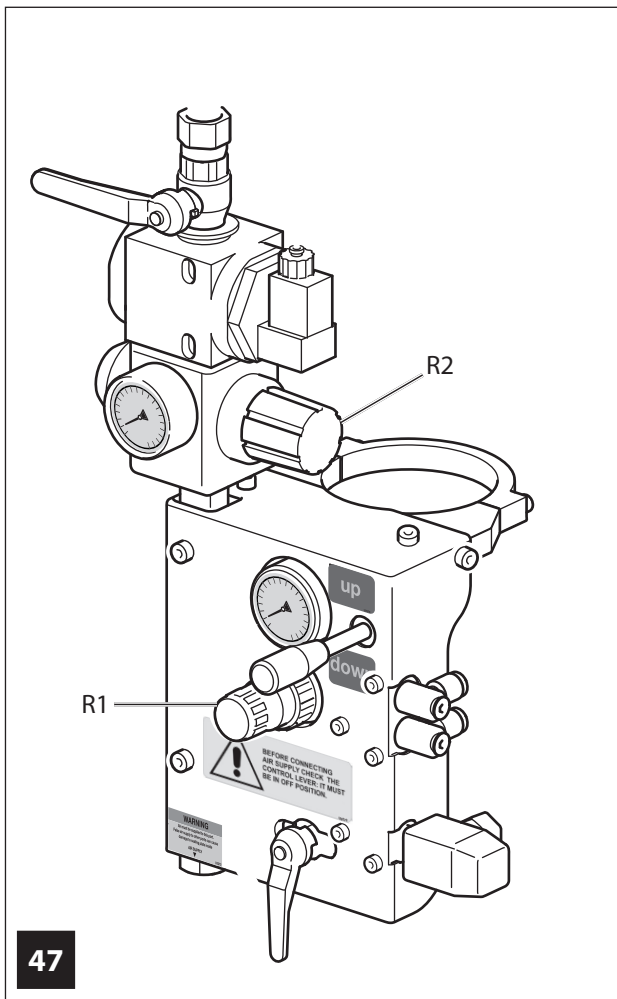
asentoonsa eli kääntämällä sitä vastapäivään. Ohjelmoi aika-asteikko tämän jälkeen ja aseta säädin alkuperäiseen asentoon.

Tekniset tiedot, katso sivu 38.

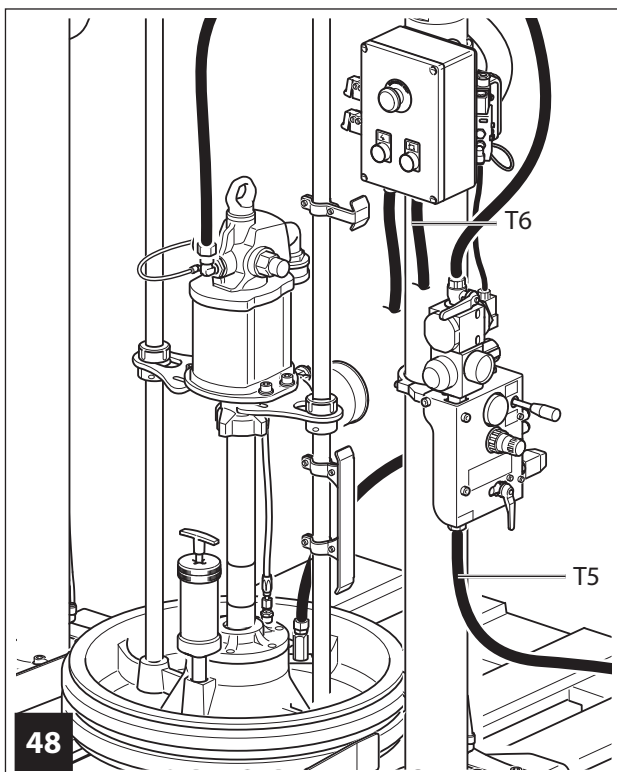
**GR**

όπως στο σχ. 44 (ενεργοποιώντας τους σχετικούς μικροδιακόπτες)· ρυθμίστε την επιλογή των χρόνων όπως στο σχ. 44 (ενεργοποιώντας τους σχετικούς μικροδιακόπτες)· ρυθμίστε το αντίστοιχο trimmer στη θέση 7. Πατώντας το πλήκτρο "START" ενεργοποιείται η αντλία. Με αυτόν τον τρόπο εκτελούνται οι απαιτούμενες "n" ενεργοποιήσεις της αντλίας. Για να ολοκληρωθεί ο υπολειπόμενος κύκλος λειτουργίας των 11 λεπτών της αντλίας αρκεί να ενεργοποιηθεί το κουμπί χειροκίνητης επανεκκίνησης "Y" που βρίσκεται πάνω στην ηλεκτροβαλβίδα 220Vac. (σχ. 45). Πατήστε το κουμπί που βρίσκεται στο πίσω μέρος της ηλεκτροβαλβίδας και ταυτόχρονα περιστρέψτε το 90° κατά την ωρολογιακή φορά· διατηρήστε το κουμπί σε αυτή τη θέση για το διάστημα που χρειάζεται για τη συμπλήρωση του κύκλου των 11 λεπτών (δηλαδή 11 - 7 = 4 λεπτά). Με αυτόν τον τρόπο ο ηλεκτρο-πνευματικός έλεγχος παρακάμπτεται και η αντλία θα λειτουργήσει για τα υπολειπόμενα 4 λεπτά εντελώς χειροκίνητα και δίχως τους σχετικούς ελέγχους. Για την επιστροφή στους επόμενους "n" κύκλους των 7 λεπτών θα πρέπει να ξαναφέρετε το κουμπί χειροκίνητης επανεκκίνησης "Y", το οποίο βρίσκεται πάνω στην ηλεκτροβαλβίδα των 220 Vac., στην αρχική του θέση, ακολουθώντας την αντίστροφη πορεία από αυτή που ακολουθήθηκε για να ενεργοποιηθεί το ίδιο το κουμπί. Σε αυτό το σημείο θα πρέπει να επαναπρογραμματιστεί η κλίμακα των χρόνων και η θέση του trimmer όπως ήταν αρχικά.

Τεχνικά στοιχεία βλ. κεφάλαιο σελ. 38.



47



48

I

## MANUTENZIONE

Il circuito pneumatico è dotato di strozzatori che agendo sull'apertura dei canali di scarico determina la velocità di abbassamento della trave. Gli strozzatori "R1" e "R2" (fig. 47) possono essere regolati.

Si consiglia di non modificare l'impostazione di fabbrica. Nel caso in cui per qualsiasi motivo si rendesse necessario una regolazione, essa deve garantire che il movimento in discesa sia il più lento possibile.

Le operazioni di manutenzione e regolazione devono essere eseguite da persone autorizzate in conformità ad un sistema di sicurezza del lavoro.

I lavori di manutenzione e di riparazione devono essere eseguiti dopo aver scollegato la tubazione di alimentazione generale dell'entrata aria "T5" e il cavo "T6" di alimentazione elettrica dell'attrezzatura (fig. 48).

In caso di rimozione della pompa, ad esempio per manutenzione ordinaria, dopo aver estratto completamente la membrana dal fusto, prima di procedere scollegare l'alimentazione generale e spostare il fusto.

Lubrificazione forzata vedi capitolo pag. 36.

GB

## MAINTENANCE

The pneumatic circuit is equipped with control valves which, by acting on the opening of discharge channels, determine the beam lowering speed. The control valves "R1" and "R2" (fig. 47) can be adjusted. It is advisable not change the factory setting. If, for any reason, an adjustment becomes necessary, it must ensure that the downward movement is as slow as possible.

Maintenance and adjustment operations must be carried by authorised persons in conformity with a work safety system. Maintenance work and repairs must be carried out after disconnecting the main air inlet pipe "T5" and the equipment power cable "T6" (fig. 48).

In case of removal of the pump, e.g. for routine maintenance, after completely removing the follower plate from the drum, before proceeding disconnect the main feed and move the drum.

Forced lubrication, see the section on page 36.

NL

## ONDERHOUD

Het persluchtstelsel is voorzien van smooorkleppen die door op het openen van de afvoerkanaal in te werken de daalsnelheid van de balk bepalen. De smooorkleppen "R1" en "R2" fig. 47 kunnen afgesteld worden.

Er wordt geadviseerd om de fabrieksinstelling niet te veranderen. Als zij om de een of andere reden afgesteld moeten worden moet door deze afstelling gegarandeerd worden dat de daalbeweging zo langzaam mogelijk is. De onderhouds- en afstelwerkzaamheden moeten uitgevoerd worden door personen die op basis van een arbeidsveiligheidswetgeving bevoegd zijn.

De onderhouds- en reparatiewerkzaamheden moeten uitgevoerd worden nadat de hoofdtoevoerleiding van de luchtinlaat "T5" en de voedingskabel "T6" van het apparaat afgekoppeld is (fig. 48).

Indien de pomp verwijderd wordt, bijvoorbeeld voor routineonderhoud, moet nadat de membraan volledig uit het vat gehaald is, voordat er verder gegaan wordt eerst de hoofdtoevoer afgekoppeld worden en moet het vat verplaatst worden. Geforceerde smering zie het hoofdstuk op blz. 36.

DK

## VEDLIGEHOLDELSE

Trykluftssystemet er udstyret med spjældventiler, der styrer bjælkens sænkingshastighed ved hjælp af varierende åbning af udluftningskanalerne. Spjældventilerne "R1" og "R2" (fig. 47) kan reguleres.

Det anbefales ikke at ændre fabriksindstillingen. Hvis en regulering alligevel er nødvendig, skal det sikres, at sænkingsbevægelsen foregår så langsomt som muligt.

Vedligeholdelse og regulering må kun udføres af personer med den fornødne autorisation i overensstemmelse med arbejdsikkerhedsforskrifterne.

Frakobl trykluftsrøret til apparatets luftindtag "T5" og den elektriske ledning "T6", inden der udføres vedligeholdelse eller reparation (fig. 48).

Hvis pumpen fjernes, eksempelvis i forbindelse med almindelig vedligeholdelse, skal membranen fjernes helt fra beholderen. Frakobl luftforsyningen, og flyt herefter beholderen.

For forceret smøring se kapitlet på s. 36.

**F****ENTRETIEN**

Le circuit pneumatique est doté d'étrangleurs qui, en agissant sur l'ouverture des canaux de vidange déterminent la vitesse d'abaissement de la poutre. Les étrangleurs "R1" et "R2" (fig. 47) peuvent être réglés.

Nous conseillons de ne pas modifier les paramètres d'usine. Dans le cas où pour une raison quelconque un réglage se rendrait nécessaire, il devra garantir que le mouvement en descente soit le plus lent possible.

Les opérations d'entretien et de réglage doivent être effectuées par des personnes autorisées conformément à un système de sécurité contre les accidents du travail.

Les travaux d'entretien et de réparation doivent être effectués après avoir débranché le tuyau de l'alimentation générale de l'entrée air "T5" et le câble "T6" d'alimentation électrique de la machine (fig. 48).

En cas d'enlèvement de la pompe, par exemple pour l'entretien ordinaire, après avoir enlevé complètement la membrane du fût, avant de continuer il faut débrancher l'alimentation générale et déplacer le fût.

Lubrification forcée voir chapitre pag. 36.

**N****VEDLIKEHOLD**

Trykluftkretsen er utstyrt med strupeventiler som bestemmer senkehastigheten til bjelken ved å endre åpningen til tommeslangene. Strupeventilene "R1" og "R2" (fig. 47) kan reguleres.

Vi anbefaler ikke å endre fabrikkinnstillingen. Hvis det av en eller annen grunn skulle være nødvendig å justere dem, må det gjøres på en slik måte at senkingen utføres så sakte som mulig.

Vedlikehold og justeringer må utføres av autorisert personale under sikre forhold.

Før vedlikehold og justeringer utføres må du koble fra utstyrets trykklufforsyningslange "T5" og strømledningen "T6" (fig. 48).

Hvis pumpen skal fjernes, f.eks. for ordinært vedlikehold, må du først koble fra hovedforsyningen, trekke membranen helt ut fra beholderen, og deretter flytte beholderen.

For tvungen smøring, se kapitlet på side 36

**D****WARTUNG**

Der Druckluftkreislauf ist mit Drosselventilen ausgerüstet, die auf die Öffnung der Ablasskanäle einwirken und damit die Geschwindigkeit festlegen, mit der sich die Strebe absenkt. Die Drosselventile "R1" und "R2" können eingestellt werden (Abb. 47).

Es wird dazu geraten, die Werkseinstellungen nicht zu ändern. Sollte aus welchem Grund auch immer eine Einstellung erforderlich sein, muss diese dafür garantieren, dass das Absenken so langsam wie möglich erfolgt.

Die Wartungseingriffe und Einstellungen dürfen nur von befugtem Personal und unter Beachtung der Bestimmungen für die Sicherheit am Arbeitsplatz durchgeführt werden.

Vor Durchführung von Wartungseingriffen und Reparaturen müssen die Hauptdruckluftzuleitung "T5" und das Stromkabel "T6" vom Gerät abgenommen werden (Abb. 48).

Wenn die Pumpe ausgebaut werden muss, z.B. zur Durchführung der ordentlichen Wartung, die Fettfolgeplatte vollständig herausnehmen, die Hauptdruckluftzuleitung trennen und das Fass

**S****UNDERHÅLL**

Trykluftssystemet är försett med strypventiler som när de ingriper på öppningen av kanalerna fastställer sänkningshastigheten av balken. Strypventilerna "R1" och "R2" bild r reglerbara (bild 47).

Vi råder er att inte ändra fabriksinställningen. Om det av någon anledning skulle visa sig nödvändigt med en reglering måste denna garantera att sänkningsrörelsen sker så långsamt som möjligt.

Underhålls och regleringsingreppen ska utföras av auktoriserad personal i enlighet med säkerhetsföreskrifterna för arbetet.

Underhålls och reparationsingreppen ska utföras efter det att slangarna till huvuddriften för lufttillförseln "T5" och slangens "T6" för utrustningens elttillförsel har frånkopplats (bild 48).

Om pumpen ska bortmonteras, för till exempel ordinarie underhåll, ska man, efter det att membranen helt dragits ur fatet, frånkoppla huvudströmbrytaren och ta bort fatet innan man påbörjar bortmonteringen.

Forcerad smörjning se kapitel sid. 36.

**E****MANTENIMIENTO**

El circuito neumático está dotado de estranguladores que, actuando sobre la abertura de los canales de descarga, determinan la velocidad de bajada de la viga. Los estranguladores "R1" y "R2" (fig. 47) pueden ser regulados.

Aconsejamos no modificar la programación de fábrica. En caso que, por cualquier motivo, fuese necesario un ajuste, el mismo tiene que garantizar que el movimiento en descenso sea lo más lento posible.

Las operaciones de mantenimiento y regulación tienen que ser efectuadas por personas autorizadas en conformidad con un sistema de seguridad del trabajo.

Los trabajos de mantenimiento y de reparación tienen que ser realizados después de desconectar la tubería de alimentación general de la entrada aire "T5" y el cable "T6" de alimentación eléctrica del equipamiento (fig. 48).

En caso se tenga que sacar la bomba, por ejemplo para mantenimiento ordinario, después de extraer completamente la membrana del bidón, antes de proceder hay que desconectar la alimentación general y desplazar el bidón.

Lubrificación forzada véase pag. 36.

**I****HUOLTO**

Paineilmapiiri on varustettu poistokanavien aukkoon sijoitetuilla kuristusventiileillä, jotka määrittävät palkin laskeutumisnopeuden. Kuristusventiileijä "R1" ja "R2" (kuva 47) voidaan säätää.

Suosittelimme, ettei muuta tehtaalla suoritettuja säätöjä. Mikäli joudut kuitenkin jostain syystä muuttamaan säätöä, varmista että sen seurauksena alas laskeutumisen liike on mahdollisimman hidasa.

Huoltoon ja säätöihin liittyviä toimenpiteitä saavat suorittaa ainoastaan tehtävään valtuutetut henkilöt työturvallisuuteen liittyvien säännösten mukaisesti.

Huolto- ja korjaustoimenpiteitä saa suorittaa ainoastaan sen jälkeen, kun yleisen paineilman syötön sisääntulon "T5" putket sekä laitteiston sähkökaapeli "T6" on irrotettu (kuva 48).

Mikäli joudut poistamaan pumpun paikaltaan (esim. huolto-toimenpiteiden ajaksi), irrota seurainlevy kokonaan tynnyristä ennen kuin katkaiset yleisen paineilman syötön tai siirrä tynnyriä.

Painevoitelu, katso kappaletta sivulla 36.

**P****MANUTENÇÃO**

O circuito pneumático possui sufoadores que agindo na abertura dos canais de descarga, determina a velocidade do abaixamento da trave. Os sufoadores "R1" e "R2" (fig. 47) podem ser regulados.

É aconselhável não modificar a configuração feita pelo fabricante. No caso em que, por qualquer motivo, for necessário uma regulação, essa deve garantir que o movimento na descida seja o mais lento possível.

Os trabalhos de manutenções e regulagens devem ser feitos por pessoas autorizadas de acordo com o sistema de segurança do trabalho.

Os trabalhos de manutenções e de ajustes, devem ser feitos depois de ter sido desligado a alimentação geral da entrada de ar "T5" e o cabo "T6" da alimentação elétrica do equipamento (fig. 48).

No caso de remoção da bomba, como por exemplo para manutenção normal, depois de ter tirado completamente a membrana do tambor, antes de continuar, desligar a alimentação geral e expostar o tambor.

Lubrificação forçada, ver pag. 36.

**GR****ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ**

Το pneumaticό κύκλωμα είναι εφοδιασμένο με στραγγαλιστές οι οποίοι, ενεργώντας πάνω στο άνοιγμα των καναλιών εκκένωσης καθορίζουν την ταχύτητα καθόδου της δοκού. Οι στραγγαλιστές "R1" και "R2" σχ. 47 μπορούν να ρυθμιστούν.

Σας συστήνουμε να μην τροποποιήσετε τις εργοστασιακές ρυθμίσεις. Σε περίπτωση που, για οποιοδήποτε λόγο, καταστεί απαραίτητο να κάνετε κάποιες ρυθμίσεις, αυτές θα πρέπει να εγυώνται πως η καθοδική κίνηση θα είναι όσο πιο αργή γίνεται.

Οι εργασίες συντήρησης και ρύθμισης θα πρέπει να εκτελούνται από εγκεκριμένα πρόσωπα και σύμφωνα με ένα σύστημα ασφάλειας στην εργασία.

Οι εργασίες συντήρησης και επισκευής θα πρέπει να πραγματοποιούνται αφού πρώτα αποσυνδεθεί η σωλήνωση γενικής τροφοδοσίας "T5" και το καλώδιο "T6" της ηλεκτρικής τροφοδοσίας του εξοπλισμού (σχ. 48).

Σε περίπτωση αφαίρεσης της αντλίας, για παράδειγμα για τακτική συντήρηση, και αφού αφαιρέσετε εντελώς τη μεμβράνη από το βαρέλι, προτού συνεχίσετε θα

**I****ATTENZIONE !!!**

E' stata prevista una vita media per l'attrezzatura di circa 20 anni, se eseguiti i controlli e la manutenzione periodica descritti nel libretto manutenzione.

**ATTENZIONE !!!**

Le singole parti che costituiscono l'attrezzatura sono facilmente separabili in modo da facilitare lo smaltimento separato dei vari materiali al momento della sua dismissione. Tale smaltimento deve essere eseguito seguendo le normative vigenti nello stato di appartenenza.

**ATTENZIONE !!!**

Tutto l'imballaggio dell'attrezzatura, cartone, sacchetti di plastica, schiuma espansa deve essere smaltito seguendo le normative vigenti nello Stato di appartenenza.

**ATTENZIONE !!!**

Temperatura max e minima per utilizzo dell'attrezzatura: -10 +50 °C / +14 +122 °F.



**Prima delle operazioni di manutenzione ordinaria e pulizia della pompa togliere il collegamento con l'alimentazione d'aria compressa e l'alimentazione elettrica.**

**GB****ATTENTION !!!**

The equipment has an average life expectancy of about 20 years, if the checks and periodical maintenance described in the maintenance handbook are carried out.

**ATTENTION !!!**

The single parts making up the equipment are easily separated in order to facilitate differentiated disposal of the various materials at the time of its decommissioning. This disposal must be carried out in accordance with current regulations in the country of use.

**ATTENTION !!!**

All the packing of the equipment, cardboard, plastic bags, expanded foam must be disposed of in accordance with current regulations in the country of use.

**ATTENTION !!!**

Max. and min. temperature for use of the equipment: -10 +50 °C / +14 +122 °F.



**Disconnect the compressed air supply and power supply before carry out pump routine maintenance and cleaning operations.**

**F****ATTENTION !!!**

On prévoit une durée moyenne de 20 ans pour l'équipement, si les contrôles et l'entretien périodique sont effectués selon les instructions du manuel d'entretien.

**ATTENTION !!!**

Chaque partie qui constitue l'équipement est facilement séparable des autres de façon à faciliter l'élimination séparée des différents matériaux au moment de la démolition. Cette élimination doit être effectuée selon les normes en vigueur dans le pays d'appartenance.

**ATTENTION !!!**

Tout l'emballage de l'équipement, carton, sachets plastique, mousse expansée, doit être éliminé selon les normes en vigueur dans le pays d'appartenance.

**ATTENTION !!!**

Température maximum et minimum pour l'utilisation de l'équipement : -10 +50 °C / +14 +122 °F



**Avant les opérations d'entretien ordinaire et le nettoyage de la pompe débrancher l'alimentation en air comprimé et l'alimentation électrique.**

**NL****OPGELET!!!**

Wanneer de controles en het periodieke onderhoud die in de handleiding beschreven worden verricht worden, is de gemiddelde levensduur van de apparatuur ongeveer 20 jaar.

**OPGELET!!!**

De afzonderlijke delen waar de apparatuur uit bestaat zijn op eenvoudige wijze van elkaar te los te koppelen, om op het moment van de afdanking de gescheiden verwerking van de verschillende materialen te vergemakkelijken. Deze ontmanteling dient te geschieden door aan de in de staat waar deze toebehoort van kracht zijnde voorschriften te voldoen.

**OPGELET!!!**

De volledige verpakking van de apparatuur: karton, plastic zakken, piepschuim, dient te worden verwerkt door aan de in de staat waar deze toebehoort van kracht zijnde voorschriften te voldoen.

**OPGELET!!!**

Maximum en minimum temperatuur voor het gebruik van de apparatuur : -10 +50 °C / +14 +122 °F.



**Alvorens de routineonderhoudswerkzaamheden uit te voeren en de pomp schoon te maken moet u de aansluiting op de perslucht- en stroomtoevoer verwijderen.**

**DK****ADVARSEL!**

Udstyret har en gennemsnitlig driftslevetid på ca. 20 år, forudsat at kontrollerne og den regelmæssige vedligeholdelse, som er beskrevet i vedligeholdelsesmanualen, udføres.

**ADVARSEL!**

Det er nemt at adskille udstyrets enkelte dele og herved forenkles sorteringen af de forskellige materialer i forbindelse med bortskaffelse. Bortskaffelsen skal ske med overholdelse af kravene i den gældende nationale lovgivning.

**ADVARSEL!**

Udstyrets emballage (karton, plastposer, ekspanderet polystyren) skal bortskaffes med overholdelse af kravene i den gældende nationale lovgivning.

**ADVARSEL!**

Maks. og min. temperatur v. brug af udstyret: -10 +50 °C / +14 +122 °F.



**Fjern tilslutningen til tryklufsforsyningen og strømforsyningen inden regelmæssig vedligeholdelse og rengøring af pumpen.**

**N****ADVARSEL!**

Utstyret har en gennemsnitts levetid på ca. 20 år hvis kontrollene og det periodiske vedlikeholdet beskrevet i vedlikeholdsveiledningen utføres.

**ADVARSEL!**

Udstyrets enkelte deler er lette å skille fra hverandre, slik at kildesorteringen av materialet er enklere. Kildesorteringen må utføres i henhold til landets gjeldende lovgivning.

**ADVARSEL!**

Udstyrets emballasje, papp, plastposer, skumplast må kastes i henhold til landets gjeldende lovgivning.

**ADVARSEL!**

Minimums- og maksimumstemperatur for bruk av utstyret: -10 +50 °C / +14 +122 °F.



**Før ordinært vedlikehold og rengjøring av pumpen må trykkluft og strømmen kobles fra.**

**D**

aus dem Pumpenheber nehmen.  
Zwangsschmierung: siehe Abschnitt auf S. 36

**ACHTUNG!!!**

Es kann von einer durchschnittlichen Lebensdauer von 20 Jahren für die Geräte ausgegangen werden, wenn die im Wartungshandbuch angegebenen regelmäßigen Kontrollen und Wartungsarbeiten durchgeführt werden.

**ACHTUNG!!!**


Die einzelnen Teile, aus denen das Gerät besteht, lassen sich einfach auseinander nehmen, so dass die getrennte Entsorgung der verschiedenen Materialien bei Verschrottung des Gerätes problemlos möglich ist. Die Entsorgung muß gemäß der im Benutzerland geltenden Gesetzgebung erfolgen.

**ACHTUNG!!!**

Die gesamte Verpackung der Geräte, bestehend aus Karton, Plastiktüten und Styropor, muß gemäß der im Benutzerland geltenden Gesetzgebung entsorgt werden.

**ACHTUNG!!!**

Die Geräte können bei einer Temperatur von min. -10 °C (14°F) und max. +50 °C (122°F) eingesetzt werden.

 **Vor Durchführung von ordentlichen Wartungsarbeiten und Reinigungsarbeiten an der Pumpe die Druckluftversorgung und die Stromversorgung trennen.**

**S****WARNING!**

Utrustningen beräknas ha en medellivslängd på cirka 20 år, om de kontroller och det periodiska underhåll som beskrivits i underhållshandboken utförts.

**WARNING!**


De enskilda delarna som utrustningen består av är lätt separerbara för att underlätta bortskaffningen när de ska skrotas. Denna bortskaffning ska ske enligt gällande lagstiftning i användarlandet.

**WARNING!**

Hela utrustningens emballage; kartong, plastpåsar, skumplast ska bortskaffas enligt gällande lagstiftning i användarlandet.

**WARNING!**

Max och minimitemperatur för användning av utrustningen: -10 +50 °C / +14 +122 °F.

 **Innan de ordinära underhålls- och rengöringsoperationerna av pumpen ska tryckluftsmatningen och eltilförseln frångöpplas.**

**E****ATENCIÓN**

Está prevista una vida media de unos 20 años para el equipo, siempre y cuando se efectúen los controles y el mantenimiento periódicos descritos en el manual de instrucciones sobre mantenimiento

**ATENCIÓN:**


Cada una de las partes de las que se compone el equipo puede ser fácilmente separada de las otras para así facilitar la eliminación por separado de los diferentes materiales en el momento en que se deje de utilizarlos. Dicha eliminación se efectuará en conformidad con las normas vigentes en cada país.

**ATENCIÓN:**

Todo el embalaje del equipo, es decir, cartones, bolsas de plástico, espuma de poliestirol, tiene que eliminarse en conformidad con las normas vigentes en cada país.

**ATENCIÓN:**

Temperatura máx y mínima para el utilizo del equipo: -10 +50 °C / +14 +122 °F.

 **Antes de las operaciones de mantenimiento ordinario y limpieza de la bomba, quitar la conexión con la alimentación de aire comprimido y la alimentación eléctrica.**

**FI****HUOMAA!**

Laitteiston käyttöikä on 20 vuotta, mikäli kaikki tässä huolto-oppaassa kuvatut tarkistukset ja määräaikaikaiset huoltotoimenpiteet suoritetaan oikein.

**HUOMAA!**


Laitteiston muodostavat yksittäiset osat voidaan erottaa helposti toisistaan, jolloin eri materiaalit voidaan kierrättää erikseen laitteiston romutuksen yhteydessä. Suorita laitteiston hävitys sen käyttömaassa voimassa olevien säännösten mukaisesti.

**HUOMAA!**

Hävitä laitteiston pakkausmateriaalit, kuten pahvi, muovipussit, vaahтомуovi jne. laitteiston käyttömaassa voimassa olevien säännösten mukaisesti.

**HUOMAA!**

Laitteiston maks. ja minimi käyttölämpötila: -10 +50 °C / +14 +122 °F.

 **Katkaise paineilman ja sähkövirran kytkenäät aina ennen pumpun huollon ja puhdistuksen aloittamista.**

**P****ATENÇÃO!!!**

Se os controles e a manutenção periódica descritos no manual de manutenção forem efetuados, está prevista uma duração média do equipamento de cerca 20 anos.

**ATENÇÃO!!!**


Todos os componentes que constituem o equipamento são facilmente removíveis a fim de facilitar a eliminação separada dos vários materiais quando não são mais usados. A sua eliminação deve ser efetuada seguindo as normas em vigor no país em questão.

**ATENÇÃO!!!**

A embalagem completa do equipamento: papelão, sacos de plástico, espuma de poliuretano deve ser eliminada seguindo as normas em vigor no país em questão.

**ATENÇÃO!!!**

Temperatura máx. e mín. para utilização do equipamento: -10 +50 °C / +14 +122 °F.

 **Antes de fazer os trabalhos de manutenções normais e da limpeza da bomba, remover a ligação com ar comprimido e desligar da energia elétrica.**

**GR**

πρέπει να αποσυνδέσετε τη γενική τροφοδοσία και να μετακινήσετε το βαρέλι.

Υποχρεωτικό γρασάρισμα βλ. κεφάλαιο σελ. 36.

**ΠΡΟΣΟΧΗ!**

Έχει υπολογιστεί ότι η μέση διάρκεια ζωής του εξοπλισμού είναι περίπου 20 χρόνια, με την προϋπόθεση ότι θα πραγματοποιηθούν όλοι οι έλεγχοι και οι περιοδικές συντηρήσεις που περιγράφονται στο εγχειρίδιο οδηγιών συντήρησης.

**ΠΡΟΣΟΧΗ!**


Τα διάφορα μέρη από τα οποία αποτελείται ο εξοπλισμός μπορούν να διαχωριστούν εύκολα, έτσι ώστε να διευκολυνθείτε στη διάθεση (ανακύκλωση) των διαφόρων υλικών, όταν έρθει η στιγμή της διάλυσής του. Η διάθεση (ανακύκλωση) των υλικών που προέρχονται από τη διάλυση πρέπει να γίνει σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις της χώρας όπου λειτουργεί ο εξοπλισμός.

**ΠΡΟΣΟΧΗ!**

Τα υλικά συσκευασίας του εξοπλισμού (χαρτόνι, πλαστικά, φελιζόλ) πρέπει να διατεθούν σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις της χώρας όπου λειτουργεί ο εξοπλισμός.

**ΠΡΟΣΟΧΗ!**

Μέγιστη και ελάχιστη θερμοκρασία χρήσης του εξοπλισμού: -10 +50 °C / +14 +122 °F.

 **Πριν αρχίσετε τις εργασίες τακτικής συντήρησης και καθαρισμού της αντλίας θα πρέπει να αποσυνδέσετε την τροφοδοσία πεπιεσμένου αέρα.**

**I** **DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA' PER MACCHINE NORMALI**

**GB** CE DECLARATION OF CONFORMITY FOR STANDARD MACHINES

**F** DECLARATION CE DE CONFORMITE POUR LE MACHINES

**D** CE-KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG FÜR NORMALE MASCHINEN

**E** DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD A LA NORMATIVA DE LAS MAQUINAS

**P** DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE PARA EQUIPAMENTOS STANDARDIZADOS

**NL** EG-VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING VOOR STANDAARD MACHINES

**DK** EU-ERKLÆRING VEDR. STANDARDMASKINER

**N** CE SAMSVARSEKTLÆRING

**S** EG-CONFORMITETS FÖRKLARING FÖR STANDARD MASKINER

**FI** EU-VAATIIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS VAKIOTUOTTEILLE

**GR** ΔΗΛΩΣΗ CE ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΓΙΑ ΚΑΝΟΝΙΚΑ ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΑ



**RAASM S.p.a.**

Via Marangoni, 33

36022 S.Zeno di Cassola - Vicenza - Italy

**I** **DICHIARA SOTTO LA PROPRIA RESPONSABILITA' CHE: IL SOLLEVATORE PER POMPE E PRESSA FLUIDO**

**GB** DECLARES ON HIS OWN RESPONSIBILITY THAT: THE LIFTER FOR PUMPS AND FOLLOWER PLATE

**F** DECLARE SOUS SA PROPRE RESPONSABILITE QUE: ELEVATEUR POUR POMPES ET PRESSE FLUIDE

**D** ERKLÄRT AUF EIGENE VERANTWORTUNG, DASS: PUMPENHEBER

**E** DECLARA BAJO SU RESPONSABILIDAD QUE: ELEVADOR PARA BOMBA Y PRENSA FLUIDO

**P** DECLARA SOB A PRÓPRIA RESPONSABILIDADE QUE: ELEVADOR PARA BOMBAS E PRENSA FLUIDO

**NL** VERKLAART GEHEEL ONDER EIGEN VERANTWOORDELIJKHEID DAT: DE POMPHEFFER EN VLOEISTOPPERS

**DK** ERKLÆRER PÅ EGET ANSVAR, AT DEN LØFTEAPPARAT TIL PUMPER OG VÆSKEPRESSER

**N** ERKLÆRER UNDER EGET ANSVAR AT DEN LØFTEANORDNING FOR PUMPER OG VÆSKEPRESSER

**S** FÖRSÄKRAR UNDER EGET ANSVAR ATT DEN LYFTANORDNING FÖR PUMPAR OCH VÄTSKEPRESSAR

**FI** VAKUUTTAA OMALLA VASTUULLAAN, ETTÄ NOSTOLAITE PUMPUILE JA NESTEEN SEURAINLEVY

**GR** ΔΗΛΩΝΕΙ ΜΕ ΔΠΟΚΑΕΙΣΤΙΚΗ ΤΗΣ ΕΥΘΥΝΗ ΟΤΙ: Ο ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΣ ΑΝΥΨΩΤΗΣ ΓΙΑ ΑΝΤΛΙΕΣ

## Mod. 10-85, 11-85, 11-85/D

**I** **È CONFORME AI REQUISITI ESSENZIALI DI SICUREZZA INDICATI DALLA DIRETTIVA 2006/42/CE**

**GB** COMPLIES WITH THE ESSENTIAL SAFETY REQUIREMENTS OF DIRECTIVE 2006/42/CE

**F** EST CONFORME AUX QUALITES ESSENTIELLES DE SECURITE REQUISES PAR LA DIRECTIVE 2006/42/CE

**D** MIT DEN WESENTLICHEN SICHERHEITSANFORDERUNGEN DER CE-RICHTLINIE 2006/42/EG

**E** ESTÁ CONFORME A LOS REQUISITOS ESENCIALES DE SEGURIDAD DE LA NORMA 2006/42/CE

**P** E CONFORME AOS REQUISITOS ESSENCIAIS DE SEGURANÇA DA DIRETRIZ 2006/42/CE

**NL** IN OVEREENSTEMMING IS MET DE ESSENTIËLE VEILIGHEIDSEISEN BEPAALD DOOR DE RICHTLIJN 2006/42/EG

**DK** OPFYLDER DE GRUNDLÆGGENDE SIKKERHEDSKRAV I DIREKTIVET 2006/42/EF

**N** ER I OVERENSSTEMMELSE MED DE VIKTIGSTE SIKKERHETSKRAVENE I DIREKTIVET 2006/42/EEC

**S** ÖVERENSSTÄMMER MED DE SÄKERHETSKRAV SOM ÄR NÖDVÄNDIGA ENLIGT EG DIREKTIV 2006/42/EG

**FI** VASTAA EU-DIREKTIIVIN 2006/42/EY

**GR** ΕΙΝΑΙ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΜΕΝΟΣ ΣΕ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗ ΜΕ ΤΙΣ ΕΛΑΧΙΣΤΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΤΗΣ ΟΔΗΓΙΑΣ 2006/42/ΟΕΚ

Data / Date / Datum / Fecha /  
Datum / Dato / Pvm / Ημερομηνία

01/2015

**Il legale Rappresentante** / The legal representative / Le représentant légal / Der gesetzliche Vertreter  
/ El representante legal / O representante legal

De wettelijke vertegenwoordiger / Adm. direktør / Juridisk representant  
Legal företrädare / Laillinen edustaja / Ο νόμιμος εκπρόσωπος

  
Giovanni Menon

**I** QUADRO DI COMANDO AUTOMATICO ELETTRICO, PER ACCENSIONE DI APPARECCHI, PER INSTALLAZIONE IN AMBIENTE INDUSTRIALE.

**GB** AUTOMATIC ELECTRIC CONTROL PANEL, FOR SWITCHING ON EQUIPMENT, FOR INSTALLATION IN AN INDUSTRIAL ENVIRONMENT.

**F** TABLEAU DE COMMANDE AUTOMATIQUE ELECTRIQUE, POUR LA MISE EN MARCHÉ D'APPAREILS, A INSTALLER DANS LE DOMAINE INDUSTRIEL.

**I** DIRETTIVE EUROPEE:

**GB** EUROPEAN DIRECTIVES:

**F** DIRECTIVES EUROPEENNES:

**I** NORME GENERICHE:

**GB** GENERAL STANDARDS:

**F** NORMES GENERIQUES:

**I** NORME SPECIFICHE DI PRODOTTO:

**GB** SPECIFIC PRODUCT STANDARDS:

**F** NORMES SPECIFIQUES DE PRODUIT:

**D** AUTOMATISCHE ELEKTRISCHE SCHALTТАFEL FÜR DAS EINSCHALTEN DER GERÄTE, ZUR INSTALLATION AN INDUSTRIESTANDORTEN

**E** CUADRO DE MANDO AUTOMÁTICO ELÉCTRICO, PARA ENCENDIDO DE APARATOS, PARA INSTALACIÓN EN AMBIENTES INDUSTRIALES.

**P** QUADRO DE COMANDO AUTOMÁTICO ELÉTRICO, PARA A IGNIÇÃO DOS APARELHOS, PARA INSTALAÇÃO EM AMBIENTE INDUSTRIAL.

**D** EUROPÄISCHE RICHTLINIEN:

**E** DIRECTIVAS EUROPEAS:

**P** DIRETIVAS EUROPÉIAS:

**D** ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN:

**E** NORMAS GENÉRICAS:

**P** NORMAS GERAIS:

**D** SPEZIELLE VORSCHRIFTEN FÜR DAS PRODUKT:

**E** NORMAS ESPECÍFICAS DE PRODUCTO:

**P** NORMAS ESPECÍFICAS DO PRODUTO:

**BT: 73/23/CEE+93/68/CEE**

**EMC: 2004/108/CE (ex 89/336/CEE)**

**RoHS: 2002/95/CE**

**EN 60730-1 / EN 61000-6-2**

**EN 61000-6-4**

**CEI EN 60730-2-7 / CEI EN 60669-1/**

**CEI EN 60669-2-1 + 60669/2/2 + 60669-2-3/ CEI EN 61812-1**

**I** E' responsabilità dell'installatore il rispetto di tutte le raccomandazioni riportate nel presente manuale istruzioni, nonché delle norme e delle leggi pertinenti all'impianto da realizzare, anche se qui non riportate.

**GB** It is the installer's responsibility to comply with all the recommendations given in this instruction manual, as well as the regulations and laws applicable to the system to be created, even if not specified here.

**F** L'installateur a la responsabilité du respect de toutes les recommandations indiquées dans ce manuel de mode d'emploi, ainsi que des normes et des lois qui concernent l'installation à réaliser, même si elles ne sont pas indiquées ici.

**D** Der Installateur ist für die Beachtung aller im vorliegenden Handbuch enthaltenen Anweisungen sowie der für die gebaute Anlage maßgeblichen Vorschriften und Gesetze verantwortlich, auch wenn diese nicht ausdrücklich im vorliegenden Handbuch genannt sind.

**E** Es responsabilidad del instalador el respeto de todas las recomendaciones indicadas en el presente manual de instrucciones, y además de las normas y de las leyes relativas al equipo a realizar, aunque aquí no sean citadas.

**P** É de responsabilidade do instalador respeitar todas as recomendações relatadas no presente manual de instruções, bem como as regras e as leis relativas ao sistema a ser concretizado, mesmo se não estão relatadas aqui.

**I** L'apparecchio è stato prodotto dopo il 13/08/2005.

**I** A tutela dell'ambiente: a fine utilizzo, non smaltire l'apparecchio come rifiuto municipale misto, ma depositare presso un centro di raccolta RAEE (Rifiuti di Apparecchiature Elettriche ed Elettroniche).

**GB** The equipment was manufactured after 13/08/2005.

**GB** To safeguard the environment: after use, do not dispose of the equipment as mixed municipal waste; take it to a WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment) collection centre.

**F** L'appareil a été fabriqué après le 13/08/2005.

**F** Pour la protection de l'environnement: en fin d'utilisation, ne pas éliminer l'appareil en tant que déchet municipale mixte, mais il faut le déposer auprès d'un centre de triage d'appareils électriques et électroniques.

**D** Das Gerät wurde nach dem 13.08.2005 gebaut.

**D** Umweltschutz: Das Altgerät darf nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden, sondern muss an einer Sammelstelle für Elektro- und Elektronikaltgeräte abgegeben werden (WEEE-Richtlinie).

**E** El aparato ha sido fabricado después del 13/08/2005.

**E** Para tutelar el ambiente: cuando ya no se utiliza, no eliminar el aparato como desecho municipal mixto, sino depositarlo en un centro de recogida RAEE (Desechos de Aparatos Eléctricos y Electrónicos).

**P** O aparelho foi produzido depois de 13/08/2005.

**P** Para proteger o ambiente: após a utilização, não descartar o aparelho como lixo municipal misto, mas depositar em um centro de coleta CEEE (Coleta de Equipamentos Elétricos e Eletrônicos).



<b>(NL)</b> AUTOMATISCH ELEKTRISCH BEDIENINGSPANEEL, VOOR HET INSCHAKELLEN VAN DE APPARATEN, VOOR INSTALLATIE IN EEN INDUSTRIËLE OMGEVING.	<b>(S)</b> AUTOMATISK ELEKTRISK KOMMANDOPANEL, FÖR PÅSLAGNING AV UTRUSTNINGAR, FÖR INSTALLATION I INDUSTRIMILJÖ.
<b>(DK)</b> AUTOMATISK ELEKTRISK PANEL FOR TÆNDING AF APPARATERNE OG FOR INSTALLATION I INDUSTRIMILJØ.	<b>(FI)</b> AUTOMAATTINEN SÄHKÖOHJAUSTAULU LAITTEIDEN KÄYNNISTYKSEEN, TEOLLISUUSYMPÄRISTÖISSÄ.
<b>(N)</b> AUTOMATISK KONTROLLPANEL FOR START AV APPARATENE, TIL INSTALLASJON I INDUSTRIMILJØ.	<b>(GR)</b> ΑΥΤΟΜΑΤΟΣ ΗΛΕΚΤΡΙΚΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ ΕΛΕΓΧΟΥ, ΓΙΑ ΕΚΚΙΝΗΣΗ ΣΥΣΤΕΜΩΝ, ΓΙΑ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΣΕ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΟ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ.
<b>(NL)</b> EUROPESE RICHTLIJNEN:	<b>(S)</b> EUROPADIREKTIV:
<b>(DK)</b> EU-DIREKTIVER:	<b>(FI)</b> EUROOPAN DIREKTIIVIT:
<b>(N)</b> EUROPEISKE DIREKTIVER:	<b>(GR)</b> ΕΥΡΩΠΑΙΚΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ:
<b>(NL)</b> ALGEMENE NORMEN:	<b>(S)</b> ALLMÄNNA STANDARDER:
<b>(DK)</b> GENERELLE STANDARDER:	<b>(FI)</b> YLEISET NORMIT:
<b>(N)</b> GENERELLE STANDARDER:	<b>(GR)</b> ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:
<b>(NL)</b> ALGEMENE PRODUCTNORMEN:	<b>(S)</b> SPECIFIKA STANDARDER FÖR PRODUKTEN:
<b>(DK)</b> SPECIFIKKE PRODUKTSTANDARDER:	<b>(FI)</b> TUOTTEEN ERITYISET NORMIT:
<b>(N)</b> SPESIFIKKE PRODUKTSTANDARDER:	<b>(GR)</b> ΣΥΓΚΕΚΡΙΜΕΝΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΣΤΕΜΗ:

**BT: 73/23/CEE+93/68/CEE**  
**EMC: 2004/108/CE (ex 89/336/CEE)**  
**RoHS: 2002/95/CE**

**EN 60730-1 / EN 61000-6-2**  
**EN 61000-6-4**

**CEI EN 60730-2-7 / CEI EN 60669-1 /**  
**CEI EN 60669-2-1 + 60669/2/2 +**  
**60669-2-3/ CEI EN 61812-1**

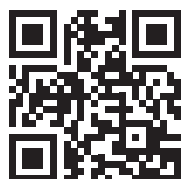
- (NL)** Het valt onder de verantwoordelijkheid van de installateur om te voldoen aan alle voorschriften die in deze gebruiksaanwijzing vermeld zijn alsmede aan de normen en de wettelijke voorschriften die van toepassing zijn op de te realiseren installatie, ook als deze niet hierin vermeld zijn.
- (DK)** Det er installatørens ansvar at overholde alle retningslinjer i denne manual samt relevante standarder og regler for systemet, der skal fremstilles, selv om de ikke fremgår her.
- (N)** Installatøren er ansvarlig for å følge alle anbefalingene i bruksveiledningen samt gjeldende standarder og lover vedrørende systemet som skal utvikles (selv om de ikke er beskrevet her).
- (S)** Det är installatörens ansvar att respektera alla rekommendationer som finns i denna instruktionsmanual, samt de standarder och lagar som berör anläggningen som ska tas i drift, även om dessa inte nämns här.
- (FI)** Asentajan vastuulla on varmistaa, että kaikkia tässä käyttöoppaassa annettuja ohjeita sekä asennettavaa laitteistoa koskevia säännöksiä ja lakeja noudatetaan, vaikka niitä ei mainitakaan tässä oppaassa.
- (GR)** Είναι ευθύνη του εγκαταστάτη η τήρηση όλων των οδηγιών που αναφέρονται στο παρόν εγχειρίδιο, όπως και των διατάξεων και των νόμων σχετικά με την εγκατάσταση που θα πραγματοποιήσει, ακόμα και αν αυτοί δεν αναφέρονται εδώ.

- (NL)** Het apparaat is gemaakt na 13/08/2005.  
 Ter bescherming van het milieu: als het apparaat wordt afgedankt, mag het niet samen met ongesorteerd stedelijk afval weggegooid worden maar moet het bij een inzamelcentrum van AEEA afval (Afgedankte Elektrische en Elektronische Apparatuur) ingeleverd worden.
- (DK)** Apparatet er produceret efter den 13.8.2005.  
 Miljøbeskyttelse: Efter endt brug må apparatet ikke bortskaffes som blandet kommunalt affald, men afleveres ved et indsamlingssted for WEEE (affald af elektrisk og elektronisk udstyr).
- (N)** Apparatet er produsert etter 13.08.2005.  
 Miljøvern: Apparatet må ikke kastes i restavfallet etter endt bruk, men leveres inn til et godkjent innsamlingscenter for EE-avfall (elektriske og elektroniske produkter).
- (S)** Urustningen är tillverkad efter den 13/08/2005.  
 Av hänsyn till miljön: vid avslutad användning ska utrustningen inte skrotas som blandat hushållsavfall, utan deponeras vid en uppsamlingsplats för EEA (Elektriskt och elektroniskt avfall).
- (FI)** Laite on valmistettu 13/08/2005 jälkeen.  
 Ympäristön suojelu: Älä hävitä laitetta tavallisten talousjätteiden mukana vaan toimita ne tarkoitusta varten olevaan kierrätyskeskukseen WEEA (Direktiivi sähkö- ja elektroniikkalaiteromusta).
- (GR)** Η συσκευή παράχθηκε έπειτα από τις 13/08/2005.  
 Για την προστασία του περιβάλλοντος: στο τέλος της χρήσης, να μην απορριφθεί η συσκευή σαν δημοτικό, απόρριμμα μικτού τύπου, αλλά να παραδοθεί σε ένα σημείο συλλογής ηλεκτρικών και ηλεκτρονικών συσκευών.



La costruttrice declina ogni responsabilità per le possibili inesattezze contenute nel presente opuscolo imputabili ad errori di stampa o di trascrizione, per danni a cose o persone nel caso non vengano osservate tutte le norme antinfortunistiche utili al normale esercizio e regolare funzionamento, nonché per montaggi, installazioni ed uso non eseguiti in conformità alle sue indicazioni ed istruzioni; si riserva inoltre di apportare senza preavviso ed in totale libertà operativa ogni e qualsiasi variante e miglioria d'ordine funzionale-tecnico ed estetica. Verificate nel nostro sito la presenza di documentazione aggiornata.

The manufacturer declines all responsibility for possible inaccuracies contained in this booklet due to printing or transcription errors, for damage to property or persons, in case all the safety regulations useful to normal and regular operation are not complied with, as well as, for any assembly, installation and use which is not carried out in conformity with the directions and instructions provided. Moreover, the manufacturer reserves the right to make any technical-functional and design change or improvement, without any previous notice and with the utmost operational freedom. Check out our website for updated documentation.



Lascia il tuo feedback sulle istruzioni

Please, give us a feedback

V621

03

<http://bit.ly/raasmspa>

- PRODOTTO RAASM -  
 - PRODUCT RAASM -  
 - PRODUIT RAASM -  
 - PRODUKT VON RAASM -  
 - PRODUCTO RAASM -

**RAASM S.p.A.**  
 36022 S.ZENO DI CASSOLA -VI- ITALIA  
 Tel. 0424 571150 - Fax 0424 571155  
[www.raasm.com](http://www.raasm.com)  
 e-mail: [info@raasm.com](mailto:info@raasm.com)  
 MADE IN ITALY

